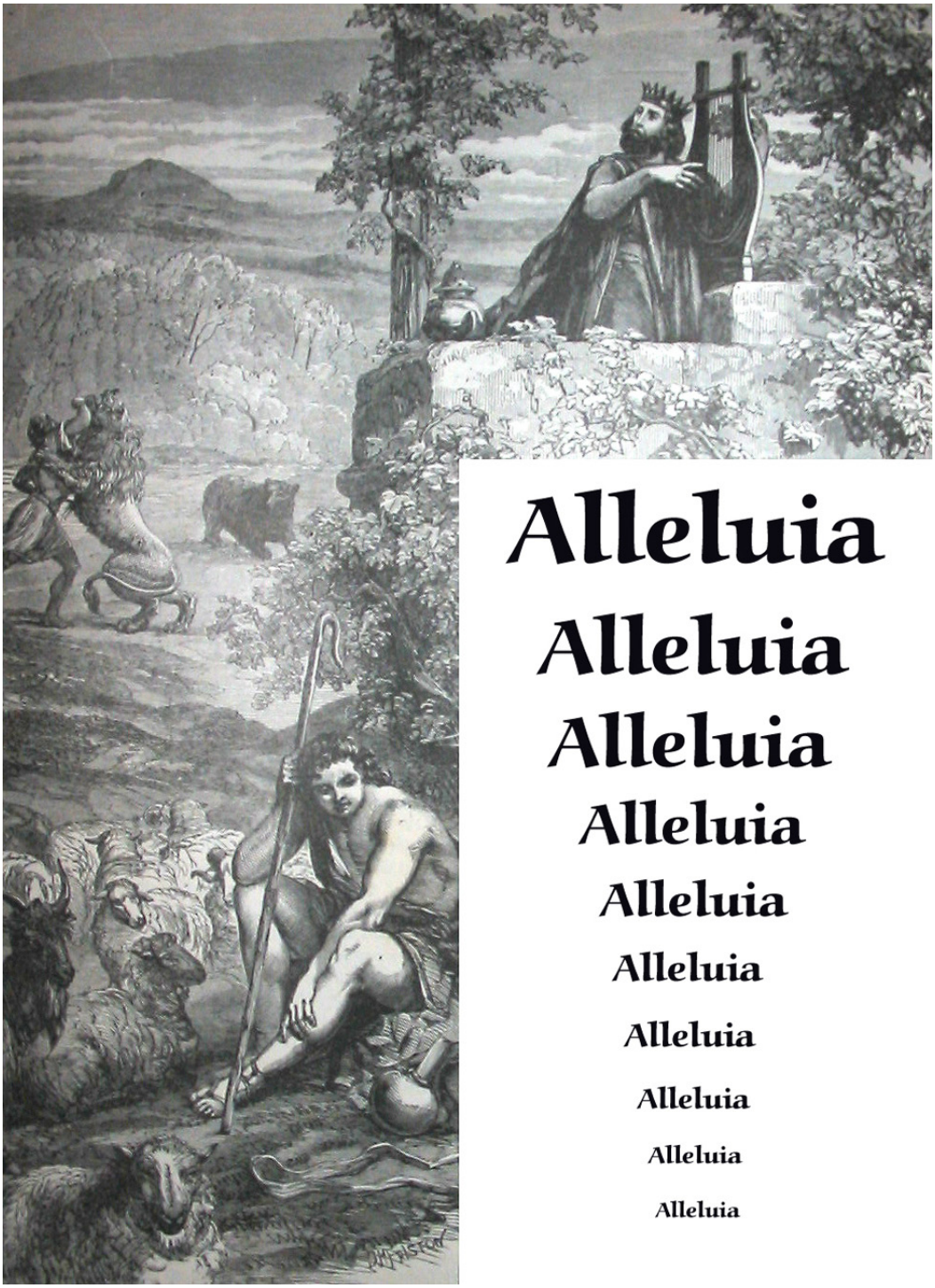
سفر المزامير



Book of Psalms

(1)

Blessed is the man who has not walked in the counsel of the ungodly, and has not stood in the way of the sinners, and has not sat in the seat of the evil men. But his will is in the law of the Lord; and in His law he shall meditate day and night. He shall be like the tree which is planted by the streams of water, which shall yield its fruit in its due season, and its leaf shall not scatter, and in everything he does he prospers. Not so are the ungodly, not so; but rather they are like the chaff which the wind scatters upon the face of the earth. Therefore the ungodly shall not stand in judgment, nor the sinners in the council of the righteous. For the Lord knows the way of the righteous; but the way of the ungodly shall perish. ALLELUIA.

(١)

طوبى للرجل الذى لم يسلك فى مشورة المنافقين . وفى طريق الخطاة لم يقف ، وفى مجلس المستهزئين لم يجلس . لكن فى ناموس الرب إرادته ، وفى ناموسه يلهج نهاراً وليلاً. فيكون كالشجرة المغروسة على مجارى المياة التى تعطى ثمرها فى حينه . وورقها لا ينتثر ، وكل ما يصنعُ ينجح فيه . ليس َ كذلك المنافقون ، ليس كذلك . لكنهم كالهباء الذى تذريه الريح عن وجه الأرض فلهذا لا يقوم المنافقون فى الدينونة ، ولا الخطاة فى مجمع الصديقين . لأن الرب يعرف طريق الأبرار ، وأما طريق المنافقين فتباد . هللويا.

(2)

Why did the nations rage, and the peoples meditate on vain things? The kings of the earth stood up, and the rulers gathered together against the Lord and against His Christ; saying, “Let us break through their bonds, and cast away their yoke from us.” He who dwells in the heavens shall laugh at them, and the Lord shall mock them. Then He shall speak to them in His anger, and in His wrath He shall trouble them. “But I have been established king by Him on Zion, His holy mountain, proclaiming the ordinance of the Lord: the Lord said to Me, `You are My Son, today I have begotten You. Ask Me, and I will give You the nations for Your inheritance, and Your authority to the end of the earth. You shall shepherd them with a rod of iron; You shall crush them as a potter's vessel.” Now, understand, O kings: be instructed, all you who judge the earth, serve the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Take hold of instruction, lest the Lord be angry, and you perish from the way of righteousness, whenever His wrath shall be suddenly kindled. Blessed are all who trust in Him. ALLELUIA.

(٢)

لماذا ارتجت الأمم ، وفكرت الشعوب بالباطل . قام ملوك الأرض ، وتآمر الرؤساء معا على الرب وعلى مسيحه قائلين : لنقطع أغلالهم ، ولنطرح عنا نيرها . الساكن فى السموات يضحك بهم ، والرب يمقتهم . حينئذ يكلمهم بغضبه ، وبرجزه يقلقهم . أنا أقمته ملكا على صهيون جبل قدسه لأكرز بأمر الرب . الرب قال لى أنت إبنى ، وأنا اليوم ولدتك ، سلنى فأعطيك الأمم ميراثك ، وسلطانك إلى أقطار الأرض . لترعاهم بقضيب من حديد ، ومثل آنية الفخار تسحقهم . فالآن أيها الملوك افهموا . تأدبوا ياجميع قضاة الأرض . أعبدوا الرب بخشية . وهللوا له برعدةٍ . إلزموا الأدب لئلا يغضب الرب فتضلوا عن طريق الحق . عندما يتقد غضبه بسرعة . طوبى لجميع المتكلين عليه . هللويا .

(3)

O Lord, why have they who afflict me multiplied? Many have risen up upon me. Many say unto my soul, “There is no salvation for him in his God.” But You, O Lord, are my supporter, my glory, and the elevation of my head. With my voice I cried unto the Lord, and He heard me out of His holy mountain. I laid down and slept; and I arose; for the Lord is He who supports me. I will not be afraid of ten thousands of people, who surround me; who have risen upon me. Rise, O Lord, save me, O my God: for You have smitten all who are enemies to me without cause. The teeth of the sinners You have broken. Salvation is the Lord's, and His blessing is upon His people. ALLELUIA.

(٣)

يارب لماذا كثر الذين يحزنونى ، كثيرون قاموا علىّ ، كثيرون يقولون لنفسى ، ليس له خلاص بإلهه . أنت يارب أنت هو ناصرى ، مجدى ورافع رأسى . بصوتى الى الرب صرخت ، فإستجاب لى من جبل قدسه . أنا اضطجعت ونمت ، ثم استيقظت لإن الرب ناصرى . فلا أخاف من ربوات الجموع المحيطين بى القائمين علىّ . قم يارب خلصنى ياإلهى ، لانك ضربت كل من يعادينى باطلا . أسنان الخطاة سحقتها . للرب الخلاص وعلى شعبه بركته . هللويا .

(4)

When I cried out, God of my righteousness heard me: in tribulation You have made room for me; have compassion upon me, O Lord, and hear my prayer. O you, sons of men, how long will your hearts be

(٤)

إذا دعوت استجبت لى يا إله برى ، فى الشدة فرجت عنى . تراءف على يارب وإستمع صلاتى. يابنى البشر حتى متى تثقل قلوبكم ؟

heavy? Why do you love vanity, and seek falsehood? Know you that the Lord has made His Holy One wondrous. The Lord hears me when I cry to Him. Be angry, and do not sin; feel sorrow upon your beds for what you say in your hearts. Offer the sacrifice of righteousness, and trust in the Lord. Many say, "Who can show us the good things?" The light of Your countenance, O Lord, has been shined upon us. You have given gladness to my heart: they have been multiplied with the fruit of their wheat and wine and oil. I shall both lie down in peace and sleep: for You alone, O Lord, have caused me to dwell in hope. ALLELUIA.

لماذا تحبون الباطل وتبتغون الكذب ؟ إعلموا أن الرب قد جعل قدوسه عجبا. الرب يستجيب لى إذا ما صرخت إليه . إغضبوا ولا تخطئوا ، الذى تقولونه فى قلوبكم إندموا عليه فى مضاجعكم . إذبحوا ذبيحة البر ، وتوكلوا على الرب . كثيرون يقولون: من يرينا الخيرات ؟ قد أضاء علينا نور وجهك يارب . أعطيت سروراً لقلبى أوفر من الذين كثرت حنطتهم وخمرهم وزيتهم ، فبالسلام أضطجع أيضا وأنام ، لانك أنت وحدك يارب أسكنتنى على الرجاء . هللويا.

(5)

Hearken, O Lord, to my words and consider my cry. Observe the voice of my supplication, my King, and my God: for to You, O Lord, I will pray. In the morning You shall hear my voice: in the early morning I shall stand before You, and You will look upon me. For You are not a God who desires iniquity; nor shall he who works evil dwell in You; nor shall the transgressors abide before Your eyes: You have hated, O Lord, all who work iniquity. You will destroy all who speak falsehood. A man of blood and deceit the Lord abhors. But as for me, according to the multitude of Your mercy I shall enter Your house: I shall worship before Your holy temple in Your fear. Guide me, O Lord, in Your righteousness; for the sake of my enemies, make my way straight before You. For in their mouth there is no truth; their heart is vain; their throat is an open tomb; with their tongues they have done deceit. Judge them, O God; let them fall down in all their counsels: wipe them out according to the abundance of their ungodliness; for they have provoked You, O Lord. But let all who hope in You be glad: they shall rejoice for ever, and You shall dwell in them; and all who love Your name shall be proud in You. For You, O Lord, have blessed the righteous: as a shield of favor You have crowned us. ALLELUIA.

(٥)

أنصت يارب لكلماتى ، وأسمع صراخى . إصغ إلى صوت طلبتى ياملكى وإلهى ، لأنى إليك أصلى . يارب بالغداة تسمع صوتى بالغداة أقف أمامك وترانى .لأنك إله لا تشاء الإثم ، ولا يساكنك من يصنع الشر . ولا يثبت مخالفوا الناموس أمام عينيك. يارب أبغضت جميع فاعلى الإثم ، وتهلك كل الناطقين بالكذب. رجل الدماء والغاش يرذله الرب . أما أنا فبكثرة رحمتك أدخل بيتك ، وأسجد قدام هيكل قدسك بمخافتك . يارب اهدنى ببرك . من أجل أعدائى . سهل أمامى طريقك . لأنه ليس فى أفواههم صدق . باطل هو قلبهم . حنجرتهم قبر مفتوح . وبألسنتهم قد غشوا. دنهم يا الله . وليسقطوا من جميع مؤامراتهم ، وككثرة نفاقهم استأصلهم ، لانهم قد أغضبوك يارب . وليفرح جميع المتكلين عليك ، إلى الأبد يسرون وتحل فيهم . ويفتخر بك كل الذين يحبون إسمك . لأنك أنت باركت الصديق يارب . كما بترس المسرة كللتنا . هللويا.

(6)

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath. Have mercy on me, O Lord; for I am weak: heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is grievously troubled. But You, O Lord, how long? Return, deliver my soul: revive me for the sake of Your mercy. For in death there is no one who is remembering You: and in Hades who is able to confess to You? I became wearied in my groaning; I shall wash my bed every night; I shall wet my couch with my tears. My eye is troubled because of anger; I have grown old because of all my enemies. Depart away from me, all who do iniquity; for the Lord has heard the voice of my weeping. The Lord has heard my petition; the Lord has accepted my prayer. All my enemies shall be put to shame and greatly troubled: they shall be turned back and put to shame speedily. ALLELUIA.

(٦)

يارب لا تبكتنى بغضبك ، ولا تؤدبنى بسخطك . إرحمنى يارب فإنى ضعيف ، إشفنى يارب فإن عظامى قد اضطربت . ونفسى قد انزعجت جداً . وأنت يارب فإلى متى ؟ عد ونج نفسى ، وأحينى من أجل رحمتك . لأنه ليس فى الموت من يذكرك ، ولا فى الجحيم من يعترف لك ، تعبت فى تنهدى . أعوم كل ليلة سريرى ، وبدموعى أبل فراشى . تعكرت من الغضب عينايّ . هزمت من سائر أعدائى . إبعدوا عنى ياجميع فاعلى الإثم ، لأن الرب قد سمع صوت بكائى . الرب سمع تضرعى ، الرب لصلاتى قبل ، فليخز وليضطرب جداً جميع أعدائى ، ليرتدوا إلى ورائهم بالخزى سريعا جداً . هللويا .

(7)

O Lord my God, in You have I trusted: save me from all them that persecute me, and deliver me. Lest at any time the enemy seize my soul as a lion, while there is none to ransom, nor to save. O Lord my God, if I have done this; if there is unrighteousness in my hands, if I have repaid with evil those who recompensed me with good; then may I perish empty by means of my enemies. Let the enemy persecute my soul, and take it; and let him trample my life on the ground, and lay my glory in the dust. Pause. Arise, O Lord, in Your wrath; be exalted in the utmost boundaries of my enemies:

(٧)

أيها الرب إلهى عليك توكلت فخلصنى ، ومن أيدى جميع الذين يطردوننى نجنى . لئلا يخطفوا نفسى مثل الأسد حيث ليس من ينقذ ولا من يخلص . أيها الرب إلهى وإن كنت فعلت هذا ، وإن وجد ظلم فى يدىّ . و ان جازيت شراً الذين جازونى خيراً ، أسقط إذن من أعدائى فارغاً . ليضطهد العدو نفسى فيدركها ويدوس فى الأرض حياتى ويحُط

awake, O Lord my God, according to the decree which You have commanded. And the congregation of the nations shall surround You: and for this cause do You return on high. The Lord shall judge the nations: judge me, O Lord, according to my righteousness, and according to my innocence that is in me. Oh let the wickedness of sinners come to an end; and then You shall direct the righteous, O God that searches the hearts and minds. My help is righteous, coming from God, who saves the upright in heart. God is a righteous judge, and strong, and patient, not inflicting vengeance every day. If you will not repent, He will furbish His sword; He has bent His bow, and made it ready. And on it He has fitted the instruments of death; He has completed His arrows for the raging ones. Behold, the wicked has travailed with unrighteousness; he has conceived trouble, and has brought forth iniquity. He has opened a pit, and dug it up, and he shall fall into the ditch which he has made. His trouble shall return on his own head, and his unrighteousness shall come down on his own crown. : I will give thanks to the Lord according to His righteousness; I will sing to the name of the Lord Most High. ALLELUIA.

مجدى فى التراب .قم يارب برجزك وارتفع فى أقطار أعدائى . استيقظ أيها الرب إلهى بالأمر الذى أوصيت ومجمع الشعوب يحيط بك. ولأجل هذا ارجع إلى العلاء. الرب يدين الشعوب . أحكم لى يارب بحسب برى وعلى حسب براءتى . ليفن شر الخاطئ وليقوم الصديق . فاحص القلوب والكلى هو الله . عادلة هى معونتى من عند الله المنجى المستقيمين بقلبهم . الله قاض عادل وقوى وطويل الروح ، ولا يرسل برجزه فى كل يوم. إن لم ترجعوا سيصقل سيفه. أوتر قوسه وأتقنها وأعد فيها آلات الموت. صنع سهامه للثائرين . هوذا الأثم قد تمخض ، حبل وجعاً وولد ظلماً . حفر جبا وعمقه. سيسقط فيه ، فى الحفرة التى صنعها ، يرتد تعبه على رأسه وعلى هامته يهبط ظلمه . أعترف للرب على حسب عدله . وأرتل لاسم الرب العلىّ . هللويا

(8)

O Lord, our Lord, how wonderful Your name became in all the earth! For the greatness of Your splendor has been exalted above the heavens. Out of the mouth of babes and sucklings You have prepared praise, because of Your enemies, that You might put down an enemy and avenger. For I will regard the heavens, the work of Your fingers; the moon and stars You have established. What is man, that You have been mindful of him? Or the son of man, that You have visited him? You made him a little less than angels, You have crowned him with glory and honor; and You have set him upon the works of Your hands: You have put everything under his feet: all the sheep and oxen, and the beasts of the field, and the birds of the sky, and the fish of the sea that pass through the paths of the seas. O Lord our Lord, how wonderful Your name became in all the earth! ALLELUIA.

(٨)

أيها الرب ربنا ما أعجب إسمك على الأرض كلها . لأنه قد ارتفع عظم جلالك فوق السموات. من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً . من أجل أعدائك لتسكت عدواً ومنتقماً. لإنى أرى السموات أعمال يديك . القمر والنجوم أنت أسستها . من هو الإنسان حتى تذكره ، وابن الإنسان حتى تفتقده ؟ أنقصته قليلا عن الملائكة . بالمجد والكرامة توجته ، وعلى أعمال يديك أقمته . كل شئ أخضعت تحت قدميه . الغنم والبقر جميعا وأيضا بهائم الحقل . وطيور السماء وأسماك البحر السالكة فى البحار. أيها الرب ربنا . ما أعجب إسمك فى الأرض كلها . هللويا .

(9)

I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart; I will recount all Your wonderful works. I will be glad and exalt in You: I will sing to Your name, O Most High. When my enemies are turned back, they shall be feeble and perish at Your presence. For You have maintained my cause and my right; You sat on the throne, that judges in righteousness. You have rebuked the nations, and the ungodly one has perished; You have blotted out their name forever, even forever and ever. The swords of the enemy have failed utterly; and you have destroyed cities: their memorial has been destroyed with a noise, but the Lord endures forever; He has prepared His throne for judgment. And He will judge the world in righteousness, He will judge the nations in uprightness. The Lord also has become a refuge for the poor, a seasonable help, in affliction. And let them that know Your name hope in You—for You, O Lord, have not failed them that diligently seek You. Sing praises to the Lord, who dwells in Zion: declare His works among the nations. For He remembered them, in making inquisition for blood; He has not forgotten the supplication of the poor. Have mercy upon me, O Lord; look upon my affliction which I suffer from my enemies, You that lift me up from the gates of death: that I may declare all Your praises in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in Your salvation. The heathen are caught in the destruction which they planned; in the very snare which they hid is their foot taken. The Lord

(٩)

أعترف لك يارب بكل قلبى . وأحدث بجميع عجائبك . أفرح وأتهلل بك ، أرتل لاسمك أيها العلى . فى ارتداد عدوى إلى خلف يضعفون ويهلكون جميعاً من وجهك لأنك صنعت حكمى وانتقامى . جلست على العرش أيها الديان العادل أنتهرت الأمم ، وأهلكت المنافق . محوت أسمهم إلى الأبد وإلى الانقضاء . هدمت مدناً. هلك ذكرها بجلبة والرب إلى الدهر يثبت. أعد بالقضاء منبره وهو يدين المسكونة كلها بالعدل ويقضى للشعوب بالاستقامة . ويكون الرب ملجاءاً للفقير وعوناً فى أوقات الضيق . ويتكل عليك الذين يعرفون اسمك . فلا تترك طالبيك يارب . رتلوا للرب الساكن فى صهيون واخبروا فى الأمم بأعماله . لأنه طلب الدماء وتذكرها ولم ينس صراخ البائسين. أرحمنى يارب وأنظر إلى ذلى من أعدائى . يارافعى من أبواب الموت . لكيما أخبر بجميع تسابيحك فى أبواب ابنة صهيون . أبتهج بخلاصك . تورطت الأمم فى الخراب الذى صنعوه . وفى الفخ الذى أخفوه أنتشبت أرجلهم . سيُعرف الرب أنه صانع الأحكام . والخاطئ بأعمال يديه يُأخذ . ليرجع الخطاة

is known as executing judgments: the sinner is taken in the works of his hands. A song of Pause. Let sinners be driven away into Hades, even all the nations that forget God. For the poor shall not be forgotten forever; the patience of the needy ones shall not perish forever. Arise, O Lord, let not man prevail: let the heathen be judged before You. Appoint, O Lord, a lawgiver over them: let the heathen know that they are men. Why do You stand afar off, O Lord? Why do You overlook us in times of need, in affliction? While the ungodly one acts proudly, the poor is hotly pursued; the wicked are taken in the crafty counsels which they imagine. Because the sinner praises himself for the desires of his heart; and the unjust one blesses himself. The sinner has provoked the Lord: according to the abundance of his pride he will not seek after Him; God is not before him. His ways are profane at all times; Your judgments are removed from before him: he will gain the mastery over all his enemies. For he has said in his heart, I shall not be moved, continuing without evil from generation to generation. Whose mouth is full of cursing, and bitterness, and fraud: under his tongue are trouble and pain. He lies in wait with rich men in secret places, in order to slay the innocent: his eyes are set against the poor. He lies in wait in secret as a lion in his den: he lies in wait to ravish the poor, to ravish the poor when he draws him after him: he will bring him down in his snare. He will bow down and fall when he has mastered the poor. For he has said in his heart, God has forgotten; He has turned away His face so as never to look. Arise, O Lord God; let Your hand be lifted up: forget not the poor. Why has the wicked provoked God? For he has said in his heart, He will not require it. You see it; for You observe trouble and wrath, to deliver them into Your hands; the poor has been left to You; You are a helper to the orphan. Break the arm of the sinner and wicked man: his sin shall be sought for, and shall not be found. The Lord shall reign forever, even forever and ever: you Gentiles shall perish out His land. The Lord has heard the desire of the poor: Your ear has inclined to the preparation of their heart; to plead for the orphan and afflicted, that man may no more boast upon the earth. ALLELUIA.

إلى الجحيم وكل الأمم الذين نسوا الله لأنه لا يُنسى المسكين إلى الإنقضاء . وصبر البائس لا يُهلك إلى الدهر . قم يارب. لا يعتز الأنسان، ولتحاكم الأمم أمامك ، أقم عليهم يارب واضع ناموس ، لتعلم الأمم أنهم بشر . لماذا يارب تقف خارجاً من بعيد ، وتحول وجهك فى أوقات الضيق ، عندما يستكبر المنافق يحترق المسكين ، يأخذون بالمشورة التى أشاروا بها لأن الخاطئ يفتخر بشهوات نفسه والظالم يُبارك نفسه . أغاظ الخاطئ الرب ، وعن كثرة رجزه لا يبحث . لأن ليس الله أمامه . طرقه نجسة فى كل حين . أباد أحكامك عن وجه . هو يسود على جميع أعدائه . لانه قال فى قلبه أنى لا أزول من جيل إلى جيل بغير سوء . فمه مملوء لعنة ومرارة وغشاً. تحت لسانه عناءً ووجعاً . جلس فى الكمين مع الأغنياء لقتل البرئ فى خفيه وعيناه إلى البائس تنظران . يكمن فى الخفاء مثل الأسد فى عرينه يرتصد ليخطف المسكين . إذا جذبه ففى فخه يذله . سينحنى ويسقط عند تسلطه على البائسين. لأنه قال فى قلبه: أن الله قد نسى، صرف وجهه لئلا ينظر إلى الإنقضاء . قم أيها الرب إلهى ولترتفع يدك ولا تنس المساكين . لماذا أغضب المنافق الله . لأنه قال فى قلبه أنه لا يطالبه . قد رأيت، لأنك تبصر المشقة و الغم لتجازى بيديك . لك تُرك المسكين ، أنت عون اليتيم ، حطم ذراع الخاطئ والشرير تلتمس خطيئته فلا يوجد من أجلها . الرب يملك إلى الأبد وإلى أبد الأبد . أيها الأمم ستهلكون من أرضه . شهوة المساكين سمعها الرب . وصغى سمعه لاستعداد قلبهم . ليحكم لليتيم والمتواضع كى لا يعود الإنسان يفتخر بالعظائم على الأرض . هللويا .

(10)

In the Lord I have put my trust: how will you say to my soul, Flee to the mountains as a sparrow? For behold the sinners have bent their bow, they have prepared their arrows for the quiver, to shoot secretly at the upright in heart. For they have pulled down what You framed, but what has the righteous done? The Lord is in His holy temple, as for the Lord, His throne is in heaven: his eyes look upon the poor, his eyelids try the sons of men. The Lord tries the righteous and the ungodly: and he that loves unrighteousness hates his own soul. He shall rain upon sinners snares, fire, and brimstone, and a stormy blast shall be the portion of their cup. For the Lord is righteous, and loves righteousness; His face beholds uprightness. ALLELUIA.

(١٠)

على الرب توكلت فكيف تقولون لنفسى أنتقلى على الجبال مثل العصفور . لأن هوذا الخطاة قد أوتروا قسيهم وهيأوا سهاماً فى جعابهم ليرموا فى الخفاء المستقيمين بقلبهم . لأن الذى أصلحته أنت هم هدموه . فأما الصديق فماذا صنع. الرب فى هيكل قدسه . الرب فى السماء كرسيه . عيناه الى المساكين تنظران . أجفانه تفحص بنى البشر . الرب يختبر الصديق والمنافق. والذى يحب الظلم فلنفسه أبغض . يمطر على الخطاة فخاخا . نارا وكبريتا وريحاً عاصفاً هذا هو نصيب كأسهم . لأن الرب عادل ويحب العدل ونظر باستقامة وجهه . هللويا .

(11)

Save me O Lord, for the godly one has ceased; and the truths have diminished from the children of men. Every one has spoken vanities to his friend. Deceiving lips are in their hearts, and thus they have spoken with their hearts. The Lord shall wipe out every deceiving lip, and every tongue that speaks great words; those who have said, “We will magnify our tongues; our lips are our own: who is lord over us?” “Because of the misery of the poor and the sighing of the oppressed, now I will rise,” says the Lord, “I will set them in salvation, and I will be revealed in it.”

(١١)

خلصنى يارب فإن البار قد فنى ، وقد قلت الأمانة من بنى البشر . تكلم كل أحد مع قريبه بالباطل . شفاه غاشة فى قلوبهم ، وبقلوبهم تكلموا . يستأصل الرب جميع الشفاه الغاشة ، واللسان الناطق بالكبرياء الذين قالوا نُعظم السنتنا . شفاهنا معنا . فمن هو يسودُ علينا ؟ من أجل شقاء المساكين وتنهد البائسين الآن أقوم . يقول الرب ، أصنع الخلاص علانية . كلام

The words of the Lord are pure words; as silver tried in the fire, proved in the earth, purified seven times. You, O Lord, shall keep us, and shall preserve us from this generation, and forever. The ungodly walk around: according to Your greatness You have prolonged the lives of the children of men. ALLELUIA.

الرب كلام نقى ، كفضة مصفاة مجربة فى الأرض قد صُفيت سبعة أضعاف . وأنت يارب تنجينا وتحفظنا من هذا الجيل وإلى الدهر . المنافقون حولنا يمشون ، مثل عظمتك رفعت بنى البشر . هللويا .

(12)

How long, O Lord, do You forget me, for ever? How long do You turn Your face away from me? How long do I put these counsels in my soul, and these sorrows in my heart for the whole day? How long does my enemy exalt over me? Look, hearken to me, O Lord my God: enlighten my eyes, lest I sleep in death; lest my enemy say, "I have prevailed against him": those who distress me will rejoice if ever I stumble. But I have hoped in Your mercy; my heart will rejoice in Your salvation. I will praise the Lord Who has done good to me, and I will sing to the name of the Lord Most High. ALLELUIA.

(١٢)

إلى متى يارب تنسانى إلى الإنقضاء؟ حتى متى تصرف وجهك عنى؟ الى متى أردد هذه المشورات فى نفسى ، وهذه الأوجاع فى قلبى النهار كله ؟ الى متى يرتفع عدوى على؟ أنظر وأستجيب إلىّ ياربى وإلهى . أنر عينى لئلا أنام نوم الموت ، لئلا يقول عدوى إنى قد قويت عليه . الذين يحزنوننى يتهللون إن أنا زُللت . أما أنا فعلى رحمتك توكلت . يبتهج قلبى بخلاصك أسبح الرب المحسن إلى وأرتل لإسم الرب العالى . هللويا .

(13)

The fool has said in his heart, There is no God. They have corrupted themselves, and become abominable in their devices; there is none that does good, there is not so much as one. The Lord looked down from heaven upon the sons of men, to see if there were any that understood, or sought after God. They have all gone out of the way, they have together become good for nothing, there is none that does good, no not one. Their throat is an open tomb; with their tongues they have used deceit. The poison of asps is under their lips: whose mouth is full of cursing and bitterness; their feet are swift to shed blood: destruction and misery are in their ways; and the way of peace they have not known: there is no fear of God before their eyes. Will not all the workers of iniquity know, who eat up my people as they would eat bread? They have not called upon the Lord. There were they alarmed with fear, where there was no fear; for God is in the righteous generation. You have shamed the counsel of the poor, because the Lord is his hope. Who will bring the salvation of Israel out of Zion? When the Lord brings back the captivity of His people, let Jacob rejoice, and Israel be glad. ALLELUIA.

(١٣)

قال الجاهل فى قلبه ليس إله ، فسدوا وتدنسوا بأعمالهم ، ليس من يعمل صلاحاً حتى ولا واحد. الرب اطّلع من السماء على بنى البشر لينظر إن كان من يفهم أو يطلب الله . كلهم قد زاغوا وفسدوا معاً . ليس من يعمل صلاحاً ليس ولا واحد . حنجرتهم قبر مفتوح . مكروا بلسانهم . سم الأفاعى تحت شفاههم . فمهم مملوء لعنة ومرارة . أرجلهم سريعة إلى سفك الدماء . الإنكسار والشقاء فى سبلهم وطريق السلام لم يعرفوه . ليس خوف الله أمام أعينهم . هل سوف لا يعلم جميع الذين يعملون الأثم ؟ الذين يأكلون شعبى كأكل الخبز . وإلى الرب لم يدعوا . هناك جزعوا خوفاً . حيث ليس خوف . لأن الله فى الجيل البار ورأى المسكين أرذلتم لأن الرب هو رجاؤه . من يعطى من صهيون خلاصاً لإسرائيل. إذ مارد الرب سبي شعبه . فليتهلل يعقوب ويفرح إسرائيل . هللويا .

(14)

O Lord, who shall abide in Your dwelling place? And who can rest upon Your holy mountain? It is he who walks blamelessly, doing righteousness, speaking truth in his heart, he who has not spoken deceitfully with his tongue, neither has done evil to his friend, nor taking up a reproach against his neighbors. The evil worker is disdained before him, but he glorifies those who fear the Lord. He gives oath to his friend and does not turn away from him. He has not given his money on usury, and has not received bribes against the godly. He who does these things shall not stumble forever. ALLELUIA.

(١٤)

يارب من يسكن فى مسكنك ، من يحل فى جبل قدسك ؟ السالك بلا عيب ، والفاعل البر ، والمتكلم بالحق فى قلبه ، الذى لا يغش بلسانه ، ولا يصنع بقريبه سواء، ولا يقبل عاراً على جيرانه ، فاعل الشر مرذول أمامه . ويُمجد الذين يتقون الرب . الذى يحلفُ لقريبه . ولا يغدر به . ولا يُعطى فضته بالربا . ولا يقبل الرشوة على الأبرياء ، الذى يصنعُ هذا لا يتزعزع إلى الأبد . هللويا .

(15)

Keep me, O Lord; for I have hoped in You. I said to the Lord, "You are my Lord, and You have no need of my goodness." He has manifested His wonders to His saints who are in His earth, and He has wrought all His desires in them. Their ailments have been multiplied who hastened after another God. I will not assemble their meetings of blood, nor make mention of their names with my lips. The Lord is the portion of my inheritance and my cup. You are He who brings my inheritance back to me. The measuring lines have fallen to me among the best, and my

(١٥)

إحفظنى يارب فإنى عليك توكلت . قلت للرب أنت ربى . ولا تحتاج إلى صلاحى . أظهر عجائبه لقديسيه الذين فى أرضه . وصنع فيهم كل مشيئاته . كثرت أمراضهم الذين أسرعوا وراء إله آخر . لا أشترك فى قرابيتهم من الدماء ، ولا أذكر أسمائهم بشفتى ، الرب هو نصيب ميراثى وكأسى . أنت الذى ترد إلىّ ميراثى . حبال التقسيم وقعت لى فى أرض خصبة ، وإن ميراثى

inheritance is confirmed for me. I will bless the Lord who has given me understanding; my reins too have instructed me even till the night. I foresaw the Lord always before me; He is on my right hand, that I should not be moved. Therefore my heart rejoiced and my tongue exulted; moreover also my flesh shall live in hope: because You shall not leave my soul in Hades, neither shall You suffer Your holy One to see corruption. You have made known to me the ways of life; You will fill me with joy with Your face: delight is in Your right hand forever. ALLELUIA.

لثابت لى . أبارك الرب الذى أفهمنى . وأيضاً إلى الليل وعظتنى كليتاى ، تقدمت فرأيت الرب أمامى فى كل حين ، لأنه عن يمينى لكى لا أتزعزع . من أجل هذا فرح قلبى وتهلل لسانى . جسدى أيضا يسكن على الرجاء . لأنك لا تترك نفسى فى الجحيم . ولا تدع قدوسك يرى فساداً . قد عرفتنى سبل الحياة . تملأنى فرحاً أمام وجهك البهجة فى يمينك إلى الإنقضاء . هللويا .

(16)

Hearken, O Lord of my righteousness, attend to my petition; give ear to my prayer not uttered with deceitful lips. Let my judgment come forth from Your presence; let my eyes behold righteousness. You has tested my heart; You have visited me in the night; You have tried me as with fire, and unrighteousness has not been found in me; I am purposed that my mouth shall not speak amiss. As for the works of men, by the words of Your lips I have guarded myself from hard ways. Direct my steps in Your paths, that my steps slip not. I have cried, for You heard me, O God: incline Your ear to me, and listen to my words. Show the marvels of Your mercies, You that save them that trust in You. Keep me as the apple of Your eye from those that resist Your right hand; You shall screen me by the covering of Your wings, from the face of the ungodly that have afflicted me; my enemies have compassed about my soul. They have enclosed themselves with their own fat; their mouths has spoken pride. They have now cast me out and compassed me round about. They have set their eyes so as to bow them down to the ground. They laid wait for me as a lion ready for prey, and like a lion's whelp dwelling in secret places. Arise, O Lord, prevent them, and cast them down; deliver my soul from the ungodly; draw Your sword, because of the enemies of Your hand. O Lord, destroy them from the earth; scatter them in their life, though their belly has been filled with Your hidden treasures; they have been satisfied with uncleanness, and have left the remnant of their possessions to their babes. But I shall appear in righteousness before Your face: I shall be satisfied when Your glory appears. ALLELUIA.

(١٦)

استمع ياالله لحقى وأصغ إلى طلبتى . وأنصت إلى صلاتى من شفتين بلا غش . من وجهك ليخرج قضائى لتنظر عيناى المستقيمات . جربت قلبى وتعهدتنى ليلاً ، محصتنى ، فلم تجد فىّ ظلماً ، لكى ما لا يتكلم فمى بأعمال البشر . من أجل كلام شفتيك أنا حفظت طرقا صعبة . ثبت خطواتى فى سبلك لئلا تزل قدماى . أنا صرخت لانك قد سمعتنى يا الله. أمل أذنيك إلىّ يارب واسمع كلامى . فليتعجب من مراحمك، يا مخلص المتكلين عليه من الذين يقاومون يمينك . احفظنى يارب مثل حدقة العين . وبظل جناحيك استرنى من وجه المنافين الذين يضعفوننى . أعدائى لنفسى قد اكتنفوا وقلبهم السمين قد اغلقوا. أفواههم قد تكلمت بالكبرياء، قد أخرجونى . والآن أحاطوا بىّ . نصبوا أعينهم ليميلوا فى الأرض . أخذونى مثل الأسد المتهئ للصيد وكالأشبال الساكنة فى أماكن خفية . قم يارب تقدمهم وأصرعهم، نج نفسى من المنافق وأستل سيفك من أجل أعداء يديك . يارب أفنهم من الأرض وبددهم فى حياتهم . من خفياتك امتلأت بطنهم. أفعموا بطونهم من لحم الخنازيز وتركوا الفضلات لأطفالهم . وأنا بالبر أتراءى لوجهك. وأشبع عند ما يظهر مجدك . هللويا .

(17)

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my firm support, and my refuge, and my deliverer; my God is my helper, I will hope in Him; He is my defender, and the horn of my salvation, and my helper. I will call upon the Lord with praises, and I shall be saved from my enemies. The pangs of death compassed me, and the torrents of ungodliness troubled me exceedingly. The pangs of hell came round about me: the snares of death prevented me. And when I was afflicted I called upon the Lord, and cried to my God: He heard my voice out of this holy temple, and my cry shall enter before Him, into His ears. Then the earth shook and quaked, and the foundations of the mountains were disturbed, and were shaken, because God was angry with them. There went up a smoke in His wrath, and fire burst into a flame at His presence; coals were kindled at it. And He bowed the heaven, and came down: and thick darkness was under His feet. And He rode upon a cherub and flew; He flew on the wings of the wind. And He made darkness His secret place; round about Him was His tabernacle, even dark water in the clouds of the air. At the brightness before Him the clouds passed, hail and coals of fire. The Lord also thundered from heaven, and the Most High uttered His voice. And He sent forth His weapons, and scattered them; and multiplied lightnings, and routed them. And the springs of waters appeared, and the foundations of the world were

(١٧)

أحبك يارب يا قوتى . الرب هو ثباتى وملجائى ومخلصى ، إلهى هو عونى وعليه أتكل . عاضدى وقرن خلاصى وناصرى . أسبح الرب وأدعوه فأنجو من أعدائى . اكتنفتنى سكرات الموت ، وسيول إثمى أفزعتنى . أدركتنى فخاخ الموت . وفى شدتى دعوت الرب وإلى إلهى صرخت . فسمع صوتى من هيكل قدسه . وصراخى قدامه يدخل فى أذنيه . تزلزلت الأرض وصارت مرتعدة . اضطربت أساسات الجبال وتزعزعت . لأن الرب سخط عليها . ارتفع الدخان برجزه . والنار التهبت أمام وجهه . والجمر اشتعل منه . طأطأ السماء ونزل . والقباب كان تحت رجليه . ركب على الشاروبيم وطار . طار على أجنحة الرياح . جعل الظلمة حجابه . تحيطه مظلته ، ماء مظلم فى سحب الهواء . من لمعان وجهه جازت السحب قدامه ، برداً وجمر نار . أرعد الرب من السماء . والعلى أعطى صوته . أرسل سهامه ففرقهم . وأكثر بروقه فأقلقهم . ظهرت عيون المياه . وإنكشفت أساسات المسكونة من

exposed, at Your rebuke, O Lord, at the blasting of the breath of Your wrath. He sent from on high and took me, he drew me to Himself out of many waters. He will deliver me from my mighty enemies, and from them that hate me; for they are stronger than I. They prevented me in the day of my affliction: but the Lord was my support against them. And He brought me out into a wide place; He shall deliver me, because He has pleasure in me. And the Lord shall recompense me according to my righteousness; even according to the purity of my hands shall He recompense me. For I have kept the way of the Lord and have not wickedly departed from my God. For all His judgments were before me, and His ordinances departed not from me. And I shall be blameless before Him, and shall keep myself from my iniquity. And the Lord shall recompense me according to my righteousness, and according to the purity of my hands before His eyes. With the holy, You shall be holy; and with the blameless, You shall be blameless. And with the excellent, You shall be excellent; and with the perverse, You shall be shrewd. For You shall save the lowly people, and shall humble the eyes of the proud. For You, O Lord, shall light my lamp: my God, You shall lighten my darkness. For by You shall I be delivered from a troop; and by my God I will pass over a wall. As for my God, His way is perfect: the oracles of the Lord are tried in the fire; He is a protector of all them that hope in Him. For who is God but the Lord? And who is a God except our God? It is God that girds me with strength, and has made my way blameless; who strengthens my feet as hare's feet, and sets me upon high places. He instructs my hands for war; and You have made my arms as a bronze bow. And You have made me secure in my salvation; and Your right hand has helped me, and Your correction has upheld me to the end; yea, Your correction itself shall instruct me. You have made room for my goings under me, and by footsteps did not fail. I will pursue my enemies, and overtake them; and I will not turn back until they are consumed. I will dash them to pieces and they shall not be able to stand: they shall fall under my feet. For You have girded me with strength for war; You have beaten down under me all that rose up against me. And You has made my enemies turn their backs before me; and You have destroyed them that hated me. They cried, but there was no deliverer: even to the Lord, but He hearkened not to them. I will grind them as the mud of the streets; and I will beat them small as dust before the wind. Deliver me from the gain sayings of the people; You shall make me head of the Gentiles: a people whom I knew not served me, at the hearing of the ear they obeyed me: the strange children lied to me. The strange children waxed old, and fell away from their paths through lameness. The Lord lives; and blessed be my God; and let the God of my salvation be exalted. It is God that avenges me, and has subdued the nations under me; my deliverer from angry enemies; You shall set me on high above them that rise up against me; You shall deliver me from the unrighteous man. Therefore shall I confess to You, O Lord, among the Gentiles, and sing unto Your name. God magnifies the deliverances of His king; and deals mercifully with David His anointed, and His seed, forever. ALLELUIA.

انتهارك يارب ومن نسمة ريح رجزك . أرسل من العلاء فأخذنى . وانتشلنى من مياه كثيرة . نجنى من أعدائى الأقوياء ومن أيدى الذين يبغضونى . لأنهم تقووا أكثر منى . أدركونى فى يوم محنتى . وكان الرب سندى وأخرجنى إلى السعة ينجينى لأنه أرادنى . يخلصنى من أعدائى الأشداء . ومن أيدى الذين يبغضوننى . يجازينى الرب مثل برى . ومثل طهارة يدى يكافئنى . لأنى حفظت طرق الرب . ولم أنافق على إلهى . لأن جميع أحكامه قدامى . وحقوقه لم أبعدها عنى . وأكون معه بلا عيب . وأتحفظ من إثمى . يجازينى الرب مثل بري . ومثل طهارة يدى أمام عينيه . مع البار باراً تكون . ومع الرجل الزكى تكون زكياً . ومع المختار تكون مختاراً ومع الأعوج تكون ملتوياً . لأنك أنت يارب تنجى شعباً متواضعاً. وتذل عيون المتعظمين . لأنك أنت تنير سراجى . إلهى يضئ ظلمتى . لأنى بك أنجو من البلوى ، وبإلهى أثب السور . إلهى طريقه نقيه . كلام الرب مختبر بالنار . هو ناصر جميع المتكلين عليه . لأن من إله غير الرب . أو من هو إله سوى إلهنا . الله الذى يمنطقنى بالقوة . وجعل طريقى بلا عيب . ويهئ رجلىّ كالإيل ويقيمنى على أعاليه . الذى يعلم يدي القتال . وجعل ساعدى أقواساً من نحاس . منحتنى نصرة خلاصى . ويمينك عضدتنى . وأدبك قومنى إلى الإنقضاء . وحكمتك تعلمنى. أوسعت خطواتى تحتى . وعقباى لم يضعفا . أطرد أعدائى فأدركهم . ولا ارجع حتى يفنوا . أضيق عليهم فلا يستطيعون الوقوف . يسقطون تحت قدمى . منطقتنى قوة فى الحرب . وأخضعت تحتىّ كل الذين قاموا علىّ . أعطيتنى أعدائى منطرحين على ظهرهم ، ومبغضى استأصلت . صرخوا وليس من يخلص ، حتى إلى الرب فلم يستجب لهم . أطرقهم كالهباء قدام الريح ، ومثل طين الشوارع أسحقهم . نجنى من مقاومات الشعب. وتجعلنى رأساً للأمم . الشعب الذى لم أعرفه تعبد لى . وبسمع الأذن أطاعنى . ابناء الغرباء كذبوا علىّ . أبناء الغرباء تعتقوا وتعرجوا من سبلهم . حىّ هو الرب ومبارك هو إلهى . ويتعالى إله خلاصى . الله المعطى الانتقام لى . أخضع الشعوب تحتى . منقذى من أعدائى الحانقين . ومن الذين يقومون على ترفعنى . ومن الرجل الظالم تنجينى . من أجل هذا أعترف لك يارب فى الأمم . وارتل لأسمك . يا معظِّم خلاص مَلِكه . وصانع الرحمة بمسيحه داود وزرعه إلى الأبد . هللويا.

(18)

The heavens declare the glory of God; and the firmament proclaims the work of His hands. Day to day utters speech, and night to night proclaims knowledge. There are no speeches or words, in which their voice is not heard. Their sound has gone out upon all the earth, and their words have reached to the ends of the world. In the sun He has set His dwelling; and it comes forth as a bridegroom out of his chamber: it shall

(١٨)

السموات تحدث بمجد الله ، والفلك يخبر بعمل يديه. يوم إلى يوم يبدى قولا . وليل إلى ليل يُظهر علماً . لا قول ولا كلام ، الذين لاتسمع أصواتهم. فى كل الأرض خرج منطقهم ، وإلى أقصى المسكونة بلغت أقوالهم . جعل فى الشمس مظلته . وهى مثل العريس الخارج من خدره . يتهلل مثل

exult as a giant running his course. Its going forth is from the extremity of heaven, and its goal is to the other end of heaven: and nothing will be hidden from its heat. The law of the Lord is pure, converting souls: the testimony of the Lord is faithful, instructing the babes. The ordinances of the Lord are straight, rejoicing the heart: the commandment of the Lord is a light, enlightening the eyes from afar. The fear of the Lord is pure, enduring forever and ever: the judgments of the Lord are true, and justified altogether. The desires of His heart are chosen more than gold and precious stone, and sweeter than honey and the honey-comb. For Your servant keeps them: and in keeping them there is great reward. Who can understand transgressions? From my secret sins cleanse me, O Lord, and from the attack of strangers spare Your servant: if they do not have dominion over me, then I shall be blameless, and I shall be cleansed from great sin. All the sayings of my mouth, and the meditation of my heart, shall be pleasing continually before You. O Lord; You are my helper, and my Savior. ALLELUIA.

الجبار الذى يسرع فى طريقه من أقصى السماء خروجها ، ومنتهاها إلى أقصى السماء . ولا شئ يختفى من حرارتها . ناموس الرب بلا عيب ، يرد النفوس شهادة الرب صادقة ، تعلم الأطفال . فرائض الرب مستقيمة ، تفرح القلب . وصية الرب مضيئة ، تنير العينين عن بعد . خشية الرب زكية ، دائمة إلى أبد الأبد . أحكام الرب أحكام حق وعادلة معاً . مشيئة قلبه مختارة . أفضل من الذهب والحجر الكثير الثمن ، وأحلى من العسل والشهد . عبدك يحفظها ، وفى حفظها ثواب عظيم. الهفوات من يشعر بها ؟ من الخطايا المستترة يارب طهرنى . ومن المتكبرين أحفظ عبدك . حتى لا يتسلطوا علىّ فحينئذ أكون بلا عيب . وأتنقى من خطية عظيمة . وتكون جميع أقوال فمى وفكر قلبى مرضية أمامك فى كل حين. يا رب أنت معينى ومخلصى . هللويا .

(19)

The Lord shall hear you in the day of your trouble, the name of the God of Jacob defend you. He shall send you help from His Holy, and uphold you out of Zion. He shall remember all your sacrifices, and enrich your burnt offerings. The Lord shall grant you according to your heart, and fulfill all your counsel. We will confess your salvation, and in the name of our God we shall grow: the Lord shall fulfill all your petitions. Now I know that the Lord has saved His anointed: He shall hear him from His holy heaven, the salvation of His right hand is in mighty deeds. These in chariots, and these in horses, but in the name of the Lord our God we will grow. They are overthrown and fallen, but we risen, and set upright. O Lord, save Your king: and hear us in the day we call upon You. ALLELUIA.

(١٩)

يستجيب لك الرب فى يوم شدتك . ينصرك اسم إله يعقوب . يرسل لك عوناً من قدسه ومن صهيون يعضدك . يذكر جميع ذبائحك ويستسمن محرقاتك . يعطيك الرب حسب قلبك . ويتمم كل مشورتك . نعترف لك يارب بخلاصك . وبإسم إلهنا نغلب . يكمل الرب كل سؤلك . الآن علمت أن الرب قد خلص مسيحه . واستجاب له من سماء قدسه . بجبروت خلاص يمينه. هؤلاء بمركبات . وهؤلاء بخيل . ونحن بإسم الرب إلهنا نغلب . هم عثروا وسقطوا ونحن قمنا وانتصبنا . يارب خلص ملكك واستجب لنا يوم ما ندعوك . هللويا .

(20)

O Lord, the king shall rejoice in Your strength; and in Your salvation he shall greatly exalt. You have granted him the desire of his soul, and have not withheld from him the request of his lips. Pause. For You have prevented him with blessings of goodness; You have set upon his head a crown of precious stone. He asked life of You, and You gave him length of days forever and ever. His glory is great in Your salvation; You will crown him with glory and majesty. For You will give him a blessing forever and ever; You will gladden him with joy with Your countenance. For the king trusts in the Lord, and through the mercy of the Highest he shall not be moved. Let Your hand be found by all Your enemies; let Your right hand find all that hate You. You shall make them as a fiery oven at the time of Your presence; the Lord shall trouble them in His anger, and fire shall devour them. You shall destroy their fruit from the earth, and their seed from among the sons of men. For they intended evil against You; they imagined a device which they shall by no means be able to perform. For You shall make them turn their back in Your latter end; You will prepare their face. Be exalted, O Lord, in Your strength; we will sing and praise Your mighty acts. ALLELUIA.

(٢٠)

يارب بقوتك يفرح الملك . وبخلاصك يتهلل جداً . شهوة نفسه أعطيته . وسؤال شفتيه لم تعدمه . لأنك تقدمته ببركات صلاحك . ووضعت على رأسه إكليلاً من حجر كريم . حياة سألك فأعطيته . طول الأيام إلى الأبد وإلى أبد الأبد . مجده عظيم بخلاصك . مجداً وبهاءً عظيماً تضع عليه . لأنك تعطيه بركة إلى أبد الأبد . ابهجته بفرح مع وجهك . لأن الملك توكل على الرب . وبرحمة العلىّ لا يتزعزع . تظفر يدك بجميع أعدائك . ويمينك تظفر بجميع مبغضيك . تجعلهم مثل تنور نار فى آوان حضورك . يارب بغضبك تقلقهم وتأكلهم النار . وتبيد ثمرهم من الأرض ونسلهم من بنى البشر . لأنهم أمالوا عليك شروراً . وتشاوروا مشورة لم يستطيعوا إقامتها . لأنك تحملهم على الفرار حين ترمى وجوههم بسهامك. ارتفع يارب بقوتك . نسبح ونرتل لجبروتك . هللويا .

(21)

O God, my God, attend to me; why have You forsaken me? The account of my transgressions is far from my salvation. O my God, I will cry to You by day, but You will not hear; and by night, and it shall not be reckoned to me as folly. But You, O praise of Israel, dwell in a

(٢١)

إلهى إلهى التفت إلى . لماذا تركتنى . كلام زلاتى بعيد عن خلاصى . إلهى بالنهار أصرخ إليك ، فلا تستجيب لى . وفى الليل ولما يُحسب ذلك جهلا منى . وأنت حال فى القديسين . يا فخر إسرائيل .

sanctuary. Our fathers hoped in You; they hoped, and You delivered them. They cried to You, and were saved; they hoped in You, and were not ashamed. But I am a worm, and not a man; a reproach of men, and the scorn of the people. All that saw Me mocked Me; they spoke with their lips, they shook the head, saying, He hoped in the Lord; let Him deliver Him, let Him save Him, because He takes pleasure in Him. For You are He that drew Me out of the womb; My hope from My mother's breasts. I was cast on You from the womb; You are My God from My mother's belly. Be not far from Me, for affliction is near; for there is no helper. Many bulls have compassed Me; fat bulls have beset Me round about. They have opened their mouth against Me, as a ravening and roaring lion. I am poured out like water, and all My bones are loosened; My heart in the midst of My belly has become like melting wax. My strength is dried up like a potsherd; and My tongue is glued to My throat; and You have brought Me down to the dust of death. For many dogs have compassed Me; the assembly of the evildoers has enclosed Me; they pierced My hands and My feet. They counted all My bones; and they observed and looked upon Me. They parted My garments among themselves, and cast lots for My clothing. But You, O Lord, be not far from Me; be ready for My aid. Deliver My soul from the sword; My only begotten soul from the power of the dog. Save Me from the lion's mouth; and regard My lowliness from the horns of the unicorns. I will declare Your name to My brothers; in the midst of the church will I sing praise to You. You that fear the Lord, praise Him; all you descendants of Jacob, glorify Him; let all the seed of Israel fear Him. For He has not despised nor been angry at the supplication of the poor; nor turned away His face from Me; but when I cried to Him, He heard Me. My praise is of You in the great congregation; I will pay My vows before them that fear Him. The poor shall eat and be satisfied; and they shall praise the Lord that seek Him; their heart shall live forever. All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord, and all the families of the nations shall worship before Him. For the kingdom is the Lord's; and He is the governor of the nations. All the fat ones of the earth have eaten and worshipped; all that go down to the earth shall fall down before Him; my soul also lives to him. And my seed shall serve him; the generation that is coming shall be reported to the Lord. And they shall report His righteousness to the people that shall be born, whom the Lord has made. ALLELUIA.

بك آمن آباؤنا . عليك إتكلوا فنجيتهم . إليك صرخوا فخلصوا . رجوك فلم يخذوا . وأما أنا فدودة أنا . ولست أنا إنساناً . عار للبشر . ورذالة للشعوب . كل الذين ابصرونى استهزأوا بى . تكلموا بشفاههم وحركوا رأسهم . وقالوا إن كان آمن واتكل على الرب فليخلصه . ولينجه إن كان أراده . لأنك أنت الذى اجتذبتنى من البطن . يا رجائى مذ كنت أرضع ثدى امى . فأنا من الرحم محسوب عليك . ومذ كنت فى بطن أمى أنت إلهى. لا تتباعد عنى فإن الشدة قريبة . وليس من معين . أحاطت بى عجول كثيرة . ثيران سمان إكتنفتنى . فتحوا علىّ أفواههم مثل الأسد الذى يخطف ويزأر . كالماء سالت قواى . وتبددت جميع عظامى . صار قلبى مثل شمع مذاب فى وسط بطنى . ويبست قوتى مثل خزف الفخار . التصق لسانى بحنكى . وإلى تراب الموت أحدرتنى . أحاطت بى كلاب كثيرة . مجمع الأشرار اكتنفنى . ثقبوا يدىّ ورجلىّ . وأحصوا كل عظامى . وهم تأملونى فأبصرونى . اقتسموا ثيابى بينهم وعلى لباسى أقترعوا . وأنت يارب لا تبعد معونتى عنى . التفت إلى نصرتى . نج من السيف نفسى . ومن يد الكلب بنوتى الوحيدة . خلصنى من فم الأسد . وتواضعى من قرون ذوى القرن الواحد . فأذيع اسمك بين إخوتى . وفى وسط الجماعة أسبحك . يا خائفى الرب سبحوه، مجدوه يا معشر ذرية يعقوب . وليخشه كل زرع إسرائيل . لأنه لم يرذل ولم يستقل ظلمة المسكين . ولم يصرف وجهه عنى . وإذ صرخت إليه استجاب لى . من قبله يكون لى مدحى فى جماعة عظيمة . وأوفى نذورى قدام جميع خائفيه . يأكل البائسون ويشبعون . يسبح الرب الذين يلتمسونه . تحيا قلوبهم إلى أبد الأبد . تذكر وترجع إلى الرب كل أقاصى الأرض . وقدامه تسجد كل أموات الأمم . لأن الملك للرب وهو يسود الأمم . أكل وسجد كل سمينى الأرض . وقدامه يجثوا كل الذين ينحدرون إلى التراب . ونفسى له تحيا وزرعى يتعبد له . يُخبر بالرب الجيل الآتى . ويحدثون ببره الشعب الذى يولد الذى صنعه الرب . هللويا .

(22)

The Lord is He who shepherds me; I shall need nothing. In a place of green pasture, there He has made me dwell: by the water of rest, He has tended me. He has restored my soul: He has guided me into the paths of righteousness, for His name's sake. Even if I walk in the midst of the shadow of death, I shall not fear evil things, for You are with me: Your rod and Your staff, these comfort me. You have prepared a table before me in the presence of those who afflict me: You have anointed my head with oil; and Your cup makes me drunk like power. Your mercy shall follow me all the days of my life: and my dwelling shall be in the house of the Lord unto length of days. ALLELUIA.

(٢٢)

الرب يرعانى فلا يعوزنى شئ . فى مراعى خضر يسكننى . إلى مياه الراحة يوردنى . يرد نفسى . يهدنى إلى سبل البر من أجل اسمه . إن سلكت فى وسط ظلال الموت فلا أخاف شراً لأنك أنت معى . عصاك وعكازك هما يعزياننى . هيأت قدامى مائدة تجاة مضايقىّ . مسحت بالزيت رأسى وكأسك روتنى بقوة . ورحمتك تدركنى جميع أيام حياتى . ومسكنى فى بيت الرب إلى مدى الأيام . هللويا .

(23)

The earth and its fullness are the Lord's; the world and all that dwell in it. He has founded it upon the seas, and prepared it upon the rivers. Who shall go up to the mountain of the Lord, and who shall stand in His holy place? He that is pure in his hands, and clean in his heart; who has not

(٢٣)

للرب الأرض وملؤها المسكونة وجميع الساكنين فيها . لإنه على البحار أسسها وعلى الأنهار هيأها . من يصعد إلى جبل الرب أو من يقوم فى موضع قدسه . الطاهر اليدين و النقى القلب . الذى لم يحمل

lifted up his soul in vanity, nor sworn deceitfully to his neighbor. He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Savior. This is the generation of those who seek the Lord, who seek the face of the God of Jacob. Lift up your gates, you princes, and be lifted up, you everlasting doors; and the king of glory shall come in. Who is this king of glory? The Lord who is strong and mighty, the Lord who is mighty in war. Lift up your gates, you princes; and be lifted up, you everlasting doors; and the king of glory shall come in. Who is this king of glory? The Lord of hosts, He is this king of glory. ALLELUIA.

نفسه إلى الباطل . ولم يحلف بالغش .هذا ينال بركة من الرب ورحمة من الله مخلصه . هذا هو جيل الذين يطلبون الرب ويبتغون وجه إله يعقوب . ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم . وارتفعى أيتها الأبواب الدهرية . فيدخل ملك المجد . من هو هذا ملك المجد. الرب العزيز القادر . الرب القوى فى الحروب . ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم . وارتفعى ايتها الأبواب الدهرية . فيدخل ملك المجد . من هو هذا ملك المجد . رب القوات هو ملك المجد . هللويا .

(24)

To You, O Lord, I have lifted up my soul. O my God, I have trusted in You: let me not be ashamed forever, nor let my enemies mock me. For all who wait for You shall not be ashamed: let them be ashamed who wrought iniquity in vain. Show me Your ways, O Lord; and teach me Your paths. Lead me to Your truth, and teach me: for You are God my Savior: and for You I have waited the whole day. Remember, O Lord, Your compassions and Your mercies, for they exist from everlasting. The sins of my youth and those of my ignorance do not remember; and according to Your mercy remember me, for the sake of Your goodness, O Lord. For good and upright is the Lord: therefore He shall set a law for those who sin in the way. He shall guide the meek in judgment. He shall teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth to those who keep His covenant and His testimonies. For the sake of Your name, O Lord, You shall forgive my sin; for it is great. Who is the man that fears the Lord? He shall set a law for him in the way which pleases Him. His soul shall dwell in good things; and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of those who fear Him; and the name of the Lord is for those who revere Him, and His covenant He will manifest to them. My eyes are ever looking towards the Lord; for He will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me; for I am an only child and poor. The afflictions of my heart have been multiplied; bring me out of my troubles. Behold my lowliness and my toil; and forgive all my sins. Look upon my enemies; for they have multiplied; and they have hated me with an unjust hatred. Keep my soul, and deliver me: Let me not be put to shame; for I have hoped in You. The harmless and upright joined themselves to me: for I waited for You, O Lord. Deliver Israel, O God, out of all his afflictions. ALLELUIA.

(٢٤)

إليك يارب رفعت نفسى . يا إلهى عليك توكلت . فلا تخزنى إلى الأبد . ولا تشمت بى أعدائى . لأن جميع الذين ينتظرونك لا يخزَون . ليخز الذين يصنعون الإثم باطلا . أظهر لى يارب طرقك . وعلمنى سبلك . أهدنى إلى عدلك وعلمنى . لأنك أنت هو الله مخلصى . وإياك انتظرت النهار كله . أذكر يارب رأفاتك ومراحمك ، لأنها ثابتة منذ الأزل . خطايا شبابى وجهلى لا تذكر ، كرحمتك أذكرنى أنت من أجل خلاصك يارب . الرب صالح ومستقيم ، لذلك يرشد الذين يخطئون فى الطريق . يهدى الودعاء فى الحكم . يعلّم الودعاء طرقه . جميع طرق الرب رحمة وحق لحافظى عهده وشهاداته . من أجل إسمك يارب أغفر لى خطيتى لأنها كثيرة . من هو الإنسان الخائف الرب . يرشده فى الطريق التى ارتضاها . نفسه فى الخيرات تثبت ، ونسله يرث الأرض. الرب عز لخائفيه . وإسم الرب لأتقيائه . ولهم يُعلن عهده . عيناىّ تنظران الى الرب فى كل حين لأنه يخرج من الفخ رجلىّ . أنظر الىّ وارحمنى . لأنى إبن وحيد وفقير أنا . احزان قلبى قد كثرت . أخرجنى من شدائدى . أنظر إلى ذلى وتعبى . وأغفر لى جميع خطاياى. أنظر إلى أعدائى فهم قد كثروا وأبغضونى ظلماً . إحفظ نفسى ونجنى . لا أخزى لأنى عليك توكلت . الذين لا شر فيهم والمستقيمون لصقوا بى . لأنى أنتظرتك يارب . يا الله أنقذ اسرائيل من جميع شدائده . هللويا .

(25)

Judge me, O Lord; for I have walked in my innocence: and trusted in the Lord, I shall not be weakened. Prove me, O Lord, and try me; purify my heart and my reins. For your mercy is before my eyes: and I am pleased with your truth. I have not sat with the vain council, nor shall I enter in with the transgressors. I have hated the assembly of evil doers; and shall not sit with ungodly men. I will wash my hands in purity, and go around Your altar, O Lord, to hear the voice of Your praise, and to speak of all Your wonderful works. O Lord, I have loved the beauty of Your house, and the dwelling place of Your glory. Do not destroy my soul together with the ungodly, nor my life with bloody men: in whose hands are iniquity, and their right hand is filled with bribe. But I have walked in my innocence: save me, and have mercy upon me. My foot stood in uprightness: in the congregations I will praise You, O Lord. ALLELUIA.

(٢٥)

احكم لى يارب فإنى بدعتى سلكت . وعلى الرب توكلت فلا أضعف . أختبرنى يارب وجربنى . نق قلبى وكليتىّ . لأن رحمتك أمام عينىّ وقد أرتضيت بحقك . لم أجلس مع مجلس شرير . ومع مخالفى الناموس لم أدخل . أبغضت محفل الأشرار . ومع المنافقين لم أجلس . أغسل يدى بالنقاوة . وأطوف بمذبحك يارب . لأسمع صوت تسبيحك وأنطق بجميع عجائبك . يارب أحببت جمال بيتك وموضع مسكن مجدك . فلا تهلك مع المنافقين نفسى . ولا مع رجال الدماء حياتى . الذين فى أيديهم الإثم . ويمينهم امتلأت رشوة . أما أنا فبدعتى سلكت . انقذنى وإرحمنى . لأن رجلى وقفت فى طريق مستقيم . فى الجماعات أباركك يارب . هللويا .

(26)

The Lord is my light and my salvation; whom will I fear? The Lord is the defender of my life; of whom will I be afraid? When the wicked drew near against me to eat up my flesh, those who distress me and my enemies, they fainted and fell. Though an army should fight me, my heart shall not be afraid: though war should rise up against me, in this I am confident. One thing I have asked of the Lord, this also I will seek, that I should dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I should behold the fair beauty of the Lord, and visit His holy temple. For in the day of my afflictions He hid me in His tabernacle: He sheltered me in the secret of His tabernacle; He set me up on a rock. And now, behold, He has lifted up my head over my enemies: I went round and offered in His tabernacle a sacrifice of joy; I shall sing, and sing psalms to the Lord. Hear, O Lord, my voice which I have uttered aloud: have mercy on me, and hearken to me. For You are He to whom my heart said, "I have sought Your face: Your face, O Lord, I will seek." Do not turn away Your face from me, do not reject Your servant in anger: be a helper to me, and do not forsake me; and do not overlook me, O God my Savior. For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has accepted me unto Himself. Set a law for me, O Lord, in Your ways, and guide me in a right path, because of my enemies. Do not deliver me over to the souls of those who afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself. I believe that I shall see the goodness of the Lord in the land of the living. Wait for the Lord: be of good cheer and let your heart be strengthened: and wait for the Lord. ALLELUIA.

(٢٦)

الرب نورى وخلاصى ممن أخاف . الرب ناصر حياتى ممن أجزع . عند اقتراب الأشرار منى ليأكلوا لحمى . مضايقى وأعدائى عثروا وسقطوا . إن يحاربنى جيش فلن يخاف قلبى . إن قام علىّ قتال ففى هذا أنا أطمئن . واحدة سألت من الرب واياها ألتمس . أن أسكن فى بيت الرب كل أيام حياتى . لكى أنظر نعيم الرب . وأتفرس فى هيكله المقدس . لأنه أخفانى فى خيمته ، فى يوم شدتى سترنى بستر مظلته ، وعلى صخرة رفعنى . والآن هوذا رفع رأسى على أعدائى . طفت وذبحت فى مظلته ذبيحة التهليل . أسبح وأرتل للرب . إستمع يارب صوتى الذى به دعوتك ، إرحمنى واستجب لى فأنه لك قال قلبى : طلبت وجهك ، ووجهك يارب ألتمس . لا تحجب وجهك عنى ، ولا تعرض بغضب عن عبدك . كن لى معينا . لا تخذلنى ولا ترفضنى يا الله مخلصى . فإن أبى وأمى قد تركانى ، وأما الرب فقبلنى . علمنى يارب طريقك وأهدنى فى سبيل مستقيم من أجل أعدائى . لا تسلمنى إلى أيدى مضايقى، لأنه قد قام علىّ شهود زور ، وكذبوا علىّ ظلماً . وأنا أؤمن أنى أعاين خيرات الرب فى أرض الأحياء . إنتظر الرب . تقوَّ وليتشدد قلبك وانتظر الرب . هللويا .

(27)

To You, O Lord, have I cried; my God, be not silent toward me; lest You be silent toward me, and so I should be likened to them that go down to the pit. Hearken to the voice of my supplication, when I pray to You, when I lift up my hands toward Your holy temple. Draw not away my soul with sinners, and destroy me not with the workers of iniquity, who speak peace with their neighbors, but evil are in their hearts. Give them according to their works, and according to the wickedness of their endeavors; give them according to the works of their hands; render their recompense unto them. Because they have not attended to the works of the Lord, even to the works of his hands, You shall pull them down, and shall not build them up. Blessed be the Lord, for He has hearkened to the voice of my petition. The Lord is my helper and my defender; my heart has hoped in Him, and I am helped; my flesh has revived, and willingly will I give praise to Him. The Lord is the strength of His people, and the saving defender of His anointed. Save Your people, and bless Your inheritance; and take care of them, and lift them up forever. ALLELUIA.

(٢٧)

إليك يارب صرخت . إلهى لا تسكت عنى . لئلا تسكت عنى فأشابه الهابطين فى الجب . استمع يارب صوت تضرعى إذ أبتهل اليك . وإذ أرفع يدى إلى هيكل قدسك . فلا تجذب نفسى مع الخطاة . ولا تهلكنى مع فاعلى الإثم . المتكلمين بالسلام مع أصحابهم . والشرور فى قلوبهم . أعطهم كحسب أعمالهم ومثل خبث صنائعهم . وأعطهم نظير أعمال أيديهم . جازهم كأفعالهم . لأنهم لم يفهموا أعمال الرب ولا صنائع يديه . تهذمهم ولا تبنيهم . مبارك الرب الإله . لأنه سمع صوت تضرعى . الرب هو معينى وناصرى . عليه أتكل قلبى فأعاننى وله أزهر جسدى . وبإرادتى أعترف له. الرب عز لشعبه . وهو موآزر خلاص مسيحه . خلص شعبك وبارك ميراثك ارعهم وارفعهم إلى الأبد. هللويا .

(28)

Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord young rams; bring to the Lord glory and honor. Bring to the Lord glory to His name; worship the Lord in His holy court. The voice of the Lord is upon the waters: God of glory has thundered: the Lord is upon the many waters. The voice of the Lord is mighty; the voice of the Lord is in great beauty. The voice of the Lord breaks the cedar; the Lord will break the cedar of Lebanon. And He will beat them small like the calf of Lebanon; and the beloved one like a son of the unicorn. The voice of the Lord cuts a flame of fire. The voice of the Lord shakes the wilderness; the Lord will shake the wilderness of Kadesh. The voice of the Lord strengthens the deer, and will uncover the forests: and in His holy temple every one

(٢٨)

قدموا للرب يا أبناء الله . قدموا للرب أبناء الكباش . قدموا للرب مجدا وكرامة . قدموا للرب مجداً لأسمه . أسجدوا للرب فى دار قدسه . صوت الرب على المياه . إله المجد أرعد . الرب على المياه الكثيرة . صوت الرب بقوة . صوت الرب بجلال عظيم . صوت الرب يحطم الأرز . الرب يكسر أرز لبنان . فتقفز مثل عجل لبنان وسربون . مثل ابن البقر الوحشى . صوت الرب يقطع لهيب النار . صوت الرب يزلزل القفر . الرب يزلزل برية قادش . صوت الرب يولد الأيائل ويجرد الغابات . وفى هيكله المقدس كل

speaks of glory. The Lord dwells in the flood: and the Lord will sit as a king forever. The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace. ALLELUIA.

واحد ينطق بالمجد . الرب يسكن فى الطوفان . الرب يجلس ملكاً إلى الأبد . الرب يعطى شعبه قوة . الرب يبارك شعبه بالسلام . هللويا .

(29)

I will exalt You, O Lord; for You have accepted me, and not caused my enemies to rejoice over me. O Lord, my God, I cried to You, and You have healed me. O Lord, You have brought up my soul from Hades, You have delivered me from the hands of those who will go down to the pit. Sing to the Lord, all you His saints, and confess the remembrance of His holiness. For anger is in His wrath, but life in His favor: weeping shall be for the evening, but joy shall be in the morning. I said in my prosperity, I shall never be moved. O Lord, in Your will You gave strength to my beauty: but You turned away Your face from me, and I became troubled. To You, O Lord, I shall cry; and to my God I shall make supplication. What profit is there in my blood, when I go down to destruction? Shall the dust confess to You? or shall it declare Your truth? The Lord heard, and had mercy upon me; the Lord became to me a helper. You have turned my mourning into joy for me: You have rent off my sackcloth, and girded me with gladness; that my glory may sing praise to You, and I shall not be troubled at heart. O Lord, my God, I will confess to You forever. ALLELUIA.

(٢٩)

أعظمك يارب لأنك احتضنتنى ولم تشمت بى أعدائى . أيها الرب إلهى صرخت إليك فشفيتنى . يارب أصعدت من الجحيم نفسى وخلصتنى من الهابطين فى الجب . رتلوا للرب يا جميع قديسيه . واعترفوا لذكر قدسه . لأن للحظة غضبه وحياة فى رضاه . فى العشاء يحل البكاء وفى الصباح السرور . أنا قلت فى طمأنينتى لا أتزعزع إلى الدهر . يارب بمسرتك أعطيت بهائى قوة . صرفت وجهك عنى فصرت قلقاً . إليك يارب أصرخ . وإلى إلهى أتضرع . أية منفعة من دمى إذا هبطت إلى الجحيم . هل يعترف لك التراب أو يخبر بحقك . سمع الرب فرحمنى . الرب صار لى عوناً . حولت نوحى الى فرح لى، مزقت مسحى ومنطقتنى سروراً . لكى ترتل لك نفسى ولا يحزن قلبى أيها الرب إلهى الى الأبد أعترف لك . هللويا .

(30)

O Lord, I have hoped in You; let me never be ashamed; deliver me in Your righteousness and rescue me. Incline Your ear to me; make haste to rescue me; be to me my protecting God, and a fortress of defense to save me. For You are my strength and my refuge; and You shall guide me for Your name's sake, and maintain me. You shall bring me out of the snare which they have hidden for me; for You, O Lord, are my defender. Into Your hands I commit my spirit; You have redeemed me, O Lord God of truth. You have hated them that idly persist in vanities; but I have hoped in the Lord. I will exalt and be glad in Your mercy; for You have looked upon my affliction; You have saved my soul from distresses. And You have not shut me up into the hands of the enemy; You have set my feet in a wide place. Pity me, O Lord, for I am afflicted; my eye is troubled with indignation, my soul and by belly. For my life is spent with grief, and my years with groanings; my strength has been weakened through poverty, and my bones are troubled. I became a reproach among all my enemies, but exceedingly so to my neighbors, and a fear to my acquaintance; they that saw me outside fled from me. I have been forgotten as a dead man out of mind; I have become as a broken vessel. For I heard the slander of many that dwelt round about; when they were gathered together against me, they took counsel to take my life. But I hoped in You, O Lord; I said, You are my God. My times are in Your hands; deliver me from the hand of my enemies, and from them that persecute me. Make Your face to shine upon Your servant; save me in Your mercy. O Lord, let me not be ashamed, for I have called upon You; let the ungodly be ashamed, and brought down to Hades. Let the deceitful lips become dumb, which speak iniquity against the righteous with pride and scorn. How abundant is the multitude of Your goodness, O Lord, which You have laid up for them that fear You! You have wrought it out for them that hope on You, in the presence of the sons of men. You will hide them in the secret of Your presence from the vexation of man; You will screen them in a tabernacle from the contradiction of tongues. Blessed be the Lord, for He has magnified His

(٣٠)

عليك يارب توكلت فلا تخزنى إلى الأبد . وبعدلك نجنى وأنقذنى . أمل إلىّ سمعك وأسرع الى خلاصى . كن لى إلهاً ناصراً وبيت ملجأ لتخلصنى . لأنك أنت هو قوتى وملجأى . فمن أجل اسمك تهدينى وتعولنى . تخرجنى من هذا الفخ الذى أخفوه لى . لأنك أنت ناصرى . فى يديك أستودع روحى . لقد فديتنى يارب إله الحق. أبغضت الذين يحفظون الباطل مجاناً . وأنا عليك يارب توكلت ، أتهلل وأفرح برحمتك . لأنك نظرت إلى تواضعى وخلصت من الشدائد نفسى ولم تحبسنى فى يدى العدو . أقمت فى السعة رجلى . ارحمنى يارب فإنى حزين . تكدرت من الغضب عينىّ ، نفسى وبطنى . لأن حياتى قد فُنيت بوجع القلب وسنينى بالتنهد . ضعفت بالمسكنة قوتى ، اضطربت عظامى . صرت عاراً بين جميع أعدائى وبالأكثر لجيرانى، وفزع لمعارفى . مبصرى هربوا عنى خارجاً . نُسيت مثل الميت من قلبهم . وصرت مثل إناء قد تلف . لأنى سمعت المذمة من كثيرين يسكنون حولى . حين اجتمعوا معاً علىّ ، تآمروا فى أخذ نفسى . وأنا يارب عليك توكلت . قلت أنك أنت هو إلهى . وفى يديك حظوظى . نجنى من أيدى أعدائى ومن الذين يطردوننى . لينر وجهك على عبدك . وخلصنى برحمتك يارب . لا تحزنى لأنى دعوتك. يخزى المنافقون ويساقون إلى الجحيم . ولتصر خرساء الشفاة الغاشة المتكلمة بالإثم على الصديق فى كبرياء وازدراء . ما أعظم كثرة صلاحك يارب الذى ذخرته للذين يخافونك . وصنعته للمتكلين عليك تجاه بنى البشر . تخفيهم بستر وجهك من تكدير الناس . تظللهم فى مظلتك من مقاومة الألسن . مبارك الرب لأنه جعلهم يتعجبون من رحمته فى مدينة حصينة . وأنا قلت

mercy in a fortified city. But I said in my extreme fear, I am cast out from the sight of Your eyes; therefore You listened, O Lord, to the voice of my supplication when I cried to You. Love the Lord, all you His saints; for the Lord seeks for truth, and renders a reward to them that deal very proudly. Be of good courage, and let your heart be strengthened, all you that hope in the Lord. ALLELUIA.

في تحيرى أثرى طُرحت من قدام عينيك . لذلك سمعت يارب صوت تضرعى إذ صرخت إليك . أحبوا الرب يا جميع قديسيه لأن الرب ابتغى الحقائق . ويجازى الذين يعملون للكبرياء بإفراط . تشجعوا وليقوى قلبكم ياجميع المتكلين على الرب. هللويا .

(31)

Blessed are they whose transgressions are forgiven, and who sins are covered. Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin, and whose mouth there is no guile. Because I kept silence, my bones waxed old, from my crying all the day. For day and night Your hand was heavy upon me; I became thoroughly miserable while a thorn was fastened in me. Pause. I acknowledged my sin, and hid not my iniquity; I said, I will confess my iniquity to the Lord against myself; and You forgave the ungodliness of my heart. Pause. Therefore shall every holy one pray to You in a fit time; only in the deluge of many waters they shall not come near to Him. You are my refuge from the affliction that encompasses me; my joy, to deliver me from them that have compassed me. Pause. I will instruct you and guide you in the way you should go; I will fix My eyes upon you. Be not as the horse and mule, which have no understanding; but you must constrain their jaws with bit and bridle, lest they should come near to you. Many are the scourges of the sinner; but him that hopes in the Lord, mercy shall surround him. Be glad in the Lord, and exalt, you righteous; and shout for joy, all you that are upright in heart! ALLELUIA.

(٣١)

طوباهم الذين تُركت لهم آثامهم والذين سُترت خطاياهم . طوبى للرجل الذى لا يحسب له الرب خطيئته . ولا فى فمه غش . أنا سكتُ فبُليت عظامى من صراخى طول النهار . لأن يدك قد ثقلت علىّ بالنهار والليل . رجعت إلى الشقاء عندما إنغرست فىّ الأشواك . أظهرت خطيئتى . ولم أكتم إثمى . قلت أعترف للرب بإثمى وها أنت صفحت لىّ عن نفاقات قلبى . من أجل هذا يبتهل إليك كل الأطهار فى أوانٍ مستقيمة . وفقط فى طوفان مياه كثيرة لا يقتربون إليك . أنت هو ملجأى من الضيق المحيط بى يا بهجتى أنقذنى من المحيطين بى . سأفهِّمك وأعلّمك الطريق التى تسلك فيها وأنصب عليك عينىّ . لا تصيروا كالفرس والبغل اللذين لا فهم لهما ، تكبح فكوكهما بلجام وشكيمة لئلا يدنون إليك . كثيرة هى ضربات الخطاة . والذى يتكل على الرب فالرحمة تحيط به . افرحوا بالرب وابتهجوا أيها الصديقون وافتخروا ياجميع المستقيمين بقلبهم . هللويا .

(32)

Rejoice in the Lord, you righteous; praise becomes the upright. Praise the Lord on the harp; make melody to Him on a psaltery of ten strings. Sing to Him a new song; play skillfully with a loud noise. For the word of the Lord is right; and all His works are faithful. He loves mercy and judgment; the earth is full of the mercy of the Lord. By the word of the Lord the heavens were established; and all the host of them by the breath of His mouth. Who gathers the waters of the sea as in a bottle; who lays up the deeps in treasuries. Let all the earth fear the Lord; and let all that dwell in the world be moved because of Him. For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created. The Lord frustrates the counsels of the nations; He brings to nought also the reasonings of the people, and brings to nought the counsels of princes. But the counsel of the Lord endures forever, the thoughts of His heart from generation to generation. Blessed is the nation whose God is the Lord; the people whom He has chosen for His own inheritance. The Lord looks out of heaven; He beholds all the sons of men. He looks from His prepared habitation on all the dwellers on the earth; who fashioned their hearts alone; who understands all their works. A king is not saved by reason of a great host; and a giant shall not be delivered by the greatness of his strength. A horse is vain for safety; neither shall he be delivered by the greatness of his power. Behold, the eyes of the Lord are on them that fear Him, those that hope in His mercy; to deliver their souls from death, and to keep them alive in famine. Our soul waits on the Lord; for He is our helper and defender. For our heart shall rejoice in Him, and we have hoped in His holy name. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in You. ALLELUIA.

(٣٢)

ابتهجوا ايها الصديقون بالرب . بالمستقيمين يليق التسبيح . اعترفوا للرب بقيثار . وبكينارة ذات عشرة أوتار رتلوا له . سبحوا له سبحاً جديداً . ورتلوا حسناً بتهليل . لأن كلمة الرب مستقيمة . وكل أعماله بالأمانة . يحب الرحمة والحكم . مملوءة الأرض من رحمة الرب. بكلمة الرب تشددت السموات ، وبروح فيه كل قواتها . الجامع مياه البحار كأنها فى زق ، وواضع الأعماق فى كنوز . فلتتق الرب كل الأرض وليتزعزع منه كل سكان المسكونة. لأنه هو قال فكانوا . هو أمر فخُلقوا. الرب يشتت آراء الأمم . ويرذل أفكار الشعوب . ويرذل مؤآمرة الرؤساء . وأما رأى الرب فهو ثابت إلى الأبد . وأفكار قلبه من جيل إلى جيل. طوبى للأمة التى الرب إلهها . والشعب الذى اختاره ميراثاً له . نظر الرب من السماء فرأى جميع بنى البشر ، من مسكنه المهيأ تطلع الى جميع الساكنين على الأرض . الذى هو وحده صنع قلوبهم . الذى يفهم جميع أعمالهم . لا يخلص ملك من أجل عظم القوة . ولا ينجو جبار بكثرة جبروته . باطل هو الفرس للخلاص . لا ينجو بكثرة قوته . هوذا عينا الرب على خائفيه والمتكلين على رحمته . لينجى من الموت أنفسهم ويعولهم فى الغلاء . نفسنا تنتظر الرب فى كل حين . لأنه هو معيننا وناصرنا . وبه يفرح قلبنا . لأننا على اسمه القدوس اتكلنا . فلتكن رحمتك يارب علينا حسبما اتكلنا عليك . هللويا .

(33)

I will bless the Lord at all times: His praise shall be continually in my mouth. My soul shall boast herself in the Lord: let the meek hear and rejoice. Magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord diligently, and He heard me, and delivered me from all my fear. Draw near to Him, and be enlightened: and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and delivered him out of all his afflictions. The angel of the Lord will encamp round about those who fear Him, and will deliver them. Taste and see that the Lord is sweet: blessed is the man who hopes in Him. Fear the Lord, all you His saints: for there is no want to those who fear Him. The rich have become poor and they hungered: but those who seek the Lord shall not want any good thing. Come, you children, hear me: I will teach you the fear of the Lord. Who is the man that desires life, and is thinking to see good days? Keep your tongue from evil, and your lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. For the eyes of the Lord are over the righteous, and His ears are bent to their prayer: but the face of the Lord is against those who do evil, to wipe out their memorial from upon the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and delivered them out of all their afflictions. The Lord is near to those who are contrite in their heart; and will save the lowly in spirit. Many are the afflictions of the righteous: but out of them all the Lord will deliver them. The Lord will keep all their bones: not one of them shall be broken. The death of the sinners is evil: and those who hate righteousness will grieve. The Lord will save the souls of His servants: and none of those who hope in Him shall grieve. ALLELUIA.

(٣٣)

أبارك الرب فى كل وقت. فى كل حين تسبحته فى فمى. بالرب تفتخر نفسى . ليسمع الودعاء ويفرحون . عظموا الرب معى . لنرفع اسمه جميعاً. طلبت الى الرب فاستجاب لى ومن جميع مخاوفى نجانى تقدموا إليه واستنيروا . ووجوهكم لا تخزى . هذا المسكين صرخ فإستمعه الرب . ومن جميع ضيقاته خلصه . يعسكر ملاك الرب حول خائفيه وينجيهم . ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب . طوبى للإنسان المتكل عليه . اتقوا الرب ياجميع قديسيه . فإن الذين يتقونه لا يعوزوهم شئ . الأشبال احتاجت وجاعت . أما الذين يبتغون الرب فلا يعوزهم أى خير . هلم أيها البنون استمعوا لى فأعلمكم مخافة الرب . من هم الإنسان الذى يهوى الحياة . ويحب أن يرى أياماً صالحة . صُن لسانك عن الشر وشفتيك عن النطق بالغش . حد عن الشر واصنع الخير . اطلب السلامة واتبعها . فإن عينى الرب على الصديقين . وأذنيه مصغيتان إلى طلبتهم . وجه الرب ضد صانعى الشر ليمحو من على الأرض ذكرهم . الصديقون صرخوا والرب استجاب لهم ومن جميع شدائدهم نجاهم . قريب هو الرب من منسحقى القلب ويخلص المتواضعين بالروح . كثيرة هى أحزان الصديقين ، ومن جميعها ينجيهم الرب . يحفظ الرب جميع عظامهم وواحدة منها لا تنكسر . يموت الخطاة بشرهم ومبغضو الصديق يندمون . الرب يفدى نفوس عبيده . ولا يندم جميع المتكلين عليه . هللويا .

(34)

Judge, O Lord, those that injure me, fight against them that fight against me. Take hold of shield and buckler, and arise for my help. Bring forth a sword, and stop the way against them that persecute me; say to my soul, I am your salvation. Let them that seek my soul be ashamed and confounded; let them that devise evils against me be turned back and put to shame. Let them be as dust before the wind, and an angel of the Lord afflicting them. Let their way be dark and slippery, and an angel of the Lord persecuting them. For without cause they have hid for me their destructive snare; without a cause they have reproached my soul. Let a snare which they know not come upon them; and the net which they hid take them; and let them fall into the very same snare. But my soul shall exalt in the Lord; it shall delight in His salvation. All my bones shall say, O Lord, who is like to You? Delivering the poor out of the hand of them that are stronger than he, yea, the poor and needy one from them that spoil him. Unjust witnesses arose, and asked me of things I knew not. They rewarded me evil for good, and bereavement to my soul. But I, when they troubled me, put on sackcloth, and humbled my soul with fasting; and my prayer shall return to my own bosom. I behaved agreeably towards them as if it had been our neighbor or brother; I humbled myself as one mourning and sad of countenance. Yet they rejoiced against me, and plagues were plentifully brought against me, and I knew it not; they were scattered, but repented not. They tempted me, they sneered at me most contemptuously, they gnashed their teeth upon me. O Lord, when will You look upon me? Deliver my soul from their mischief, my only begotten one from the lions. I will give thanks to You even in a great congregation; in an abundant people I will praise You. Let not them that are my enemies rejoice against me without a cause; who

(٣٤)

دِن يارب الذين يظلموننى . وقاتل الذين يقاتلوننى. خذ سلاحاً وترساً . وانهض وأعنى. إستل سيفك وصد مقابل الذين يضطهدونى . قل لنفسى إنى أنا هو خلاصك. فليخز ويخجل جميع الذين يلتمسون نفسى. وليرتد إلى الوراء ويخزى الذين يتآمرون علىّ بالسوء. وليكونوا مثل الهباء أمام وجه الريح . وملاك الرب يضايقهم . لتكن طريقهم ظلمة وغيرة وملاك الرب يضطهدهم . لأنهم بلا سبب أخفوا لى هوة فخهم . وعيروا نفسى باطلاً . ليصطادهم الفخ الذى لا يعلمونه . والمصيدة التى أخفوها فلتعرقلهم . وفى الفخ نفسه يسقطون . أما نفسى فتفرح بالرب وتبتهج بخلاصه . جميع عظامى تقول يارب من مثلك . المنقذ المسكين من يد من هو أقوى منه . والفقير والبائس من أيدى الذين يختطفونهما . قام شهود زور . وعما لا أعلم كانوا يسألوننى . جازونى بدل الخيرات شروراً ، وثكلاً لنفسى . وأنا إذ كانوا يعاندوننى لبست مسحاً وأذللت بالصوم نفسى . وصلاتى إلى حضنى ترجع . مثل صاحب وأخ لى هكذا كنت أرضيه . ومثل النائح والمكتئب هكذا تذللت . لكنهم فرحوا فىّ واجتمعوا ، اجتمعت علىّ الضربات ، ولم أعلم . تفرقوا ولم يندموا . جربونى ، استهزأوا بى هزءاً . وصرّوا علىّ بأسنانهم . يارب متى تنظر الىّ . رد نفسى من شر فعلهم . ومن بين الأسد بنوتى الوحيدة . أعترف لك يارب فى الجماعة الكثيرة وفى شعب غفير أسبحك . لا يشمت بى

hate me for nothing, and wink with their eyes. For to me they spoke peaceably, but imagined deceits in their anger. And they opened wide their mouth upon me; they said Aha, aha, our eyes have seen it. You have seen it, O Lord; keep not silence; O Lord, withdraw not Yourself from me. Awake, O Lord, and attend to my judgment, even to my cause, my God and my Lord. Judge me, O Lord, according to Your righteousness, O Lord my God; and let them not rejoice against me. Let them not say in their hearts, Aha, aha, it is pleasing to our soul; neither let them say, We have devoured him. Let them be confounded and ashamed together that rejoice at my afflictions; let them be clothed with shame and confusion that speak great swelling words against me. Let them that rejoice in my righteousness exalt and be glad; and let them say continually, The Lord be magnified, who desires the peace of His servant. And my tongue shall meditate on Your righteousness, and on Your praise all the day. ALLELUIA.

الذين يعادوننى ظلماً الذين يبغضوننى مجاناً . ويتغامزون بالأعين. لأنهم كانوا يتكلمون معى بكلمات سلام . وبغش تفكروا فى الغضب . فغروا علىّ أفواهم . وقالوا نعماً نعماً قد رأت أعيننا . قد رأيت يارب فلا تسكت . يارب لا تبتعد عنى . استيقظ يارب . أنتبه الى حكمى ، إلى دعواى يا إلهى وربى . أقض لى حسب عدلك يارب إلهى فلا يشمتوا بى ولا يقولوا فى قلوبهم نعماً نعماً لأنفسنا . ولا يقولوا بأننا قد ابتلعناه . ليخز ويخجل معا الذين يفرحون بمضراتى ، ليلبس الخزى والعار المتعظمون علىّ بكلامهم . يبتهج ويسر الذين يريدون برى . وليقل فى كل حين ليتعظم الرب الذين يريدون سلامة عبدك . لسانى يلهج بعدلك . واليوم كله بحمدك . هللويا .

(35)

The transgressor, that he may sin, says within himself, that there is no fear of God before his eyes. For he has dealt craftily before him, to discover his iniquity and hate it. The words of his mouth are transgression and deceit; he is not inclined to understand how to do good. He devises iniquity on his bed; he gives himself to every evil way; and does not abhor evil. O Lord, Your mercy is in the heaven; and Your truth reaches to the clouds. Your righteousness is as the mountains of God, Your judgments are as a great deep; O Lord, You will preserve men and beasts. How have You multiplied Your mercy, O God! So the children of men shall trust in the shelter of Your wings. They shall be fully satisfied with the fatness of Your house; and You shall cause them to drink of the full stream of Your delights. For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light. Extend Your mercy to them that know You; and Your righteousness to the upright in heart. Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of sinners move me. There the workers of iniquity have fallen; they are cast out, and shall not be able to stand. ALLELUIA.

(٣٥)

مخالف الناموس الذى يخطئ ، يقول فى نفسه ، ليست مخافة الله أمام عينيه . لأنه صنع الغش أمام نفسه ، ليجد إثمه ويبغضه . كلام فمه إثم وغش . ولم يرد أن يفهم ليعمل الخير. يتفكر إثماً على مضجعه . وقف فى كل طريق غير صالح . وعن الشر لم يعرض . يارب فى السماء رحمتك وبرك إلى السحاب . عدلك مثل جبال الله . أحكامك مثل العمق العظيم . الناس والبهائم تخلصهم يارب. مثل ما أكثرت رحمتك يا الله . وبنو البشر فى ظل جناحيك يثقون . ومن دسم بيتك يرتوون . ومن نهر نعيمك ترويهم لأن ينبوع الحياة عندك . بنورك نعاين النور . فأبسط رحمتك للذين يعرفونك وعدلك للمستقيمين بقلبهم . لا تجعل رجل الكبرياء تأتينى . لا تدع يد الخطاة تزحزحنى . لأن هناك سقط عاملو الإثم . دُفعوا فلم يستطيعوا القيام . هللويا .

(36)

Do not fret because of evildoers, neither be envious of them that do iniquity. For they shall soon be withered as the grass, and shall soon fall away as the green herbs. Hope in the Lord, and do good; and dwell on the land, and you shall be fed with the wealth of it. Delight yourself in the Lord, and He shall grant you the desires of your heart. Disclose Your way to the Lord, and trust in Him; and He shall bring it to pass. And He shall bring forth your righteousness as the light, and your judgment as the noonday. Submit yourself to the Lord, and supplicate Him; do not fret because of him that prospers in his way, at the man that does unlawful deeds. Cease from anger, and forsake wrath; do not fret not so as to do evil. For evildoers shall be destroyed; but they that wait on the Lord, they shall inherit the land. And yet a little while, and the sinner shall not be, and you shall seek for his place, and shall not find it. But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace. The sinner will watch for the righteous, and gnash his teeth upon him. But the Lord shall laugh at him; for He foresees that his day will come. Sinners have drawn their swords; they have bent their bow, to cast down the poor and needy, and to slay the upright in heart. Let their sword enter into their own heart, and their bows be broken. A little is better to the

(٣٦)

لا تغر من فاعل الشر ولا تحسد عاملى الإثم . فإنهم مثل العشب سريعاً يجفون . ومثل البقول الخضراء عاجلاً يسقطون . أتكل على الرب وأصنع الخير . وأسكن على الأرض وارتع من ثروتها . أفرح بالرب فيعطيك مطلوبات قلبك . اكشف الرب طريقك وأتكل عليه وهو يصنع . ويخرج مثل النور عدلك . ومثل الظهيرة أحكامك. أخضع للرب وتضرع إليه . ولا تغر من الذى طريقه منجَحة فى حياته . من إنسان يصنع الإثم . كف عن الرجز ودع عنك الغضب . لا تغر لفعل الشر. لأن عاملى الشر يُستأصلون . والذين ينتظرون الرب هم يرثون الأرض . وايضاً بعد قليل لا يوجد الخاطئ . وتلتمس مكانه فلا تجده . أما الودعاء فيرثون الأرض . ويتنعمون بكثرة السلام . يرتصد الخاطئ الصديق . ويصر عليه بأسنانه . والرب يضحك به لأنه قد سبق فرأى أن يومه آتٍ . استل الخطاة سيفهم . وأوتروا قوسهم ليصرعوا المسكين والضعيف ويذبحوا المستقيمين بقلبهم . سيفهم يدخل فى قلبهم . وقيسهم تنكسر . القليل

righteous than abundant wealth of sinners. For the arms of sinners shall be broken; but the Lord supports the righteous. The Lord knows the ways of the perfect; and their inheritance shall be forever. They shall not be ashamed in an evil time; and in days of famine they shall be satisfied. For the sinners shall perish; and the enemies of the Lord at the moment of their being honored and exalted have utterly vanished like smoke. The sinner borrows, and will not pay again; but the righteous has compassion, and gives. For they that bless Him shall inherit the earth; and they that curse Him shall be utterly destroyed. The steps of a man are rightly ordered by the Lord; and He will take pleasure in his way. When he falls, he shall not be ruined; for the Lord supports his hand. I was once young, indeed I am now old; yet I have not seen the righteous forsaken, nor his seed seeking bread. He is merciful, and lends continually; and his seed shall be blessed. Turn aside from evil, and do good; and dwell forever. For the Lord loves judgment, and will not forsake His saints; they shall be preserved forever; the blameless shall be avenged, but the seed of the ungodly shall be utterly destroyed. But the righteous shall inherit the earth, and dwell upon it forever. The mouth of the righteous will meditate wisdom, and his tongue will speak of judgment. The law of his God is in his heart; and his steps shall not slide. The sinner watches the righteous, and seeks to slay him. But the Lord will not leave him in his hands, nor by any means condemn him when he is judged. Wait on the Lord, and keep His way, and He shall exalt you to inherit the land; when the wicked are destroyed, you shall see it. I saw the ungodly very highly exalting himself, and lifting himself up like the cedars of Lebanon. Yet I passed by, and lo! He was not; and I sought him, but his place was not found. Maintain innocence, and behold uprightness; for there is a remnant to the peaceable man. But the transgressors shall be utterly destroyed together; the remnants of the ungodly shall be utterly destroyed. But the salvation of the righteous is of the Lord; and He is their defender in the time of affliction. And the Lord shall help them, and deliver them; and He shall rescue them from sinners, and save them, because they have hoped in Him. ALLELUIA.

الذى للصديق خير من غنى كثير للخطاة . لأن سواعد الخطاة تُكسر والرب يعضد الصديقين . يعرف الرب طريق الذين لا عيب فيهم . ويكون ميراثهم إلى الأبد . لا يخزون فى زمان السوء . وفى أيام الجوع يُشبعون لأن الخطاة يهلكون . وأعداء الرب فيما هم يتمجدون ويرتفعون فنوا فناءً كالدخان إذا فنىَ. يستقرض الخاطئ ولا يفى. أما الصديق فيتراءف ويعطى . والذين يباركونه يرثون الأرض . والذين يلعنونه يُبادون. من قبل الرب تعتدل خطوات الإنسان . وهو (الرب) يهوى طريقه . وإذا سقط لا يضطرب . لأن الرب يسند يده. كنت شاباً وقد شخت . ولم ار صديقاً قط قد تخلى الرب عنه. ولا ذريته أيضاً تلتمس خبزاً . النهار كله يرحم ويقرض . ونسله أيضاً يكون مباركاً . حد عن الشر وأصنع الخير. وأسكن إلى دهر الدهور . لأن الرب يحب الحكم ولا يهمل أصفياءه . يحفظهم إلى أبد الأبد . والذين بلا عيب يأخذون انتقامهم . ونسل المنافقين يبيد . والصديقون يرثون الأرض . ويسكنون فيها إلى دهر الدهور . فم الصديق يتلو الحكمة ولسانه يتعلق بالحكم . ناموس الله فى قلبه ولا تُعرقل خطواته . الخاطئ يراقب الصديق ويلتمس أن يقتله . ولكن الرب لا يبقيه فى يديه . ولا يلقيه إلى الحكم إذا تقاضى معه . انتظر الرب وأحفظ طريقه فيرفعك لترث الأرض . وإلى انقراض الخطاه تنظر. رأيت المنافق يتزايد رفعة ويتعالى مثل أرز لبنان . وجزت فاذ ليس هو . التمسته فلم أجد مكانه . احفظ النقاوة وأنظر الاستقامة فإن البقية تكون للرجل المسالم . أما مخالفو الناموس فيبادون معاً . وبقايا المنافقين يُستأصلون . خلاص الصديقين من قبل الرب . وهو ناصرهم فى زمان الضيق. يعينهم الرب وينجيهم. وينقذهم من الخطاة . ويخلصهم لأنهم توكلوا عليه . هللويا.

(37)

O Lord, rebuke me not in Your wrath, neither chasten me in Your anger. For Your weapons are fixed in me, and You have pressed Your hand heavily upon me. For there is no health in my flesh because of Your anger; there is no peace to my bones because of my sins. For my transgressions have gone over my head; they have pressed heavily upon me like a weighty burden. My bruises have become noisome and corrupt, because of my foolishness. I have been wretched and bowed down continually; I went with a mourning countenance all the day. For my soul is filled with mockings; and there is no health in my flesh. I have been afflicted and brought down exceedingly; I have roared for the groaning of my heart. But all my desire is before You; and my groaning is not hidden from You. My heart is troubled, my strength has failed me; and the light of my eyes is not with me. My friends and my neighbors drew near before me, and stood still; and my nearest of kin stood afar off. While they pressed hard upon me that sought my soul; and they that sought my hurt spoke vanities, and devised deceits all the day. But I, as a deaf man, heard not; and was as a dumb man not opening his mouth. And I was as a man that hears not, and who has no reproofs in his mouth. For I hoped in You, O Lord; You will hear, O Lord my God. For I said, Lest my enemies rejoice against me; for when my feet were moved, they spoke

(٣٧)

يارب لا بغضبك تبكتنى . ولا برجزك تؤدبنى . لأن اسلحتك قد إنغرست فىّ . ومكنت يدك علىّ . لا توجد صحة لجسدى من وجه سخطك . ولا سلامة لعظامى من وجه خطاياى . لأن مآثمى قد تعالت فوق رأسى مثل حمل ثقيل قد ثقلت علىّ . قد نتنت وفاحت جراحاتى من قبل جهالتى . شقيت وإنحنيت إلى الغاية . واليوم كله أمشى عابساً لأن نفسى قد إمتلأت مهازئاً . ولا توجد صحة فى جسدى . تعبت وتذللت جداً وكنت أئن من تنهد قلبى . أمامك هى كل شهوتى . وتنهدى عنك لم يخف . قلبى فىّ اضطرب وفارقتنى قوتى . ونور عينىّ ليس معى . أصدقائى وجيرانى اقتربوا ووقفوا مقابلى . وأقربائى وقفوا بعيداً منى . وأجهدنى الذين يطلبون نفسى . والملتمسون لى السوء تكلموا بالأباطيل . وغشوشاً طوال النهار دبروا . أما أنا فكأصم لا أسمع . ومثل أخرس لا يفتح فاه. وصرت مثل إنسان لا يسمع ولا فى فيه تبكيت . لأنى عليك يارب توكلت ، أنت تستجيب يارب إلهى . لأنى قلت لئلا يشمت بى أعدائى . وعند زلل قدمى عظّموا على الكلام . أما أنا فمستعد للسياط ووجعى

boastfully against me. For I am ready for plagues, and my grief is continually before me. For I will declare my iniquity, and be distressed for my sin. But my enemies live, and are mightier than I; and they that hate me unjustly are multiplied. They that reward evil for good slandered me; because I followed righteousness. I am, the beloved, rejected as a despised dead man; for they nailed my flesh. Abandon me not, O my Master and my God. Draw near to my help, O Lord of my salvation. ALLELUIA.

مقابلى فى كل حين لأن أخبر بإثمى . وأهتم من أجل خطيئتى . وأما أعدائى فأحياء وهم أشد منى . وقد كثر الذين يبغضوننى ظلماً. الذين جازونى عوض الخيرات شروراً . افتروا علىّ لأنى كنت أسعى نحو العدل . رفضونى أنا الحبيب مثل ميت مرذول ومساميراً جعلوا فى جسدى . فلا تهملنى يارب إلهى ولا تتباعد عنى . التفت إلى معونتى يارب خلاصى . هللويا .

(38)

I said, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue; I set a guard on my mouth, while the sinner stood in my presence. I was dumb, and humbled myself, and kept silence from good words; and my grief was renewed. My heart grew hot within me, and a fire would kindle in my meditation; I spoke with my tongue, O Lord, make me to know my end, and the number of my days, what it is; that I may know what I lack. Behold, You have made my days old; and my existence is as nothing before You; nay, every man living is altogether vanity. Pause. Surely man walks in a shadow; nay, he is disquieted in vain; he lays up treasures, and knows not for whom he shall gather them. And now what is my expectation? Is it not the Lord? And my ground of hope is with You. Pause. Deliver me from all my transgressions; You have made me a reproach to the foolish. I was dumb, and opened not my mouth; for You are He that made me. Remove Your scourge from me; I have fainted by reason of the strength of Your hand. You chasten man with rebukes for iniquity, and You make his life to consume away like a spider's web; nay, every man is disquieted in vain. Pause. O Lord, hearken to my prayer and my supplication; attend to my tears; be not silent, for I am a sojourner in the land, and a stranger, as all my fathers were. Spare me, that I may be refreshed, before I depart, and be no more. ALLELUIA.

(٣٨)

قلت إنى أحفظ طريقى لكى لا أخطئ بلسانى . وضعت على فمى حافظاً . إذ وقف الخاطئ تجاهى . سمعت واتضعت وسكت على الخير . فتجدد وجعى وحمى قلبى فى باطنى . وفى هذيذى تتقد النار. تكلمت بلسانى ، عرّفنى يارب نهايتى . وعدد أيامى كم هى . لكيما أعلم ماذا يعوزنى . هوذا قد جعلت أيامى بالية . وقوامى كلا شئ أمامك . بل إن كل الأشياء باطلة لكل إنسان حى . إنما كخيال يتمشى الإنسان . بل باطلاً يضطرب . يخزن ولا يدرى لمن يجمعه . والآن من هو انتظارى؟ أليس الرب؟ . ورجائى من قبله هو . طهرنى من جميع أثامى . جعلتنى عاراً للجاهل . صَمَتُ ولم أفتح فمى لأنك أنت صنعتنى. أنزع عنى سياطك . لأنى من قوه يدك قد فنيت . أدبت الإنسان بالتوبيخات من أجل الإثم وأذبلت مثل العنكبوت نفسه . بل باطلاً اضطرب كل إنسان . استمع صلاتى وتضرعى وانصت إلى دموعى ولا تسكت عنى. لأنى أناغريب على الأرض ونزيل مثل جميع آبائى. استبقنى لكيما استريح قبل أن أذهب فلا أوجد ايضاً . هللويا .

(39)

I waited patiently for the Lord; and He attended to me, and hearkened to my supplication. And He brought me up out of a pit of misery, and from miry clay; and He set my feet on a rock, and established my steps. And He put a new song into my mouth, even a hymn to our God; many shall see it and fear, and shall hope in the Lord. Blessed is the man whose hope is in the name of the Lord, and who has not regarded vanities, nor turned aside to lies. O Lord my God, You have multiplied Your wonderful works, and in Your thoughts there is none who shall be likened to You; I declared and spoke of them; they exceeded number. Sacrifice and offering You did not desire; but a body You have prepared for me; whole burnt offering and sacrifice for sin You did not require. Then I said, Behold, I come; in the volume of the book it is written concerning me, I desired to do Your will, O my God, and Your law in the midst of my heart. I have preached righteousness in the great congregation; lo! I will not refrain my lips; O Lord, You know my righteousness. I have not hid Your truth within my heart, and I have declared Your salvation; I have not hid Your mercy and Your truth from the great congregation. But You, Lord, remove not Your compassion far from me; Your mercy and Your truth have helped me continually. For innumerable evils have encompassed me; my transgressions have taken hold of me, and I could not see; they are multiplied more than the hairs of my head; and my heart has failed me. Be pleased, O Lord, to deliver me; O Lord, draw near to help me. Let those that seek my soul,

(٣٩)

انتظاراً انتظرت الرب فاصغى إلىّ وسمع تضرعى . وأصعدنى من جب الشقاء . ومن طين الحمأة . واقام على الصخرة رجلى وسهل خطواتى. وجعل فى فمى تسبيحاً جديداً وسبحاً لإلهنا . فيرى كثيرون ويخافون ويتوكلون على الرب . طوبى للرجل الذى اسم الرب رجاؤه . ولم ينظر إلى الأباطيل و لا إلى الوساوس الكاذبة . وأنت أيها الرب إلهى جعلت عجائبك كثيرة . وفى أفكارك ليس من يشبهك ، أخبرتُ وتكلمتُ بها ، كثرتْ أكثر من العد . ذبيحة وقرباناً لم تشأ . بل جسداً هيأت لى . المحرقات والتى من أجل الخطية لم تسر بها . فحينئذ قلت: ها أنا قادم ، فى درج الكتاب مكتوب عنى: هويت أن أعمل مشيئتك يا الله وناموسك فى وسط أحشائى . بشرت بعدلك فى جماعة عظيمة . هوذا لا أمنع شفتى . أنت يارب قد علمت برى . لم أكتم عدلك فى قلبى وبخلاصك نطقت . ورحمتك وحقك لم اخفهما عن محفل عظيم. وأنت أيها الرب إلهى لا تبعد رأفاتك عنى. رحمتك وبرك هما اللذان اقتبلانى فى كل حين . لأن شروراً لا عدد لها قد أحاطت بى . أدركتنى آثام ولم استطع أن أبصر ، كثرت اكثر من شعر راسى . وقلبى تركنى . ارتض يارب بأن تنجينى، يارب التفت إلى معونتى . ليخز ويعبر معاً كل

to destroy it, be ashamed and confounded together; let those that wish me evil be turned backward and put to shame. Let those that say to me, Aha, aha, quickly receive shame for their reward. Let all those that seek You, O Lord, exalt and rejoice in You; and let them that love Your salvation say continually, The Lord be magnified! But I am poor and needy; the Lord will take care of me; You are my helper, and my defender, O my God; do not delay. ALLELUIA.

الذين يطلبون نفسى لإبادتها . ليرتد إلى خلف ويفتضح الذين يلتمسون لى الشرور . لينل الخزى بغتة القائلون لى نعماً نعماً . ليتهلل ويسر بك جميع الذين يلتمسونك يارب . وليقل فى كل حين الذين يحبون خلاصك فليتعظم الرب فى كل حين . أما أنا فمسكين وضعيف والرب يهتم بى. أنت هو معينى وناصرى . يا إلهى لا تبطئ . هللويا .

(40)

Blessed is he who thinks of the poor and needy: the Lord shall deliver him in an evil day. The Lord shall preserve him and keep him alive, and make him blessed on the earth, and not deliver him into the hands of his enemies. The Lord shall help him upon the bed of his pain; You have made all his bed in his sickness. I said, O Lord, have mercy on me; heal my soul; for I have sinned against You. My enemies have spoken evil against me, saying, “When shall he die, and his name perish?” And if he came to see me, he spoke in vanity; and his heart gathered unto him iniquity; he went forth and spoke in like manner. All my enemies whispered against me; against me they devised evil. They denounced a wicked word against me, saying, “Now that he lies, shall he not rise up again?” For even the man of my peace, he whom I trusted, who ate my bread, lifted up his heel against me. But you, O Lord, have mercy upon me, and raise me up, and I shall compensate them. In this I knew that You were delighted in me, because my enemy shall not rejoice over me. But because of my innocence You accepted me, and have established me before You forever. Blessed be the Lord God of Israel, from everlasting and to everlasting. So be it, so be it. ALLELUIA.

(٤٠)

طوبى لمن يتعطف على المسكين . فى يوم الشر ينجيه الرب . الرب يحفظه ويحييه . ويجعله فى الأرض مغبوطاً. ولا يسلمه إلى أيدى أعدائه . الرب يعينه على سرير وجعه . انك أقمته من كل أوجاع مرضه . أنا قلت يارب ارحمنى . أشف نفسى لأنى قد أخطأت إليك . أعدائى تقاولوا علىّ شراً متى يموت ويباد اسمه. الذى دخل ليرانى ، كان يتكلم بالرياء وقلبه يضمر لى شراً ، ثم كان يخرج خارجاً ويتكلم علىّ . تهامس علىّ جميع أعدائى وتشاوروا علىّ بالسوء . وكلاماً مخالفاً للناموس رتبوا علىّ . قالوا الأ يعود الراقد أن يقوم . حتى الإنسان المسالم لى الذى وثقت به آكل خبزى رفع على عقبه . وأنت يارب ارحمنى وأقمنى فأجازيهم . بهذا علمت أنك هويتنى . لأن عدوى لن يسر بى . وأنا من أجل دعتى قبلتنى وثبتنى أمامك إلى الأبد . مبارك الرب إله إسرائيل من الأزل وإلى الأبد أمين . هللويا .

(41)

As the deer earnestly desires the fountains of water, so my soul earnestly longs for You, O God. My soul has thirsted for the living God; when shall I come and appear before God? My tears have been bread to me day and night, while they daily said to me, Where is your God? I remembered these things, and poured out my soul in me, for I will go to the place of Your wondrous tabernacle, even to the house of God, with a voice of exaltation and thanksgiving and of the sound of those who keep festival. Why are you downcast, O my soul? And why do you trouble me? Hope in God; for I will give thanks to Him; He is the salvation of my countenance. O my God, my soul has been troubled within me; therefore will I remember You from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the little hill. Deep calls to deep at the noise of Your waterfalls; all Your billows and Your waves have gone over me. By day the Lord will command His mercy, and manifest it by night; with me is prayer to the God of my life. I will say to God, You are my helper; why have You forgotten me? Why do I mourn, while the enemy oppresses me? While my bones were breaking, they that afflicted me reproached me; while they said to me daily, Where is your God? Why are you cast down, O my soul? And why do you trouble me? Hope in God; for I will give thanks to Him; He is the health of my countenance, and my God. ALLELUIA.

(٤١)

كما يشتاق الأيل إلى ينابيع المياه ، كذلك تاقت نفسى أن تأتى إليك يا الله . عطشت نفسى إلى الله الحى. متى أجئ وأظهر أمام وجه الله؟ لأن دموعى صارت لى خبزاً النهار والليل . إذ قيل لى كل يوم أين هو إلهك؟ هذه تذكرتها فأفضتْ نفسى علىّ . لأنى أجوز فى مكان مظلتك المُعجبة ، إلى بيت الله بصوت تهليل وإعتراف بصوت المعيد . لماذا أنت حزينة يا نفسى ولماذا تزعجيننى . توكلى على الله فإنى أعترف له . خلاص وجهى هو إلهى . فى ذاتى قلقت نفسى . لذلك اذكرك يارب فى أرض الأردن وحرمون من الجبل الصغير . العمق نادى العمق بصوت ميازيبك ، كل تياراتك وأمواجك أتت علىّ . بالنهار يأمر الرب برحمته وبالليل يظهرها. من عندى صلاة لإله حياتى . أقول لله أنك أنت هو ناصرى (لماذا تركتنى عنك) لماذا نسيتنى؟ ولماذا أجوز كئيباً إذ يحزننى عدوى. عند ترضيض عظامى ، عيرنى الذين يضايقوننى بقولهم لى فى كل يوم أين هو الهك؟ لماذا أنت حزينة يا نفسى ولماذا تزعجيننى . توكلى على الله فإنى أعترف له . خلاص وجهى هو إلهى . هللويا .

(42)

Judge me, O Lord, and avenge my case, against an impure nation: You shall deliver me from the unjust and crafty man. For You are my God and my strength: why have You cast me off? And why do I walk gloomingly, while the enemy oppresses me? Send forth Your light and

(٤٢)

أحكم لى يارب وانتقم لمظلمتى ، من أمة غير بارة ومن إنسان ظالم وغاش نجنى . لأنك أنت هو إلهى قوتى . لماذا أقصيتنى ، ولماذا أسلك كئيباً من مضايقة عدوى ، أرسل نورك وحقك

Your truth: they have led me, and brought me to Your holy mountain, and to Your dwelling. And I will go into the altar of God, before the face of God who gladdens my youth: I will give praise to You with the harp, O God, my God. Why are you sad, O my soul? and why do you trouble me? Hope in God; for I will give thanks to Him. The salvation of my face is my God. ALLELUIA.

فإنهما يهديانني ويصعدانني إلى جبلك المقدس وإلى مسكنك . فأدخل إلى مذبح الله تجاه وجه الله الذى يفرح شبابى . أعترف لك بالقيثارة يا الله إلهى . لماذا أنتِ حزينة يا نفسى ولماذا تزعجيننى ، توكلى على الله فإنى أعترف له ، خلاص وجهى هو إلهى . هللويا .

(43)

O God, we have heard with our ears, our fathers have told us, the deeds which You did in their days, in the days of old. Your hand utterly destroyed the heathen, and You planted them; You afflicted the nations, and cast them out. For they inherited not the land by their own sword, and their own arm did not deliver them; but Your right hand, and Your arm, and the light of Your countenance, because You were well pleased with them. You are indeed my King and my God, who commanded deliverance for Jacob. In You will we push down our enemies, and in Your name will we bring to nought them that rise up against us. For I will not trust in my bow, and my sword shall not save me. For You have saved us from them that afflicted us, and have put to shame them that hated us. In God will we make our boast all the day, and to Your name will we give thanks forever. Pause. But now You have cast off, and put us to shame; and You wilt not go forth with our hosts. You have turned us back before our enemies; and they that hated us spoiled for themselves. You made us as sheep intended for food; and You scattered us among the nations. You have sold Your people without price, and there was no profit by their exchange. You have made us a reproach to our neighbors, a scorn and derision to them that are round about us. You have made us a proverb among the Gentiles, a shaking of the head among the nations. All the day my shame is before me, and the confusion of my face has covered me, because of the voice of the slanderer and reviler; because of the enemy and avenger. All these things are come upon us; but we have not forgotten You, neither have we dealt unrighteously in Your covenant. And our heart has not gone back; but You have turned aside our paths from Your way. For You have laid us low in a place of affliction, and the shadow of death has covered us. If we have forgotten the name of our God, and if we have spread out our hands to a strange god; shall not God search these things out? for He knows the secrets of the heart. For Your sake we are killed all the day long; we are counted as sheep for slaughter. Awake, why do You sleep, O Lord? Arise, and do not cast us off forever. Why do You turn Your face away, and forget our poverty and our affliction? For our soul has been brought down to the dust; our belly has cleaved to the earth. Arise, O Lord, and help us; redeem us for Your name's sake. ALLELUIA.

(٤٣)

اللهم بأذاننا قد سمعنا وآباؤنا أخبرونا بالعمل الذى عملته فى أيامهم فى الأيام الأولى . يدك استأصلت أمماً وغرستهم (آباءنا) اضررت بالشعوب وأخرجتهم . لانه ليس بسيفهم ورثوا الأرض ولا ذراعهم خلصهم . لكن يمينك وذراعك ونور وجهك لأنك سررت بهم . أنت هو ملكى وإلهى . الذى أمرت بخلاص يعقوب. بك نذبح أعداءنا وباسمك نرذل كل الذين يقومون علينا . لأنى لست بمتكل على قوسى، وسيفى لن يخلصنى . لأنك أنت الذى نجيتنا من الذين يحزنوننا . وأخزيت الذين يبغضوننا. بإلهنا نفتخر اليوم كله .وبأسمك نعترف الى الدهر . فالآن قد اقصيتنا عنك وأخزيتنا . ولم تخرج معنا فى قواتنا . رددتنا إلى الوراء أكثر من أعداءنا . و مبغضونا نهبوا لأنفسهم . دفعتنا مثل الغنم للأكل وشتتنا فى الأمم . بعت شعبك بلا ثمن ، ولم يكن ربح فى أبدالهم . جعلتنا عاراً لجيراننا وهزأةً وسخرية للذين حولنا . جعلتنا مثلاً فى الأمم ، وهز الرأس فى الشعوب . طول النهار خجلى هو أمامى . وخزى وجهى قد غطانى . من صوت المعير لى والثالب . ومن وجه عدو مضطهد لى . هذه كلها جاءت علينا وما نسيتاك ولا غدرنا بعهدك. ولم يمل قلبنا إلى خلف . فميلت خطواتنا عن طريقك لأنك أذللتنا فى مكان الشقاء . وغشيتنا بظلال الموت . إن كنا نسينا اسم إلهنا وإن كنا بسطنا أيدينا الى إله غريب ، أفليس الله المطالب بهذه؟ لأنه هو يعرف خفايا القلب . لأننا من أجلك نمات اليوم كله. وقد حُسبنا مثل الغنم للذبح . استيقظ يارب لماذا تنام؟ قم ولا تقصنا عنك إلى الانقضاء . لماذا تصرف وجهك عنا ونسيت مسكنتنا وضيقتنا؟ فان نفسنا قد اتضعت حتى التراب . ولصقت فى الأرض بطننا . قم يارب أعنا وأنقذنا من أجل اسمك القدوس . هللويا .

(44)

My heart has poured forth a good word: I will declare my works to the King: my tongue is a writer's pen, sharpened for writing. You are comely in beauty more than the sons of men: grace has been shed forth from Your lips: therefore God has blessed You forever. Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, in Your comeliness, and in Your beauty; draw it, prosper, and reign, because of truth and meekness and righteousness; and Your right hand shall guide You wonderfully. Your arrows are sharp, O Mighty One, in the heart of the King's enemies; the nations shall fall under You. Your throne, O God, is for ever and ever: the scepter of Your kingdom is a scepter of uprightness. You have loved righteousness, and hated iniquity: therefore, God, Your God, has anointed

(٤٤)

فاض قلبى بكلام صالح . إنى أخبر الملك بأفعالى، لسانى قلم كاتب ماهر . إنك أبرع جمالاً من بنى البشر . وقد انسكبت النعمة على شفتيك ، فلذلك باركك الله إلى الدهر . تقلد سيفك على فخذك أيها القوى بجلالك وجمالك ، أستله وأنجح وأملك . من أجل الحق والدعة والعدل ، وتهديك بالعجب يمينك . نبلك مسنونة فى قلب أعداء الملك أيها الجبار ، الشعوب تحتك يسقطون . كرسيك يا الله إلى دهر الدهور ، قضيب الاستقامة هو قضيب ملكك لأنك أحببت البر وأبغضت الإثم ، من أجل هذا مسحك الله إلهك

You with the oil of gladness more than Your fellows. Myrrh and stacte and cassia are from Your garments, and out of the ivory palaces, with which they have gladdened You; Kings' daughters for Your honor. The queen stood by on Your right hand, clothed in a vestment wrought with gold work, and adorned in divers manners. Hear, O my daughter, and see, and incline your ear; forget your people, and your father's house. Because the King has desired your beauty; for indeed He is your Lord, and you shall worship Him. The daughters of Tyre shall worship Him with gifts; the rich of the people of the land shall supplicate His favor. All the glory of the daughter of the King is within, robed in golden fringed garments, adorned in various manners. Virgins shall be brought to the King after her: all her fellows shall be brought to Him. They shall be brought with gladness and exultation: they shall be brought into the King's temple. Instead of Your fathers, children shall be unto You: You shall make them princes over all the earth. They shall make mention of Your name from generation to generation: therefore the nations shall give praise to You, O God, forever, even forever and ever. ALLELUIA.

بزيت البهجة أفضل من رفقائك ، المر والميعة والسليخة من ثيابك ، من قصور العاج التى أبهجتك بنات الملوك فى تكريمك . قامت الملكة عن يمينك بثوب موشى بالذهب ، مزينة بأنواع كثيرة . إسمعى يا إبنتى وأنظرى وأميلى أذنك ، وانسى شعبك وبيت أبيك فإن الملك قد اشتهى حسنك ، لأنه هو ربك وله تسجدين . وله تسجد بنات صور بالهدايا ، ويترجى وجهه أغنياء شعب الأرض . كل مجد ابنة الملك من داخل . مشتملة بأطراف موشاة بالذهب ، مزينة بأشكال كثيرة . تدخل إلى الملك عذارى فى إثرها ، جميع قريباتها إليه يقدمن . يبلغن بفرح وابتهاج، يدخلن إلى هيكل الملك ويكون لك أبناء عوضاً عن آبائك ، تقيمهم رؤساء على سائر الأرض ويذكرون اسمك جيلاً بعد جيل من أجل ذلك تعترف لك الشعوب يا الله إلى الدهر وإلى دهر الدهور . هللويا .

(45)

God is our refuge and our strength; He is our help in the afflictions that have come heavily upon us. Therefore we shall not fear when the earth is troubled, and the mountains are removed into the heart of the seas. The waters have roared and been troubled, the mountains have been troubled by His might. The streams of the river gladden the city of God: the Most High has sanctified His dwelling. God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her face. The nations were troubled, the kingdoms tottered: He gave forth His voice, the earth shook. The Lord, God of hosts, is with us; the God of Jacob is our helper. Come, you, and behold the works of the Lord, the wonders which He has set upon the earth. Putting an end to wars to the ends of the earth; He will crush their bows, and break their weapons, and burn their bucklers in the fire. Be still, and know that I am God: I will be exalted among the nations, I will be exalted upon the earth. The Lord God of hosts is with us; the God of Jacob is our helper. ALLELUIA.

(٤٥)

إلهنا ملجأنا وقوتنا ، ومعيننا فى شدائدنا التى أصابتنا جداً . لذلك لا نخشى إذا تزعزعت الأرض وإنقلبت الجبال إلى قلب البحار . تعج المياه وتجيش . تتزعزع الجبال بعزته . مجارى الأنهار تفرح مدينة الله . لقد قدس العلى مسكنه، والله فى وسطها فلن تتزعزع . يعين الله وجهها. اضطربت الأمم ، وماجت الممالك ، أبدى صوته فتزلزلت الأرض . إله القوات معنا ، ناصرنا هو إله يعقوب . هلم فأنظروا أعمال الرب التى جعلها آيات على الأرض . الذى ينزع الحروب إلى أقاصى الأرض ، يسحق قسيهم ويكسر سلاحهم ، ويحرق أتراسهم بالنار. تأملوا وأعلموا أنى أنا هو الله ، أرتفع بين الأمم وأتعالى فى الأرض . الرب إله القوات معنا ، ناصرنا هو إله يعقوب . هللويا .

(46)

Clap your hands, all you nations; shout to God with a voice of exultation. For the Lord is most high and fearful; He is a great king over all the earth. He has subdued peoples under us, and nations under our feet. He has chosen us for His inheritance, the beauty of Jacob He loved. God has ascended with a shout, and the Lord with a sound of a trumpet. Sing praises to our God, sing praises: sing praises to our King, sing praises; for God is king of all the earth. Sing praises with understanding, for the Lord reigned over all the nations: God sits upon His holy throne. Rulers of the people have assembled with God of Abraham: for God's mighty ones have been greatly exalted upon the earth. ALLELUIA.

(٤٦)

يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم ، هللوا لله بصوت الإبتهاج . لأن الرب عال ومرهوب ، ملك كبير على كافة الأرض . أخضع الشعوب لنا ، والأمم تحت أقدامنا . اختارنا ميراثاً له ، جمال يعقوب الذى أحبه . صعد الله بتهليل ، والرب بصوت البوق . رتلوا لإلهنا رتلوا ، رتلوا لمليكنا رتلوا . لأن الرب هو ملك الأرض كلها ، رتلوا بفهم . فإن الرب ملك على جميع الأمم ، الله جلس على كرسيه المقدس . رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم ، لأن أعزاء الله قد ارتفعوا فى الأرض جداً . هللويا .

(47)

Great is the Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain. The city of the great King is well planted *on* the mountains of Zion, with the joy of the whole earth, *on* the sides of the north. God is known in her palaces, when He undertakes to help her. For behold, the kings of the earth were assembled, they came together. They saw, and so they wondered; they were troubled, they were moved. Trembling took hold on them; there were the pangs as of a woman in

(٤٧)

عظيم هو الرب ومسبح جداً فى مدينة الهنا على جبله المقدس . تتسع كل الأرض بالتهليل . جبال صهيون . جوانب الشمال مدينة الملك العظيم . الله يُعرف فى قصورها عندما ينصرها . هوذا قد اجتمعت ملوكها وأتوا جميعاً . هم أبصروا وهكذا تعجبوا . اضطربوا وقلقوا . أخذتهم الرعدة . هناك أخذهم المخاض كالتى تلد . بريح عاصفة

travail. You will break the ships of Tarshish with a vehement wind. As we have heard, so have we also seen, in the city of the Lord of hosts, in the city of our God; God has founded it forever. Pause. We have thought of Your mercy, O God, in the midst of Your people. According to Your name, O God, so is also Your praise to the ends of the earth; Your right hand is full of righteousness. Let Mount Zion rejoice, let the daughters of Judah rejoice, because of Your judgments, O Lord. Go round about Zion, and encompass her; count her towers. Mark well her strength, and observe her palaces; that you may tell the next generation. For this is our God forever and ever; He will be our guide forevermore. ALLELUIA.

تحطم سفن ترشيش . كمثل ما سمعنا كذلك رأينا . فى مدينة رب القوات . فى مدينة الهنا . الله أسسها إلى الأبد . ذكرنا يا الله رحمتك فى وسط شعبك . نظير اسمك يا الله كذلك تسبحيك فى أقطار الأرض . يمينك مملوءة عدلاً . فليفرح جبل صهيون ولتبتهج بنات اليهودية من أجل أحكامك يارب . طوفوا بصهيون واكتنفوها . تحدثوا فى أبراجها. ضعوا قلوبكم فى قوتها تأملوا قصورها لكى تخبروا بها جيلاً آخر لأن هذا هو الهنا الى الأبد وإلى أبد الأبد . وهو يرعانا الى الدهر . هللويا .

(48)

Hear these words, all you nations, give ear, all you that dwell upon the earth; both the sons of mean men, and sons of great men; the rich and poor man together. My mouth shall speak of wisdom, and the meditation of my heart shall bring forth understanding. I will incline my ear to a parable; I will open my riddle on the harp. Why should I fear in the evil day? The iniquity of my heel shall surround me. They that trust in their strength, and boast themselves in the multitude of their wealth, a brother does not redeem, shall a man redeem? He shall not give to God a ransom for himself, or the price for the redemption of his soul, though he labor forever, and live to the end, so that he should not see corruption. When he shall see wise men dying, the fool and the senseless one shall perish together; and they shall leave their wealth to strangers. And their tombs are their houses forever, even their tabernacles to all generations; they have called their lands after their own names. And man being in honor, understands not; he is compared to the senseless cattle, and is likened unto them. This their way is an offense to them; yet afterwards men will commend their sayings. Pause. They have laid them as sheep in Hades; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning, and their help shall fail in Hades from their glory. But God shall deliver my soul from the power of Hades, when He shall receive me. Pause. Fear not when a man is enriched, and when the glory of his house is increased. For he shall take nothing when he dies; neither shall his glory descend with him. For his soul shall be blessed in his life; he shall give thanks to you when you do well to him. Yet he shall go in to the generation of his fathers; he shall never see light. Man that is in honor, understands not; he is compared to the senseless cattle, and is likened unto them. ALLELUIA.

(٤٨)

اسمعوا هذه يا معشر الأمم وانصتوا ياجميع قاطنى الأرض . الأرضيين وبنى البشر . الغنى والفقير جميعاً . فمى ينطق حكمة وتلاوة قلبى فهماً . أميل أذنى إلى مثلٍ وأوضح بالقيثارة لغزى. لماذا أتخوف فى اليوم الشرير؟ اثم عقبى يحوط بى . المتكلون على قوتهم وبكثرة غناهم يفتخرون . الأخ لن يفتدى ، أفيفتدى إنسان؟ هولا يعطى الله فدية عن ذاته ولا ثمن لخلاص نفسه . تعب إلى الدهر ويحيا الى الانقضاء لأنه لا يعاين فساداً . إذا رأى الحكماء يموتون . الجاهل والذى لا عقل له يهلكان معاً ويتركان غناهم للغرباء . وتصير قبورهم لهم مسكناً إلى الأبد . ومحلاً لهم إلى جيل فجيل . دعوا بأسمائهم على الأرض . الانسان اذ كان فى كرامة ولم يفهمها يقاس بالبهائم التى لا معرفة لها ويشبه بها .هذا سبيلهم صار شكاً لهم . ومن بعد هذا بأفواههم يباركون . جُعلوا فى الجحيم مثل الغنم . والموت يرعاهم . ويسود عليهم المستقيمون بالغداة . ومعونتهم تُبلى فى الجحيم من مجدهم . بل إن الله ينقذ نفسى من يد الجحيم عندما يأخذنى . لاتخف إذا مااستغنى الانسان واذا كثر مجد بيته . لأنه إذا مات فلا يأخذها جميعاً ولا ينزل معه مجده إلى الجحيم . لأن نفسه تُبارَك فى حياته . يعترف لك إذا ما أحسنت إليه . يدخل الى جيل آبائه ولا يعاين النور الى الدهر . الإنسان إذا كان فى كرامة ولم يفهمها يقاس بالبهائم التى لا علم لها ويشبه بها . هللويا .

(49)

The God of gods, the Lord, has spoken, and called the earth from the rising of the sun to its going down. Out of Zion comes the excellence of His beauty. God, our God, shall come manifestly, and shall not keep silent; a fire shall be kindled before Him, and round about Him there shall be a very great tempest. He shall summon the heaven above, and the earth, that He may judge His people. Assemble His saints to Him, those that have engaged in a covenant with Him upon sacrifices. And the heavens shall declare His righteousness; for God is Judge. Pause. Hear, My people, and I will speak to you, O Israel; and I will testify to you; I am God, your God. I will not reprove you on account of your sacrifices; for your whole burnt offerings are before Me continually. I will take no bulls out of your house, nor male goats out of your flocks. For all the wild beasts of the thicket are Mine, the cattle on the mountains, and oxen. I know all the birds of the sky; and the beauty of the field is Mine. If I

(٤٩)

إله الألهة الرب تكلم . ودعا الأرض من مشارق الشمس إلى مغاربها . من صهيون يخرج حُسن بهاء جماله . الله يأتى جهاراً . وإلهنا لا يصمت . النار قدامه تتقد . وحوله عاصفٌ جداً . يدعو السماء من فوق والأرض الى محاكمة شعبه . اجمعوا اليه ابراره الواضعين عهده على الذبائح . وتخبر السموات بعدله . لأن الله هو الديان . اسمع يا شعبى فأكلمك . ويا إسرائيل فأشهد عليك . إنى أنا هوالله إلهك لست أوبخك على ذبائحك . محرقاتك هى قدامى فى كل حين . لست أقبل من بيتك عجولاً . ولا من قطعانك جداءً . لأن لى هى كل وحوش الوعر ، البهائم التى فى الجبال والبقر . قد عرفتُ سائر طيور السماء .

should be hungry, I will not tell you; for the world is Mine, and all its fullness. Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats? Offer to God the sacrifice of praise; and pay your vows to the Most High. And call upon Me in the day of affliction; and I shall deliver you, and you shall glorify Me. Pause. But to the sinner God has said, Why do you declare My ordinances, and take up My covenant in your mouth? Seeing you have hated instruction, and have cast My words behind you. If you saw a thief, you ran along with him, and have cast in your lot with adulterers. Your mouth has multiplied wickedness, and your tongue has framed deceit. You sat and spoke against your brother, and scandalized your mother's son. These things you did, and I kept silent; you thought wickedly that I should be like You, but I will reprove you, and set your offenses before you. Now consider these things, all you that forget God, lest He tear you, and there be none to deliver. The sacrifice of praise will glorify Me; and that is the way in which I will show to him the salvation of God. ALLELUIA.

وبهاء الحقل هو لى. ان جعت فلا أقول لك . لأن لى المسكونة وكل ما فيها . هل آكل لحم الثيران . أو أشرب دم التيوس . أذبح لله ذبيحة التسبيح . أوف العلى نذورك . وأدعنى فى يوم شدتك فأنقذك وتمجدنى . للخاطئ قال الله لماذا أنت تحدث بعدلى . وتأخذ عهدى بفيك . وأنت قد أبغضت أدبى وألقيت كلامى الى خلفك . إذا رأيت سارقاً سعيت معه . ومع الفسقه جعلت نصيبك . فمك أكثر من الشر ولسانك ضفر غشاً . إذا جلست تقع بأخيك . وعلى ابن أمك وضعت شكاً . هذه صنعتها وسكت فظننت إثماً إنى أكون مثلك ، ولكنى أوبخك واقيم خطاياك أمام وجهك . أفهموا هذه ايها الذين نسوا الله . لئلا يفترسكم ولا يكون منقذ . ذبيحة التسبيح تمجدنى . وهذا هو الطريق حيث اريه خلاص الله . هللويا.

(50)

Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassions blot out my iniquity. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I am conscious of my iniquity; and my sin is at all times before me. Against You only I have sinned, and done evil before You: that You might be just in Your sayings, and might overcome when You are judged. For, behold, I was conceived in iniquities, and in sins my mother conceived me. For, behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom. You shall sprinkle me with Your hyssop, and I shall be purified: You shall wash me, and I shall be made whiter than snow. You shall make me to hear gladness and joy: the humbled bones shall rejoice. Turn away Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit in my inward parts. Do not cast me away from Your face; and do not remove Your Holy Spirit from me. Give me the joy of Your salvation: and uphold me with a directing spirit. Then I shall teach the transgressors Your ways; and the ungodly men shall turn to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation: and my tongue shall rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips; and my mouth shall declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would have given it: You do not take pleasure in burnt offerings. The sacrifice of God is a broken spirit: a broken and humbled heart God shall not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with sacrifices of righteousness, offering, and burnt sacrifices: then they shall offer calves upon Your altar. ALLELUIA.

(٥٠)

ارحمنى يا الله كعظيم رحمتك . وكمثل كثرة رأفاتك تمحو إثمى . وتغسلنى كثيراً من إثمى . ومن خطيئتى تطهرنى . لأنى أنا عارف بإثمى وخطيئتى أمامى فى كل حين . لك وحدك أخطأت والشر قدامك صنعت . لكي ما تتبرر فى أقوالك . وتغلب إذا حوكمت . لأنى هاأنذا بالأثم حبل بى . وبالخطايا ولدتنى أمى . لأنك هكذا قد أحببت الحق . إذ أوضحت لى غوامض حكمتك ومستوراتها . تنضح على بزوفاك فأطهر . تغسلنى فابيض اكثر من الثلج . تسمعنى سروراً وفرحاً فتبتهج العظام المنسحقة . أصرف وجهك عن خطاياى . وامح كل آثمى . قلباً نقياً أخلق فى يا الله . وروحاً مستقيما جدد فى أحشائى . لا تطرحنى من قدام وجهك . وروحك القدوس لا تنزعه منى . امنحنى بهجة خلاصك . وبروح مدبر عضدنى . فأعلم الأثمة طرقك . والمنافقون اليك يرجعون . نجنى من الدماء يا الله إله خلاصى ، فيبتهج لسانى ببرك . يارب أفتح شفتى فيخبر فمي بتسبحتك . لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت الآن أعطى . ولكنك لا تسر بالمحرقات . فالذبيحة لله روح منسحق . القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله . أنعم يارب بمسرتك على صهيون ، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً ومحرقات . حينئذ يقربون على مذابحك العجول . هللويا .

(51)

Why do You, O mighty man, boast of iniquity in your mischief? All the day your tongue has devised unrighteousness; like a sharpened razor you have worked deceit. You have loved wickedness more than goodness; unrighteousness better than to speak righteousness. Pause. You have loved all words of destruction, and a deceitful tongue. Therefore may God destroy you forever, may He pluck you up and utterly remove you from your dwelling, and your root from the land of the living. Pause. And the righteous shall see and fear, and shall laugh at him, and say, Behold, the man who made not God his help; but trusted in the abundance of his wealth, and strengthened himself in his

(٥١)

لماذا تفتخر بالشر ايها القوى واليوم كله بالاثم . لسانك فكر بالظلم . صنعت الغش مثل الموسى المسنونة . أحببت الشر أكثر من الخير . والظلم أفضل من التكلم بالعدل . أحببت كل كلام مهلك ولسان غاش . لذلك يهدمك الله إلى الانقضاء . يقتلعك وينقلك من مسكنك وأصلك من ارض الأحياء. يبصر الصديقون ويخافون ويضحكون عليه ويقولون: هوذا الانسان الذى لم يجعل الله معيناً له بل أتكل على كثرة غناه وتقوى بأباطيله . وأنا مثل شجرة الزيتون المثمرة فى

vanity. But I am as a fruitful olive in the house of God; I have trusted in the mercy of God forever, even forevermore. I will give thanks to You forever, for You have done it; and I will wait on Your name; for it is good before the saints. ALLELUIA.

بيت الله . توكلت على رحمة الله الى الأبد وإلى أبد الأبد . اعترف لك يارب الى الدهر لأنك فعلت وأنتظر اسمك فانه صالح قدام أبرارك . هللويا .

(52)

The fool has said in his heart, There is no God. They have corrupted themselves, and have become abominable in iniquities; there is none that does good. God looked down from heaven upon the sons of men, to see if there were any that understood, or sought after God. They have all gone out of the way, they have together become unprofitable; there is none that does good, there is not even one. Will none of the workers of iniquity know, who devour My people as they would eat bread? They have not called upon God. There were they greatly afraid, where there was no fear; for God has scattered the bones of the men-pleasers; they were ashamed, for God has despised them. Who will bring the salvation of Israel out of Zion? When the Lord turns the captivity of His people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad. ALLELUIA.

(٥٢)

قال الجاهل فى قلبه ليس إله . فسدوا وتنجسوا بالآثام . ليس من يصنع خيراً . الله من السماء اطلع على بنى البشر . لينظر إن كان من يفهم أو يطلب الله . كلهم قد زاغوا جميعاً فسدوا . وليس من يعمل صلاحاً حتى ولا واحد . ألم يعلم كل الذين يعملون الاثم ، الذين يأكلون شعبى كأكل الخبز؟ والى الله لم يدعوا . هناك جزعوا خوفاً حيث ليس خوف . لأن الله يبدد عظام الذين يرضون الناس . خزوا لأن الله رذلهم . من يعطى من صهيون الخلاص لإسرائيل . إذا ما يرد الرب سبى شعبه فليتهلل يعقوب ويفرح اسرائيل. هللويا .

(53)

Save me, O God, by Your name, and judge me by Your power. O God, hear my prayer; hearken to the words of my mouth. For strangers have risen up against me, and mighty men have sought my soul: they have not set God before them. For behold, God helped me; and the Lord is the protector of my soul. He shall return the evil things to my enemies; utterly wipe them out by Your truth. I will willingly sacrifice to You: I will confess Your name, O Lord; for it is good. For You have delivered me out of every affliction, and my eye has looked down upon my enemies. ALLELUIA.

(٥٣)

اللهم باسمك خلصنى ، وبقوتك أحكم لى . استمع يا الله صلاتى ، وأنصت إلى كلام فمى . فإن الغرباء قد قاموا على والأقوياء طلبوا نفسى ، لم يجعلوا الله أمامهم . هوذا الله عونى والرب ناصر نفسى ، يرد الشرور على أعدائى ، وبحقك أستأصلهم فأذبح لك طالعاً ، وأعترف لأسمك يارب فإنه صالح لأنك من جميع الشدائد نجيتنى وبأعدائى نظرت عيناى . هللويا .

(54)

Hearken, O God, to my prayer; and disregard not my supplication. Attend to me, and hearken to me; I was grieved in my meditation, and troubled; because of the voice of the enemy, and because of the oppression of the sinner; for they brought iniquity against me, and were wrathfully angry with me. My heart was troubled within me; and the fear of death fell upon me. Fear and trembling came upon me, and darkness covered me. And I said, O, that I had wings as those of a dove! Then would I flee away, and be at rest. Lo! I have fled afar off, and lodged in the wilderness. Pause. I waited for Him that should deliver me from distress of spirit and tempest. Destroy, O LORD, and divide their tongues, for I have seen iniquity and gainsaying in the city. Day and night he shall go round about it upon its walls; iniquity and sorrow and unrighteousness are in the midst of it; and usury and craft have not failed from its streets. For if an enemy had reproached me, I would have endured it; and if one who hated me had spoken vauntingly against me, I would have hid myself from him. But you, O like-minded man, my guide, and my acquaintance, who in companionship with me sweetened our food; we walked in the house of God in concord. Let death come upon them, and let them go down alive into Hades, for iniquity is in their dwellings, in the midst of them. I cried to God, and the Lord hearkened to me. Evening and morning and at noon I will declare and make known my needs; and He shall hear my voice. He shall deliver my soul in peace from them that draw near to me; for they were with me in many cases. God shall hear, and bring them low, even He that has existed from eternity. Pause. For they suffer no recourse,

(٥٤)

أنصت يا الله لصلاتى . ولا تغفل عن تضرعى . التفت إلىّ واستمع منى . فانى قد حزنت فى كلامى . وقلقت من صوت العدو ومن ظلم الخاطئ . لأنهم قد مالوا علىّ بالاثم . وبالرجز حنقوا علىّ . اضطرب قلبى فىّ . وجزع الموت أتى علىّ . خوف ورعدة أتيا علىّ وغشيتنى الظلمة . فقلت من يعطينى جناحين كالحمامة . فأطير وأستريح . هأنذا قد ابتعدت هارباً وسكنت البرية. كنت منتظراً الذى يخلصنى من صغر النفس ومن الزوبعة . غرقهم يارب وفرق السنتهم . لأنى قد رأيت إثماً ومقاومة فى هذه المدينة . نهاراً وليلاً يحوطان بها على أسوارها. وفى وسطها الأثم والشقاء والظلم . ولم يخل من شوارعها التعب والغش . فلو كان العدو عيرنى اذا لأحتملت . ولو ان مبغضى عظَّم علىّ الكلام لاختفيت منه . وأنت ايها الانسان نظير نفسى ، مدبرى وعارفى ، الذى أقمت معى فى موضعٍ وحليت لى الأطعمة وقد سرنا فى بيت الله بإتفاق. فليوافهم الموت . ولينحدروا الى الجحيم أحياء . لأن الشرور فى مساكنهم وفى وسطهم . وأنا إلى الله صرخت . والرب استجاب لى . بالعشى وبالغداة ونصف النهار أحدث وأخبر . فيستمع صوتى . منجِّياً بالسلامة نفسى من المغتربين منى . لأنهم فى أشياء كثيرة كانوا معى . يستجيب الله . ويزلهم الكائن قبل الدهور.

and therefore they have not feared God. He has reached forth his hand for retribution; they have profaned His covenant. They were scattered at the anger of His countenance, and his heart drew nigh them. His words were smoother than oil, yet are they darts. Cast your cares upon the Lord, and He shall sustain you; He shall never permit the righteous to be moved. But You, O God, shall bring them down to the pit of destruction; bloody and crafty men shall not live out half their days; but I will hope in You, O Lord. ALLELUIA.

لأن ليس لهم مجازاة ولم يخافو الله . بسط يده ليجازى إذ قد دنسوا عهده . وتبددوا من رجز وجهه . واقترب قلبه ولانت أقواله أكثر من الزيت وهى نصال . ألقِ على الرب همك وهو يعولك . ولا يدع الصديق يتزعع الى الأبد. وأنت يا الله تحدرهم الى بئر الفساد . رجال الدماء والغش لن ينصّفوا أيامهم . أما أنا فأتكل عليك . هللويا .

(55)

Have mercy upon me, O God; for man has trodden me down; all the day long his warring has afflicted me. My enemies have trodden me down all the day from the dawning of the day; for there are many warring against me. They shall be afraid, but I will trust in You. In God I will praise my words; all the day have I hoped in God; I will not fear what man shall do to me. All the day long they have abominated my words; all their devices are against me for evil. They will dwell near and hide themselves; they will watch my steps, accordingly as I have waited patiently in my soul. You will by no means save them; You will bring down the people in wrath. O God, I have declared my life to You; You have set my tears before You, even according to Your promise. My enemies shall be turned back, in the day that I shall call upon You; behold, I know that You are my God. In God, will I praise his word; in the Lord will I praise his saying. I have hoped in God; I will not be afraid of what man shall do to me. The vows of Your praise, O God, which I will pay, are upon me. For You have delivered my soul from death, and my feet from sliding, that I should be well-pleasing before God in the land of the living. ALLELUIA.

(٥٥)

ارحمنى يارب فقد توطأنى الانسان . اليوم كله احزننى بالقتال . وطئنى أعدائى طول اليوم من أول النهار. لأن الذين يقاتلوننى كثيرون. هم يخافون أما أنا فعليك توكلت يارب . بالله افتخر بأقوالى النهار كله . على الله توكلت فلست أخشى ماذا يصنعه بى ذو الجسد . النهار كله كانوا يدنسون اقوالى . جميع مؤآمراتهم كانت علىّ بالشرور . يقطنون ويختفون وهم لعقبى يترصدون. كمثلما صبرت بنفسى . أنت لن تخلصهم . تهبط شعوباً بالسخط . اللهم أنى قد أظهرت لك حياتى . جعلت دموعى أمامك كما فى موعدك . ترتد أعدائى الى الوراء فى اليوم الذى أدعوك . هوذا قد علمت أنك أنت هو إلهى . اسبح الله بالقول . وأبارك الرب بالكلام . على الله توكلت فلا أخشى ماذا يصنع بى الانسان . اللهم علىّ نذور لتسبحتك اقضيها . لأنك خلصت نفسى من الموت وعينىّ من العبرات ورجلى من الزلق . لأكون حسن الإرضاء قدام الله فى نور الاحياء . هللويا .

(56)

Have mercy upon me, O God, have mercy upon me: for my soul has trusted in You: and in the shadow of Your wings I will hope, until the iniquity passes away. I will cry to God Most High; God who has benefited me. He sent from heaven and saved me; He gave over to reproach those who trampled on me: God has sent forth His mercy and His truth; and He has delivered my soul from the midst of young lions: I laid down to sleep, while troubled. As for the sons of men, their teeth are weapons and arrows, and their tongue a sharp sword. Be You exalted, O God, above the heavens; and Your glory above all the earth. They have prepared snares for my feet, and have bowed down my soul: they have dug a pit before me, and fallen into it. My heart, O God, is ready, my heart is ready: I will sing, and chant in my glory. Arise, my glory; arise, psaltery and harp: I will rise early. O Lord, I will confess You among the peoples: I will sing to You among the nations. For Your mercy has been magnified up to the heavens, and Your truth up to the clouds. Be You exalted, O God, above the heavens; and Your glory above all the earth. ALLELUIA.

(٥٦)

ارحمنى يا الله ارحمنى ، فإنه عليك توكلت نفسى. وبظل جناحيك أعتصم ، إلى أن يعبر الإثم. أصرخ إلى الله العلى . الإله المحسن إلى . أرسل من السماء فخلصنى . وجعل العار على الذين يطأوننى . أرسل الله رحمته وحقه ، وخلص نفسى من بين الأشيال إذ نمت مضطرباً . أسنان أبناء البشر سلاح وسهام ، ولسانهم سيف مرهف اللهم إرتفع على السموات ، وليرتفع مجدك على الأرض ، نصبوا لرجلى فخاخاً وأحنوا نفسى ، حفروا قدام وجهى حفرة فسقطوا فيها. مستعد قلبى يا الله ، مستعد قلبى ، أسبح وأرتل فى تمجيدى . استيقظى يا نفسى ، استيقظ أيها المزمار والقيثارة . أنا أستيقظ مبكراً . أعترف لك فى الشعوب يارب ، وارتل لك فى الأمم . لأن رحمتك قد عظمت إلى السموات ، وإلى السحاب عدلك . اللهم ارتفع على السموات وليرتفع مجدك على سائر الأرض . هللويا .

(57)

If you do indeed speak righteousness, then do you judge rightly, you sons of men? For you work iniquities in your hearts in the earth; your hands plot unrighteousness. Sinners have gone astray from the womb; they go astray from the belly; they speak lies. Their venom is like that of a serpent; as that of a deaf asp, and that stops her ears; which will not hear the voice of charmers, nor heed the charm prepared skillfully

(٥٧)

إن كنتم حقاً بالصدق تتكلمون . فأحكموا مستقيماً يا بنى البشر . فانكم بالقلب تعملون الاثم على الأرض . وأيديكم تصنع الظلم . صار الخطاة غرباء من الرحم . وضلوا من البطن وتكلموا بالكذب . فليكن لهم غضب كشبه الحية وكمثل الأفعى الصماء العديمة السمع . التى لا تسمع

by the wise. God has crushed their teeth in their mouth; God has broken the teeth of the lions. They shall utterly pass away like water running through; he shall bend his bow till they shall fail. They shall be destroyed as melted wax; the fire has fallen, and they have not seen the sun. Before your pots you can feel the white thorn, He shall swallow you up as living, as in His wrath. The righteous shall rejoice when he sees the vengeance of the ungodly; he shall wash his hands in the blood of the sinner. And a man shall say, Verily then there is a reward for the righteous; verily there is a God that judges them in the earth. ALLELUIA.

صوت الرقاة . ولا دواء يتهيأ من حكيم .الله يسحق اسنانهم فى أفواههم . الرب كسر أنياب الأسد . يرذلون مثل الماء المنحدر . يؤثر قوسه حتى يضعفوا . ومثل الشمع المذاب يهلكون . سقطت النار فلم يعاينوا الشمس .قبل أن قدوركم تشعر بالعوسج فهو سيبتلعكم كالأحياء فى رجزه. يفرح الصديق إذا ما ابصر الانتقام . ويغسل يديه بدم الخطاة . ويقول الانسان حقاً هناك مكافئة للصديق . حقا يوجد الله الذى يدينهم على الأرض . هللويا .

(58)

Deliver me from my enemies, O God; and ransom me from those that rise up against me. Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men. For behold, they have hunted after my soul; violent men have set upon me; neither is it my iniquity, nor my sin, O Lord. Without iniquity I ran and directed my course aright; awake to help me, and behold. And You, Lord God of hosts, the God of Israel, draw near to visit all the heathen; do not pity any that work iniquity. Pause. They shall return at evening, and hunger like a dog, and go round about the city. Behold, they shall utter a voice with their mouth, and a sword is in their lips; for who, they say, has heard? But You, O Lord, shall laugh them to scorn; You will utterly set at nought all the heathen. I will keep my strength, looking to You; for You, O God, are my helper. As for my God, His mercy shall go before me; my God will show me vengeance on my enemies. Slay them not, lest they forget Your law; scatter them by Your power; and bring them down, O Lord, my defender. For the sin of their mouth, and the word of their lips, let them be even taken in their pride. And for their cursing and falsehood shall utter destruction be denounced; they shall fall by the wrath of utter destruction, and shall not be; so shall they know that the God of Jacob is Lord of the ends of the earth. Pause. They shall return at evening, and be hungry as a dog, and go round about the city. They shall be scattered here and there for food; and if they are not satisfied, they shall even murmur. But I will sing to Your strength, and in the morning will I rejoice in Your mercy; for You have been my supporter, and my refuge in the day of my affliction. You are my helper; to You, my God, shall I sing; You are my supporter, O my God, and my mercy. ALLELUIA.

(٥٨)

خلصنى من أعدائى يا الله ومن الذين يقومون علىّ أنقذنى . نجنى من الذين يصنعون الاثم . ومن رجال الدماء خلصنى . فها هم قد اقتنصوا نفسى . الأقوياء يجتمعون علىّ لا لإثمى ولا لخطيئتى يارب . فبغير اثم سعيت واستقمت . انهض الى لقائى وانظر . وأنت يارب اله القوات إله اسرائيل التفت ولتفتقد كافة الأمم . لا تتراف على كل من يعمل الاثم . يعودون عند المساء ويجوعون مثل الكلاب ويحوطون بالمدينة . هوذا هم ينطقون بأفواههم والسيف فى شفاههم قائلين من يسمع . وأنت يا الله تضحك بهم . وترذل جميع الأمم . فأنا احفظ لديك عزى . لأنك أنت يا الله ناصرى . إلهى رحمته تسبق فتدركنى . الله يرينى بأعدائى . لا تقتلهم لئلا ينسوا ناموسك. شتتهم بقوتك وأهبط بهم ياربى وعاضدى . لأجل خطيئة أفواههم وكلام شفاهم فليؤخذوا بتكبرهم . ومن اللعنة والكذب يخبرون بفنائهم ، أفنهم للغاية فلا يوجدون . ويعلمون أن إله يعقوب يسود جميع أقطار الأرض . فيرجعون بالعشى ويجوعون مثل الكلاب ويحوطون بالمدينة . وهم يفترقون ليأكلوا . فاذا شبعوا يتقمقمون . وأنا فأسبح قوتك . وابتهج بالغداة برحمتك . لأنك صرت ناصرى وملجأى فى يوم شدتى . أنت معينى لك ارتل يا إلهى . لأنك أنت ناصرى الهى ورحمتى . هللويا .

(59)

O God, You have rejected and destroyed us; You have been angry, yet have pitied us. You have shaken the earth, and troubled it; heal its breaches, for it has been shaken. You have shown Your people hard things; You have made us drink the wine of astonishment. You have given a token to them that fear You, that they might flee from the bow. Pause. That Your beloved ones may be delivered; save with Your right hand, and hear me. God has spoken in His holiness; I will rejoice, and divide Shechem, and measure out the Valley of Tents. Gilead is Mine, and Manasseh is Mine; and Ephraim is the strength of My head; Judah is My king; Moab is the caldron of My hope; over Edom will I stretch out My shoe; *the Philistines* have been subjected to Me. Who will lead me into the fortified city? Who will guide me as far as Edom? Will not You, O God, who has cast us off? And will not You, O God, go forth with our forces? Give us help from trouble; for vain is the deliverance of man. In God will we do valiantly; and He shall bring to nought them that harass us. ALLELUIA.

(٥٩)

يا الله اقصيتنا وهدمتنا . سخطت ثم ترأفت علينا. وزلزلت الأرض وزعزعتها . أشف انكسارها فانها قد رجفت . أريت شعبك الشدائد. سقيتنا خمر الحيرة . أعطيت الذين يتقونك علامة ليهربوا من وجه القوس لكيما ينجو أحباؤك . خلصنى بيمينك واستجب لى . الله تكلم فى قدسه . ابتهج وأقسم شكيم . وأقيس وادى المظال . لى جلعاد. ولى منسى . وأفرايم هو عز رأسى . يهوذا ملكى ، موآب هو قوة رجائى. على أدوم أمدد حذائى . لأن لى خضعت *القبائل الغريبة* . من يبلغنى الى المدينة الحصينة . أو من يرشدنى إلى أدوم . أليس أنت يا الله الذى اقصيتنا ولم تخرج معنا يا الله فى قواتنا. أعطنا عوناً فى شدتنا . فباطل هوخلاص الانسان . بالهنا نصنع القوة . ومن يرذل كل من يحزننا . هللويا .

(60)

Hear, O God, my petition; attend to my prayer. From the ends of the earth I have cried to You, when my heart was in trouble: You elevated me up on a rock, You guided me: You became a hope, a tower of power from the face of an enemy. I shall dwell in Your dwelling place forever; I shall be sheltered under the shadow of Your wings. For You, O God, have heard my prayers; You have given an inheritance to those who fear Your name. Days upon days of the king, You shall lengthen his years to all generations. He shall endure forever before God. As for His mercy and truth, who will be able to seek them out? So I will sing to Your name forever and ever, that I may perform my vows day by day. ALLELUIA.

(٦٠)

استمع يا الله طلبتى ، وأصغ إلى صلاتى . من أقاصى الأرض صرخت إليك عندما ضجر قلبى، على الصخرة رفعتنى وأرشدتنى . صرت رجائى وبرجاً حصيناً فى وجه العدو . فأسكن فى مسكنك إلى الدهر وأستظل بستر جناحيك . لأنك أنت يا الله استمعت صلواتى ، أعطيت ميراثاً لخائفى إسمك ، تزيد الملك أياماً على أيامه ، وسنيناً على سنينه . إلى جيل فجيل ويدوم إلى الأبد قدام الله . رحمته وحقه يحفظانه . هكذا أرتل لأسمك إلى دهر الدهور ، لأفى نذورى يوماً فيوماً . هللويا .

(61)

Shall not my soul be subjected to God? For from Him is my salvation. For He is my God, and my savior; my helper, I shall not be greatly moved. How long will you assault a man? You are all slaughtering as with a bowed wall and a broken hedge. They only took counsel to set at nought my honor. I ran in thirst; with their mouth they blessed, but with their heart they cursed. Pause. Nevertheless, my soul is subjected to God; for of Him is my patient hope. For He is my God and my Savior; my helper, I shall not be moved. In God is my salvation and my glory; He is the God of my help, and my hope is in God. Hope in Him, all you congregation of the people; pour out your hearts before Him, for God is our helper. Pause. But the sons of men are vain; the sons of men are false, so as to be deceitful in the balances; they are all alike, formed out of vanity. Trust not in unrighteousness, and lust not after robberies. If wealth should flow in, set not your heart upon it. God has spoken once, and I have heard these two things, that power is of God; and mercy is Yours, O Lord; for You will recompense everyone according to his works. ALLELUIA.

(٦١)

أليس لله تخضع نفسى . لأن من قبله خلاصى . لأنه الهى ومخلصى . ناصرى فلا أتزعزع أبداً . إلى متى تميلون على الانسان . بأجمعكم تقتلون مثل حائط مائل وسياج مدفوع . بل تآمروا على كرامتى ليقصوها . واسرعوا بالعطش . بفمهم كانوا يباركون وبقلبهم كانوا يلعنون . أنما لله أخضعى يا نفسى . لأن من قبله رجاء صبرى . لأنه هو إلهى ومخلصى . ناصرى فلا أتزعزع . بإلهى خلاصى ومجدى . إله معونتى . وبالله هو رجائى . توكلوا عليه يا كافة مجمع الشعب . اسكبوا قدامه قلوبكم . لأن الله معيننا . بل إن أبناء البشر باطلون . أبناء البشر كاذبون . فى الموازين يَظلِمون . وهم فى الباطل متفقون . لا تتكلوا على الظلم . ولا تحبوا الخطف . وإن فاض الغنى فلا تضعوا عليه قلبكم . مرة واحدة تكلم الله . وهاتين الاثنتين سمعت إن العزة لله ، والرحمة لك يارب. لأنك أنت المجازى كل وأحد حسب أعماله . هللويا .

(62)

O God, my God, I will rise up early unto You; for my soul has thirsted for You: to make my flesh blossom for You, in a barren land and a trackless and dry place. So I have appeared before You in the Holy, to see Your power and Your glory. For Your mercy is chosen more than life: my lips shall praise You. So I will bless You during my life: I will lift up my hands in Your name. My soul shall be filled as with marrow and fatness; and lips of joy shall praise Your name. I have remembered You on my bed: in the time of early morning I have usually meditated on You. For You have become unto me a helper, and under the shadow of Your wings I shall rejoice. My soul has kept very close behind You: Your right hand has upheld me. But they vainly sought after my soul; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be delivered up to the hand of the sword; they shall be portions for foxes. But the king shall rejoice in God; everyone who swears by him shall be proud; for the mouths of those who speak unjust things shall be shut. ALLELUIA.

(٦٢)

يا الله إلهى إليك أبكر ، إذ عطشت نفسى إليك يشتاق إليك جسدى ، فى أرض مقفرة وموضع غير مسلوك ومكان بلا ماء . هكذا تراءيت لك فى القدس . لأرى قوتك ومجدك . لأن رحمتك أفضل من الحياة ، شفتاى تسبحانك . لذلك أباركك فى حياتى ، وباسمك أرفع يدى. فتشبع نفسى كما من شحم ودسم ، بشفاه الإبتهاج نبارك أسمك . كنت أذكرك على فراشى ، وفى أوقات الأسحار كنت أرتل لك . لأنك صرت لى عوناً ، وبظل جناحيك أبتهج . التصقت نفسى بك ، ويمينك عضدتنى ، أما الذين طلبوا نفسى للهلاك، فيدخلون فى أسافل الأرض. ويدفعون إلى يد السيف ، ويكونون أنصبة للثعالب . أما الملك فيفرح بالله ، ويفتخر كل من يحلف به . لأن أفواه المتكلمين بالظلم تسد . هللويا .

(63)

Hear my prayer, O God, when I make my petition to You; deliver my soul from fear of the enemy. You have sheltered me from the conspiracy of them that do wickedly; from the multitude of them that work iniquity; who have sharpened their tongues as a sword; they have bent their bow maliciously; to shoot in secret at the blameless; they will shoot him suddenly, and will not fear. They have set up for themselves

(٦٣)

استمع يا الله صلاتى إذ تضرعت اليك . من خوف العدو انقذ نفسى . سترتنى من مؤآمرة الأشرار ومن كثرة عاملى الظلم . هؤلاء الذين سنوا السنتهم كالسيف . وأوتروا قسيهم . عملاً مراً هو ليرشقوا بالسهام خفيةً الذى بلا عيب . يرمونه بالسهام بغتة ولا يخشون . شدوا لأنفسهم

an evil matter, they have given counsel to hide snares; they have said, Who shall see them? They have searched out iniquity; they have wearied themselves with searching diligently, a man shall approach and the heart is deep, and God shall be exalted, their wounds were caused by the weapon of the foolish children, and their tongues have set him at nought, all that saw them were troubled; and every man was alarmed, and they related the works of God, and understood His deeds. The righteous shall rejoice in the Lord, and hope in Him, and all the upright in heart shall be praised. ALLELUIA.

كلمة شريرة . تخاطبوا ليخفوا فخاخاً . وقالوا من يراهم . تفحصوا إثما . وبادوا اذ يفحصون فحصاً. يأتى الانسان بقلب عميق فيتعالى الله . صارت جراحاتهم نبل الأطفال الصغار . ومرضت عليهم السنتهم . فاضطرب جميع الناظرين اليهم وخشيت كل الناس وأظهروا أعمال الله ، وصنائعه تفهموا . يفرح الصديق بالرب ويتكل عليه . ويفتخر كل المستقيمين بقلوبهم . هللويا .

(64)

Praise becomes You, O God, in Zion; and to You shall the vow be performed. Hear my prayer; to You all flesh shall come. The words of transgressors have overpowered us; but You pardon our sins. Blessed is he whom You have chosen and adopted; he shall dwell in Your courts; we shall be filled with the good things of Your house; Your temple is holy. You are wonderful in righteousness. Hearken to us, O God our Savior; the hope of all the ends of the earth, and of them that are on the sea afar off: who establish the mountains in Your strength, being girded about with power; who trouble the depth of the sea, the sounds of its waves. The nations shall be troubled, and they that inhabit the ends of the earth shall be afraid of the signs; You will cause the outgoings of morning and evening to rejoice. You have visited the earth, and saturated it; You have abundantly enriched it. The river of God is filled with water; You have prepared their food, for thus is the preparation of it. Saturate her furrows, multiply her fruits; the crop springing up shall rejoice in its drops. You will bless the crown of the year because of Your goodness; and Your plains shall be filled with fatness. The mountains of the wilderness shall be enriched; and the hills shall gird themselves with joy. The rams of the flock are clothed with wool, and the valleys shall abound in grain; they shall cry aloud; yea, they shall sing hymns. ALLELUIA.

(٦٤)

لك ينبغى التسبيح يا الله فى صهيون . ولك توفى النذور فى أورشليم . استمع يا الله صلاتى . لأنه اليك يأتى كل البشر . كلام مخالفى الناموس قد قوى علينا . وأنت الذى تغفر نفاقاتنا . طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن فى ديارك الى الأبد . سنشبع من خيرات بيتك . قدوس هو هيكلك وعجيب بالبر . استجب لنا يا الله مخلصنا . يا رجاء جميع أقطار الأرض والبحار البعيدة . المهيئ الجبال بقوته . المتمنطق بالإقتدار . المقلق سعة البحر وصوت أمواجه . تضطرب الأمم وتفزع كل سكان اقطار الأرض من علاماتك . أفرحت مخارج الغدوات والعشيات . تعاهدت الأرض فاسكرتها وأكثرتها بغناء . وامتلأ نهر الله مياه .هيأت طعامهم لأن هذا هو استعدادهم . فلترو حرثها . ولتكثر أثمارها . وتفرح بقطراتها فتنبت . تبارك أكليل السنة بصلاحك . وبقاعك تمتلئ من الدسم . وتدسم جبال البرية . وتتمنطق الآكام بالبهجة .اكتست كباش الغنم . والأودية تكثر من الحنطة . يصرخون و أيضاً يسبحون . هللويا .

(65)

Shout unto God, all the earth. O sing praises to His name; give glory to His praise. Say unto God, How awesome are Your works! Through the greatness of Your power Your enemies shall submit themselves to You. Let all the earth worship You, and sing to You; let them sing to Your name. Pause. Come and behold the works of God; He is mighty in His counsels beyond the children of men. Who turns the sea into dry land; they shall go through the river on foot; there shall we rejoice in Him, who by His power is Lord over the ages, His eyes look upon the nations; let not them that provoke Him be exalted in themselves. Pause. Bless our God, you Gentiles, and make the voice of His praise to be heard; who quickens my soul in life, and does not allow my feet to be moved. For You, O God, have proved us; You have tried us with fire as silver is tried. You have brought us into the snare; You have laid afflictions on our back. You have caused men to ride over our heads; we went through the fire and water; but You brought us out into a place of refreshment. I will go into Your house with whole burnt offerings; I will pay You my vows, which my lips framed, and my mouth uttered in my affliction. I will offer to You whole burnt sacrifices full of marrow, with incense and rams; I will sacrifice to You oxen with goats. Pause. Come and hear, and I will tell, all You that fear God, how great things He has done for my soul. I cried to Him with my mouth, and exalted Him with my tongue. If I have regarded iniquity in my heart, let not the Lord hearken to me. Therefore God has hearkened to me; He has

(٦٥)

هللوا لله يا كافة الأرض . رتلوا لأسمه . وأعطوا مجداً لتسبحته . قولوا لله ما أرهب اعمالك . من كثرة قوتك يتملق لك أعداؤك . فلتسجد لك الأرض كلها . وليرتلوا لك . وليترنموا لاسمك . هلمَّ انظروا أعمال الله ، المرهوب فى الموآمرات أفضل من بنى البشر . المحول البحر الى اليبس . وبأرجلهم يعبرون النهر . هناك تفرح به . الذى يسود بقدرته الى الدهر . عيناه الى الأمم تنظران . المتمردون لا يرتفعون فى أنفسهم . باركوا الهنا ايها الأمم واسمعوا صوت تسبحته .الذى جعل نفسى فى الحياة . ولم يسلم قدمى الى الزلل . لأنك جربتنا يا الله . ومحصتنا كما تُمحَص الفضة . ادخلتنا فى الفخ و جعلت الشدائد على ظهورنا . رفعت الناس على رؤوسنا . جزنا فى النار والماء وأخرجتنا الى الراحة. ادخل الى بيتك بالمحرقات وأفيك النذور التى نطقت بها شفتاى وتكلم بها فمى فى شدتى . أقرب لك محرقات شحماً بغير عظم مع بخور وكباش . أقدم لك بقراً مع تيوس . هلم فاسمعوا واخبركم يا جميع الخائفين من الله بكم صنع الى نفسى . صرخت اليه بفمى ومجدته كثيراً بلسانى . إن كنت رأيت فى قلبى ظلماً ، فلا يستجب الله . لذلك سمعنى

attended to the voice of my prayer. Blessed be God, who has not turned away my prayer, nor His mercy from me. ALLELUIA.

الله والتفت الى صوت طلبتى . مبارك الله الذى لم يُقص صلاتى ولا رحمته عنى . هللويا .

(66)

God shall pity us, and bless us; and reveal His face upon us and have mercy on us. That Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations. Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to You. Let the nations rejoice and exult, for You will judge peoples in equity, and guide nations on the earth. Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to You. The earth has yielded its fruit. God, our God, shall bless us; and all the ends of the earth shall fear Him. ALLELUIA.

(٦٦)

ليتراءف الله علينا وليباركنا ، ولينر بوجهه علينا ويرحمنا . لنُعرف فى الأرض طريقك ، وفى جميع الأمم خلاصك . فلتعترف لك الشعوب يا الله ، فلتعترف لك الشعوب كلها . لتفرح الأمم وتبتهج ، لأنك تدين الشعوب بالاستقامة ، وتهدى الأمم فى الأرض . فلتعترف لك الشعوب جميعاً . الأرض أعطت ثمرتها ، فليباركنا الله إلهنا . ليباركنا الله ، فلتخشه جميع أقطار الأرض . هللويا .

(67)

Let God arise, and let His enemies be scattered; and let them that hate Him flee from before Him. As smoke vanishes, let them vanish: as wax melts before the fire, so let the sinners perish from before God. But let the righteous rejoice; let them exalt before God: let them be delighted with joy. Sing to God, sing praises to His name: make a way for Him that rides upon the west (the Lord is His name) and rejoice before Him. They shall be troubled before the face of Him, who is the father of the orphans, and judge of the widows; such is God in His holy place. God settles the solitary in a house; leading forth prisoners mightily, also them that act provokingly, even them that dwell in tombs. O God, when You went forth before Your people, when You went through the wilderness; Pause: the earth quaked; yea, the heavens dropped water at the presence of the God of Sinai, at the presence of the God of Israel. O God, You will grant to Your inheritance a gracious rain; for it was weary, but You refreshed it. Your creatures dwell in it; You have in Your goodness prepared for the poor. The Lord God will give a word to them that preach it in a great company. The king of the forces of the beloved, of the beloved, will even grant them for the beauty of the house to divide the spoils. Even if you should lie among the lots, you shall have the wings of a dove covered with silver, and her breast with yellow gold. When the heavenly One scatters kings upon it, they shall be made snow-white in Zalmon. The mountain of God is a rich mountain; a swelling mountain, a rich mountain. Why do you conceive evil, you swelling mountains? This is the mountain which God has delighted to dwell in; yea, the Lord will dwell in it forever. The chariots of God are ten thousand fold, thousands of rejoicing ones; the Lord is among them, in Sinai, in the holy place. You have ascended on high, You have led captivity captive, You gave received gifts to man, yea, for they were rebellious, that You might dwell among them. Blessed be the Lord God, blessed be the Lord daily; and the God of our salvation shall prosper us. Pause. Our God is the God of salvation; and to the Lord belong the issues from death. But God shall crust the heads of His enemies; the hairy crown of them that go on in their trespasses. The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring My people again through the depths of the sea. That your foot may be dipped in blood, and the tongue of your dogs be stained with that of your enemies. Your goings, O God, have been seen; the goings of my God, the King, in the sanctuary. The princes went first, next before the players on instruments, in the midst of damsels playing on timbrels. Praise God in the congregations, the Lord from the fountains of Israel. There is Benjamin the younger one in ecstasy, the princes of Judah their rulers, the princes of Zebulun, the princes of Naphtali. O God, command Your

(٦٧)

ليقم الله . لتتبدد جميع أعدائه . وليهرب كل مبغضيه من أمام وجهه . وكما يضمحل الدخان يضمحلون . وكما يذوب الشمع من وجه النار، كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله . والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور . سبحوا الله ورتلوا لاسمه . اصنعوا طريقاً للراكب على المغارب . الرب اسمه . وليبتهجوا أمامه وليضطربوا من وجهه . أبو اليتامى وحاكم الأرامل الله فى موضع قدسه . الله يسكن الشريد بيتاً .يخرج الأسرى بالجبروت و كذلك المتمردين الساكنين فى القبور . اللهم إذا خرجت أمام شعبك وعند اجتيازك فى البرية تزلزلت الأرض و قطرت السموات من أمام وجه اله سيناء . من قدام وجه إله اسرائيل . يا الله مطر الرضاء تقسمه على ميراثك وعند أعيائه أنت شدته . الأحياء لك يسكنون فيها . قد هيأت بصلاحك للفقير يا الله . الرب يعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة . ملك القوات هو المحبوب . وفى بهاء بيت الحبيب اقسموا الغنائم . إن نمتم فى وسط الحظائر ، يكون لكم أجنحة حمامة مغشاة بحلى الفضة ومنكباها بصفرة الذهب . عند ما يبدد السماوى عليها ملوكاً يبيضون مثل الثلج فى صلمون . جبل الله الجبل الدسم . الجبل المجبن الجبل السمين . ما بالكم تظنون جبالاً مجبنة . الجبل الذى سر الله أن يسكن فيه . فإن الرب يسكن فيه الى الانقضاء . مركبة الله بالربوات المضاعفة . والألوف المخصبين . الله فيهم فى سيناء فى القدس . صعد الى العلاء وسبى سبياً . وأعطى كرامات للناس . وكانوا كارهين أن يسكنوا . مبارك الرب الإله . مبارك الرب يوماً فيوماً . إله خلاصنا يسهل لنا سبيلنا . الهنا هو الله لكى يخلصنا . وللرب مخارج الموت . بل إن الله يرض رؤس أعدائه وهامة شعر السالكين فى التواني . قال الرب إنى أرجع من باشان . أخرج شعبى من أعماق البحر . لكيما تصطبغ رجلك بالدم ولسان كلابك من الأعداء . رأوا مسالكك يا الله مسالك الهى الملك الذى فى القدس . تبادر الرؤساء الى قرب المرتلين فى وسط صبايا ضاربات الدفوف . فى الكنائس باركوا الله . والرب من ينابيع اسرائيل . هناك بنيامين الصغير فى حيرة . رؤساء يهوذا ومدبروهم . رؤساء زبولون . رؤساء نفتاليم . مر يا الله بقوتك

strength; strengthen, O God, that which You have done in us. Because of Your temple at Jerusalem shall kings bring presents to You. Rebuke the wild beasts of the reed; let the crowd of bulls with the heifers of the nations be rebuked, so that they who have been proved with silver may not be shut out; scatter the nations that wish for wars. Ambassadors shall arrive out of Egypt; Ethiopia shall hasten to stretch out her hand readily to God. Sing to God, you kingdoms of the earth; sing psalms to the Lord. Pause. Sing to God that rides on the heaven of heavens, eastward: lo, He will utter a mighty sound with His voice. Give glory to God: His excellency is over Israel, and His power is in the clouds. God is wonderful in His holy places, the God of Israel; He will give power and strength to His people; blessed be God. ALLELUIA.

. بل قو يا الله هذا الذى صنعته لنا . من هيكلك المقدس فوق أورشليم لك تقرب الملوك هدايا . اللهم انتهر وحوش القصبة . مجمع العجول ببقر الشعب . لكى لا يحبسوا المختبرين بالفضة . شتت الأمم الذين يريدون القتال . يأتى شرفاء من مصر . الحبشة تسبق بيدها الى الله . يا جميع ممالك الأرض سبحى الله ورتلى للرب . ورتلوا لله الذى صعد الى سماء السماء نحو المشارق . هوذا يعطى صوتاً قوى بصوته . أعطوا مجداً لله. لأن عظم بهائه على اسرائيل وقوته فى السحاب. عجيب هو الله فى قديسيه إله إسرائيل هو يعطى قوة وعز لشعبه . مبارك هو الله . هللويا .

(68)

Save me, O God; for the waters have come in to my soul. I am stuck fast in deep mire, and there is no standing: I have come in to the depths of the sea, and a storm has overwhelmed me. I am weary of crying, my throat has become hoarse; my eyes have failed by my waiting on my God. They that hate me without a cause are more than the hairs of my head; my enemies that persecute me unrighteously are strengthened. Then I restored that which I took not away. O God, You know my foolishness; and my transgressions are not hidden from You. Let not them that wait on You, O Lord of Hosts, be ashamed on my account; let not them that seek You, be ashamed on my account, O God of Israel. For I have suffered reproach for Your sake; shame has covered my face. I became strange to my brethren, and a stranger to my mother's children. For the zeal of Your house has eaten me up; and the reproaches of them that reproached You have fallen upon me. And I bowed down my soul with fasting, and that was made my reproach. And I put on sackcloth for my covering; and I became a proverb to them. They that sit in the gate talked against me, and they that drank wine sang against me. But I will cry to You, O Lord, in my prayer; O God, it is a propitious time: in the multitude of Your mercy hear me, in the truth of Your salvation. Save me from the mire, that I stick not in it; let me be delivered from them that hate me, and from the deep waters. Let not the floodwater drown me, nor let the deep swallow me up; neither let the well shut its mouth upon me. Hear me, O Lord; for Your mercy is good: according to the multitude of Your compassions look upon me. And turn not away Your face from Your servant; for I am afflicted; hear me speedily. Draw near to my soul and redeem it: deliver me because of my enemies. For You know my reproach, and my shame, and my confusion; all that afflict me are before You. My soul has waited for reproach and misery; and I waited for one to grieve with me, but there was none; and for one to comfort me, but I found none. They gave me also gall for my food, and made me drink vinegar for my thirst. Let their table before them be for a snare, and for a recompense, and for a stumbling block. Let their eyes be darkened that they should not see; and bow down their back continually. Pour out Your wrath upon them, and let the fury of Your anger take hold of them. Let their habitation be made desolate; and let there be no inhabitant in their tents; because they persecuted him whom You have smitten; and they have added to the grief of my wounds. Add iniquity to their iniquity; and let them not come into Your righteousness. Let them be blotted out of the book of the living, and let them not be written with the righteous. I am poor and sorrowful; but the salvation of Your countenance has helped me. I will praise the name of my God with a song, I will magnify Him with praise; and this shall

(٦٨)

خصلنى يا الله فان المياه قد دخلت إلى نفسى . تورطت فى حمأة الموت . ولم يعد لى استطاعة بعد . ذهبت إلى أعماق البحر وغرقنى العاصف. تعبت من صراخى وبح حلقى . ذبلت عيناى من انتظار إلهى . الذين يبغضوننى مجاناً أكثر بكثير من شعر رأسى . واعتز أعدائى الذين يطردوننى ظلماً . وكنت أرد حينئذ ما لم أختلس . يا الله أنت عرفت جهالاتى . وتضجيعاتى عنك لم تُخف . فلا يخز بى الذين ينتظرونك يارب رب القوات . ولا يُعيَر من أجلى الذين يلتمسونك يا إله اسرائيل . لأنى من أجلك قبلت اليّ العار وغطى الخزى وجهى . صرت أجنبياً من أخوتى وغريباً عند بنى أمى . لأن غيرة بيتك أكلتنى . وتعييرات معيريك جاءت علىّ . أحنيت بالصوم نفسى فصار ذلك عاراً لى . جعلت لباسى مِسحاً وصرت لهم مثلاً . علىّ تكلم الجالسون فى الأبواب . وفى ترنم شراب الخمر . وأنا أصعدت صلاتى اليك يارب . هو زمان المسرة يا الله . بكثرة رحمتك استجب لى . بحق خلاصك خلصنى من الطين لئلا أوحل . تنجنى من الذين يبغضوننى ومن عمق المياه . لا يغرقنى عاصف الماء ولا يبتلعنى العمق . ولا تطبق البئر علىّ فاها .استمع منى يارب فان رحمتك صالحة . انظر اليّ لكثرة رأفاتك ولا تصرف وجهك عن فتاك . استمعنى سريعاً فاننى فى شدة . أنظر الى نفسى ونجها . من أجل أعدائى خلصنى . لأنك أنت تعرف عارى وخزيى وخجلى . وقدامك جميع الذين يحزوننى . توقعتْ نفسى عاراً وشقاءً . وانتظرت من يحزن معى فلم يوجد . ومن يعزينى فلم اجد . وجعلوا فى طعامى مرارة. وفى عطشى سقونى خلاً . فلتصر لهم مائدتهم أمامهم فخاً ومجازاة وحجر عثرة . لتظلم عيونهم فلا يبصروا ولينحن ظهرهم فى كل حين. ليفض عليهم رجزك . وغضب سخطك يدركهم . ليكن منزلهم خراباً . وفى مساكنهم لا يكن ساكن . لأنهم طردوا الذى ضربته أنت . وزادوا على أوجاع جراحاتى . وزادوا إثماً على أثمهم . لا يدخلوا فى عدلك . وليُمحوا من سفر الأحياء . ومع الصديقين لا يُكتبوا . أنا مسكين وكئيب وخلاص وجهك يا الله فليعضدنى . اسبح اسم الله بالتمجيد وارفعه بالتسبيح فيُرضِى الله افضل من ثور بقرٍ ذى قرونٍ واظلاف . فيبصر

please God more than a young calf having horns and hoofs. Let the poor see and rejoice; seek the Lord diligently, and you shall live. For the Lord hears the poor, and does not despise His prisoners. Let the heavens and the earth praise Him, the sea, and all things moving in them. For God will save Zion, and the cities of Judah shall be built; and men shall dwell there, and inherit it. And the seed of His servants shall possess it, and they that love His name shall dwell in it. ALLELUIA.

ذلك المساكين ويفرحون . اطلبوا الله فتحيا نفوسكم . لأن الرب قد استجاب للبائسين ولم يرذل مقيديه. فلتسبحه السموات والأرض والبحر وكل ما يدب فيه. لأن الله يخلص صهيون ويبنى مدن اليهودية ويسكنون هناك ويرثونها . ونسل عبيدك يملكونها . والذين يحبون اسمه يسكنون فيها . هللويا.

(69)

O God, be mindful to my help; make haste, O Lord, to help me. Let them be ashamed and be scorned, those who seek my soul: let them be turned backward and put to shame, those who wish to do evil unto me. Let those who say to me, “Aha, aha,” be turned back in shame immediately. Let all who seek You exult and be glad in You: and let those who love Your salvation say continually, “Let the Lord be magnified.” But I am poor and weak; O God, help me: You are my Helper and Savior, O Lord, do not delay. ALLELUIA.

(٦٩)

اللهم إلتفت إلى معونتى ، يارب اسرع وأعنى . ليخز ويخجل طالبوا نفسى ، ليرتد إلى خلف ويخجل الذين يبتغون لى الشر ، وليرجع بالخزى سريعاً القائلون لى نعماً نعماً . وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يلتمسونك ، وليقل فى كل حين محبو خلاصك فليتعظم الرب . أما أنا فمسكين وفقير ، اللهم أعنى . أنت معينى ومخلصى يارب فلا تبطئ . هللويا .

(70)

O Lord, I have hoped in You; let me never be put to shame. In Your righteousness deliver me and rescue me: incline Your ear to me, and save me. Be to me a protecting God, and a stronghold to save me; for You are my fortress and my refuge. Deliver me, O my God, from the hand of the sinner, from the hand of the transgressor and unjust man. For You are my support, O Lord; O Lord, You are my hope from my youth. On You have I been stayed from the womb: from the belly of my mother You have been my protector: of You is my praise continually. I have become as it were a wonder to many, but You are my strong helper. Let my mouth be filled with praise, that I may hymn Your glory, and Your majesty all the day. Do not cast me off at the time of old age; do not forsake me when my strength fails. For my enemies have spoken against me; and they that lay wait for my soul have taken counsel together, saying, God has forsaken him: persecute him, and take him; for there is none to deliver him. O God, go not far from me, O my God, draw near to my help. Let those that plot against my soul be ashamed and utterly fail; let those that seek my hurt be clothed with shame and dishonor. But I will hope continually, and will praise You more and more. My mouth shall declare Your righteousness openly, and Your salvation all the day; for I am not acquainted with the affairs of men. I will go on in the might of the Lord: O Lord, I will make mention of Your righteousness only. O God, You have taught me from my youth, and until now will I declare Your wonders; even until I am old and advanced in years. O God, forsake me not; until I have declared Your arm to all the generation that is to come; even Your power and Your righteousness, O God, up to the highest heavens, even the mighty works which You have done; O God, who is like to You? What many and great afflictions have You shown me! Yet You turned and revived me, and brought me again from the depths of the earth. You multiplied Your righteousness, and turned and comforted me, and brought me again out of the depths of the earth. I will also therefore give thanks to You, O God, because of Your truth, on an instrument of psalmody; I will sing psalms to You on the harp, O Holy One of Israel. My lips shall rejoice when I sing to You; and my soul, which You have redeemed. Moreover also my tongue shall dwell all the day upon Your righteousness; when they shall be ashamed and confounded that seek my hurt. ALLELUIA.

(٧٠)

عليك يا الله توكلت . فلا تخزنى يارب الى الدهر . بعدلك نجنى وانقذنى . أمل الىّ سمعك وخلصنى . كن لى الهاً ناصراً . وموضعاً حصيناً لتخلصنى . لأنك أنت هو ثباتى وملجأى. يا الله نجنى من يد الخاطئ ومن يد مخالف الناموس والظالم . لأنك أنت يارب هو صبرى . الرب هو رجائى منذ صباى . عليك استندت منذ أن كنت فى الأحشاء . ومن بطن أمى كنت أنت هو ناصرى . بك تسبحتى كل حين . صرت مثل آية لكثيرين أما أنت فملجإى القوى . فليمتلئ فمى سبحاً لكيما اسبح مجدك واليوم كله لعظيم جلالك . لا تطرحنى فى زمان الشيخوخة . ولا تهملنى عند فناء قوتى . لأن أعدائى تقاولوا علىّ والذين يرصدون نفسى تآمروا جميعاً قائلين: ان الله قد أهمله اطردوه وإدركوه لأن ليس له منقذ . يا إلهى لا تتباعد عنى . يا إلهى اصغ الى معونتى . ليخز وليباد الذين يطلبون نفسى . وليلبس العار والخزى الذين يبتغون مضراتى . وأنا رجوتك كل حين وأزيد على كل تسبحتك . فمى يخبر بعدلك والنهار كله بخلاصك لأنى لم أعرف المكتوبات . فادخل فى قوة الرب . يارب سأذكر عدلك وحدك . الذى علمتنى يا الله منذ صباى والى الآن اخبر بعجائبك ، والى الشيخوخة والهرم اللهم لا تتركنى عنك الى أن أخبر بذراعك لجميع الجيل الآتى . بقوتك وعدلك والعظائم التى صنعتها يا الله الى الأعالى . فمن مثلك يا الله . إذ أريتنى شدائداً وشروراً كثيرة . ثم عدت فأحييتنى . ومن أعماق الأرض أيضاً اصعدتنى . افضت علىّ ببرك ثم عدت فعزيتنى . ومن الأعماق ايضاً أخرجتنى . لأننى أنا أعترف لك يارب بآلة مزمور حقك . أرتل لك بقيثار يا قدوس اسرائيل. تبتهج شفتاى اذا ما رتلت لك ونفسى التى خلصتها . ولسانى أيضاً طول النهار يهذ بعدلك وفخرك اذا ما خزى وخجل الذين يلتمسون لى الشرور . هللويا .

(71)

O God, give Your judgment to the king, and Your righteousness to the king's son; that he may judge Your people with righteousness, and Your poor with judgment. Let the mountains and the hills raise peace to Your people. He shall judge the poor of the people in righteousness, and save the children of the needy; and shall bring low the false accuser. And he shall continue as long as the sun, and before the moon forever. He shall come down as rain upon a fleece, and as drops falling upon the earth. In His days shall righteousness spring up; and abundance of peace till the moon be removed. And He shall have dominion from sea to sea, and from the River to the ends of the earth. The Ethiopians shall fall down before Him, and His enemies shall lick the dust. The kings of Tarshish, and the isles, shall bring presents: the kings of the Arabians and Sheba shall offer gifts. And all kings shall worship Him; all the Gentiles shall serve Him. For He has delivered the poor from the oppressor; and the needy who had no helper. He shall spare the poor and needy, and shall deliver the souls of the needy. He shall redeem their souls from usury and injustice, and their name shall be precious before Him. And He shall live, and there shall be given Him of the gold of Arabia, and men shall pray for Him continually; and all the day shall they praise Him. There shall be an establishment on the earth on the tops of the mountains; its fruit shall be exalted above Lebanon, and they of the city shall flourish as grass of the earth. Let His name be blessed forever; His name shall endure longer than the sun, and all the tribes of the earth shall be blessed in Him: all nations shall call Him blessed. Blessed is the Lord God of Israel, who alone does wonders. And blessed is His glorious name forever, even forever and ever; and all the earth shall be filled with His glory. Amen, and Amen. ALLELUIA.

(٧١)

اللهم أعط حكمك للملك وعدلك لإبن الملك . ليحكم لشعبك بالعدل ولمساكينك بالحكم . فلتأخذ الجبال والآكام سلامة لشعبك . ويقضى لمساكين الشعب بعدل . ويخلص بنى البائسين . ويذل الباغى . ويدوم مع الشمس وقدام القمر بأجيال الأجيال . ينزل مثل المطر على الجزة ومثل قطرات تقطر على الأرض . يشرق فى أيامه العدل وكثرة السلامة الى أن يضمحل القمر . ويسود من البحر الى البحر ومن النهر الى أقاصى المسكونة . تسبق الحبشة فتجثوا أمامه وجميع أعدائه يلحسون التراب . ملوك ترشيش والجزائر يقدمون له الهدايا . ملوك العرب وسبأ يقربون له العطايا . ويسجد له جميع ملوك الأرض وكل الأمم تتعبد له . لأنه نجى المسكين من يد القوى ؛ والفقير الذى لم يوجد له معين . يرثى للمسكين والبائس ويخلص أنفس الفقراء . وينقذ أنفسهم من الربا والظلم و يكون اسمهم كريماً لديه . يعيش ويعطى من ذهب شبا ويصلون من أجله كل حين . ويباركونه فى كل يوم . يكون سنداً على الأرض وعلى أركان الجبال . ترتفع ثمرته أفضل من لبنان . ويزهر من المدينة مثل عشب الأرض . فليكن اسمه مباركاً الى الأبد . وقبل الشمس يدوم اسمه وتُبارَك به جميع قبائل الأرض وكل الأمم تمجده . مبارك الرب إله اسرائيل الصانع العجائب وحده. مبارك اسم مجده القدوس الى الدهر والى دهر الدهور . وتمتلئ الأرض كلها من مجده . آمين . آمين . هللويا .

(72)

How good is God to Israel, to the upright in heart! But my feet were almost overthrown; my goings very nearly slipped. For I was jealous of the transgressors, beholding the tranquility of sinners. For there is no sign of reluctance in their death, and they have firmness under their affliction. They are not in the troubles of other men; and they shall not be scourged with other men. Therefore pride has possessed them; they have clothed themselves with their injustice and ungodliness. Their injustice shall go forth as out of fatness; they have fulfilled their intention. They have taken counsel and spoken in wickedness; they have uttered unrighteousness loftily. They have set their mouth against heaven, and their tongue has gone through upon the earth. Therefore shall my people return here, and full days shall be found with them. And they said, How does God know? And is there knowledge in the Most High? Behold, these are the sinners, and they that prosper always; they have possessed wealth. And I said, Verily in vain have I justified my heart, and washed my hands in innocence. For I was plagued all the day, and my reproof was every morning. If I said, I will speak thus; behold, I should have broken covenant with the generation of Your children. And I undertook to understand this, but it is too hard for me, until I go into the sanctuary of God, and so understand the latter end. Surely You have appointed judgments to them because of their crafty dealings; You have cast them down when they were lifted up. How have they become desolate! Suddenly they have failed; they have perished because of their iniquity. As the dream of one awakening, O Lord, in Your city You will despise their image. For my heart has rejoiced, and my heart has been gladdened. But I was vile and knew not: I became brutish before You. Yet I am

(٧٢)

انما صالح الله لأسرائيل ، للمستقيمين بقلوبهم . وأما أنا فكادت تتزعزع قدماى. وعما قليل كادت تزل خطواتى . لأنى غرت على مخالفى الناموس . إذ رأيت سلامة الخطاة . لأن ليس راحة فى موتهم ولا ثبات فى سياطهم . ليسوا فى تعب الناس ومع البشر لا يُجلدون . من أجل ذلك أخذتهم الكبرياء . اشتملوا ظلماً ونفاقاً . يخرج من الشحم ظلمهم . جازوا ورتبوا ما لقلبهم . تفكروا و نطقوا بالشر . تكلموا حتى الى العلو ظلماً . جعلوا أفواههم حتى الى السماء . ولسانهم جاز على الأرض . من أجل ذلك يرجع شعبى الى ههنا . وأيام كاملة توجد فيهم . وقالوا كيف علم الله؟ وهل فى العلى معرفة؟ . فها هؤلاء خطاة وهم يذدهرون وقد حازوا الغنى الى الدهر. وقلت حقاً قد زكيت قلبى باطلاً وغسلت بين الأبرياء يدىّ . وصرت مصاباً اليوم كله وتوبيخى فى كل صباح . لو قلت مثل هذا الكلام لغدرت بجيل بنيك الذى عهدته . حسبت أنى أعرف ذلك فرأيته عسيراً علىّ ، الى أن دخلت الى موضع قدس الله تفهمت آخرة الأشرار . لكن من أجل غشوشهم حاكمتهم و طرحتهم حين ارتفعوا . كيف صاروا قفراً. بغتة بادوا وهلكوا من أجل أثمهم . مثل حلم المستيقظ يارب ترذل صورتهم فى مدينتك . لأنه قد احترق قلبى وتغيرت كليتاى . وأنا كنت مهاناً ولم أعلم ، صرت كالبهيمة عندك . وأنا معك فى

continually with You. You have taken hold of my right hand. You have guided me by Your counsel, and You have taken me to Yourself with glory. For whom have I in heaven but You? And what have I desired upon the earth besides You? My heart and my flesh have failed; but God is the strength of my heart, and God is my portion forever. For behold, they that remove themselves far from You shall perish; You have destroyed everyone that goes a whoring from You. But it is good for me to cleave close to God, to put my trust in the Lord; that I may proclaim all Your praises in the gates of the daughter of Zion. ALLELUIA.

كل حين . أمسكت بيدى اليمنى . بمشورتك أهديتنى وبالمجد قبلتنى . لأن من لى فى السماء سواك . و فى الأرض لا أريد غيرك. قد فنى قلبى وجسدى . الله هو صخرة قلبى والله هو نصيبى الى الدهر . لأن ها هوذا البعيدون عنك يهلكون . استأصلت كل الزناة عنك . وأنا فخير لى الالتصاق بالله . وإن اجعل على الرب اتكالى. لأخبر بكل تسابيحك فى أبواب ابنة صهيون . هللويا .

(73)

Why have You rejected us, O God, forever? Why has Your wrath been kindled against the sheep of Your pasture? Remember Your congregation which You have purchased from the beginning; You ransomed the rod of Your inheritance, this Mount Zion where You have dwelt. Lift up Your hands against their pride continually; because of all that the enemy has done wickedly in Your holy places. And they that hate You have boasted in the midst of Your feast; they have set up their standards for signs, ignorantly as it were in the entrance above; they cut down its doors at once with axes as in a wood of trees; they have broken it down with hatchet and stone cutter. They have burned Your sanctuary with fire to the ground; they have profaned the habitation of Your name. They have said in their heart, even all their kindred together, Come, let us abolish the feasts of the Lord from the earth. We have not seen our signs; there is no longer a prophet; and God will not know us anymore. How long, O God, shall the enemy reproach? Shall the enemy provoke Your name forever? Why do You turn away Your hand, and Your right hand from the midst of Your bosom forever? But God is our King of old; He has wrought salvation in the midst of the earth. You established the sea in Your might, You broke to pieces the heads of the dragons in the water. You broke to pieces the heads of the dragon; You gave him as meat to the Ethiopian nations. You broke open the fountains and torrents; You dried up mighty rivers. The day is Yours, and the night is Yours; You have prepared the sun and the moon. You have made all the borders of the earth; You have made summer and spring. Remember this Your creation; an enemy has reproached the Lord, and a foolish people have provoked Your name. Deliver not to the wild beasts a soul that gives praise to You: forget not forever the souls of Your poor. Look upon Your covenant; for the dark places of the earth are filled with the habitations of iniquity. Let not the afflicted and ashamed one be rejected; the poor and needy shall praise Your name. Arise, O God, plead Your cause; remember Your reproaches that come from the foolish one all the day. Forget not the voice of Your enemies; let the pride of them that hate You continually ascend before You. ALLELUIA.

(٧٣)

لماذا أقصيتنا يا الله الى النهاية . اشتد غضبك على غنم رعيتك . أذكر جماعتك التى اقتنيتها منذ القديم ؛ افتديت قضيب ميراثك ، جبل صهيون هذا الذى سكنت فيه . ارفع يدك على تكبرهم الى الغاية لأنها كثيرة هى الشرور التى صنعها العدو بأماكنك المقدسة . وافتخر بها مبغضوك فى وسط عيدك . جعلوا آياتهم علامات ولم يعلموا . مثل طريق المدخل من فوق . وكأنهم مع خشب الأشجار ، قطعوا بالفؤس أبوابها . وبفأس ومعول معاً طرحوها الى اسفل . أحرقوا موضعك المقدس بالنار . دنسوا على الأرض مسكن اسمك. قالوا فى قلبهم مع كل جنسهم جميعاً: هلمّ فلنبطل اعياد الرب من الأرض . آياتنا لا نرى و لا نبى موجود بعد ولا الله يعرفنا بعد . إلى متى يعيِّر العدو و يهين المقاوم لنا اسمك الى الغاية . لماذا ترُد يدك ويمينك من وسط حضنك الى الانقضاء .أما الله فهو ملكنا قبل الدهور . صنع خلاصاً فى وسط الأرض . آنت شددت البحر بقوتك . أنت سحقت رؤوس التنانين على المياه . أنت رضخت رؤوس التنين واعطيته طعاماً لشعب الحبشة . أنت فجرت العيون والأودية . أنت جففت الأنهار الزاخرة . لك هو النهار . ولك هو الليل أيضاً . أنت هيأت الشمس والقمر . أنت صنعت جميع حدود الأرض . الصيف والربيع أنت خلقتهما . فأذكر خليقتك هذه . إن العدو عيَّر الرب . والشعب الجاهل أسخط اسمك . لا تسلّم الى الوحوش نفساً معترفة بك . ولا تنس أنفس البائسين الى الغاية . أنظر الى عهدك . لأن مظلمات الأرض قد أمتلأت من بيوت الاثم. لا يرجع المتواضع خازياً . الفقير والبائس يسبحان اسمك . قم يا الله فأقض لقضائى . أذكر التعييرات التى صنعها لك الجاهل اليوم كله . لا تنسى صوت خصومك ، ليتصاعد كبرياء مبغضيك اليك دائماً . هللويا .

(74)

We will give thanks to You, O God, we will give thanks, and call upon Your name. I will declare all Your wonderful works. When I shall take a set time, I will judge righteously. The earth is dissolved, and all that dwell in it; I have strengthened its pillars. Pause. I said unto the transgressors, Do not transgress; and to the sinners, Lift not up the horn. Lift not up your horn on high; speak not unrighteousness against God. For good comes neither from the east, nor from the west, nor from the desert mountains. For God is the judge; He puts one down, and raises up another. For there is a cup in the hand of the Lord, full of unmingled

(٧٤)

نعترف لك يا الله نعترف لك وندعو باسمك . وأحدث بجميع عجائبك . اذا ما أخذت وقتاً فأنا أحكم بالاستقامة . ذابت الأرض وسائر القاطنين فيها . أنا ثبت أعمدتها . قلت لمخالفى الناموس لا تخالفوا الناموس . والذين يخطئون لا تعلو قرنكم ولا ترفعوا الى العلا قرنكم ولا تتكلموا على الله بالظلم . فانه لا من المشارق ولا من المغارب . ولا من الجبال المقفرة يأتى خير. لأن الله هو الديان . لهذا يضع ولهذا يرفع . لأن بيد الرب

wine; and He has turned it from side to side, but its dregs have not been wholly poured out; all the sinners of the earth shall drink them. But I will exalt forever; I will sing praises to the God of Jacob. And I will break all the horns of sinners; but the horns of the righteous one shall be exalted. ALLELUIA.

كأساً ممتلئة خمراً صرفاً ويميلها من جانب الى جانب و لكن عكرها لم يهرق . يشرب منه كل خطاة الأرض . أما أنا فابتهج الى الأبد وأرتل لإله يعقوب وأحطم جميع قرون الخطاة أما قرن الصديقين فيرتفع. هللويا .

(75)

God is known in Judah; His name is great in Israel. And His place has been in peace, and His dwelling place in Zion. There He broke the power of the bows, the shield, and the sword, and the battle. Pause. You wonderfully shine forth from the everlasting mountains. All the simple ones in heart were troubled; all the men of wealth have slept their sleep, and have found nothing in their hands. At Your rebuke, O God of Jacob, the riders on horses slumbered. You are terrible; and who shall withstand You, because of Your anger? You caused judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still, when God arose to judgment, to save all the meek in heart. Pause. For the inward thought of man shall give thanks to You, and the memorial of his inward thought shall keep a feast to You. Vow, and pay your vows to the Lord our God; all that are round about Him shall bring gifts, even to Him that is terrible, and that takes away the spirits of princes; to Him that is terrible among the kings of the earth. ALLELUIA.

(٧٥)

الله ظاهر فى اليهودية . وعظيم هو اسمه فى اسرائيل . صار موضعه بسلام ومسكنه فى صهيون . هناك سحق عزة قسيهم . سلاحاً وسيفاً وحرباً . أنت تضئ بالعجب من الجبال الأبدية . اضطرب كل السفهاء بقلبهم . جميع الرجال الأغنياء ناموا نومهم ولم يجدوا شيئاً بأيديهم . من إنتهارك يا إله يعقوب نام الركاب على الخيل . أنت هو مرهوب فمن يقاومك . منذ الزمان رجزك كائن . أصدرت حكماً من السماء والأرض فزعت وصمتت ، عندما يقوم الله للحكم ليخلص كل ودعاء الأرض . لأن فكر الانسان يعترف لك ، وبقية الفكر تعيد لك . أنذروا وأوفوا للرب الهكم . كل المحيطين به يقدمون له القرابين . الموهوب الذى ينزع أرواح الرؤساء . المخوف عند جميع ملوك الأرض . هللويا .

(76)

I cried to the Lord with my voice, yea, my voice was addressed to God; and He gave heed to me. In the day of my affliction I earnestly sought the Lord; even with my hands by night before Him, and I was not deceived; my soul refused to be comforted. I remembered God, and rejoiced; I poured out my complaint, and my soul fainted. Pause. All my enemies set a watch against me; I was troubled, and spoke not. I considered the days of old, and remembered ancient ears. And I meditated; I communed with my heart by night, and diligently searched my spirit, saying, Will the Lord cast off forever? And will He be well pleased no more? Will He cut off His mercy forever, even forever and ever? Will God forget to pity? Or will He shut up His compassions in His wrath? Pause. And I said, Now I have begun; this is the change of the right hand of the Most High. I remembered the works of the Lord; for I will remember Your wonders from the beginning. And I will meditate on all Your works, and will consider Your doings. O God, Your way is in the sanctuary; who is a great God as our God? You are the God that performs wonders; You have made known Your power among the nations. You have redeemed Your people, the sons of Jacob and Joseph, with Your outstretched arm. Pause. The waters saw You, O God, the waters saw You, and feared; and the depths were troubled. There was an abundant sound of waters; the clouds uttered a voice; for Your arrows went abroad. The voice of Your thunder was abroad, and around Your lightnings appeared to the world; the earth trembled and quaked. Your way is in the sea, and Your paths in many waters, and Your footsteps cannot be known. You guided Your people like sheep by the hand of Moses and Aaron. ALLELUIA.

(٧٦)

بصوتى إلى الرب صرخت . وصوتى إلى الله فأصغى إلىّ . فى يوم شدتى التمست الله بيدى و فى الليل قدامه فلم أُضَل . وأبت نفسى أن تتعزى . ذكرت الله ففرحت . أخرجت شكواى فصغرت روحى . جميع أعدائى أقاموا علىّ المحارس فقلقت ولم أتكلم . تفكرت فى الأيام الأولى . وتذكرت فى السنين الأبدية فتأملت وناجيت فى الليل قلبى . وفحصت روحى قائلاً: هل يقصينى الرب إلى الأبد؟ ولا يعود أن يسر بعد؟ أو يقطع رحمته الى الانقضاء من جيل إلى جيل؟ هل ينسى الله أن يترأف؟ أو هل يمنع فى سخطه رأفاته؟ فقلت الآن ابتدأت هذا هو تغيير يمين العلى . تذكرت أعمال الرب . لأنى أتذكر منذ الابتداء عجائبك . وأهذ بسائر اعمالك . وأكون مدمناً فى افعالك . اللهم فى القدس طريقك . أى إله عظيم مثل الهنا أنت هو الله صانع العجائب . أظهرت فى الشعوب قوتك . خلصت بذراعك شعبك بنى يعقوب ويوسف . أبصرتك المياه يا الله رأتك المياه ففزعت . اضطربت اللجج . وهناك كثرة من دوى المياه. أعطت السحاب صوتها لأن سهامك تطايرت . صوت رعودك فى الزوبعة وأضاءت بروقك المسكونة . تزلزلت الأرض وارتعدت . يا الله فى البحر طريقك . ومسالكك فى المياه الكثيرة وأثارك لا تُعرَف . أهديت شعبك كالغنم بيد موسى وهارون . هللويا .

(77)

Give heed, O my people, to my law; incline your ear to the words of my mouth. I will open my mouth in parables; I will utter dark sayings which have been from the beginning. All which we have heard and known, and our fathers have declared to us. They were not hid from their children to

(٧٧)

أنصت يا شعبى إلى ناموسى . أميلو أذانكم الى كلام فمى . أفتح بالأمثال فمى . وأنطق بالخفيات منذ الابتداء . التى سمعناها وعلمناها واباؤنا أخبرونا . ولم يخفوا عن بنيهم الى الجيل الآخر ،

a second generation; the fathers declaring the praises of the Lord, and His mighty acts, and His wonders which He has done. And He raised up a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which He commanded our fathers, to make it known to their children; that another generation might know, even the sons which should be born; and they should arise and declare them to their children. That they might set their hope on God, and not forget the works of God, but diligently seek His commandments. That they should not be as their fathers, a perverse and provoking generation; a generation which set not its heart aright, and its spirit was not steadfast with God. The children of Ephraim, bending and shooting with the bow, turned back in the day of battle. They kept not the covenant of God, and would not walk in His law. And they forgot His benefits, and His miracles which He had shown them; the miracles which He did before their fathers, in the land of Egypt, in the plain of Zoan. He divided the sea, and led them through; He made the waters to stand as in a bottle. And He guided them with a cloud by day, and all the night with a light of fire. He split a rock in the wilderness, and made them drink as in a great deep. And He brought water out of the rock, and caused waters to flow down as rivers. And they sinned yet more against Him; they provoked the Most High in the wilderness. And they tempted God in their hearts, in asking meat for the desire of their souls. They spoke also against God, and said, Will God be able to prepare a table in the wilderness? Forasmuch as He struck the rock, and the waters flowed, and the torrents ran abundantly; will He be able also to give bread, or prepare a table for His people? Therefore the Lord heard, and was provoked: and fire was kindled in Jacob, and wrath went up against Israel. Because they believed not in God, and trusted not in His salvation. Yet He commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven, and rained upon them manna to eat, and gave them the bread of heaven. Man ate angels' bread; He sent them provision to the full. He removed the south wind from heaven; and by His might He brought in the south west wind. And He rained upon them flesh like dust, and feathered birds like the sand of the seas. And they fell into the midst of their camp, round about their tents. So they ate, and were completely filled; and He gave them their desire. They were not disappointed of their desire, but when their food was yet in their mouth, then the indignation of God rose up against them, and slew the fattest of them, and overthrew the choice men of Israel. In the midst of all this they sinned yet more, and believed not His miracles. And their days were consumed in vanity, and their years with anxiety. When He slew them, they sought Him; and they returned and sought diligently after God. And they remembered that God was their helper, and the Most High God was their redeemer. Yet they loved Him only with their mouth, and lied to Him with their tongue. For their heart was not right with Him, neither were they steadfast in His covenant. But He is compassionate, and will forgive their sins, and will not destroy them; yea, He will frequently turn away His wrath, and will not kindle all His anger. And He remembered that they are flesh; a wind that passes away, and returns not. How often did they provoke Him in the wilderness, and anger Him in a dry land! Yea, they turned back, and tempted God, and provoked the Holy One of Israel. They remembered not His hand, the day in which He delivered them from the hand of the oppressor. How He had worked His signs in Egypt, and His wonders in the field of Zoan; and had changed their rivers into blood, and their streams, that they should not drink. He sent against them the dog-fly, and it devoured them; and the frog, and it spoiled them. And He gave their fruit to the canker worm, and their labors to the locust. He killed their vines with hail, and

إذ يخبرون بتسابيح الرب وقدرته والعجائب التى صنعها . إذ أقام الشهادة فى يعقوب ووضع الناموس فى اسرائيل الذى اوصى بهما لأبائنا لكى يعرفوا أبناءهم بهما. لكيما يعلم الجيل الآخر ، البنين الذين يولدون . فيقومون ويخبرون بهما أبناءهم . لكى يجعلوا رجاءهم بالله . ولا ينسوا أعمال الله بل يلتمسوا وصاياه . لئلا يصيروا مثل آبائهم . جيلاً شريراً متمرداً . الجيل الذى لم يستقم قلبه . ولا آمنت بالله روحه . بنو أفرايم أوتروا ورموا بالقوس ، هربوا فى يوم الحرب ولم يحفظوا عهد الله ولم يهووا أن يسلكوا فى ناموسه . ونسوا أعماله الحسنة وعجائبه التى أراهم ، العجائب التى صنعها قدام أبائهم فى ارض مصر فى حقل صوعَن . إذ شق البحر فأجازهم فيه ونصب المياه كما فى زقٍ . وهداهم بالسحابة فى النهار وفى الليل كله بضوء النار . شق صخرة فى البرية وسقاهم كمِن عمق كثير . وأخرج ماء من صخرة فجرت المياه كالأنهار . ثم عادوا أيضاً ليخطئوا اليه . وأغضبوا العلى حيث ليس ماء . وجربوا الله فى قلوبهم طالبين أطعمة لشهوة نفوسهم . فتكلموا على الله قائلين: هل يقدرالله أن يهيئ مائدة فى البرية؟ لأنه ضرب الصخرة فانحدرت المياه وفاضت الأودية . فهل يقدر أن يعطى خبزاً أيضاً؟ أو يهيئ مائدة لشعبه؟ من أجل هذا سمع الله وطرحهم إلى خلف. واشتعلت النار فى يعقوب وأتى الرجز على اسرائيل. لأنهم لم يؤمنوا بالله ولا اتكلوا على خلاصه . و مع ذلك أمر السحاب من فوق وفتح أبواب السماء وأمطر عليهم منا ليأكلوا وخبز السماء أعطاهم . وأكل الانسان من خبز الملائكة وأرسل لهم طعاماً للشبع . أزال الريح الجنوبية من السماء وأتى بقوته الريح الغربية . وأمطر عليهم لحوماً مثل التراب وكرمل البحر طيوراً مجنحة . وسقطت فى وسط معسكرهم حول محلاتهم . فأكلوا وشبعوا جداً وأتاهم بشهوتهم . و ما كادوا يشبعون شهوتهم وطعامهم بعد فى أفواههم حتى ثار عليهم غضب الله وقتل أسمنهم وصرع مختارى اسرائيل . وفى هذه كلها أخطأوا اليه أيضاً ولم يؤمنوا بعجائبه . ففنيت أيامهم بالباطل وسنوهم بسرعة . فلما قتلهم حينئذ كانوا يطلبونه ورجعوا وبكروا الى الله . وذكروا أن الله هو معينهم والله العلى هو مخلصهم . فأحبوه بأفواههم وكذبوا عليه بالسنتهم . أما قلبهم فلم يكن مستقيماً معه . ولا صدقوا عهده . أما هو فرؤوف . يغفر لهم خطاياهم ولا يبيدهم . ويكثر من رد غضبه . ولا يثير كل رجزه . وذكر أنهم أجساد ، روح عابرة لا تعود . كم من مرة تمردوا عليه فى البرية وأغضبوه فى مكان عديم الماء . ورجعوا وجربوا الله وأغاظوا قدوس اسرائيل . ولم يذكروا يده فى اليوم الذى أنقذهم فيه من يد محزنيهم . حيث جعل بمصر علاماته وعجائبه فى حقل صوعن . إذ حول أنهارهم الى دم ومياههم النابعة لكيلا يشربوا . أنزل عليهم بعوضاً فأكلهم والضفادع فأفسدتهم . واسلم اثمارهم للسوس وتعبهم للجراد . قتل بالبرد

their sycamores with frost. And He gave up their cattle to hail, and their substance to the fire. He sent out against them the fury of His anger, wrath, and indignation, and affliction, a message by evil angels. He made a way for His wrath; He spared not their souls from death, but consigned their cattle to death; and smote every firstborn in the land of Egypt; the firstfruits of their labors in the tents of Ham. And He removed His people like sheep; He led them as a flock in the wilderness. And He guided them with hope, and they feared not: but the sea covered their enemies. And He brought them in to the mountain of His sanctuary, this mountain which His right hand had purchased. And He cast out the nations from before them, and made them to inherit by a line of inheritance, and made the tribes of Israel to dwell in their tents. Yet they tempted and provoked the Most High God, and kept not His testimonies. And they turned back, and broke covenant, even as also their fathers; they became like a crooked bow. And they provoked Him with their high places, and moved Him to jealousy with their graven images. God heard and lightly regarded them, and greatly despised Israel. And He rejected the tabernacle of Shiloh, His tent where He dwelt among men. And He gave their strength into captivity, and their beauty into the enemy's hand. And He gave His people to the sword; and disdained His inheritance. Fire devoured their young men; and their virgins mourned not. Their priests fell by the sword; and their widows shall not be wept for. So the Lord awakened as one out of sleep, and as a mighty man who has been heated with wine. And He smote His enemies; He brought on them a perpetual reproach. And He rejected the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim; but chose the tribe of Judah, the Mount Zion which He loved. And He built His sanctuary as the place of unicorns; He founded it forever on the earth. He chose David also His servant, and took him up from the flocks of sheep. He took him from following the ewes great with young, to be the shepherd of Jacob His servant, and Israel His inheritance. So he tended them in the innocence of his heart; and guided them by the skillfulness of his hands. ALLELUIA.

كرومهم وجميزهم بالصقيع . وأسلم الى البرد بهائمهم وكل ما لهم للنار .أرسل عليهم سخط غضبه . غضباً ورجزاً وشدة أرسلها على ايدى ملائكة أشرار . صنع طريقاً لغضبه ولم يمنع من الموت أنفسهم . وبهائمهم أسلمها الى الموت. وأهلك كل بكر فى أرض مصر . أوائل أتعابهم فى مساكنهم (أرض حام). وساق شعبه مثل الغنم وأخرجهم كقطيع الغنم الى البرية . هداهم بالرجاء فم يجزعوا وغطى البحر أعدائهم . وأدخلهم إلى جبل موضعه المقدس . هذا الجبل الذى اقتنته يمينه . وأخرج أمماً من قدام وجههم وورثهم بحبل ميراث العطية وأسكن فى خيامهم قبائل اسرائيل . فجربوا وعصوا الإله العلى ولم يحفظوا شهاداته. أرتدوا وغدروا مثل آبائهم . وانقلبوا مثل القوس المعوجه . وأغضبوه على أكامهم وبمنحوتات أيديهم أغاروه . سمع الله وتغافل عنهم ورذل اسرائيل جداً . ونبذ محلة شيلو مسكنه حيث سكن بين الناس . وأسلم قوتهم للسبى وجمالهم الى يد أعدائهم . وحبس شعبه بالسيف وتغافل عن ميراثه . فأكلت النار أحداثهم وابكارهم لم ينحن . وكهنتهم وقعوا بالسيف وارامله لم يبكين عليهم . واستيقظ الله كالنائم . مثل الجبار المفيق من الخمر . فضرب أعداءه الى ورائهم وأعطاهم عاراً أبدياً . ورفض خيمة يوسف ولم يختر سبط أفرايم . واختار سبط يهوذا جبل صهيون الذى أحبه . وبنى مثل وحيد القرن موضعه المقدس . واسسه على الأرض إلى الأبد . واختار داود عبده وأخذه من قطيع الغنم . ومن خلف المرضعات أخذه ليرعى يعقوب عبده واسرائيل ميراثه. فرعاهم بدعة قلبه . وبمهارة يديه أهداهم . هللويا .

(78)

O God, the heathen have come into Your inheritance; they have polluted Your holy temple; they have made Jerusalem a storehouse of fruits. They have given the dead bodies of Your servants to be food for the birds of the sky, the flesh of Your holy ones for the wild beasts of the earth. They have shed their blood as water, round about Jerusalem; and there was none to bury them. We have become a reproach to our neighbors, a scorn and derision to them that are round about us. How long, O Lord? Will You be angry forever? Shall Your jealousy burn like fire? Pour out Your wrath upon the heathen that have not known You, and upon the kingdoms which have not called upon Your name. For they have devoured Jacob, and laid his place waste. Remember not our old transgressions; let Your tender mercies speedily prevent us; for we are greatly impoverished. Help us, O God our Savior; for the glory of Your name, O Lord, deliver us; and be merciful to our sins, for Your name's sake. Why should the heathen say, Where is their God? And let the avenging of Your servant's blood that has been shed be known among the heathen before our eyes. Let the groaning of the prisoners come in before You; according to the greatness of Your arm preserve the sons of the slain. Repay to our neighbors sevenfold into their bosom their reproach, with which they have reproached You, O Lord. For we are Your people and the sheep of Your pasture; we will give You thanks forever; we will declare Your praise throughout all generations. ALLELUIA.

(٧٨)

اللهم أن الأمم قد دخلوا ميراثك . ونجسوا هيكلك المقدس . جعلوا أورشليم مثل محرس . جعلوا أموات عبيدك طعاماً لطيور السماء . ولحوم قديسيك لوحوش الأرض . أهرقوا دماءهم مثل الماء حول أورشليم . وليس من يدفنهم . فصرنا عاراً لجيراننا وهزءاً وسخرية للذين حولنا . إلى متى يارب تسخط إلى الغاية؟ وتتقد كالنار غيرتك؟ اسكب رجزك على الأمم الذين لا يعرفونك وعلى الممالك الذين لا يدعون باسمك . لأنهم قد أكلوا يعقوب وأخربوا موضعه . لا تذكر آثامنا الأولى فلتدركنا رأفاتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً . أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك . يارب تنجنا وتغفر لنا خطايانا من أجل اسمك . لئلا يقال فى الأمم أين هو إلاههم؟ فليعلم فى الأمم انك انتقمت قدام أعيينا لدماء عبيدك المسفوكة . وليدخل قدامك تنهد المقيدين . وكعظمة ذراعك استبق بنى المقتولين . جاز جيراننا سبعة أضعاف فى أحضانهم بعارهم الذى عيروك به يارب . لأننا نحن شعبك وغنم رعيتك . شاكرين لك الى الدهر . من جيل الى جيل نخبر بتسبحتك . هللويا .

(79)

Attend, O Shepherd of Israel, who guides Joseph like a flock; You who sit upon the cherubim, manifest Yourself; before Ephraim and Benjamin and Manasseh, stir up Your power, and come to deliver us. Turn us, O God, and cause Your face to shine; and we shall be delivered. O Lord God of hosts, how long are You angry with the prayer of Your servant? You will feed us with the bread of tears; and will cause us to drink tears by measure. You have made us a strife to our neighbors; and our enemies have mocked at us. Turn us, O Lord God of hosts, and cause Your face to shine; and we shall be saved. Pause. You have transplanted a vine out of Egypt; You have cast out the heathen, and planted it. You made a way before it, and caused its roots to strike, and the land was filled with it. Its shadow covered the mountains, and its shoots equaled the choice cedars. It sent forth its branches to the sea, and its shoots to the river. Why have You broken down its hedge, while all that pass by the way pluck it? The boar out of the wood has laid it waste, and the wild beast has devoured it. O God of hosts, turn, we pray; look on us from heaven, and behold and visit this vine; and restore that which Your right hand has planted, and look on the son of man whom You have strengthened for Yourself. It is burned with fire and dug up; they shall perish at the rebuke of Your presence. Let Your hand be upon the man of Your right hand, and upon the son of man whom You have strengthened for Yourself. So will we not depart from You: You shall revive us, and we shall call upon Your name. Turn us, O Lord God of hosts, and cause Your face to shine; and we shall be saved. ALLELUIA.

(٧٩)

يا راعى اسرائيل انصت يا مهدى يوسف كالخروف . يا جالس على الشاروبيم أظهر قدام أفرايم وبنيامين ومنسى . أنهض قوتك وهلم لخلاصنا . يا الله أرددنا ولينر وجهك علينا فنخلص . أيها الرب اله القوات إلى متى تسخط على صلاة عبدك؟ قد أطعمتنا خبز الدموع . وسقيتنا الدموع بالكيل .جعلتنا مناظرة لجيراننا . واستهزأ بنا أعداؤنا . يارب إله القوات أرددنا ولينر وجهك علينا فنخلص . نقلت كرمة من مصر . أخرجت أمماً ونصبتها . هيأت طرقاً أمامها وغرست أصولها فأمتلأت الأرض . غطى ظلها الجبال وأغصانها على أرز الإله . ومدت قضبانها الى البحر والى النهر فروعها . فلماذا هدمت سياجها فيقتطفها كل عابرى الطريق. أفسدها خنزير الجبل من الغاب ورعاها حمار الوحش . يارب إله القوات ارجع الآن وأطلع من السماء . وأنظر وتعاهد هذه الكرمة . اصلحها وثبتها . هذه التى غرستها يمنيك . وعلى إبن الانسان هذا الذى قويته لك . لأنهم قد أحرقوها بالنار وقلبوها . من انتهار وجهك يهلكون . فلتكن يدك على إنسان يمينك . وعلى ابن الانسان هذا الذى قويته لك . فلا نبتعد عنك فتحيينا وندعو باسمك . أيها الرب اله القوات اردنا . ولينير وجهك علينا فنخلص . هللويا .

(80)

Rejoice in God our helper; shout aloud to the God of Jacob. Take a psalm, and produce the timbrel, the pleasant psaltery with the harp. Blow the trumpet at the new moon, in the glorious day of your feast. For this is an ordinance for Israel, and a statute of the God of Jacob. He made it to be a testimony in Joseph, when he came forth out of the land of Egypt; he heard a language which he understood not. He removed his back from burdens; his hands slaved in making the baskets. You called upon me in trouble, and I delivered you; I heard you in the secret place of the storm; I proved you at the Water of Strife. Pause. Hear, My people, and I will speak to you, O Israel; and I will testify to you; if you will hearken to Me; there shall be no new god in you; neither shall you worship a strange god. For I am the Lord your God, that brought you out of the land of Egypt; open your mouth wide, and I will fill it. But My people hearkened not to My voice; and Israel gave no heed to Me. So I let them go after the ways of their own hearts; they will go on in their own ways. If My people had hearkened to Me, if Israel had walked in My ways, I would have put down their enemies very quickly, and would have laid My hand upon those that afflicted them. The Lord's enemies would have lied to Him; but their time shall be forever. And He fed them with the fat of wheat; and satisfied them with honey out of the rock. ALLELUIA.

(٨٠)

ابتهجوا بالله معيننا . هللوا لإله يعقوب . خذوا مزماراً واضربوا دفاً . مزماراً مطرباً مع قيثار. بوقوا فى رأس الشهر بالبوق . فى يوم عيدكم المشهور . لأنه أمر لإسرائيل وحكم لإله يعقوب. جعله شهادة فى يوسف عند خروجه من أرض مصر . لساناً لم يكن يعرفه سمعه . رد ظهره عن الاحمال . يداه تعبدتا فى صناعة السلال . فى الشدة دعوتنى فنجيتك . سمعتك من الخفاء فى العاصف . جربتك على ماء المقاومة . اسمع يا شعبى فأكلمك ويا اسرائيل فاشهد لك . ان أنت سمعت منى لا يكون فيك اله جديد ولا تسجد لإله آخر غريب . لأننى أنا هو الرب الهك الذى أخرجك من أرض مصر . أفغر فاك فاملأه . فلم يسمع شعبى صوتى واسرائيل لم يلتفت الىّ . فتركتهم لأعمال قلوبهم فيسلكون فى صنائعهم . فلو أن شعبى أطاعنى واسرائيل لو سلك فى سبلى ، لكنت اذا سريعاً أذل أعداءهم وكنت أرفع يدى على الذين يضيقون عليهم . أعداء الرب كان يمكن ان يكذبوا عليه ، و لكن زمانهم الى الأبد . أما هم فأطعمهم من شحم الحنطة واشبعهم عسلاً من الصخرة . هللويا .

(81)

God stands in the assembly of gods; and in the midst of them will judge gods. How long will you judge unrighteously, and accept the persons of sinners? Pause. Judge the orphan and poor; do justice to the low and needy. Rescue the needy, and deliver the poor out of the hand of the sinner. They know not, nor understand; they walk on in darkness; all the foundations of the earth shall be shaken. I have said, You are gods;

(٨١)

قام الله فى مجمع الآلهة . وفى الوسط يدين الإلهة. إلى متى تقضون بالظلم وبوجه الخطاة تأخذون؟ احكموا لليتيم والفقير . زكوا الذليل والبائس . انقذوا مسكيناً وضعيفاً . وخلصوهما من يد الخاطئ . لم يعلموا ولم يفهموا . إنهم فى الظلمة يسلكون . تتزعزع جميع أساسات الأرض . أنا

and all of you children of the Most High. But you die as men, and fall as one of the princes. Arise, O God, judge the earth; for You shall inherit all nations. ALLELUIA.

قلت أنكم الهة وبنو العلى كلكم . فانتم مثل البشر تموتون . وكأحد الرؤساء تسقطون . قم ياالله ودن الأرض . لأنك أنت ترث فى جميع الأمم . هللويا .

(82)

O God, who shall be compared to You? Be not silent, neither be still, O God. For behold, Your enemies have made a noise; and they that hate You have lifted up the head. Against Your people they have craftily imagined a device, and have taken counsel against Your saints. They have said, Come, and let us utterly destroy them out of the nation; and let the name of Israel be remembered no more. For they have taken counsel together with one consent; they have made a confederacy against You; even the tents of the Edomites, and the Ishmaelites; Moab, and the Hagrites; Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines also, with them that dwell at Tyre. Yea, Assyria too has come with them; they have become a help to the children of Lot. Pause. Do to them as to Midian, and to Sisera; as to Jabin at the Brook of Kishon. They were utterly destroyed at Endor; they became as dung for the earth. Make their princes as Oreb and Zeeb, and Zebah and Zalmunna; even all their princes, who said, let us take to ourselves the altar of God as an inheritance. O my God, make them as a wheel, as stubble before the face of the wind. As fire which shall burn up the wood, as the flame may consume the mountains; so shall You persecute them with Your tempest, and trouble them in Your anger. Fill their faces with dishonor; so shall they seek Your name, O Lord. Let them be ashamed and troubled forevermore; yea, let them be confounded and destroyed. And let them know that Your name is Lord; that You alone are Most High over all the earth. ALLELUIA.

(٨٢)

اللهم من الذى يشبهك . لا تسكت ولا تهدأ يا الله . لأن هوذا أعداؤك قد صرخوا . وقد رفع مبغضوك رؤسهم . تشاوروا بالمكر على شعبك وتآمروا على قديسيك . وقالوا هلم نستاصلهم من الأمم . ولا يذكر اسم اسرائيل ايضاً . تآمروا جميعاً بقلب واحد . وتعاهدوا عليك عهداً . مساكن الآدوميين والاسماعيليين. موآب والهاجريون . جابال وعمون وعماليق . القبائل الغرباء مع سكان صور . وأيضاً أشور أتى معهم . وصاروا نصرة لبنى لوط . اجعلهم مثل مديان وسيسراً . ومثل يابين فى وادى قيشون . أستؤصلوا فى عين دور وصاروا مثل تراب الأرض . اجعل رؤساءهم مثل غراب وذئب وزبح وصلمناع . جميع رؤسائهم الذين قالوا فلنرث لنا مذبح الله. يا إلهى اجعلهم مثل بكرة . ومثل قصبة أمام وجه الريح . مثل النار التى تحرق الوعر. وكاللهيب الذى يلهب الجبال . هكذا تطردهم بعاصفك . وبرجزك تقلقهم . وتملأ وجوههم هواناً فيطلبوا اسمك يارب . فليخزوا ويرتاعوا الى دهر الداهرين . وليخجلوا ويهلكوا وليعلموا إن اسمك الرب وأنت وحدك العلىّ على كل الأرض . هللويا .

(83)

How beloved are Your dwellings, O Lord, God of hosts! My soul longs, and faints for the courts of the Lord: my heart and my flesh have exulted in the living God. For, the sparrow has found for himself a home, and the turtledove for herself a nest, where she may lay her young; Your altars, O Lord, God of hosts, my King, and my God. Blessed are all who dwell in Your house: they will praise You forever and ever. Blessed is the man whose help is from You, O Lord; he sets paths upward in his heart in the valley of weeping, in the place which he has appointed, for there the Law-Giver will grant blessings. They shall go from strength to strength: the God of gods shall be revealed in Zion. O Lord, God of hosts, hear my prayer: hearken, O God of Jacob. Behold, O God our defender, and look upon the face of Your anointed. For one day in Your courts is better than thousands. I chose to throw myself down in the house of God, more than to dwell in the tents of the sinners. For the Lord God loves mercy and truth; He shall give grace and glory: the Lord shall not withhold good things from those who walk in innocence. O Lord God of hosts, blessed is the man who hopes in You. ALLELUIA.

(٨٣)

مساكنك محبوبة يارب إله القوات . تشتاق وتذوب نفسى للدخول إلى ديار الرب ، قلبى وجسمى قد إبتهجا بالإله الحى . العصفور وجد له بيتاً واليمامة عشاً لتضع فيه أفراخها ، مذابحك يارب إله القوات ملكى وإلهى . طوبى لكل السكان فى بيتك ، يباركونك إلى الأبد . طوبى للرجل الذى نصرته من عندك يارب ، رتب فى قلبه أن يصعد فى وادى البكاء فى المكان الذى قرره . لأن البركات يعطيها واضع الناموس . يسيرون من قوة إلى قوة. يتجلى إله الإلهة فى صهيون . أيها الرب إله القوات إسمع صلاتى ، أنصت يا إله يعقوب . أنظر أيها الإله ناصرنا ، وأطلع إلى وجه مسيحك. لأن يوماً صالحاً فى ديارك خير من آلاف . اخترت لنفسى أن أطرح على باب بيت الله افضل من أن أسكن فى مظال الخطاة. لأن الرب الإله يحب الرحمة والحق ، ويعطى مجداً ونعمة. الرب لا يمنع الخيرات عن السالكين بالدعة . يارب إله القوات ، طوبى للإنسان المتكل عليك . هللويا .

(84)

O Lord, You have taken pleasure in Your land: You have turned back the captivity of Jacob. You have forgiven the transgressions of Your people: You have covered all their sins. You have dissolved all Your wrath: You have turned from the wrath of Your anger. Turn us, O God of our salvation, and turn Your anger away from us. Would You be angry with us forever? Or will You extend Your wrath from generation to generation? O God,

(٨٤)

رضيت يارب على أرضك ، رددت سبى يعقوب ، غفرت آثام شعبك ، سترت جميع خطاياهم . حللت كل رجزك ، رجعت عن سُخط غضبك. ردنا يا إله خلاصنا ، واصرف غضبك عنا. هل إلى الأبد تغضب علينا ، أو تواصل رجزك من جيل إلى جيل. أنت يا الله تعود

You shall turn back and revive us; and Your people shall rejoice in You. Show us Your mercy, O Lord, and grant us Your salvation. I will hear what the Lord God will speak in me: for He shall speak peace to His people, and to His saints, and to those who turned back to Him with all their heart. Surely His salvation is near to all who fear Him; to make glory dwell in our land. Mercy and truth have met together: righteousness and peace have greeted each other. Truth has sprung out of the earth; and righteousness has looked down from heaven. For the Lord shall give goodness; and our land shall yield its fruit. Righteousness shall go first before Him; and shall set His steps in the way. ALLELUIA.

فتحيينا ، وشعبك يفرح بك . أرنا يارب رحمتك وأعطنا بخلاصك. إنى أسمع ما يتكلم به الرب الإله لأنه يتكلم بالسلام لشعبه ولقديسيه وللذين رجعوا إليه بكل قلوبهم . لأن خلاصه قريب من جميع خائفيه ليسكن المجد فى أرضنا . الرحمة والحق تلاقيا ، البر والسلام تلاثما . الحق من الأرض أشرق ، والبر من السماء أطلع . لأن الرب يعطى الخيرات ، وأرضنا تعطى ثمرها . البر أمامه يسلك ويسير فى طريق خطواته . هللويا .

(85)

Incline Your ear, O Lord, and hear me; for I am poor and weak. Preserve my soul, for I am pure; save Your servant, O my God, who hopes in You. Have mercy on me, O Lord: for to You I will cry the whole day. Rejoice the soul of Your servant: for to You, O Lord, I have lifted up my soul. For You, O Lord, are righteous, and gentle; and plenteous is Your mercy to all who call upon You. Give ear to my prayer, O Lord; and attend to the voice of my supplication. In the day of my trouble I cried to You: for You heard me. There is none like You, O Lord, among the gods; and there is none that is able to do Your works. All nations whom You have made shall come, and shall worship before You, O Lord; and shall glorify Your name. For You are great, and wondrous: You alone are the great God. Guide me, O Lord, in Your way, and I shall walk in Your truth: let my heart rejoice, that I may fear Your name. I will confess You, O Lord my God, with all my heart; and I will glorify Your name forever. For Your mercy is great toward me; and You have delivered my soul from the lowest Hades. O God, transgressors have risen up against me, and an assembly of violent men have sought my soul; and have not, at first, set You before them. But You, O Lord God, are compassionate and merciful, long-suffering, and abundant in mercy and true. Look down upon me, and have mercy on me: give strength to Your servant, and save the son of Your handmaid. Establish with me a sign for good; and let those who hate me see and be ashamed; because You, O Lord, have helped me, and comforted me. ALLELUIA.

(٨٥)

أمل يارب أذنك واستمعنى ، لأنى مسكين وبائس أنا . أحفظ نفسى لأنى بار ، يا إلهى خلص عبدك المتكل عليك . ارحمنى يارب لأنى إليك اصرخ اليوم كله . فرح نفس عبدك ، لأنى إليك يارب رفعت نفسى . لأنك أنت يارب صالح ووديع ، ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين بك . أنصت يارب إلى صلاتى ، وأصغ إلى صوت تضرعى. فى يوم شدتى اليك صرخت فأجبتنى . قليس لك شبيه فى الآلهة يارب ، ولا من يصنع كأعمالك . كل الأمم الذين خلقتهم يأتون ويسجدون أمامك يارب ويمجدون اسمك . لأنك أنت عظيم وصانع العجائب ، أنت وحدك الإله العظيم . اهدنى يارب إلى طريقك فأسلك فى حقك ، ليفرح قلبى عند خوفه من اسمك . أعترف لك ايها الرب إلهى من كل قلبى ، وأمجد إسمك إلى الأبد . لأن رحمتك عظيمة علىّ ، وقد نجيت نفسى من الجحيم السفلى . اللهم إن مخالفى الناموس قد قاموا على ومجمع الأعزاء طلبوا نفسى ، ولم يسبقوا أن يجعلوك أمامهم ، وأنت أيها الرب الإله أنت رؤوف ورحيم ، أنت طويل الروح وكثير الرحمة وصادق . أنظر إلىّ وارحمنى. أعط عزة لعبدك ، وخلص إبن أمتك ، أصنع معى آية صالحة ليرى ذلك مبغضىّ فيخزوا . لأنك أنت يارب أعنتنى وعزيتنى . هللويا .

(86)

His foundations are in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion, more than all the dwellings of Jacob. Glorious things have been spoken of You, O city of God. I shall make mention of Raab and Babylon, those who know me: behold the foreigners, and Tyre, and the people of Ethiopia: these were there. “My mother Zion,” a man will say; and a man was living in her: and the Most High Himself has founded her forever. The Lord shall tell it in the writings of peoples and princes, these who were in her. The dwelling of all who rejoice is within you. ALLELUIA.

(٨٦)

أساساته فى الجبال المقدسة . يحب الرب أبواب صهيون ، أفضل من جميع مساكن يعقوب . أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله . أذكر رهب وبابل اللتين تعرفانى . هوذا القبائل الغريبة وصور وشعب الحبشة . هؤلاء ولدوا هناك . أما صهيون الأم فتقول : إن إنساناً إنساناً ولد فيها ، والعلى هو الذى أسسها إلى الأبد . الرب يحصى فى كتب الشعوب والرؤساء ، أولئك الذين ولدوا فيها . لأنهم يسكنون جميعهم بفرح فيك . هللويا .

(87)

O Lord God of my salvation, I have cried by day and in the night before You. Let my prayer come in before You; incline Your ear to my supplication, O Lord. For my soul is filled with troubles, and my life has drawn near to Hades. I have been reckoned with them that go down to the pit; I became as a man without help; free among the dead, as the slain ones cast out, who sleep in the tomb; whom You remember no more; and they are rejected from Your hand. They laid me in the lowest

(٨٧)

يارب إله خلاصى بالنهار والليل صرخت أمامك. فلتدخل قدامك صلاتى . أمل يارب سمعك إلى طلبتى . فقد امتلأت من الشر نفسى . وحياتى الى الجحيم دنت . حسبت من المنحدرين فى الجب صرت مثل إنسان ليس له معين . صرت حراً بين الأموات . مثل قتلى مطروحين راقدين فى القبور . الذين لا تذكرهم بعد . وهم

pit, in darkness, and in the shadow of death. Your wrath has pressed heavily upon me, and You have brought upon me all Your billows. Pause. You have removed my acquaintance far from me; they have made me an abomination to themselves; I have been delivered up, and have not gone forth. My eyes are dimmed from poverty; but I cried out to You, O Lord, all the day; I spread forth my hands to You. Will You work wonders for the dead? Or shall physicians raise them up, that they shall praise You? Shall anyone declare Your mercy in the tomb? And Your truth in destruction? Shall Your wonders be known in darkness? And Your righteousness in a forgotten land? But I cried out to You, O Lord; and in the morning shall my prayer come before You. Why, O Lord, do You reject my prayer, and turn Your face away from me? I am poor and in troubles from my youth; and having been exalted, I was brought low and into despair. Your wrath has passed over me; and Your terrors have greatly disquieted me. They compassed me like water; all the day they beset me together. You have put far from me every friend, and my acquaintances because of my wretchedness. ALLELUIA.

من يديك انقطعوا . جعلونى فى جب سفلى . فى مواضع مظلمة وظلال الموت . اشتد علىّ غضبك . وجميع أهوالك جزتها علىّ . أبعدت عنى معارفى . جعلونى رذالة لهم . فقد أسلمت ولم أكن أخرج . عيناى ضعفتا من المسكنة وصرخت إليك يارب اليوم كله . بسطت نحوك يدىّ . أفلعلك تصنع عجائب للأموات؟ أو الأطباء يقومون فيعترفون لك؟ وهل يخبر أحد فى القبر برحمتك؟ أو بحقك فى الهلاك؟ وهل تُعرف فى الظلمة عجائبك؟ وعدلك فى أرض منسية؟ وأنا اليك يارب صرخت وفى الغداة فلتبلغك صلاتى . لماذا يارب ترفض صلاتى وتصرف وجهك عنى؟ فانى أنا مسكين وأنا فى الأتعاب منذ حداثتى وحين ارتفعت وُضِعتُ ويأست . جاز علىّ سخطك وأهوالك أفزعتنى . أحاطت بى مثل المياه و اكتنفتنى معاً اليوم كله. أبعدْتَ عنى الصديق والقريب . ولا معارف سوى الشقاء . هللويا .

(88)

I will sing of Your mercies, O Lord, forever; I will declare Your truth with my mouth to all generations. For You have said, Mercy shall be built up forever; Your truth shall be established in the heavens. I made a covenant with My elect, I swore unto David My servant. I will establish your seed forever, and build up your throne to all generations. Pause. The heavens shall declare Your wonders, O Lord; and Your truth in the assembly of the saints. For who in the heavens shall be compared to the Lord? And who shall be likened to the Lord among the sons of God? God is glorified in the council of the saints; great and terrible toward all that are round about Him. O Lord God of hosts, who is like You? You are mighty, O Lord, and Your truth is round about You. You rule the power of the sea; and You calm the tumult of its waves. You have brought down the proud as one that is slain; and with the arm of Your power You have scattered Your enemies. The heavens are Yours, and the earth is Yours; You have founded the world, and all its fullness. You have created the north and the west; Tabor and Hermon shall rejoice in Your name. Yours is the mighty arm; let Your hand be strengthened, let Your right hand be exalted. Justice and judgment are the establishment of Your throne; mercy and truth shall go before Your face. Blessed are the people that know the joyful sound; they shall walk in the light of Your countenance, O Lord. And in Your name shall they rejoice all the day; and in Your righteousness shall they be exalted. For You are the boast of their strength; and in Your good pleasure shall our horn be exalted, for our help is of the Lord; and from the Holy One of Israel, our King. Then You spoke in a vision to Your children, and said, I have laid help on a mighty one; I have exalted one chosen out of My people. I have found David My servant; I have anointed him by My holy mercy. For My hand shall support him; and My arm shall strengthen him. The enemy shall have no advantage against him; and the son of transgression shall not hurt him again. And I will hew down his foes before him, and put to flight those that hate him. But My truth and My mercy shall be with him; and in My name shall his horn be exalted. And I will set his hand in the sea, and his right hand in the rivers. He shall call upon Me, saying, You are my Father, my God, and the helper of my salvation. And I will make him My firstborn, higher than the kings of the earth. I will keep My mercy

(٨٨)

بمراحمك يارب اسبح الى الدهر . من جيل إلى جيل أخبر بحقك بفمى . لأنك قلت أن الرحمة تُبنى إلى الأبد . السموات تثبت فيها حقك . قطعت عهداً مع مختارى . حلفت لداود عبدى. أنى أهيئ زرعك الى الأبد وأبنى كرسيك من جيل إلى جيل . تعترف السموات بعجائبك يارب . وبحقك فى كنيسة القديسين . لأنه من فى السموات يعادل الرب . ومن يشبه الرب بين أبناء الله . الله المُمجد فى مؤامرة القديسين. عظيم هو ومرهوب على جميع الذين حوله . أيها الرب إله القوات من مثلك . قوى أنت يارب . وعدلك محيط بك . أنت تسود على عزة البحر وحركة أمواجه أنت تهدى . أنت أذللت المتكبر مثل القتيل . بذراع قوتك بددت أعداءك . لك هى السموات . ولك هى الأرض أيضاً . أنت أسست المسكونة وكمالها . أنت خلقت الشمال والجنوب . تابور وحرمون يبتهجان بأسمك . لك الساعد مع القدرة فلتعتز يدك ولترتفع يمينك . العدل والحكم هما قاعدة كرسيك . الرحمة والحق يتقدمان فيسلكان أمام وجهك . طوبى للشعب الذى يعرف التهليل . يارب بنور وجهك يسلكون . وباسمك طول النهار يبتهجون . وبعدلك يرتفعون . لأنك أنت فخر قوتهم . وبحقك يعلو قرننا .لأن النصر هو للرب وقدوس اسرائيل هو ملكنا . حينئذ بالوحى تكلمت مع بنيك . وقلت إنى وضعت عوناً على القوى . رفعت مختاراً من شعبى ووجدت داود عبدى . مسحته بدهن مقدس . لأن يدى تعضده وساعدى يقويه . العدو لا ينتفع به . وإبن الإثم لا يغلبه . أقطع أعداءه من أمام وجهه . وأهزم مبغضيه . حقى ورحمتى معه . وباسمى يرتفع قرنه . اجعل فى البحر يده . وفى الأنهار يمينه . هو يدعونى: أنت هو ابى ، إلهى ، وناصر خلاصى . أنا أيضاً أجعله بكراً أعلى من كل ملوك الأرض . أحفظ له رحمتى إلى الأبد . وعهدى يثبت له .

for him forever, and My covenant shall be firm with him. And I will establish his seed forever and ever, and his throne as the days of heaven. If his children should forsake My law, and walk not in My judgments; if they should profane My ordinances, and not keep My commandments; I will visit their transgressions with a rod, and their sins with scourges. But My mercy I will not utterly remove from him, nor wrong My truth. Neither will I by any means profane My covenant; and I will not make void the things that proceed out of My mouth. Once have I sworn by My holiness, that I will not lie to David. His seed shall endure forever, and his throne as the sun before Me; and as the moon that is established forever, and as the faithful witness in heaven. Pause. But You have cast off and set at nought, You have rejected your anointed. You have overthrown the covenant of Your servant; You have profaned his sanctuary, casting it to the ground. You have broken down all his hedges; You have made his strongholds a terror. All that go by the way have spoiled him; he has become a reproach to his neighbors. You have exalted the right hand of his enemies; You have made all his enemies to rejoice. You have turned back the help of his sword, and have not helped him in the battle. You have deprived him of glory; You have broken down his throne to the ground. You have shortened the days of his throne; You have poured shame upon him. Pause. How long, O Lord, will You turn away, forever? Shall Your anger flame out as fire? Remember what my being is; for have You created all the sons of men in vain? What man is there who shall live, and not see death? Shall anyone deliver his soul from the hand of Hades? Pause. Where are Your ancient mercies, O Lord, which You swore to David in Your truth? Remember, O Lord, the reproach of Your servants, which I have borne in my bosom, even the reproach of many nations; with which Your enemies have reviled, O Lord; with which they have reviled the recompense of Your anointed. Blessed be the Lord forever. Amen and Amen. ALLELUIA.

وأجعل ذريته الى دهر الداهرين . وكرسيه مثل أيام السماء . فان رفض بنوه ناموسى ، ولم يسكلوا بأحكامى وان هم نجسوا حقوقى ولم يحفظوا وصاياى ، افتقد بالعصا آثامهم ، وبالسوط خطاياهم . أما رحمتى فلا أنزعها عنه . ولا أكذب من جهة أمانتى . ولا أنقض عهدى . ولا أنكث بما خرج من شفتى . مرة حلفت بقدسى أننى لا أكذب لداود . إن نسله الى الدهر يدوم . وكرسيه مثل الشمس قدامى . ومثل القمر يثبت إلى الأبد . الشاهد فى السموات صادق . ولكنك رفضت ورذلت . وطرحت مسيحك الى خلف . ونقضت عهد عبدك . ونجست موضعه المقدس على الأرض. هدمت كل سياجاته . وجعلت مواضعه الحصينة مرعة . فاختطفه كل عابرى الطريق . صار عاراً لجيرانه . رفعت يمين أعدائه . وفرَّحت جميع أعدائه . ورددت حد سيفه ولم تنصره فى القتال . حللته من الطهارة. والقيت كرسيه على الأرض . قللت ايام زمانه . غطيته بالخزى . فإلى متى يارب تعرض عنا إلى الإنقضاء . ويتقد كالنار غضبك . أذكر يارب ماذا أكون . وهل باطلاً خلقت بنى البشر . من هو الإنسان الذى يحيا ولا يعاين الموت . أو ينجى نفسه من يد الجحيم. أين هى مراحمك الأوَل يارب التى حلفت بها لداود بالحق . أذكر يارب عار عبيدك . الذى وعدت به فى حضن امم كثيرة . الذى به عير أعداؤك يارب . الذى عيروا به أبدال مسيحك . مبارك الرب الى الدهر . آمين فآمين . هللويا .

(89)

Lord, You have been our refuge in all generations. Before the mountains existed, and before the earth and the world were formed, even from age to age, You are God. Turn not man back to his low place, whereas You said, Return, you sons of men? For a thousand years in Your sight are like yesterday when it is past, and as a watch in the night. Years shall be vanity to them; let the morning pass away as grass. In the morning let it flower, and pass away; in the evening let it droop, let it be withered and dried up. For we have perished in Your anger, and in Your wrath we have been troubled. You have set our transgressions before You; our age is in the light of Your countenance. For all our days are gone, and we have passed away in Your wrath; our years have spun out their tale as a spider. As for the days of our years, in them are seventy years; and if men should be strong, eighty years; and the greater part of them would be labor and trouble; for weakness overtakes us, and we shall be chastened. Who knows the power of Your wrath? and who knows how to number his days because of the fear of Your wrath? So manifest Your right hand, and those that are instructed in wisdom in the heart. Return, O Lord! How long? And have compassion concerning Your servants. We have been satisfied in the morning with Your mercy; and we have exalted and rejoiced; let us rejoice in all our days, in return for the days in which You have afflicted us, the years in which we saw evil. And look upon Your servants, and upon Your works; and guide their children. And let the brightness of the Lord our God be upon us; and establish for us the works of our hands. ALLELUIA.

(٨٩)

يارب ملجأ كنت لنا من جيل إلى جيل . من قبل أن تكون الجبال . قبل أن تخلق الأرض والمسكونة . من الأبد وإلى الدهر أنت هو . فلا ترد الانسان الى المذلة . وقد قلت أرجعوا يا بنى البشر . لأن الف سنة أمام عينيك مثل يوم أمس الذى عبر و كهزيع من الليل . سنوهم تكون رذالة. بالغدوات مثل العشب يزول . بالغدوات يزهر فيزول . وبالعشى يسقط ويعسو وييبس. لاننا قد فنينا برجزك . وبسخطك اضطربنا . وجعلت أثامنا قدامك . خفياتنا فى ضوء وجهك . لأن كل أيامنا قد فنيت . وبرجزك فنينا . سنوناً مثل العنكبوت تليت . ايام سنينا فيها هى سبعون سنة . وإن كانت بشدة فهى ثمانون . وأكثرها تعب ووجع . لأن ضعفاً أتى علينا فتأدبنا . فمَن الذى يعرف قوة غضبك؟ ومِن خوف سخطك مَن يعرف أن يحصى أيامه؟. يمينك هكذا عرِّفنا والذين تأدبوا فى قلوبهم بالحكمة . ارجع يارب. فإلى متى؟ وترأف على عبيدك . قد امتلأنا وقت الغدوات من رحمتك وابتهجنا ، وفرحنا فى كل ايامنا عوض الأيام التى أذللتنا فيها والسنين التى راينا فيها الشرور . أنظر إلى عبيدك وأعمالك . وأهد بنيهم . وليكن نور الرب إلهنا علينا وليثبت لنا أعمال أيدينا. هللويا.

(90)

He who dwells in the help of the Most High, shall rest under the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my defender and my refuge: my God; I will hope in Him." For He shall deliver you from the snare of the hunter, and from troublesome matter. He shall overshadow you in the midst of His shoulders, and you shall hope under His wings: His truth shall encompass you as a shield. You shall not be afraid of the terror of the night; nor of an arrow flying in the day; nor of a matter walking in darkness; nor of calamity and demon of noon-day. A thousand shall fall at your left hand, and ten thousand at your right hand; but they shall not be able to come near you. Only with your eyes shall you observe, and see the reward of sinners. For You, O Lord, You are my hope. You have made the Most High your refuge. No evil things shall come upon you, and no plague shall draw near to your dwelling. For He shall give his angels charge concerning you, to keep you in all your ways. They shall bear you up on their hands, lest you stumble Your foot against a stone. You shall tread on the serpent and basilisk: and You shall trample on the lion and dragon. For he has hoped in Me, and I shall deliver him: I shall protect him, because he has known My name. He shall beseech Me, and I shall hear him: I am with him in affliction; and I shall deliver him, and glorify him. I shall satisfy him with length of days, and show him My salvation. ALLELUIA.

(٩٠)

الساكن فى عون العلى ، يستريح فى ظل إله السماء . يقول للرب أنت هو ناصرى وملجأى، إلهى فأتكل عليه. لأنه ينجيك من فخ الصياد ، ومن الوباء الخطر . فى وسط منكبيه يظللك ، وتحت جناحيه تعتصم ، عدله يحيط بك كالسلاح . فلا تخشى من خوف الليل . ولا من سهم يطير فى النهار ، ولا من أمر يسلك فى الظلمة ، ولا من هلاك يفسد فى الظهيرة . يسقط عن يسارك ألوف وعن يمينك ربوات ، وأما أنت فلا يقترب إليك الشر بل بعينيك تعاين ، ومجازاة الخطاة تبصر . لأنك أنت يارب رجائى ، جعلت العلى ملجأك فلا تصيبك الشرور ، ولا تدنو ضربة من مسكنك. لأنه يوصى ملائكته بك . ليحفظوك فى جميع طرقك . وعلى أيديهم يحملونك ، لئلا تعثر بحجر رجلك . تطأ الأفعى وملك الحيات ، وتسحق الأسد والتنين . لأنه تعلق بى فأنجيه ، أرفعه لأنه عرف اسمى . يدعونى فاستجيب له ، معه أنا فى الشدة ، أنقذه وأمجده ومن طول الأيام أشبعه ، وأريه خلاصى . هللويا .

(91)

It is a good thing to give thanks to the Lord, and to sing praises to Your name, O Most High; to proclaim Your mercy in the morning, and Your truth by night, on a psaltery of ten strings, with a song on the harp. For You, O Lord, have made me glad with Your work; and in the operations of Your hands will I rejoice. How have Your works been magnified, O Lord! Your thoughts are very deep. A foolish man will not know, and a senseless man will not understand this. When the sinners spring up as the grass, and all the workers of iniquity have watched; it is that they may be utterly destroyed forever. But You, O Lord, are most high for ever. For, behold, thine enemies shall perish; and all the workers of iniquity shall be scattered. But my horn shall be exalted as the horn of a unicorn; and my old age with rich mercy. And my eye has seen my enemies, and my ear shall hear the wicked that rise up against me. The righteous shall flourish as a palmtree; he shall be increased as the cedar in Lebanon. They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. Then shall they be increased in a fine old age; and they shall be prosperous; that they may declare that the Lord my God is righteous, and there is no iniquity in Him. ALLELUIA.

(٩١)

صالح هو الاعتراف للرب والترتيل لاسمك أيها العلى . ليخبر برحمتك بالغدوات . وبحقك فى الليالى . برباب ذى عشرة أوتار مع تسبيح بقيثار. لأنك أفرحتنى يارب بصنيعك . وبأعمال يديك أبتهج . كما عُظّمت أعمالك يارب وافكارك عميقة جداً . الرجل الجاهل لا يعرف والأحمق لا يفهم هذه .عندما يكثر الخطاة مثل العشب وتطلع جميع عمال الأثم فلكى يُستأصَلوا الى دهر الداهرين . وأنت يارب فعالٍ الى الأبد . لأنه هوذا أعداؤك يارب لأنه هوذا أعداؤك يهلكون وجميع فاعلى الاثم يتبددون . ويرتفع مثل وحيد القرن قرنى . وشيخوختى فى دهن دسم . وأبصرت عينىّ بأعدائى . وبالقائمين علىّ صانعى الشر تسمع أذنى . الصديق كالنخلة يزهو وكمثل أرز لبنان ينمو . مغروسين فى بيت الرب وفى ديار بيت الهنا يزهرون . حينئذ يكثرون فى شيخوخة دسمة ويكونون مزدهرين ليخبروا بأن الرب إلهنا مستقيم وليس فيه ظلم . هللويا .

(92)

The Lord has reigned; He has clothed Himself with beauty: the Lord has clothed and girded Himself with strength; for He has established the world, which shall not be moved. Your throne is prepared from the beginning: You are from everlasting. The rivers have risen, O Lord; the rivers have elevated their voices: the rivers shall elevate their voices, from the voices of many waters. The billows of the waves of the sea are wonderful: the Lord is wonderful in the highest. His testimonies are very faithful: holiness is worthy of Your house, O Lord, unto length of days. ALLELUIA.

(٩٢)

الرب قد ملك ، لبس الجلال . لبس الرب القوة وتمنطق بها ، لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع . كرسيك ثابت منذ البدء وأنت هو منذ الأزل . رفعت الأنهار يارب ، رفعت الأنهار صوتها ، من صوت مياه كثيرة . عجيبة هى أمواج البحر ، بل عجيب هو الرب فى الأعالى . شهاداته صادقة جداً ، لبيتك ينبغى التقديس يارب طول الأيام . هللويا .

(93)

The Lord is a God of vengeance; the God of vengeance has declared Himself. Be exalted, You that judge the earth; render a reward to the

(٩٣)

إله الانتقام الرب ، اله الانتقام ظهر علانية . ارتفع ياديان الأرض. جازى بالجزاء

proud. How long shall sinners, O Lord, how long shall sinners boast? They will utter and speak unrighteousness; all the workers of iniquity shall speak so. They have afflicted Your people, O Lord, and hurt Your heritage. They have slain the widow and fatherless, and murdered the stranger. And they said, The Lord shall not see, neither shall the God of Jacob understand. Understand now, you simple among the people; and you fools, at length be wise. He that planted the ear, does He not hear? Or He that formed the eye, does not He perceive? He that chastises the heathen, shall He not punish, even He that teaches man knowledge? The Lord knows the thoughts of men, that they are vain. Blessed is the man whom You shall chasten, O Lord, and shall teach him out of Your law; to give him rest from evil days, until the pit is dug for the wicked. For the Lord will not cast off His people, neither will He forsake His inheritance; until righteousness return to judgment, and all the upright in heart shall follow it. Pause. Who will rise up for me against the transgressors? Or who will stand up with me against the workers of iniquity? If the Lord had not helped me, my soul would soon have sojourned in Hades. If I said, My foot has been moved; Your mercy, O Lord, has helped me. O Lord, according to the multitude of my griefs within my heart, Your consolation has soothed my soul. Shall the throne of iniquity have fellowship with You, which frames mischief by an ordinance? They will hunt for the soul of the righteous, and condemn innocent blood. But the Lord was my refuge; and my God the helper of my hope. And He will recompense to them their iniquity and their wickedness; the Lord our God shall utterly destroy them. ALLELUIA.

للمستكبرين. إلى متى الخطاة يارب ، الى متى الخطاة يفتخرون . يتنعمون ويتكلمون بالظلم . ويتكلم جميع فاعلى الاثم . لشعبك يارب أذلوا ولميراثك اضروا . الأرملة واليتيم قتلوا والغريب أماتوا . وقالوا إن الرب لا يبصر ولا يفهم إله يعقوب . افهموا أيها الجهلة فى الشعب ويا حمقى متى تعقلون . هل الذى غرس الأذن لا يسمع؟ أو الذى جبل العين ألا يبصر؟ الذى يؤدب الأمم ألا يبكّت؟ الذى يعلّم الانسان المعرفة . الرب يعرف أفكار الناس إنها باطلة . طوبى للإنسان الذى أنت تؤدبه يارب ومن ناموسك تعلمه . لتريحه من أيام الشر حتى تُحفر للخاطئ حفرة . لأن الرب لا يرفض شعبه ولا يترك ميراثه . حتى يعود العدل إلى الحكم ويتبعه كل مستقيمى القلوب . من ينهض معى على الأشرار أو من يقوم معى على فعلة الاثم . لولا أن الرب أعاننى لسكنت نفسى سريعاً فى الجحيم . وكنت أقول أن رجلى قد زلت ، رحمتك يارب أعانتنى . عند كثرة همومى فى داخلى تعزياتك تلذذ نفسى . هل يكون معك كرسى الاثم الذى يختلق التعب على الوصية . يتصيدون على نفس الصديق ويلقون الى الحكم دماً زكياً . الرب صار لى ملجأ والهى معونة رجائى . وسيكافئهم بإثمهم وشرهم ويبيدهم الرب إلهى . هللويا .

(94)

(٩٤)

Come, let us rejoice in the Lord; let us make a joyful noise to God our Savior. Let us come before His presence with thanksgiving, and make a joyful noise to Him with psalms. For the Lord is a great God, and a great king over all gods; for the Lord will not cast off His people. For the ends of the earth are in His hands; and the heights of the mountains are His. For the sea is His, and He made it; and His hands formed the dry land. Come, let us worship and fall down before Him, and weep before the Lord that made us. For He is our God; and we are the people of His pasture, and the sheep of His hand. Today, if you will hear His voice, harden not your hearts, as in the provocation, according to the day of trial in the wilderness; where your fathers tested Me, and tried Me, and saw My works. Forty years was I grieved with this generation, and said, They do always err in their heart, and they have not known My ways. So I swore in My wrath, They shall not enter into My rest. ALLELUIA.

هلم فلنبتهج بالرب ولنهلل لله مخلصنا . ولنسبق فنبلغ الى وجهه بالاعتراف ولنهلل له بالمزامير . لأنك أنت يارب إله عظيم وملك كبير على جميع الآلهة . لأن الرب لا يقصى شعبه . لأن بيديه أقطار الأرض جميعها وأشراف الجبال هى له. والبحر هو له وهو الذى صنعه ويداه جبلتا اليابسة . هلم فلنسجد ونخر أمامه ونبك قدام الرب الذى خلقنا . لأنه هو إلهنا ونحن شعب رعيته وأغنام يديه . اليوم إن أنتم سمعتم صوته فلا تقسوا قلوبكم . كمثلما كان فى التمرد ، كيوم التجربة فى البرية . حيث جربنى آباؤكم أمتحنوا ونظروا أعمالى . أربعين سنة مقت ذلك الجيل وقلت أنهم يضلون بقلبهم وهم لم يعرفوا سبلى . فأقسمت برجزى أنهم لا يدخلون الى موضع راحتى . هللويا .

(95)

(٩٥)

Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth. Sing to the Lord, bless His name: proclaim His salvation day to day. Declare His glory among the Gentiles, and His wonders among all peoples. For the Lord is great, and greatly praised: He is fearful above all the gods. For all the gods of the nations are devils, but the Lord made the heavens. Majesty and splendor are before Him: holiness and great beauty are in His Holy. Bring to the Lord, O the families of the Gentiles, bring to the Lord glory and honor. Bring to the Lord the glory of His name: carry offerings, and go into His court. Worship the Lord in His holy court: let all the earth tremble before His face. Say among the nations, “The Lord reigned on a wood: for He has established the world that it shall not be moved: He will judge the

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً ، سبحى الرب يا كل الأرض . سبحوا الرب وباركوا اسمه ، بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه . حدثوا فى الأمم بمجده ، بين جميع الشعوب بعجائبه . لأن الرب عظيم هو ، ومسبَّح جداً ، مهوب على كل الآلهة . لأن كل آلهة الأمم شياطين أما الرب فصنع السموات . الجلال والبهاء قدامه ، الطهر والجمال العظيم فى قدسه . قدموا للرب يا جميع قبائل الأمم ، قدموا للرب مجداً وكرامة . قدموا للرب مجداً لإسمه ، احملوا الذبائح وادخلوا ديارة . اسجدوا للرب فى دياره المقدسة ، فلتزلزل الأرض كلها من أمام وجهه . قولوا بين الأمم إن الرب قد ملك على خشبة ، وأيضاً ثبت

peoples in righteousness." Let the heavens rejoice, and the earth exult; let the sea be moved: and its fullness. The plains shall rejoice, and all things in them: then all the trees of the forest shall exult before the face of the Lord: for He is coming to judge the earth; He will judge the world in justice, and the peoples with His truth. ALLELUIA.

المسكونة فلن تتزعزع . يدين الشعوب بالاستقامة ، فلتفرح السموات ولتبتهج الأرض . وليعج البحر وجميع ملئه ، تفرح الوديان وكل ما فيها . حينئذ يبتهج كل شجر الغاب أمام وجه الرب لأنه يأتى . يأتى ليدين الأرض . يدين المسكونة بالعدل ، والشعوب بالاستقامة . هللويا .

(96)

The Lord reigns, let the earth exult, let the many islands rejoice. Cloud and darkness are round about Him; righteousness and judgement are the uprightness of His throne. Fire shall precede Him, and with a flame shall burn up His enemies who surround Him. His lightings lightened the world; the earth saw, and trembled. The mountains melted like wax before the face of the Lord, before the face of the Lord of the whole earth. The heavens have declared His righteousness, and all the peoples have seen His glory. All those who worship graven images and boast in their idols shall be ashamed. Worship Him all you His angels. Zion heard and rejoiced; and the daughters of Judea exulted, because of Your judgements, O Lord. For You are Lord most high over all the earth; You are greatly exalted above all the gods.You who love the Lord, hate evil; the Lord preserves the souls of His saints; He will deliver them from the hands of the sinners. Light has shined for the righteous, and gladness for the upright in their heart. Rejoice in the Lord, you righteous; and praise the remembrance of His holiness. ALLELUIA

(٩٦)

الرب قد ملك فلتتهلل الأرض . ولتفرح الجزائر الكثيرة . سحاب وضباب حوله ، العدل والقضاء قوام كرسيه . النار تسبق فتسلك أمامه ، وبلهيب تحرق أعداءه الذين حوله . أضاءت بروقه المسكونة ، نظرت الأرض فتزلزلت . ذابت الجبال مثل الشمع من أمام وجه الرب ومن وجه رب الأرض كلها . أخبرت السموات بعدله وعاينت جميع الشعوب مجده . يخزى جميع الساجدين لصنعه الأيدى ، المفتخرون بأصنامهم . اسجدوا لله يا جميع ملائكته . سمعت صهيون ففرحت وتهللت بنات يهوذا من أجل احكامك يارب لأنك أنت هو الرب العالى على كل الأرض . ارتفعت جداً فوق جميع الآلهة . يا محبى الرب أبغضوا الشر . إن الرب يحفظ نفوس أبراره وينجيهم من أيدى الخطاة. نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمى القلوب افرحوا أيها الصديقون بالرب، واعترفوا لذكر قداسته . هللويا .

(97)

Sing to the Lord a new song; for the Lord has wrought wonderful works, His right hand and His holy arm, have wrought life for Him. The Lord has made known His salvation; before the nations He has revealed his righteousness. He has remembered His mercy to Jacob, and His truth to the house of Israel; the ends of all the earth have seen the salvation of our God. Shout to the Lord, all the earth; sing and exult, and sing psalms. Sing to the Lord with a harp, with a harp and a voice of psalm, with directed trumpets, and a sound of a trumpet of horn. Shout joyfully before the Lord King. Let the sea be moved, and its fullness, the world and all who dwell in it. The rivers shall clap their hands together; and the mountains shall exult before the Lord. For He comes to judge the earth: He will judge the world with righteousness, and the nations with uprightness. ALLELUIA.

(٩٧)

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً لأن الرب قد صنع أعمالاً عجيبة . خلصت له يمينه وذراعه القدوس. أعلن الرب خلاصه . وكشف قدام الأمم عدله . ذكر رحمته ليعقوب وحقه لبيت إسرائيل ، نظرت أقاصى الأرض جميعاً خلاص إلهنا . هللوا للرب يا كل الأرض . سبحوا وهللوا ورتلوا. رتلوا للرب بالقيثارة ، بالقيثارة وصوت المزمار . بأبواق خافقة وصوت بوق القرن ، هللوا أمام الرب الملك فليعج البحر وكل ملئه المسكونة وكل الساكنين فيها ، تصفق جميع الأنهار ، الجبال تبتهج أمام وجه الرب . لأنه أتى ليدين الأرض ، يدين المسكونة بالعدل والشعوب بالاستقامة . هللويا .

(98)

The Lord reigned; let the people rage; He who sits upon the cherubim, let the earth be shaken. The Lord is great in Zion, and is high over all peoples. Let them confess His great name; for it is fearful and holy, and the King's honor loves the judgement. You have prepared uprightness, You have made judgement and justice in Jacob. Exalt the Lord our God, and worship at His footstool; for He is holy. Moses and Aaron among His priests, and Samuel among those who call upon His name; they called upon the Lord, and He heard them. He spoke to them in a pillar of cloud; for they kept His testimonies and the ordinances which He gave them. O Lord our God, You answered them; O God, You became for them a forgiver and an avenger over all their deeds. Exalt you the Lord our God, and worship at His holy mountain; for the Lord our God is holy. ALLELUIA.

(٩٨)

الرب قد ملك فلترتعد الشعوب الجالس على الشاروبيم فلتتزلزل الأرض. عظيم هو الرب فى صهيون ، ومتعال على كل الشعوب. فليعترفوا لأسمك العظيم ، لأنه مرهوب وقدوس. وكرامة الملك أن يحب العدل. أنت هيأت الاستقامة . أنت أجريت القضاء والعدل فى يعقوب. أرفعوا الرب إلهنا ، واسجدوا لموطئ قدميه فإنه قدوس هو. موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدعون الرب فيستجيب لهم ، بعمود الغمام كان يكلمهم. لأنهم حفظوا شهاداته ، والأوامر التى أعطاهم. أيها الرب إلهنا أنت استجبت لهم ، صرت لهم يا الله غفوراً ومنتقماً على جميع أعمالهم . ارفعوا الرب إلهنا ، واسجدوا فى جبله المقدس فإن الرب إلهنا قدوس . هللويا .

(99)

Shout joyfully to the Lord, all the earth. Serve the Lord with gladness; come into His presence with exultation. Know that the Lord Himself is our God; He made us, and not we ourselves; we are His people, and the sheep of His pasture. Enter into His gates with thanksgiving, and His courts with praise; give thanks to Him, praise His name. For the Lord is good, His mercy is forever; and His truth is from generation to generation. ALLELUIA.

(٩٩)

هللوا للرب يا كل الأرض ، أعبدوا الرب بالفرح ، أدخلوا أمامه بالتهليل ، أعلموا أن الرب هو إلهنا . هو صنعنا ونحن له . نحن شعبه وغنم رعيته . أدخلوا أبوابه بالاعتراف ، وديارة بالتسابيح . اعترفوا له وباركوا إسمه ، فإن الرب صالح هو ، وإلى الأبد رحمته . وإلى جيل فجيل حقه . هللويا .

(100)

I will sing of mercy and judgement, to You, O Lord; I will sing a psalm, and I will have understanding in a blameless way. When will You come to me? I walked in the innocence of my heart, in the midst of my house. I have not set before my eyes any unlawful thing; I have hated transgressors. A perverse heart has not cleaved to me; I have not known the evil one, forasmuch as he turns away from me. He who secretly speaks against his neighbor, him I have driven from me: he who is proud in his eyes and haughty in heart, with him I have not eaten. My eyes were upon all the faithful of the land, that they might sit with me: he who walked in a blameless way, he ministered to me. The proud doer did not dwell in the midst of my house; the unjust speaker did not prosper before my eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, that I might wipe out from the city of the Lord all who work iniquity. ALLELUIA.

(١٠٠)

لرحمتك وعدلك أسبحك يارب ، أترنم لك وأتفهم فى طريق بلا عيب . متى تأتى إلىّ ، كنت أسلك بدعة قلبى فى وسط بيتى. لم أضع أمام عينى أمراً يخالف الناموس . صانعى المعصية أبغضت . لم يلصق بى قلب معوج ، وعند ميلان الشرير عنى لم أكن أعلم . والذى يغتاب قريبه سراً كنت أطارده . المستكبر بعينه والمنتفخ القلب لم آكله. عيناى على جميع أمناء الأرض لكى أجلسهم معى . السالك فى الطريق بلا عيب ، هذا كان يخدمنى . المتكبر لم يسكن فى وسط بيتي ، المتكلم بالظلم لم يستقم أمام عينىّ ، فى أوقات الغدوات كنت أقتل جميع خطاة الأرض ، لأبيد من مدينة الرب جميع صانعى الأثم . هللويا .

(101)

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You. Do not hide Your face from me in the day of my trouble; incline Your ear to me; in the day when I shall call upon You, speedily hear me. For my days have vanished like smoke, and my bones have been parched like a stick. I am blighted like grass, and my heart is dried up; for I have forgotten to eat my bread. By reason of the voice of my groaning, my bones has cleaved to my flesh. I have become like a pelican of the wilderness; I have become like an owl in a ruined house. I have watched, and have become as a sparrow dwelling alone on a roof. All the day long my enemies have reproached me; and they that praised me have sworn against me. For I have eaten ashes as it were bread, and mingled my drink with weeping; because of Your anger and Your wrath; for You have lifted me up, and dashed me down. My days have declined like a shadow; and I am withered like grass. But You, O Lord, endure forever, and Your memorial from generation to generation. You shall arise, and have mercy upon Zion; for it is time to have mercy upon her, for the appointed time has come. For Your servants have taken pleasure in her stones, and they shall pity her dust. So the nations shall fear Your name, O Lord, and all kings Your glory. For the Lord shall build up Zion, and shall appear in His glory. He has had regard to the prayer of the lowly, and has not despised their petition. Let this be written for another generation; and the people that shall be created shall praise the Lord. For He has looked out from the height of His sanctuary; the Lord looked upon the earth from heaven; to hear the groaning of the fettered ones, to loosen the sons of the slain; to proclaim the name of the Lord in Zion, and His praise in Jerusalem; when the people have gathered together, and the kings, to serve the Lord. He answered him in the way of His strength; tell me the fewness of my days. Do not take me away in the midst of my days; Your years are through all generations. In the beginning You, O Lord, laid the foundation of the earth; and the

(١٠١)

يارب استمع صلاتى وليصعد أمامك صراخى . لا تصرف وجهك عنى فى اليوم الذى أحزن فيه . أمل إلىّ سمعك واستجب لى سريعاً فى اليوم الذى أدعوك فيه . لأن أيامى قد أضمحلت كالدخان . وعظامى مثل وقيد قد يبست. قد ضربت كالعشب ويبس قلبى لأنى سهوت عن أكل خبزى . من صوت تنهدى لصق عظمى بلحمى . شابهت قوق البرية . وصرت مثل بومه فى منزل خرب . سهدت وصرت كعصفور فريد على سطح . النهار كله كان يعيرنى أعدائى . والذين يمدحونى كانوا يتحالفون علىّ . أكلت الرماد مثل الخبز ومزجت شرابى بدموع . من وجه رجزك وغضبك لأنك رفعتنى ثم طرحتنى . مالت أيامى كالظل وأنا مثل العشب ييبست. وأنت يارب الى الأبد ثابت وذكرك الى أجيال الأجيال .أنت ترجع وتترأف على صهيون لأنه وقت الترأف عليها لأن الزمان قد حضر . لأن عبيدك قد سروا بحجارتها وعلى ترابها يتحننون . فتخشى الأمم أسمك يارب وكل الممالك من مجدك .لأن الرب يبنى صهيون ويظهر بمجده. لأنه نظر الى صلاة المساكين ولم يرذل طلبهم . فلتكتب هذه الى جيل آخر والشعب الذى يُخلق يسبح الرب . لأنه أطلع من علو قدسه الرب نظر من السماء الى الأرض. ليسمع تنهد المغلولين وليحل بنى المقتولين . ليخبروا فى صهيون باسم الرب وبتسبحته فى أورشليم . عند اجتماع الشعوب جميعاً والممالك ليعبدوا الرب . اجابه فى طريق قوته ، أخبرنى بقلة أيامى . ولا تنزعنى فى نصف أيامى . من جيل إلى جيل

heavens are the works of Your hands. They shall perish, but You remain; and they all shall grow old like a garment; and as a vesture shall You fold them, and they shall be changed. But You are the same, and Your years shall not fail. The children of Your servants shall dwell securely, and their seed shall prosper forever. ALLELUIA.

هى سنوك . أنت يارب منذ البدء اسست الأرض . والسموات أعمال يديك. هى تبيد وأنت تبقى وكلها كثوب تبلى كرداء تغيرهن فتتغير . وأنت هو هو أنت وسنوك لن تنقص . وأبناء عبيدك يسكنون آمنين وزرعهم الى الأبد يثبت . هللويا.

(102)

Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His praises; who forgives all your transgressions, who heals all your diseases; who redeems your life from corruption; who crowns you with mercy and compassion; who satisfies your desire with good things; so that your youth shall be renewed like that of the eagle. The Lord executes mercy and judgment for all that are injured. He made known His ways to Moses, and His will to the children of Israel. The Lord is compassionate and gracious, longsuffering, and full of mercy. He will not be always angry; neither will He be wrathful forever. He has not dealt with us according to our sins, nor recompensed us according to our iniquities. For as the heaven is high above the earth, the Lord has so increased His mercy toward them that fear Him. As far as the east is from the west, so far has He removed our transgressions from us. As a father pities his children, the Lord pities them that fear Him. For He knows our frame; He remembers that we are dust. As for man, his days are like grass; as a flower of the field, so shall he flourish. For the wind passes over it, and it shall not be; and it shall know its place no more. But the mercy of the Lord is from generation to generation upon them that fear Him, and His righteousness to children's children; to them that keep His covenant, and remember His commandments, to do them. The Lord has prepared His throne in the heavens; and His kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His bidding, ready to hearken to the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts; you ministers of His that do His will. Bless the Lord, all His works, in every place of His dominion; bless the Lord, O my soul. ALLELUIA.

(١٠٢)

باركى يا نفسى الرب وكل ما فى باطنى ليبارك أسمه القدوس . باركى يا نفسى الرب ولا تنسى كل تسابيحه . الغافر لكِ جميع آثامك الذى يشفى سائر أمراضك . المنقذ من الفساد حياتك الذى يتوجك بالمراحم والرأفات . المشبع بالخيرات شهواتك . فيتجدد مثل النسر شبابك . الرب صانع الرحمة والقضاء لسائر المظلومين . أظهر لموسى طرقه ولبنى اسرائيل مشيئته. الرب هو رحوم ورؤوف طويل الأناة وكثير الرحمة . ليس الى الانقضاء يسخط ولا الى الدهر يحقد . ليس مثل خطايانا صنع معنا ولا بحسب آثامنا جازانا . بل مثل ارتفاع السماء من الأرض قوّى الرب رحمته على كل خائفيه . وكبعد المشارق من المغارب أبعد عنا آثامنا. وكما يترأف الأب على بنيه كذلك تراءف الرب على خائفيه. لأنه يعرف جبلتنا. يذكر أننا تراب نحن. الانسان مثل العشب أيامه. وكزهر الحقل هكذا يجف . لأنه اذا مرت عليه الريح فلا يوجد ولا يعرف أيضاً موضعه بعد . أما رحمة الرب فهى من الدهر والى الدهر على خائفيه . وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده ، الذاكرين وصاياه ليصنعوها . الرب فى السماء هيأ كرسيه ، ومملكته على الكل تسود . باركوا الرب يا جميع ملائكته المقتدرين بقوتهم الصانعين قوله عند سماع صوت كلامه . باركوا الرب ياجميع قواته خدامه العاملين ارادته . باركوا الرب يا جميع أعماله فى كل مواضع سلطانه . باركى يا نفسى الرب . هللويا .

(103)

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are very great; You have clothed Yourself with praise and honor; who cover Yourself with light as with a garment; spreading out the heaven as a curtain. Who covers His chambers with waters; who makes the clouds His chariot; who walks on the wings of the wind. Who makes His angels spirits, and His ministers a flaming fire. Who establishes the earth on her sure foundation; it shall never be moved. The deep, like a garment, is His covering; the waters shall stand on the hills. At Your rebuke they shall flee; at the voice of Your thunder they shall be alarmed. They go up to the mountains, and down to the plains, to the place which You founded for them. You have set a boundary which they shall not pass, neither shall they turn again to cover the earth. He sends forth His fountains among the valleys; the waters shall run between the mountains. They shall give drink to all the wild beasts of the field; the wild donkeys shall take of them to quench their thirst. By them shall the birds of the sky lodge; they shall utter a voice out of the midst of the rocks. He waters the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. He makes grass to grow for the cattle, and green herbs for the service of men, to bring bread out of the earth; and wine makes glad the heart of man, to make his face cheerful with oil; and

(١٠٣)

باركى يا نفسى الرب . أيها الرب الإله لقد عظُمتَ جداً . مجداً و جلالاً تسربلت .اشتملت بالنور مثل الثوب . الذى بسط السماء مثل الخيمة. المسقّف بالمياه علالية الذى جعل مسالكه على السحاب الماشى على أجنحة الرياح . الذى صنع ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً تلتهب . المؤسس الأرض على قواعدها فلا تزول الى دهر الداهرين . رداءه العمق مثل الثوب وعلى الجبال تقف المياه . من انتهارك يهربون ومن صوت رعودك يجزعون . تصعد الى الجبال وتنزل الى البقاع الى الموضع الذى أسسته لها . وصنعت لها حداً فلا تتعداه . ولا ترجع فتغطى الأرض . الذى يرسل العيون فى الأودية . وفى وسط الجبال تعبر المياه . تسقى كل وحوش الحقل . تقبل حمير الوحش عند عطشها . وعليها طيور السماء تسكن . وتعطى صوتها من وسط الصخور . الذى يسقى الجبال من علاليه . من ثمرة أعمالك تشبع الأرض . الذى ينبت عشباً للبهائم وبقول الخضرة لخدمة البشر ليخرج خبزاً من الأرض وخمر يفرح قلب الانسان ليبتهج

bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of sap; even the cedars of Lebanon which He has planted. There the sparrows shall build their nests; and the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are a refuge for the goats, and the rock for the rabbits. He appointed the moon for seasons; the sun knows its going down. You made the darkness, and it was night; in it all the wild beasts of the forest will be abroad; even the young lions roar after their prey, and they seek meat for themselves from God. The sun arises, and they shall be gathered together, and shall lie down in their dens. Man shall go forth to his work, and to his labor till evening. How great are Your works, O Lord! In wisdom have You done them all; the earth is filled with Your creation. So is this great and wide sea; there are things creeping innumerable, small animals and great. There go the ships; and this dragon whom You have made to play in it. All wait upon You, to give them their food in due season. When You have given it to them, they will gather it; and when You have opened Your hand, they shall all be filled with good. But when You have turned away Your face, they shall be troubled; You will take away their breath, and they shall fail, and return to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created; and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall rejoice in His works; who looks upon the earth, and makes it tremble; who touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord while I live; I will sing praises to my God while I exist. Let my meditation be sweet to Him, and I will rejoice in the Lord. Let the sinners fail from off the earth, and transgressors, so that they shall be no more. Bless the Lord, O my soul. ALLELUIA.

وجهه بالزيت وخبز يشدد قلب الانسان . تشبع جميع شجر الحقل وأرز لبنان الذى غرسه ، حيث تضع العصافير فراخها . بيت البلشون يسلك قدامها . الجبال العالية للأيائل ، الصخور ملجأ للأرانب . صنع القمر للأوقات ، الشمس عرفت غروبها . جعل الظلمة فكان ليل فيه تعبر سائر وحوش الوعر . اشبال تزأر لتخطف وتطلب من الله طعامها . أشرقت الشمس فاجتمعت وفى مرابضها ترقد . ويخرج الانسان إلى عمله والى صناعته حتى المساء . ما أعظم أعمالك يارب ، كل شئ بحكمه صنعت . قد امتلأت الأرض من خليقتك . هذا البحر الكبير الواسع . هناك دبابات ليس لها عدد . حيوانات صغار مع كبار . هناك تعبر السفن . هذا التنين الذى خلقته ليلعب فيه . وكلها إياك تترجى لتعطيها طعامها فى حينه . فإذا أنت أعطيتها جمعت واذا فتحت يدك فيمتلئ الكل من صلاحك. واذا صرفت وجهك فيضطربون . تنزع أرواحهم فيفنون وإلى ترابهم يرجعون . ترسل روحك فيخلقون . وتجدد وجه الأرض دفعة أخرى . فليكن مجد الرب الى الأبد . يفرح الرب بجميع أعماله . الذى ينظر الأرض فيجعلها ترتعد. الذى يمس الجبال فتدخن . اسبح الرب فى حياتى وأرتل لإلهى مادمت موجوداً . فيلذ له كلامى . وأنا افرح بالرب . فلتفن الخطاة من الأرض والذين بلا ناموس كأنهم لم يكونوا بعد . باركى يا نفسى الرب . هللويا .

(104)

Alleluia. Give thanks to the Lord, and call upon His name; declare His works among the heathen. Sing to Him, yea, sing praises to Him; tell of all His wonderful works. Glory in His holy name; let the heart of them that seek the Lord rejoice. Seek the Lord, and be strengthened; seek His face continually. Remember His wonderful works that He has done; His wonders, and the judgments of His mouth; you seed of Abraham, His servants, you children of Jacob, His elect. He is the Lord our God; His judgments are in all the earth. He has remembered His covenant forever, the word which He commanded for a thousand generations; which He established as a covenant to Abraham, and He remembered His oath to Isaac. And He established it to Jacob for an ordinance, and to Israel for an everlasting covenant; saying, To you will I give the land of Canaan, the line of your inheritance; when they were few in number, very few, and sojourners in it. And they went from nation to nation, and from one kingdom to another people. He allowed no man to wrong them; and He rebuked kings for their sakes; saying, Touch not My anointed ones; and do My prophets no harm. Moreover He called for a famine upon the land; He broke the whole support of bread. He sent a man before them; Joseph was sold for a slave. They hurt his feet with fetters; his soul came into iron, until the time that his cause came on; the word of the Lord tested him like fire. The king sent and loosed him; even the prince of the people, and let him go free. He made him Lord over his house, and ruler of all his possessions; to chastise his rulers at his pleasure, and to teach his elders wisdom. Israel also came into Egypt, and Jacob sojourned in the land of Ham. And He increased His people greatly, and made them stronger than their enemies. And He turned their heart to hate His people, to deal craftily with His servants.

(١٠٤)

اعترفوا للرب وأدعوا باسمه . نادوا فى الأمم بأعماله . سبحوه ورتلوا له . حدثوا بجميع عجائبه . افتخروا باسمه القدوس . وليفرح قلب الذين يلتمسون الرب . ابتغوا الرب واعترفوا . اطلبوا وجهه فى كل حين . أذكروا عجائبه التى صنعها . آياته وأحكام فيه . ذرية ابراهيم عبيده. وبنى يعقوب منتخبيه . هو الرب الهنا . فى كل الأرض أحكامه . ذكر إلى الدهر ميثاقه . الكلمة التى أوصى بها إلى آلاف الأجيال . الذى عاهد به إبراهيم عبده وقسمه لاسحق فأقامه ليعقوب أمراً ولاسرائيل عهداً أبدياً . قائلاً لك أعطى أرض كنعان حبل قياس ميراثك . إذ كانوا عدداً يحصى قليلين و غرباء فيها . فجازوا من أمة إلى أمة ومن مملكة إلى شعب آخر . ولم يدع انساناً يظلمهم . وبكّت ملوكاً من أجلهم . قائلاً لا تمسوا مسحائى وبانبيائى لا تسيئوا . ودعا بالجوع على الأرض وكل قوام الخبز حطم . أرسل أمامهم رجلاً . فبيع يوسف كعبد . ذلت بالقيود رجلاه . وبالحديد عبرت نفسه . حتى أتت كلمته . وقول الرب أحماه . أرسل الملك فأطلقه . وجعله رئيساً للشعوب . صيره سيداً على منزله وأرخوناً على كل ما يقتنيه . ليؤدب أراخنته حسب ارادته ويعلم مشايخه حكمة . فدخل اسرائيل إلى مصر . ويعقوب سكن أرض حام . فأنمى شعبه جداً وشدده أكثر من أعدائه . أصرف قلبهم ليبغضوا شعبه وليحتالوا على عبيده . أرسل موسى عبده وهارون الذى

He sent forth Moses His servant, and Aaron whom He had chosen. He established among them His signs, and His wonders in the land of Ham. He sent forth darkness, and made it dark; yet they rebelled against His words. He turned their waters into blood, and slew their fish. Their land produced frogs abundantly, in the chambers of their kings. He spoke, and the dog-fly came, and lice in all their coasts. He turned their rain into hail, and sent flaming fire in their land. And He smote their vines and their fig trees; and broke every tree of their coast. He spoke, and the locust came, and caterpillars innumerable, and devoured all the grass in their land, and devoured the fruit of the ground. He smote also every firstborn of their land, the firstfruits of all their labor. And He brought them out with silver and gold; and there was not a feeble one among their tribes. Egypt rejoiced at their departing; for the fear of them fell upon them. He spread out a cloud for a covering to them, and fire to give them light by night. They asked, and the quail came, and He satisfied them with the bread of heaven. He split the rock, and the waters flowed; rivers ran in dry places. For He remembered His holy word, which He promised to Abraham His servant. And He brought out His people with exaltation, and His elect with joy; and He gave them the lands of the heathen; and they inherited the labors of the people; that they might keep His ordinances, and diligently seek His law. ALLELUIA.

اختاره. جعل فيهما أقوال آياته . وعجائبه فى أرض حام . بعث ظلمة فأظلمت . و تمردوا على اقواله . حول مياههم الى دم و قتل أسماكهم. فاضت أرضهم ضفادع حتى فى مخادع ملوكهم . قال فجاء الذبان والبعوض فى جميع تخومهم . جعل أمطارهم برداً . واشتعلت ناراً فى أرضهم . ضرب شجر كرومهم وشجر تينهم . وكسر كل شجرة فى حدودهم . قال فجاء جراد وجندب لا يحصى . فأكل كل عشب فى ارضهم . وأكل ثمرة أرضهم . ضرب كل بكر فى أرضهم . وأوائل كل أتعابهم . وأخرجهم بحلى الفضة وبحلى الذهب . ولم يكن فى اسباطهم مريض . وفرحت مصر بخروجهم . لأن خوفهم أتى عليهم . بسط سحابة لتظللهم . وناراً لتضئ لهم فى الليل . سألوا فاتتهم السلوى. وخبز السماء أشبعهم به . شق الصخرة فسالت المياه . وسلكت فى أمكنة عديمة الماء أنهاراً . لأنه ذكر كلامه المقدس الذى قرره مع ابراهيم عبده . فأخرج شعبه بالإبتهاج ومختاريه بالفرح . وأعطاهم كور الأمم وتعب الشعوب ورثوه . لكيما يحفظوا حقوقه ويلتمسوا ناموسه . هللويا .

(105)

Alleluia. Give thanks to the Lord; for He is good; for His mercy endures forever. Who shall tell the mighty acts of the Lord? Who shall cause all His praises to be heard? Blessed are they that keep judgment, and do righteousness at all times. Remember us, O Lord, with the favor You have toward Your people; visit us with Your salvation; that we may behold the good of Your elect, that we may rejoice in the gladness of Your nation, that we may glory with Your inheritance. We have sinned with our fathers, we have transgressed, we have done unrighteously. Our fathers in Egypt did not understand Your wonders, nor remember the multitude of Your mercy; but provoked Him as they went up by the Red Sea. Yet He saved them for His name's sake, that He might cause His mighty power to be known. And He rebuked the Red Sea, and it was dried up; so He led them through the deep as through the wilderness. And He saved them out of the hand of them that hated them, and redeemed them out of the hand of the enemy. The water covered those that oppressed them; there was not one of them left. Then they believed His words, and celebrated His praise. They made haste, they forgot His works; they waited not for His counsel. And they lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the dry land. And He gave them their request, and sent fullness into their souls. They provoked Moses also in the camp, and Aaron the holy one of the Lord. The earth opened and swallowed up Dathan, and closed upon the congregation of Abiram. And a fire was kindled in their congregation, and a flame burned up the sinners. And they made a calf in Horeb, and worshipped the graven image, and they changed their glory into the likeness of a calf that feeds on grass. They forgot God that saved them, who had done great deeds in Egypt; wondrous works in the land of Ham, and terrible things at the Red Sea. So He said that He would have destroyed them, had not Moses His chosen one stood before Him in the breach, to turn Him away from the fierceness of His anger, so that He should not destroy them. Moreover they despised the desirable land, and did not believe His word. And they murmured in their tents; they hearkened not to the voice of the Lord. So He lifted up His hand against them, to cast them down in the wilderness; and to cast down their seed among the nations, and to scatter them in the

(١٠٥)

اعترفوا للرب فانه صالح وان إلى الأبد رحمته . من يقدر أن يصف جبروت الرب ، ويجعل جميع تسابيحه مسموعة . طوبى للذين يحفظون الحكم . ويصنعون العدل فى كل حين . أذكرنا يارب بمسرة شعبك . وتعهدنا بخلاصك . لننظر فى صلاح مختاريك . ولنفرح بفرح أمَّتك . ولنفتخر مع ميراثك . أخطأنا مع آبائنا أسأنا و أذنبنا . آباؤنا وهم بمصر لم يفهموا عجائبك . ولم يذكروا كثرة رحمتك . فتمردوا وهم صاعدون فى بحر سوف . فخلصهم من أجل أسمه ليظهر قوته . زجر البحر الأحمر فجف . وسيرهم فى العمق كالبرية . وخلصهم من ايدى مبغضيهم وأنقذهم من يد أعدائهم . وغطت المياه الذين يضايقونهم ولم يبق منهم أحد . فآمنوا بكلمته. وسبحوا بتسبحته . ثم اسرعوا ونسوا أعماله . ولم يتمسكوا بمشورته . واشتهوا شهوة فى البرية . وجربوا الله فى موضع عديم الماء . وأعطاهم الذى سألوه . أرسل الشبع لأنفسهم . أغضبوا موسى فى المعسكر وهارون قديس الرب . ففتحت الأرض فاها وابتلعت داثان وغطت على مجمع أبيران واشتعلت النار فى محافلهم . واللهيب أحرق الخطاة . صنعوا عجلاً فى حوريب . وسجدوا لصنائع اليد . واستبدلوا مجدهم بمثال عجل آكل عشب . ونسوا الإله الذى نجاهم الذى صنع العظائم فى مصر والعجائب فى أرض حام . والأعمال الهائلة فى البحر الأحمر . وقال لأبيدنهم ، لولا أن موسى منتخبه قام بالحمية قدامه ليرجع عن سخط غضبه ولا يستأصلهم. ورذلوا الأرض الشهية ولم يؤمنوا بكلمته. ودمدموا فى محلاتهم ولم يسمعوا صوت الرب . فرفع يده عليهم ليطرحهم فى البرية

countries. They were joined also to Baal of Peor, and ate the sacrifices of the dead. And they provoked Him with their deeds; and destruction was multiplied among them. Then Phinehas stood up and made atonement, and the plague ceased. And it was counted to him for righteousness, to all generations forever. They provoked Him also at the Water of Strife, and Moses was hurt for their sakes; for they provoked his spirit, and he spoke unadvisedly with his lips. They destroyed not the nations which the Lord told them to destroy; but were mingled with the heathen, and learned their works. And they served their graven images; and it became an offense to them. And they sacrificed their sons and their daughters to demons, and shed innocent blood, the blood of their sons and daughters, whom they sacrificed to the idols of Canaan; and the land was defiled with blood, and was polluted with their works; and they went a whoring by their own deeds. So the Lord was very angry with His people, and He abhorred His inheritance. And He delivered them into the hands of their enemies; and they that hated them ruled over them. Ands their enemies oppressed them, and they were brought down under their hands. Many a time He delivered them; but they provoked Him by their counsel, and they were brought low by their iniquities. You the Lord looked upon their affliction, when You heard their petition. And He remembered His covenant, and relented according to the multitude of His mercy. And He caused them to be pitied in the sight of all who carried them captive. Save us, O Lord our God, and gather us from among the heathen, that we may give thanks to Your holy name, that we may glory in Your praise. Blessed be the Lord God of Israel from everlasting to everlasting; and all the people shall say, Amen, Amen. ALLELUIA.

وليطرح ذريتهم فى الأمم ويبددهم فى الكور . وتعلقوا ببعل فغور وأكلوا ذبائح الموتى . وأغاظوه باعمالهم فكثرت الوقيعة فيهم . فقام فينحاس وخلصهم . وكفت الضربة عنهم . فحسب له ذلك براً من جيل فجيل إلى الأبد . واسخطوه على ماء مريبة (المخاصمة) . وتأذى موسى من أجلهم لأنهم أمرّوا روحه وأفرط بشفتيه . ولم يهلكوا الأمم الذين قال لهم الرب . واختلطوا بالأمم وتعلموا أعمالهم. وتعبدوا لمصنوعات اليد وصارت لهم شركاً . وذبحوا بنيهم وبناتهم للشياطين . وسفكوا دماً زكياً . دم بنيهم وبناتهم الذين ذبحوهم لمنحوتات كنعان . فسدت الأرض بالقتل والدماء . وتنجست الأرض بأعمالهم وزنوا بصنائعهم . فغضب الرب بسخط على شعبه . ورذل ميراثه . واسلمهم بأيدى الأمم . وتسلط عليهم مبغضوهم . وأحزنهم أعداؤهم . وذلوا تحت أيديهم . مراراً كثيرة قد أنقذهم . وهم أغضبوه بمشوراتهم . وذلوا بآثامهم . فنظر الرب إلى ضيقهم أذ سمع طلبتهم وذكر ميثاقه وندم ككثرة رحمته . وأعطاهم الرأفات قدام الذين سبوهم . خلصنا أيها الرب الهنا واجمعنا من بين الأمم . لنعترف باسمك القدوس . ونفتخر بتسبيحك .مبارك الرب إله اسرائيل منذ الأزل والى الأبد . ويقول كل الشعب آمين آمين . هللويا .

(106)

Alleluia. Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever. Let the redeemed of the Lord say so, whom He has redeemed from the hand of the enemy; and gathered them out of the countries, from the east, west, north, and south. They wandered in the wilderness in a dry land; they found no way to a city of habitation. Hungry and thirsty, their soul fainted in them. Then they cried to the Lord in their affliction, and He delivered them out of their distresses. And He guided them into a straight path, that they might go to a city of habitation. Let them acknowledge to the Lord His mercies, and His wonderful works to the children of men. For He satisfies the empty soul, and fills the hungry soul with good things, even them that sit in darkness and the shadow of death, fettered in poverty and iron; because they rebelled against the words of God, and provoked the counsel of the Most High. So their heart was brought low with troubles; they were weak, and there was no helper. Then they cried to the Lord in their affliction, and He saved them out of their distresses. And He brought them out of darkness and the shadow of death, and broke their chains in pieces. Let them acknowledge to the Lord His mercies, and His wonders to the children of men. For He broke to pieces the bronze gates, and crushed the iron bars. He helped them out of the way of their iniquity; for they were brought low because of their iniquities. Their soul abhorred all food; and they drew near to the gates of death. Then they cried to the Lord in their affliction, and He saved them out of their distresses. He sent His word, and healed them, and delivered them out of their destructions. Let them acknowledge to the Lord His mercies, and His wonderful works to the children of men. And let them offer to Him the sacrifice of praise, and proclaim this works with exaltation. They that go down to the sea in ships, doing business in many waters; these have seen the works of the

(١٠٦)

اعترفوا للرب فانه صالح وان إلى الأبد رحمته. فليقل الذين نجوا من قبل الرب الذين أنقذهم من أيدى أعدائهم ومن البلدان ، جمعهم من المشارق والمغارب والشمال والبحر . وضلوا فى القفر فى مكان عديم الماء . ولم يجدوا سبيلاً إلى مدينة مساكنهم . جياعاً وعطاشاً وفنيت أنفسهم فيهم . فصرخوا الى الرب فى حزنهم . ونجاهم من شدائدهم. وهداهم فى طريق مستقيمة. لينطلقوا الى مدينة عامرة . فليشكروا الرب على مراحمه وعجائبه لأبناء البشر . لأنه أشبع نفساً خاوية والنفس الجائعة أملأها من الخيرات . الجلوس في الظلمة وظلال الموت موثقين بالفقر والحديد. لأنهم عصوا كلام الله ومشورة العلى أهانوا . فأذل قلبهم بالأتعاب . ضعفوا ولم يكن لهم معين . فصرخوا الى الرب فى ضيقهم . وخلصهم من شدائدهم . وأخرجهم من الظلمة وظلال الموت وقطع قيودهم . فليشكروا الرب على مراحمه وعجائبه لأبناء البشر . لأنه كسر أبواب النحاس و عوارض الحديد سحق . وانتشلهم من طريق اثمهم لأنهم ذلوا من أجل آثامهم . مقتت نفسهم كل طعام . واقتربوا الى أبواب الموت . فصرخوا الى الرب فى حزنهم ومن شدائدهم خلصهم . أرسل كلمته فشفاهم . وخلصهم من فسادهم . فليشكروا الرب على مراحمه وعجائبه لأبناء البشر. وليذبحوا له ذبيحة التسبيح . وليعترفوا بأعماله بالتهليل. الذين ينزلون البحر بالسفن ويصنعون عملهم فى المياه الكثيرة . هم عاينوا أعمال الرب

Lord, and His wonders in the deep. He speaks, and the stormy win arises, and its waves are lifted up. They go up to the heavens, and go down to the depths; their soul melts because of troubles. They are troubled, they stagger as a drunkard, and all their wisdom is swallowed up. Then they cry to the Lord in their affliction, and He brings them out of their distresses. And He commands the storm, and it is calmed into a gentle breeze, and its waves are still. And they are glad, because they are quiet; and He guides them to their desired haven. Let them acknowledge to the Lord His mercies, and His wonderful works to the children of men. Let them exalt Him in the congregation of the people, and praise Him in the seat of the elders. He turns rivers into a desert, and streams of water into a dry land; a fruitful land into saltness, for the wickedness of them that dwell in it. He turns a wilderness into pools of water, and a dry land into streams of water. And there He causes the hungry to dwell, and they establish for themselves cities of habitation. And they sow fields, and plant vineyards, and they yield fruit of increase. And He blesses them, and they multiply exceedingly, and He diminishes not the number of their cattle. Again they become few, and are brought low, by the pressure of evils and pain. Contempt is poured upon their princes, and He causes them to wander in a desert and trackless land. But He helps the poor out of poverty, and makes him families as a flock. The upright shall see and rejoice; and all iniquity shall stop her mouth. Who is wise, and will observe these things, and understand the mercies of the Lord? ALLELUIA.

وعجائبه فى العمق . قال فقامت ريح عاصف . وارتفعت أمواجها . يصعدون الى السموات . ويهبطون الى الأعماق . فذابت أنفسهم من الشرور . اضطربوا وترنحوا مثل السكران . وجميع حكمتهم ابتُلعت . فصرخوا الى الرب عند كربهم . ومن شدائدهم أخرجهم . وزجر العاصف فسكنت . وكفت أمواجها . وفرحوا لأنها كفت . وهداهم الى موضع ميناء مشيئته . فليشكروا الرب على مراحمه وعجائبه لأبناء البشر . فليرفعوه فى كنيسة شعبه . وليباركوه فى مجلس الشيوخ . جعل الأنهار قفراً . ومجارى المياه عطشاً . والأرض المثمرة جعلها ملوحة من شر ساكنيها . حول القفر إلى بحيرات مياه . وارضاً بلا ماء الى ينابيع مياه . واسكن هناك القوم الجياع . وأقاموا مدناً للسكنى. زرعوا حقولاً وغرسوا كروماً فتصنع ثمرغلة . وباركهم فكثروا جداً . ولم تقل دوابهم. ثم قلوا وتأذوا من حزن الشرور والوجع . انسكب الهوان على رؤسائهم . وأضلهم فى غير مسلك ولا طريق . أعان البائس فى فقره . وجعل أبوة مثل الخراف . يبصر المستقيمون ويفرحون . وكل الآثام تسد أفواهها . من كان حكيماً فليحفظ هذه . وليفهم مراحم الرب . هللويا .

(107)

O God, my heart is ready, my heart is ready; I will sing and sing psalms with my glory. Awake, psaltery and harp; I will awake early. I will give thanks to You, O Lord, among the people; I will sing praises to You among the Gentiles. For Your mercy is great above the heavens, and Your truth reaches to the clouds. Be exalted, O God, above the heavens; and Your glory above all the earth. That Your beloved may be delivered; save with Your right hand, and hear me. God has spoken in His sanctuary. I will be exalted, and will divide Shechem, and will measure out the Valley of Tents. Gilead is Mine; and Manasseh is Mine; and Ephraim is the helmet for My head; Judah is My king; Moab is the caldron of My hope; over Edom will I cast My sandal; the Philistines are made subject to Me. Who will bring me into the fortified city? Or who will lead me to Edom? Will not You, O God, who have rejected us? And will not You, O God, go forth with our hosts? Give us help from tribulation; for vain is the help of man. Through God we shall do valiantly; and He will bring tread down our enemies. ALLELUIA.

(١٠٧)

مستعد قلبى يا الله . مستعد قلبى . أسبح وارتل فى تمجيدى .استيقظ يا مجدى . أستيقظ أيها المزمار والقيثار . استيقظ وقت السحر . فاعترف لك فى الشعوب يارب . وأرتل لك فى الأمم . لأن رحمتك قد عظمت فوق السموات والى السحاب حقك . ارتفع اللهم على السموات . وعلى سائر الأرض مجدك . لكيما ينجوا أحباؤك . خلصنى بيمينك واستمعنى . الله تكلم فى قدسه . انى ارتفع وأقسم شكيم . وأقيس وادى سكوت . لى هو جلعاد . ولى هو منسى . أفرايم هو عز رأسى . يهوذا هو ملكى . موآب آنية رجائى . على أدوم أمد حذائى . لى خضعت فلسطين . من يبلغنى إلى المدينة الحصينة؟ أو من يهدينى الى أدوم؟ أليس أنت هو يا الله الذى أقصيتنا؟ ولم تخرج يا الله معنا فى قواتنا؟ أعطنا عوناً فى الشدة . فباطل هو خلاص الانسان . بإلهنا نصنع القوة . وهو يرذل أعداءَنا . هللويا .

(108)

O God, pass not over my praise in silence; for the mouth of the sinner and the mouth of the crafty have been opened against me; they have spoken against me with a crafty tongue. And they have compassed me with words of hatred; and fought against me without a cause. Instead of loving me, they falsely accused me; but I continued to pray. And they rewarded me evil for good, and hatred for my love. Set a sinner against him; and let an accuser stand at his right hand. When he is judged, let him go forth condemned; and let his prayer become sin. Let his days be few; and let another take his office of overseer. Let his children be orphans, and his wife a widow. Let his children wander without a dwelling place and beg; let them be cast out of their habitations. Let his

(١٠٨)

اللهم لا تسكت عن تسبحتى . لأن فم الخاطئ وفم الغاش قد انفتحا علىّ . وتكلما علىّ بألسن غاشة . وبكلام بغض أحاطونى وحاربونى بلا سبب . وبدل أن يحبونى سعوا بى . وأنا كنت أصلى . وقرروا علىّ الشرور بدل الخيرات . وبغضاً بدل حبى . فأقم عليه خاطئاً وليقف شيطان عن يمينه . واذا حوكم فليخرج مذنباً و صلاته تصير خطية . ولتكن أيامه قليلة واسقفيته يأخذها آخر . وليكن بنوه يتامى وأمرأته تصير أرملة . لِيتِهْ بنوه تيهاناً و يستعطوا . ويخرجوا من مساكنهم . ليأخذ

creditor exact all that belongs to him; and let strangers spoil his labors. Let him have no helper; neither let there be anyone to have compassion on his fatherless children. Let his children be given up to utter destruction; in one generation let his name be blotted out. Let the iniquity of his fathers be remembered before the Lord; and let not the sin of his mother be blotted out. Let them be before the Lord continually; and let their memorial be blotted out from the earth. Because he remembered not to show mercy, but persecuted the needy and poor man, that he might even slay the broken in heart. He loved cursing also, and it shall come upon him; and he took not pleasure in blessing, so it shall be removed far from him. Yea, he put on cursing as a garment, and it has come as water into his bowels, and as oil into his bones. Let it be to him as a garment which he puts on, and as a girdle with which he girds himself continually. This is the dealing of the Lord with those who falsely accuse me, and of them that speak evil against my soul. But You, O Lord, my Lord, deal mercifully with me, for Your name's sake; for Your mercy is good. Deliver me, for I am poor and needy; and my heart is troubled within me. I am removed as a shadow in its going down; I am tossed up and down like locusts. My knees are weakened through fasting, and my flesh is feeble from lack of fatness. I became also a reproach to them, when they saw me they shook their heads. Help me, O Lord my God; and save me according to Your mercy. And let them know that this is Your hand, and that You, O Lord, have done it. Let them curse, but You shall bless; let them that rise up against me be ashamed, but let Your servant rejoice. Let those that falsely accuse me be clothed with shame, and let them cover themselves with their shame as with a mantle. I will give thanks to the Lord abundantly with my mouth; and in the midst of many I will praise Him. For He stood on the right hand of the poor, to save me from them that persecute my soul. ALLELUIA.

المداين كل ما يمتلكه . وتختطف الغرباء جميع أتعابه ولا يوجد له ناصر . ولا يكن من يترأف على يتاماه . لتنقرض ذريته . فى جيل واحد ليُمحى أسمه. ليُذكر اثم آبائه قدام الرب وخطيئة أمه لا تُمحى . ليكونوا أمام الرب فى كل حين ويُباد من على الأرض ذكرهم . حيث أنه لم يذكر أن يصنع الرحمة وطرد انساناً فقيراً ضعيفاً والمتخشع بقلبه ليقتله. أحب اللعنة فهى تأتيه ولم يُسر بالبركة فلتبتعد عنه . لبس اللعنة مثل الثوب ودخلت مثل الماء فى أمعاه وكمثل الزيت فى عظامه . وتصير له كثوب يتسربله ومثل المنطقة التى يتمنطق بها فى كل حين . هذه هى أجرة مبغضىّ من عند الرب والذين يتكلمون بالشرور على نفسى . وأنت أيها الرب الهى أصنع معى رحمة من أجل اسمك . فان رحمتك يارب هى صالحة . خلصنى فأنا فقير وضعيف . وقد اضطرب قلبى فى باطنى . أمُحيت مثل الظل المائل . وطفرت مثل الجراد . وركبتاى ضعفتا من الصوم . و هزل لحمى بلا شحم. وأنا صرت لهم عاراً. نظروا اىّ وحركوا رؤوسهم. أعنى يارب والهى وخلصنى كرحمتك . وليعلموا أن هذه هى يدك . وأنت يارب فعلت هذا. هم يَلعَنون وأنت تُبارك . والذين يقومون علىّ يخزون . وأما عبدك فيفرح. وليلبس الذين يخاصموننى العار وليشتملوا بالخزى كالرداء . أشكرك يارب جداً بفمى . وفى وسط كثيرين أسبحك . لأنه وقف عن يمين المسكين ليخلص نفسى من الذين يضطهدوننى . هللويا .

(109)

The Lord said to my Lord, “Sit on My right hand, until I place Your enemies under Your feet.” A rod of power, the Lord shall send out for You out of Zion: and You shall rule in the midst of Your enemies. With You is dominion in the day of Your power, in the splendor of the saints. From the womb before the morning star I have begotten You. The Lord has sworn and shall not repent: “You are the Priest forever, after the order of Melchizedek.” The Lord is at Your right hand; He dashed kings in the day of His wrath. He shall judge among the nations. He shall fill them with dead bodies, He shall crush the heads of many on the earth. He shall drink of the brook in the way; therefore He shall lift up the head. ALLELUIA.

(١٠٩)

قال الرب لربى اجلس عن يمينى ، حتى أضع أعدائك عند موطئ قدميك . عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون ، فتسود فى وسط أعدائك . معك الرياسة فى يوم قوتك فى بهاء القديسين . من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك . أقسم الرب ولن يندم ، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكى صادق . الرب عن يمينك ، يحطم فى يوم رجزه ملوكاً ، يقضى بين الأمم ، يملأ الأرض جثثاً . يسحق رؤوس كثيرين على الأرض ، وفى الطريق يشرب الماء من الوادى . لذلك يرفع رأسه . هللويا .

(110)

I will confess You, O Lord, with my whole heart, in the council of the upright, and in their congregation. Great are the works of the Lord, examined are all His wills. Majesty and splendor are His works: and His righteousness endures forever and ever. He has made a remembrance of all His wonders: the Lord is merciful and compassionate. He has given food to those who fear Him: He shall remember His covenant forever. He has declared to His people the power of His works, to give them the inheritance of nations. The works of His hands are truth and justice: all His commandments are faithful: established forever and ever, made in truth and uprightness. He sent redemption to His people: He commanded His covenant forever: holy and fearful is His name. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and understanding is good to all who do

(١١٠)

أعترف لك يارب من كل قلبى ، فى مجلس المستقيمين وفى مجمعهم . عظيمة هى أعمال الرب ، ومشيئاته كلها مفحوصة . جلال وبهاء عمله ، وعدله دائم إلى الأبد . ذكر جميع عجائبه ، رحيم هو الرب ورؤوف . أعطى طعاماً لأتقيائه ، يذكر فى الدهر ميثاقه ، أخبر شعبه بقوة أعماله ، ليعطيهم ميراث الأمم . أعمال يديه حق وعدل . كل وصاياه صادقة ثابتة إلى دهر الدهور ، مصنوعة بالحق والاستقامة . أرسل خلاصاً لشعبه ، أمر بعهده إلى الأبد . اسمه قدوس مرهوب ، رأس الحكمة مخافة الرب ، والفهم صالح لكل من يعمل به ،

according to it. His praise endures forever and ever. ALLELUIA.

وتسبحته دائمة إلى الأبد . هللويا .

(111)

Blessed is the man who fears the Lord, and delights greatly in His commandments. His seed shall be mighty in the earth: the generation of the upright shall be blessed. Glory and riches shall be in His house; and His righteousness endures forever. To the upright, light has sprung up in the darkness. The Lord God is compassionate, merciful, and righteous. A good man is he who pities and lends: he shall direct his words with truth. For he shall not be moved forever. The righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not be afraid of any evil tidings: his heart is ready trusting the Lord. His heart is established, he shall not move, till he shall look upon his enemies. He has dispersed abroad; he has given to the poor; his righteousness endures forever and ever: his horn shall be exalted with honor. The sinner shall see and be angry, he shall gnash his teeth, and consume away: the desire of the sinner shall perish. ALLELUIA.

(١١١)

طوبى للرجل الخائف الرب ، ويهوى وصاياه جداً ، يقوى نسله على الأرض ، جيل المستقيمين يبارَك . مجد وغنى فى بيته ، وبره يدوم إلى الأبد. نور أشرق فى الظلمة للمستقيمين ، الرب الإله رحيم ورؤوف وبار . صالح هو الرجل الذى يتراءف ويقرض . يدبر اقواله بالحق ، لأنه لا يتزعزع إلى الدهر ، ذكر الصديق يدوم إلى الأبد ولا يخشى من خبر السوء . قلبه ثابت ، متكل على الرب . قلبه ثابت فلا يتزعزع ، حتى يرى بأعدائه . فرق أعطى المساكين . بره دائم إلى دهر الدهور . يرتفع قرنه بالمجد . الخاطئ يبصر فيغتاظ ، ويصر بأسانه ويذوب . شهوة الخاطئ تبيد . هللويا .

(112)

Praise the Lord, O the servants, praise the name of the Lord. Let the name of the Lord be blessed from now and forever. From the risings of the sun to its settings, praise the name of the Lord. The Lord is high above all the nations; upon the heavens is His glory. Who is like the Lord our God? Who dwells in the high places, and looks upon the low things in heaven and on the earth: who lifts up a poor person from the earth, and raises up a needy person from the ash heap; to seat him with the princes, even with the princes of his people: who makes a barren woman in a house, rejoicing as a mother of children. ALLELUIA.

(١١٢)

سبحوا الرب أيها الفتيان ، سبحوا اسم الرب ، ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى الأبد . من مشارق الشمس إلى مغاربها . باركوا اسم الرب . الرب عالٍ على كل الأمم ، فوق السموات مجده من مثل الرب إلهنا الساكن فى الأعالى . الناظر إلى المتواضعين فى السماء وعلى الأرض . المقيم المسكين من التراب . الرافع البائس من المزبلة ، لكى يجلسه مع رؤساء شعبه . الذى يجعل العاقر ساكنه فى بيت أم أولاد فرحه. هللويا.

(113)

Alleluia. At the going forth of Israel from Egypt, of the house of Jacob from a barbarous people, Judah became His sanctuary, and Israel His dominion. The sea saw and fled; Jordan was turned back. The mountains skipped like rams, and the hills like lambs. What ailed you, O sea, that You fled? And you Jordan, that you were turned back? You mountains, that you skipped like rams, and you hills, like lambs? The earth trembled at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob; who turned the rock into pools of water, and the flint into fountains of water. Not to us, O Lord, not to us, but to Your name give glory, because of Your mercy and Your truth; lest at any time the nations should say, Where is their God? But our God has done in heaven and on earth, whatsoever He has pleased. The idols of the nations are silver and gold, the works of men's hands. They have a mouth, but they cannot speak; they have eyes, but they cannot see; they have ears, but they cannot hear; they have noses, but they cannot smell; they have hands, but they cannot handle; they have feet, but they cannot walk; they cannot speak through their throat. Let those that make them become like to them, and all who trust in them. The house of Israel trusts in the Lord; He is their helper and defender. The house of Aaron trusts in the Lord; He is their helper and defender. They that fear the Lord trust in the Lord; He is their helper and defender. The Lord has remembered us, and blessed us; He has blessed the house of Israel, He has blessed the house of Aaron. He has blessed them that fear the Lord, both small and great. May the Lord add blessings to you and to your children. Blessed are You of the Lord, who made the heaven and the earth. The heaven of heavens belongs to the Lord; but He has given the earth to the sons of men.

(١١٣)

عند خروج اسرائيل من مصر وبيت يعقوب من شعب أعجم . صار يهوذا مقدسه واسرائيل هو سلطانه . البحر أبصر فهرب . والأردن رجع الى خلف . ارتكضت الجبال مثل الكباش . والآكام مثل حملان الضان . مالك أيها البحر أنك هربت؟ وأنت أيها الأردن أنك رجعت الى خلف؟ ويا جبال أنك ارتكضت مثل الكباش والأكام مثل حملان الغنم؟ من قدام وجه الرب تزلزلت الأرض من قدام وجه اله يعقوب . الذى حول الصخرة إلى بحيرات مياه والصوان الى عيون مياه . ليس لنا يارب ليس لنا لكن لاسمك أعطِ المجد على رحمتك وحقك ، لئلا تقول الأمم اين هو إلاههم؟ أما إلهنا فهو فى السماء فوق وعلى الأرض . وكل الأشياء التى ارادها صنعها . أوثان الأمم ذهب وفضة وهى أعمال أيدى الناس . لها أفواه ولا تتكلم ، لها أعين ولا تبصر . لها آذان ولا تسمع . لها أنف ولا تشم . لها أيد ولا تلمس . لها أرجل ولا تمشى . ولا تصيح بحنجرتها . شبيهها ليكن كل صانعيها . وجميع المتكلين عليها. بيت اسرائيل أتكلوا على الرب وهو معينهم وناصرهم . بيت هارون اتكلوا على الرب وهو معينهم وناصرهم. الذين يخافون الرب اتكلوا على الرب وهو معينهم وناصرهم . الرب ذكرنا وباركنا . بارَك بيت اسرائيل . بارَك بيت هارون . بارَك الذين يخافون الرب ، الصغار مع الكبار . ليزد الرب عليكم وعلى أولادكم . أنتم مباركون من الرب الذى صنع السماء والأرض . سماء السماء للرب . والأرض أعطاها لأبناء البشر . ليس الأموات يسبحونك يارب.

The dead shall not praise You, O Lord, nor any that go down to Hades. But we, the living, will bless the Lord, now and forever. ALLELUIA.

ولا كل الهابطين فى الجحيم . لكن نحن الأحياء الذين نباركك يارب من الآن والى الدهر هللويا.

(114)

I loved, because the Lord will hear the voice of my supplication. Because He has inclined His ear to me, I will call upon Him in all my days. The pains of death grasped me; the dangers of Hades have found me: I found affliction and sorrow. Then I called on the name of the Lord: "O Lord, deliver my soul." The Lord is merciful and righteous; and our God has mercy. The Lord preserves the infants: I was brought low, and He saved me. Return to your resting place, O my soul, for the Lord has dealt bountifully with you. He has delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from falling. I shall please the Lord in the land of the living. ALLELUIA.

(١١٤)

أحببت أن يسمع الرب صوت تضرعى ، لأنه أمال أذنه إلىّ فأدعوه كل أيامى . لأن أوجاع الموت اكتنفتنى ، وشدائد الجحيم اصابتنى. ضيقاً وحزناً وجدتُ . وباسم الرب دعوتُ . يارب نج نفسى . الرب رحيم وصديق ، وإلهنا يرحم . الذى يحفظ الأطفال هو الرب ، إتضعت فخلصنى . ارجعى يا نفسى إلى موضع راحتك ، لأن الرب قد أحسن إلىّ وأنقذ نفسى من الموت ، وعينىّ من الدموع ، ورجلىّ من الزلل . أرضى الرب أمامه فى كورة الأحياء . هللويا .

(115)

I believed, therefore, I have spoken: I was exceedingly humbled. I said in my amazement, "Every man is a liar." What shall I render to the Lord for everything which He has done unto me? I shall take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. I will pay my vows to the Lord, in the presence of all His people. Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Your servant; I am Your servant, and the son of Your handmaid: You have broken my bonds. I will sacrifice to You the sacrifice of praise, and will call upon the name of the Lord. I will pay my vows to the Lord in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of Jerusalem. ALLELUIA.

(١١٥)

آمنت لذلك تكلمت ، وأنا اتضعت جداً . أنا قلت فى حيرتى أن كل الناس كاذبون . بماذا أكافئ الرب عن كل ما أعطانيه ، كأس الخلاص آخذ وباسم الرب أدعو . أوفى نذورى للرب قدام كل شعبه . كريم أمام الرب موت قديسيه . يارب أنا عبدك . أنا عبدك وإبن أمتك . قطعت قيودى . فلك أذبح ذبيحة التسبيح . وبأسم الرب أدعو. أوفى للرب نذورى ، فى ديار بيت الرب قدام كل شعبه ، فى وسط أورشليم . هللويا .

(116)

Praise the Lord, all you nations: let all the peoples praise Him. For His mercy has been established upon us, and the truth of the Lord endures forever. ALLELUIA.

(١١٦)

سبحوا الرب يا جميع الأمم ، ولتباركه كافة الشعوب ، لأن رحمته قد قويت علينا ، وحق الرب يدوم إلى الأبد . هللويا .

(117)

Give thanks to the Lord; for He is good: for His mercy endures forever. Let now the house of Israel say that He is good: for His mercy endures forever. Let the house of Aaron say that He is good: for His mercy endures forever. Let now all who fear the Lord say that He is good: for His mercy endures forever. I called on the Lord in my affliction: and He answered me, and brought me into a broad place. The Lord is my helper; and I shall not fear what man will do to me. The Lord is my helper; and I shall look down upon my own enemies. It is better to trust in the Lord than to trust in man. It is better to hope in the Lord, than to hope in princes. All the nations surrounded me: and in the name of the Lord I drove them away. They surrounded me and went around me: and in the name of the Lord I drove them away. They surrounded me as bees around a honeycomb, and they burst as fire among thorns: and in the name of the Lord I drove them away. I was pushed, that I might fall: but the Lord helped me. My strength and my praise is the Lord, and He has become unto me a salvation. The voice of exultation and salvation is in the dwellings of the righteous: the right hand of the Lord has wrought mightily. The right hand of the Lord has exalted me: the right hand of the Lord has wrought powerfully. I shall not die, but live, and recount the works of the Lord. With chastisement the Lord has chastened me: and has not given me up to death. Open to me the gates of righteousness: that I will go into them, and praise the Lord. This is the gate of the Lord: the righteous shall enter into it. I will praise You, O Lord, because You have

(١١٧)

إعترفوا للرب لأنه صالح وأن إلى الأبد رحمته . ليقل بيت إسرائيل إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت هارون إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته . ليقل أتقياء الرب إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته . فى ضيقتى صرخت إلى الرب ، فاستجاب لى وأخرجنى إلى الرحب . الرب عونى فلا أخشى ، ماذا يصنع بى الإنسان ، الرب لى معين ، وأنا أرى بأعدائى . الاتكال على الرب خير من الاتكال على البشر ، الرجاء بالرب خير من الرجاء بالرؤساء . كل الأمم أحاطوا بى ، وباسم الرب انتقمت منهم ، أحاطوا بى احتياطاً واكتنفونى ، وباسم الرب قهرتهم . أحاطوا بى مثل النحل حول الشهد ، والتهبوا كنار فى شوك ، وباسم الرب انتقمت منهم . دُفعت لأسقط ، والرب عضدنى . قوتى وتسبحتى هو الرب ، وقد صار لى خلاصاً . صوت التهليل والخلاص فى مساكن الأبرار ، يمين الرب صنعت قوة ، يمين الرب رفعتنى ، يمين الرب صنعت قوة فلن أموت بعد ، بل أحيا وأحدث بأعمال الرب ، تأديباً ادبنى الرب ، وإلى الموت لم يسلمنى افتحوا لى أبواب البر ، لكى أدخل فيها وأعترف للرب . هذا هو باب الرب. والصديقون يدخلون فيه . أعترف لك يارب ، لأنك استجبت

answered me, and have become unto me a salvation. The stone which the builders rejected has become the head of the corner. This has been done by the Lord; and it is wonderful in our eyes. This is the day which the Lord has made: let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us: O Lord, ease our ways. Blessed is He who comes in the name of the Lord: we have blessed you from the house of the Lord. God the Lord has shined upon us: ordain a feast with those that reach the horns of the altar. You are my God, and I will give thanks to You: You are my God, and I will exalt You. I will give thanks to You, O Lord, for You have heard me, and have become unto me a salvation. Give thanks to the Lord; for He is good: for His mercy endures forever. ALLELUIA.

لى وكنت لى مخلصاً ، الحجر الذى رذله البناؤون ، هذا صار رأساً للزاوية . من قبل الرب كان هذا . وهو عجيب فى أعيننا . هذا هو اليوم الذى صنعه الرب ، فلنبتهج ونفرح فيه . يارب خلصنا ، يارب سهل سبلنا . مبارك الآتى باسم الرب . باركناكم من بيت الرب ، الله الرب اضاء علينا . رتبوا عيداً بموكب حتى قرون المذبح . أنت هو إلهى فاشكرك ، إلهى أنت فأرفعك . أعترف لك يارب . لأنك إستجبت لى وصرت لى مخلصاً . أشكروا الرب فإنه صالح وأن إلى الأبد رحمته . هللويا .

(118)

(١١٨)

(1) PSALM 118 (I)

Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they who search out His testimonies: seeking Him with their whole heart. For they who work iniquity have not desired to walk in His ways. You have commanded that Your commandments be diligently kept. O that my ways were directed to keep Your ordinances! Then I shall not be ashamed, when I look on all Your commandments. I will give thanks to You, O Lord, with uprightness of my heart, when I have learned the judgments of Your righteousness. I will keep Your ordinances: do not exceedingly forsake me!

(١١٨) – ١

طوباهم الذين بلا عيب . فى الطريق السالكون فى ناموس الرب . طوباهم الذين يحفظون شهاداته . ومن كل قلوبهم يطلبونه . لان صانعى الاثم لم يهووا أن يسلكوا فى سبله . أنت أمرت أن تحفظ وصاياك جداً . فيا ليت طرقى تستقيم الى حفظ حقوقك . حينئذ لا أخزى اذا تطلعت الى جميع وصاياك . أشكرك يارب باستقامة قلبى اذ عرفت أحكام عدلك . حقوقك أحفظ فلا ترفضنى الى الغاية .

(2) PSALM 118 (II)

Wherewith shall a young man straighten his way? by keeping Your words. With my whole heart I have sought You: do not cast me away from Your commandments. I have hidden Your words in my heart, that I might not sin against You. Blessed are You, O Lord: teach me Your ordinances. With my lips I have declared all the judgments of Your mouth. I have delighted in the way of Your testimonies, as much as in all richness. I shall speak of Your commandments, and consider Your ways. I will meditate on Your ordinances, and I shall not forget Your words.

(١١٨) – ٢

بماذا يقوِّم الشاب طريقه . بحفظه أقوالك ، من كل قلبى طلبتك فلا تبعدنى عن وصاياك . أخفيت أقوالك فى قلبى لكى لا أخطئ اليك . مبارك أنت يارب علمنى حقوقك . بشفتىّ أخبرت بكل أحكام فمك . وفرحت بطريق شهاداتك كما بكل غنى . فى وصاياك أتأمل . وأتفهم فى طرقك . بفرائضك ألهج . ولا أنسى كلامك .

(3) PSALM 118 (III)

Render a reward to Your servant: so I shall live, and keep Your words. Unveil my eyes, and I shall perceive wondrous things out of Your law. I am a stranger upon the earth: do not hide Your commandments from me. My soul has longed to desire Your judgments at all times. You have rebuked the proud: cursed are those who turn aside from Your commandments. Remove from me the reproach and the contempt; for I have sought out Your testimonies. For princes sat and spoke against me: but Your servant was meditating on Your ordinances. For Your testimonies are my meditation, and Your ordinances are my counsels.

(١١٨) – ٣

كافئ عبدك فأحيا . وأحفظ أقوالك . أكشف عن عينىّ . فأبصر عجائب من ناموسك . غريب أنا فى الأرض . فلا تخف عنى وصاياك . اشتاقت نفسى الى اشتهاء أحكامك فى كل حين . أنك انتهرت المتكبرين الملاعين . الذين حادوا عن وصاياك . انزع عنى العار والخزى . فأنى لشهادتك ابتغيت . جلس الرؤساء وتقاولوا علىّ . أما عبدك فكان يهتم بحقوقك . لان شهادتك هى درسى . وحقوقك هى مشورتى .

(4) PSALM 118 (IV)

My soul has cleaved to the ground; revive me according to Your word. I declared Your ways, and You heard me: teach me Your ordinances. Instruct me in Your ordinances, and make known to me the way of Your righteousness; and I will meditate on Your wondrous works. My soul has slumbered from sorrow; strengthen me with Your words. Remove from me the way of iniquity; and be merciful to me by Your law. I have chosen the way of truth; and have not forgotten Your judgments. I have cleaved to Your testimonies, O Lord; do not put me to shame. I ran the way of Your commandments, when You enlarged my heart.

(١١٨) – ٤

لصقت بالتراب نفسى . فأحينى ككلمتك . أخبرت بطرقك فإستجب لى . علمنى حقوقك وطريق عدلك . فهمنى فألهج فى عجائبك . ذبلت نفسى من الحزن فثبتنى فى أقوالك . طريق الظلم أبعد عنى . وبناموسك أرحمنى . انى اخترت طريق الحق . واحكامك لم أنسَ . لصقت بشهاداتك يارب فلا تخذلنى . فى طريق وصاياك سعيت عندما وسعت قلبى .

(5) PSALM 118 (V)

Set before me, O Lord, a law in the way of Your ordinances, and I will seek it out every time. Give me understanding, and I shall search out Your law, and shall keep it with my whole heart. Guide me in the path of Your commandments; for in this I have delighted. Incline my heart to Your testimonies, and not to covetousness. Turn away my eyes that I may not behold vanity: revive me in Your ways. Set Your word with Your servant in Your fear. Take away from me the reproach which I have feared: for Your judgments are sweet. Behold, I have desired Your commandments: revive me in Your righteousness.

(١١٨) – ٥

ضع لى يارب ناموساً فى طريق حقوقك فأتبعه فى كل حين. فهمنى فأبحث عن ناموسك وأحفظه بكل قلبى . أهدنى فى سبيل وصاياك فأنى اياها هويت . أمل قلبى الى شهاداتك لا الى الظلم . أردد عينىّ لئلا تعاينا الأباطيل . فى سبيلك أحينى . ثبت قولك لعبدك فى خوفك وإنزع عنى العار الذى حذرت منه فإن أحكامك حلوة. ها قد اشتهيت وصاياك . فأحينى ببرك .

(6) PSALM 118 (VI)

Let Your mercy come upon me, O Lord; and Your salvation, according to Your word. So I shall answer with a word those who reproach me: for I have trusted in Your words. Do not take the word of truth exceedingly out of my mouth; for I have hoped in Your judgments. And I will keep Your law every time, forever and ever. I walked also at large: for I sought out Your commandments. And I spoke of Your testimonies before the kings, and was not ashamed. And I meditated on Your commandments, those which I loved exceedingly. And I lifted up my hands up to Your commandments which I exceedingly loved; and I meditated upon Your ordinances.

(١١٨) – ٦

لتأت علىّ رحمتك يارب وخلاصك كقولك ، فأجيب معايرى بكلمة لأنى اتكلت على أقوالك . فلا تنزع من فمى قول الحق لأنى توكلت على أحكامك . وأحفظ شريعتك فى كل حين والى الأبد والى مدى الدهر . كنت أسلك فى السعة لأنى لوصاياك ابتغيت وتكلمت بشهاداتك قدام الملوك ولم أخزى . ولهجت بوصاياك التى أحببتها جداً . ورفعت يدى الى وصاياك التى وددتها جداً وتأملت فرائضك .

(7) PSALM 118 (VII)

Remember Your words to Your servant, in which You have made me hope. This has comforted me in my affliction: for Your word is that which has revived me. The proud have transgressed exceedingly; but I did not incline away from Your law. I remembered Your judgments from the beginning, O Lord; and was comforted. Despair took hold of me, because of the sinners who forsook Your law. Your ordinances were songs for me in the place of my sojourning. I remembered Your name, O Lord, in the night, and kept Your law. This came unto me, because I sought Your ordinances.

(١١٨) – ٧

اذكر لعبدك كلامك الذى جعلتنى عليه أتكل . هذا الذى عزانى فى مذلتى . لإن قولك أحيانى . ان المتكبرين تجاوزوا الناموس الى الغاية . أما أنا فعن ناموسك لم أمل . تذكرت أحكامك يارب منذ الدهر فتعزيت . الكآبة ملكتنى من أجل الخطاة الذين تركوا ناموسك . حقوقك كانت لى مزامير فى موضع غربتى . ذكرت فى الليل اسمك يارب. وحفظت شريعتك . هذا صار لى لإنى طلبت حقوقى .

(8) PSALM 118 (VIII)

You are my portion, O Lord: I said that I would keep Your commandments. I entreated Your face with my whole heart: have mercy on me according to Your word, for I meditated on Your ways, and turned my feet to Your testimonies. I prepared myself, and was not troubled, to keep Your commandments. The bonds of sinners entrapped me: but I did not forget Your law. At midnight I usually arise, to give thanks to You for the judgments of Your righteousness. I am the companion of all who fear You, and of all who keep Your commandments. O Lord, the earth is filled of Your mercy: teach me Your ordinances.

(١١٨) – ٨

نصيبى أنت يارب فقلت أن أحفظ وصاياك . ترضيت وجهك بكل قلبى فإرحمنى كقولك . تفكرت فى طرقك . فرددت قدمى الى شهاداتك . أسرعت ولم أتوانَ عن حفظ وصاياك . رباطات الخطاة التفت علىّ . أما شريعتك فلم أنسها . فى نصف الليل نهضت لاشكرك على أحكام عدلك . شريك أنا لكل الذين يخافونك والحافظين وصاياك. ومن رحمتك يارب امتلأت الأرض ، فعلمنى عدلك .

(9) PSALM 118 (IX)

You have done good with Your servant, O Lord, according to Your word. Teach me kindness, and instruction, and knowledge: for I have believed Your commandments. Before I was humbled, I became lazy; therefore I have kept Your word. Sweet are You, O Lord; and in Your goodness teach me Your ordinances. The injustice of the proud has been multiplied against me: but I shall search out Your commandments with all my heart. Their heart has been curdled like milk; but I have meditated on Your law. It is good for me that You have humbled me; that I might learn Your ordinances. The law of Your mouth is better to me than thousands of gold and silver.

(١١٨) – ٩

خيراً صنعت مع عبدك يارب حسب قولك . صلاحاً وأدباً ومعرفة علمنى . لأنى قد صدقت وصاياك . قبل أن أذلل أنا تكاسلت . والآن حفظت كلامك . صالح أنت يارب . فبصلاحك علمنى حقوقك . كثر علىّ ظلم المتكبرين . وأنا بكل قلبى أبحث عن وصاياك . سمن مثل الشحم قلبهم . وأنا لهجت بناموسك . خيراً لى أنك أذللتنى حتى أتعلم حقوقك . ناموس فمك خيراً لى من ألوف ذهب وفضة .

(10) PSALM 118 (X)

Your hands have made me, and fashioned me: instruct me, that I will learn Your commandments. They who fear You shall see me and rejoice: for I have hoped in Your words. I know, O Lord, that Your judgments are righteousness, and that You truly have humbled me. Let, Your mercy come upon me to comfort me, according to Your word to Your servant. Let Your compassion come to me, that I shall live: for Your law is my meditation. Let the proud be ashamed: for they transgressed against me unjustly: but I shall be continually in Your commandments. Let those who fear You, and those who know Your wonders, turn to me. Let my heart be blameless in Your ordinances, that I may not be ashamed

(١١٨) – ١٠

يداك صنعتانى وجبلتانى . فهمنى فأتعلم وصاياك. الذين يخافونك يبصروننى ويفرحون لإنى بكلامك وثقت . قد علمت يارب ان أحكامك عادلة وبحق أذللتنى . فلتأت علىّ يارب رحمتك لتعزينى ، نظير قولك لعبدك . لتأتنى رأفتك فأحيا لأن ناموسك هو درسى . ليخزى المتكبرون لأنهم خالفوا الشرع علىّ ظلماً . وأنا كنت مثابراً على وصاياك . ليرجع الىّ الذين يتقونك ويعرفون عجائبك . وليصر قلبى بلا عيب فى عدلك لكى لا أخزى .

(11) PSALM 118 (XI)

My soul has fainted for Your salvation: and I have hoped in Your words. My eyes failed in waiting for Your word, saying, “When will You comfort me?” I have become as a bottle in the frost: but I have not forgotten Your ordinances. How many are the days of Your servant? When will You execute judgment for me on those who persecute me? Transgressors told me idle words; but not according to Your law, O Lord. For all Your commandments are truth; they persecuted me unjustly; help me. They nearly destroyed me upon the earth; but I did not forsake Your commandments. Revive me according to Your mercy; so I shall keep the testimonies of Your mouth.

(١١٨) – ١١

تاقت نفسى الى خلاصك وعلى كلامك توكلت . كلت عيناى من النظر الى أقوالك ، قائلا: متى تعزينى؟ صرت مثل زق فى جليد ، ولحقوقك لم أنسَ . كم هى أيام عبدك؟ متى تجرى لى حكماً على الذين يضطهدوننى؟ تكلم معى مخالفو الناموس بكلام هذيان . لكن ليس كناموسك يارب. لأن كل وصاياك هى حق . وبظلم قد طردونى فاعنى . كادوا يفنوننى من الأرض . أما أنا فلم أترك وصاياك . نظير رحمتك أحينى فأحفظ شهادات فمك .

(12) PSALM 118 (XII)

Your word, O Lord, abides in the heavens forever. Your truth endures from generation to generation; You have founded the earth, and it abides by Your command. The day also abides; for all things are Your servants. Were it not that Your law was my meditation, I would have perished in my humility. I shall never forget Your ordinances; for with them You have revived me. I am Yours, save me; for I have sought out Your ordinances. The sinners have waited for me to destroy me; but I understood Your testimonies. I have seen an end of every perfection; but Your commandments are very broad.

(١١٨) – ١٢

يارب كلمتك دائمة فى السموات الى الأبد والى جيل فجيل حقك . أسست الأرض فهى ثابتة بأمرك . والنهار أيضا ثابت . لأن كل الأشياء متعبدة لك . لو لم تكن شريعتك تلاوتى لهلكت حينئذ فى مذلتى . الى الدهر لا أنسَ وصاياك لأنك بها أحييتنى يارب . لك أنا فخلصنى يارب لأنى لوصاياك طلبت. أياى أنتظر الخطاة ليهلكونى ولشهاداتك فهمت . لكل تمام رأيت منتهى . أما وصاياك فواسعة جدا .

(13) PSALM 118 (XIII)

How beloved is Your name, O Lord! It is my meditation the whole day. You have instructed me more than my enemies in Your commandments; for they are mine forever. I have more understanding than all who teach me; for Your testimonies are my meditation. I understood more than the aged; because I sought out Your commandments. I have kept back my feet from every evil way, that I might keep Your words. I have not declined from Your judgments; for You have set a law for me. How sweet are Your words to my throat, more so than honey and honey comb in my mouth! I gain understanding from Your commandments: therefore I have hated every way of unrighteousness, for You have set a law for me.

(١١٨) – ١٣

محبوب هو اسمك يارب فهو طول النهار تلاوتى. علمتنى وصاياك أفضل من أعدائى . لانها ثابتة لى الى الأبد . أكثر من جميع الذين يعلموننى فهمت . لأن شهاداتك هى درسى . أكثر من الشيوخ فهمت . لأنى طلبت وصاياك . من كل طريق خبيث منعت رجلى . لكى أحفظ كلامك . عن أحكامك لم أحد ، لأنك وضعت لى ناموساً . ان كلماتك حلوة فى حلقى . أفضل من العسل والشهد فى فمى . من وصاياك تفطنت فلهذا أبغضتُ كل طرق الظلم . لأنك وضعتَ لى ناموساً .

(14) PSALM 118 (XIV)

Your law is a lamp to my feet, and a light to my paths. I have sworn and determined to keep the judgments of Your righteousness. I have been greatly humbled, revive me, O Lord, according to Your word. Bless, O Lord, the promises of my mouth, and teach me Your judgments. My soul is continually in Your hands; and I have not forgotten Your law. The sinners hid a snare for me; and I did not stray from Your commandments. I have inherited Your testimonies forever; for they are

(١١٨) – ١٤

مصباح لرجلى كلامك ونور لسبيلى . حلفت فأقمت على حفظ أحكام عدلك . تذللت جداً الى الغاية . يارب احينى كقولك . تعهدات فمى باركها يارب وأحكامك علمنى . نفسى فى يديك كل حين وناموسك لم أنس . أخفى الخطاة لى فخاً ، ولم أضل عن وصاياك . ورثت شهاداتك الى الأبد . لأنها هى بهجة

the joy of my heart. I have inclined my heart to perform Your righteousness forever, for the sake of a reward.

قلبى . عطفت قلبى لأصنع برك الى الأبد من أجل المكافأة .

(15) PSALM 118 (XV)

I have hated transgressors; and I have loved Your law. You are my helper and my supporter; I have hoped in Your word. Turn away from me, you evil-doers; for I shall search out the commandments of my God. Uphold me according to Your word, and I shall live; and do not make me ashamed of my hope. Help me, and I shall be saved; and I shall meditate on Your ordinances continually. You have brought to nought all who turn away from Your ordinances; for their thought is an iniquity. I have reckoned all the sinners of the earth as transgressors; therefore I have loved Your testimonies at all times. Nail Your fear to my flesh; for I feared Your judgments.

(١١٨) – ١٥

لمتجاوزى الناموس أبغضتُ ولناموسك أحببتُ. لأنك أنت معينى وناصرى وعلى كلامك توكلت . ابعدوا عنى أيها الأشرار ، فأفحص عن وصايا إلهى . عضدنى حسب قولك فأحيا . ولا تخيب رجائى . أعنى فأخلص وأدرس فى وصياك كل حين . رذلتُ الذين حادوا عن وصاياك لأن فكرهم ظلم . عصاة حسبت سائر خطاة الأرض فلهذا أحببت شهاداتك فى كل حين . سمر خوفك فى لحمى . لأنى من أحكامك جزعت .

(16) PSALM 118 (XVI)

I have done judgment and justice; do not deliver me to the hands of those who injure me. Accept Your servant unto You for good: do not let the proud say falsehood against me. My eyes have failed for Your salvation, and for the word of Your righteousness. Deal with Your servant according to Your mercy, and teach me Your ordinances. I am Your servant; instruct me, and I will know Your testimonies. It is the time to work for the Lord: they have utterly broken Your law. Therefore I have loved Your commandments more than gold and topaz. Therefore I stood for all Your commandments: I have hated every unjust way.

(١١٨) – ١٦

قد أجريت حكماً وعدلا فلا تسلمنى الى الذين يظلموننى . كن لعبدك كفيلاً فى الخير ، لئلا يجوز علىّ المتكبرون . عيناى قد ذبلتا من انتظار خلاصك وقول عدلك . اصنع مع عبدك حسب رحمتك . وحقوقك علمنى . عبدك أنا . فهمنى فأعرف شهاداتك . أنه وقت يُعمل فيه للرب ، لأنهم قد نقضوا ناموسك لأجل هذا أحببت وصاياك. أفضل من الذهب والجوهر . ولأجل هذا بإزاء كل وصاياك تقومت . وكل طريق ظلم أبغضتُ .

(17) PSALM 118 (XVII)

Your testimonies are wonderful: therefore my soul has kept them. The manifestation of Your words shall enlighten, and instruct the small children. I opened my mouth, and drew a spirit unto me: for I earnestly longed for Your commandments. Look upon me and have mercy on me, after the manner of those who love Your name. Make straight my steps according to Your word: and let not any iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusation of men: so I shall keep Your commandments. Let Your face shine upon Your servant: and teach me Your ordinances. My eyes have been bathed in the streams of waters, because they did not keep Your law.

(١١٨) – ١٧

عجيبة هى شهاداتك لذلك حفظتها نفسى . إعلان أقوالك ينير لى . ويفهِّم الأطفال الصغار . فتحت فمى واجتذبت لى روحاً . لأنى لوصاياك اشتقت. أنظر إلىّ وارحمنى كرحمتك للذين يحبون اسمك . قوّم خطواتى كقولك ، فلا يتسلط علىّ أى إثم . انقذنى من ظلم الناس فأحفظ وصاياك . أضئ بوجهك على عبدك وعلمنى حقوقك . غاصت عيناى فى مجارى المياة . لأنهم لم يحفظوا ناموسك .

(18) PSALM 118 (XVIII)

Righteous are You, O Lord, and upright are Your judgments. You have commanded justice and truth exceedingly, which are Your testimonies. The zeal has eaten me up: because my enemies have forgotten Your commandments. Your word has been very fully tried; and Your servant loves it. I am young and despised: yet I have not forgotten Your ordinances. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth. Afflictions and distresses found me: but Your commandments are my meditation. Your testimonies are righteousness forever: instruct me, and I shall live.

(١١٨) – ١٨

عادل أنت يارب وقضاؤك مستقيم . أوصيت كثيرا بالعدل والحق الذين هما شهاداتك . غيرة بيتك أكلتنى لأن أعدائى نسوا وصاياك . مُمَحص قولك جداً وعبدك أحبه . صغير أنا ومرذول وحقوقك لم أنس . عدلك حق هو الى الأبد وكلامك حق هو . ضيق وشدة أدركانى . ووصاياك هى درسى . عادلة هى شهاداتك إلى الأبد. فهمنى فأحيا .

(19) PSALM 118 (XIX)

I cried with my whole heart; hear me, O Lord: I shall search out Your ordinances. I cried up to You; save me, and I shall keep Your testimonies. I hastened to arise before the time, and cried: and I hoped in Your word. My eyes hastened to awake before the dawn, that I might meditate on Your words. Hear my voice, O Lord, according to Your mercy; revive me according to Your judgments. They have drawn near

(١١٨) – ١٩

صرخت من كل قلبى فاستجب لى يارب . انى ابتغى حقوقك . صرخت اليك فخلصنى . لأحفظ شهاداتك . تقدمت قبل الصبح وصرخت وعلى كلامك توكلت . سبقت عيناى وقت السحر لألهج فى جميع أقوالك . فإسمع صوتى يارب كرحمتك وبحسب أحكامك أحينى .

who persecuted me in iniquity; and they are far removed from Your law. You are near, O Lord; and all Your commandments are truth. Since the beginning I knew from Your testimonies, that You had founded them forever.

اقترب بالأثم الذين يطردوننى وعن ناموسك ابتعدوا . قريب أنت يارب وكل وصاياك حق هى . منذ البدء عرفت من شهاداتك أنك الى الدهر أسستها .

(20) PSALM 118 (XX)

Look upon my humiliation, and save me: for I have not forgotten Your law. Plead my cause, and redeem me: revive me for the sake of Your word. Salvation is far from sinners: for they have not searched out Your ordinances. Your mercies, O Lord, are many: revive me according to Your judgments. Many are they who persecute me and distress me: but I did not turn away from Your testimonies. I beheld foolish men, and I suffered; for they did not keep Your words. Behold, O Lord, I have loved Your commandments: revive me in Your mercy. The beginning of Your words is truth; and all judgments of Your righteousness are forever.

(١١٨) – ٢٠

انظر الى مذلتى وانقذنى فإنى لم أنسَ ناموسك . احكم لى فى دعواى ونجنى . من أجل كلامك أحينى. بعيد هو الخلاص عن الخطاة لأنهم لم يطلبوا حقوقك . رأفتك كثيرة جداً يارب . حسب أحكامك أحينى . كثيرون هم الذين يضطهدوننى و يحزنونى ، وعن شهاداتك لم أجنح . رأيت الذين لا يفهمون فأكتأبت لانهم لأقوالك لم يحفظوا . أنظر يارب فأنى أحببت وصاياك . برحمتك يارب أحينى. بدء كلامك حق ، والى الأبد كل أحكام عدلك .

(21) PSALM 118 (XXI)

Princes persecuted me without a cause, my heart was afraid of Your words. I will exult because of Your words, as one who has found a great treasure. I hated and abhorred unrighteousness; but I loved Your law. Seven times a day I have praised You because of the judgments of Your righteousness. Let great peace be for those who love Your law: and there is no stumbling in them. I waited for Your salvation, O Lord, and have loved Your commandments. My soul has kept Your testimonies, and loved them exceedingly. I have kept Your commandments and Your testimonies; and all my ways are before You, O Lord.

(١١٨) – ٢١

الرؤساء اضطهدونى بلا سبب ومن أقوالك جزع قلبى . أبتهج أنا بكلامك ، كمن وجد غنائم كثيرة . أبغضتُ الظلم ورذلته ، أما ناموسك فأحببته . سبع مرات فى النهار سبحتك على أحكام عدلك . فليكن سلام عظيم للذين يحبون أسمك ، وليس لهم شك . توقعت خلاصك يارب. ووصياك حفظتها . حفظت نفسى شهاداتك . وأحببتها جداً . حفظت وصاياك وشهاداتك . وكل طرقى أمامك يارب .

(22) PSALM 118 (XXII)

Let my supplication come near before You; give me understanding according to Your word. Let my petition come before You, revive me according to Your word. Let my lips flow with praise, when You have taught me Your ordinances. Let my tongue speak of Your words; for all Your commandments are righteous. Let Your hand be for saving me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, O Lord; and Your law is my meditation. My soul shall live and praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant; for I have not forgotten Your commandments. ALLELUIA.

(١١٨) - ٢٢

فليدن توسلى قدامك يارب كقولك فهمنى . لتدخل طلبتى الى حضرتك ، ككلمتك أحينى . تفيض شفتاى السبح اذ ما علمتنى حقوقك . ينطق لسانى بأقوالك ، لأن جميع وصاياك عادلة . لتكن يدك لخلاصى ، لأننى اشتهيت وصاياك . اشتقت الى خلاصك يارب ، وناموسك هو لهجى . تحيا نفسى وتسبحك وأحكامك تعيننى . ضللت مثل الخروف الضال. فأطلب عبدك ، فإنى لوصياك لم أنس . هلليويا.

(119)

In my own affliction I cried to You, O Lord, and You heard me. O Lord, You shall deliver my soul from unjust lips, and from a deceitful tongue. What should be given to you, and what should be added to you, a crafty tongue?! The weapons of the mighty are sharpened with coals of the desert! Woe to me, that my sojourning is prolonged; I have lived among the dwellings of Kedar. My soul has long been a sojourner; I was peaceable among those who hated peace; when I spoke to them, they warred against me without a cause. ALLELUIA.

(١١٩)

إليك يارب صرخت فى حزنى ، فاستجبت لى . يارب نج نفسى من الشفاه الظالمة ، ومن اللسان الغاش ، ماذا تعطى وماذا تزاد أيها اللسان الغاش، سهام الأقوياء مرهفة مع جمر البرية . ويل لى فإن غربتى قد طالت على . وسكنت فى مساكن قيدار . طويلاً سكنت نفسى فى الغربة . ومع مبغضى السلام كنت صاحب سلام . وحين كنت أكلمهم به كانوا يقاتلوننى باطلاً . هللويا .

(120)

I lifted up my eyes to the mountains, from where my help shall come. My help shall come from the Lord, who made the heaven and the earth. He will not let your foot be moved; and your keeper will not slumber. Behold, He who keeps Israel shall not slumber nor sleep. The Lord shall keep you: the Lord shall cast a shelter upon your right hand. The sun shall not burn you by day, neither the moon by night. The Lord shall

(١٢٠)

رفعت عينى إلى الجبال ، من حيث يأتى عونى . معونتى من عند الرب ، الذى صنع السماء والأرض . لا يسلم رجلك للزلل ، فما ينعس حافظك . هوذا لا ينعس ولا ينام حارس إسرائيل. الرب يحفظك ، الرب يظلل على يدك اليمنى . فلا تحرقك الشمس بالنهار ، ولا القمر بالليل .

preserve you from every evil: the Lord shall keep your soul. The Lord shall keep your coming in and your going out, from this time and forever. ALLELUIA.

الرب يحفظك من كل سوء ،الرب يحفظ نفسك . الرب يحفظ دخولك وخروجك ، من الآن وإلى الأبد . هللويا .

(121)

I was glad for those who said to me, "We will go into the house of the Lord." Our feet stood in the courts of Jerusalem, Jerusalem which is built as a city that is closely compacted together. For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, confessing the name of the Lord. For there are set thrones for judgment, even thrones for the house of David. Ask for the things which are for the peace of Jerusalem: and for the prosperity to those who love you. Let peace be within your strength, and prosperity in your heavy towers. For the sake of my brothers and my companions, I have indeed spoken peace concerning you. Because of the house of the Lord our God, I have diligently sought good things for you. ALLELUIA.

(١٢١)

فرحت بالقائلين لى: إلى بيت الرب نذهب . وقفت أرجلنا فى أبواب أورشليم . أورشليم المبنية مثل مدينة متصلة بعضها ببعض . لأن هناك صعدت القبائل ، قبائل الرب شهادة لإسرائيل . يعترفون لاسم الرب . هناك نُصبت كراسى للقضاء ، كراسى بيت داود . إسألوا السلام لأورشليم ، والخصب لمحبيك ، ليكن السلام فى حصنك ، والخصب فى أبراجك الرصينة . من أجل إخوتى وأقاربى ، تكلمت من أجلك بالسلام . ومن أجل بيت الرب إلهنا ، إلتمست لك الخيرات . هللويا .

(122)

Unto You I have lifted up my eyes, O You who dwell in heaven. Behold as the eyes of servants are unto to the hands of their masters, and as the eyes of a maidservant to the hands of her mistress; so our eyes are toward the Lord our God until He has pity on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: for we are exceedingly filled with contempt. And our soul has been exceedingly filled: give the reproach to those who prosper, and contempt to the proud. ALLELUIA.

(١٢٢)

إليك رفعت عينىّ يا ساكن السماء . فها هما مثل عيون العبيد إلى أيدى مواليهم ، ومثل عينىّ الأمَة إلى يَدىْ سيدتها . كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا حتى يترأف علينا . ارحمنا يارب ارحمنا ، فإننا كثيراً ما امتلأنا هواناً . وكثيراً ما امتلأت نفوسنا عاراً من المخصبين ، وإهانة من المتعظمين . هللويا .

(123)

If it had not been that the Lord is among us, let Israel say; if it had not been that the Lord is among us when men rose up against us, then they would have swallowed us up alive, when their wrath was kindled against us. Then the water would have drowned us. Our soul would have gone under the raging flood; then our soul would have gone under the unlimited water. Blessed be the Lord, who has not given us for a prey to their teeth. Our soul has been delivered as a sparrow from the snare of the hunters. The snare has broken, and we were delivered. Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth. ALLELUIA.

(١٢٣)

لولا أن الرب كان معنا ليقل إسرائيل . لولا أن الرب كان معنا عندما قام الناس علينا . لأبتلعونا ونحن أحياء ، عند سخط غضبهم علينا . إذن لغرقنا فى الماء ، وجاز على نفوسنا السيل . بل جاز على نفوسنا الماء الذى لا نهاية له . مبارك الرب الذى لم يسلمنا فريسة لأسنانهم . نجتْ أنفسنا مثل العصفور من فخ الصيادين . الفخ انكسر ونحن نجونا ، عوننا باسم الرب ، الذى صنع السماء والأرض . هللويا .

(124)

Those who trust in the Lord are as Mount Zion: he who dwells in Jerusalem shall never be moved. Mountains are round about her, and the Lord is round about His people, from this time and forever. For the Lord shall not allow the rod of sinners to be upon the lot of the righteous; lest the righteous might stretch forth their hands to iniquity. Do good, O Lord, to those who are good, and to those who are upright in their heart. But those who turn to stumbles, the Lord will banish with the workers of iniquity; peace be upon Israel. ALLELUIA.

(١٢٤)

المتوكلون على الرب مثل جبل صهيون ، لا يتزعزع إلى الأبد . الساكن بأورشليم . الجبال حولها والرب حول شعبه من الآن وإلى الأبد . الرب لا يترك عصا الخطاة تستقر على نصيب الصديقين . لكى لا يمد الصديقون أيديهم إلى الإثم. أحسن يارب إلى الصالحين وإلى المستقيمى القلوب . أما الذين يميلون إلى العثرات ينزعهم الرب مع فعلة الإثم . والسلام على إسرائيل . هللويا.

(125)

When the Lord brought back the captivity of Zion, we became as those who were comforted. Then our mouth was filled with joy, and our tongue with exultation. Then they shall say among the Gentiles, "The Lord has done great things among them." The Lord has done great things for us, we became joyful. O Lord, You shall bring back our captivity, as the streams in the south. Those who sow in tears shall reap in joy. They went on and wept as they were carrying their seeds; but they shall surely come with exultation, carrying their sheaves. ALLELUIA.

(١٢٥)

إذ ما رد الرب سبى صهيون صرنا فرحين، حينئذ أمتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً . حينئذ يقال فى الأمم إن الرب قد عظم الصنيع معهم . عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين . اردد يارب سبينا ، مثل السيول فى الجنوب . الذين يزرعون بالدموع يحصدون بالإبتهاج . سيراً كانوا يسيرون وهم باكون حاملين بذراهم ، ويعودون بالفرح حاملين أغمارهم . هللويا.

(126)

Unless the Lord builds the house, those who build it have labored in vain. Unless the Lord guards the city, the watchmen have watched in vain. It is vain for you to rise early: rise up after your sitting, you who eat the bread of grief; while He gives sleep to His beloved. Behold, children are the inheritance of the Lord, the reward of the fruit of the womb. As arrows in the hand of a mighty man, so are the children of one's youth. Blessed is the man who has his quiver full of them; they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gates. ALLELUIA.

(١٢٦)

إن لم يبن الرب البيت ، فباطلاً يتعب البناؤون . وإن لم يحرس الرب المدينة ، فباطلاً يسهر الحراس . باطل هو لكم التبكير فى القيام والتأخر عن الرقاد يا آكلى الخبز بالهموم . فإنه يمنح أحباءه نوماً . البنون ميراث من الرب ، وثمرة البطن عطية منه . كالسهام بيد القوى ، كذلك أبناء الشبيبة . مغبوط هو الرجل الذى يملأ جعبته منهم. حينئذ لا يخزون إذا كلموا أعداءهم فى الأبواب . هللويا .

(127)

Blessed are all who fear the Lord; who walk in his ways. You shall eat the fruit of your labors: you shall be blessed, and goodness shall be unto you. Your wife shall be as a fruitful vine on the sides of your house, your children as young olive-plants round about your table. Behold, thus shall the man be blessed, who fears the Lord. The Lord shall bless you out of Zion; and you shall see the good things of Jerusalem all the days of your life. And you shall see the children of your children. Peace be upon Israel. ALLELUIA.

(١٢٧)

طوبى لجميع الذين يتقون الرب . السالكين فى طرقه . لأنك تأكل من ثمرة أتعابك ، تصير مغبوطاً ويكون لك الخير . إمرأتك تصير مثل كرمة مخصبة فى جوانب بيتك ، بنوك مثل غروس الزيتون الجدد حول مائدتك . هكذا يبارك الإنسان المتقى الرب . يباركك الرب من صهيون، وتبصر خيرات أورشليم جميع أيام حياتك . وترى بنى بنيك . والسلام على إسرائيل. هللويا .

(128)

Many times they have warred against me from my youth, let Israel now say. Many times they have warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me. The sinners scourged me on my back, and prolonged their iniquity. The Lord is righteous; He has broken the necks of sinners. Let all who hate Zion be put to shame and turned back. Let them be as the grass of the house-tops, which withers before it is plucked up, with which the reaper does not fill his hand, nor he who gathers up sheaves, his bosom. Neither do they who pass by say, “The blessing of the Lord be upon you, we have blessed you in the name of the Lord.” ALLELUIA.

(١٢٨)

مراراً كثيرة حاربونى منذ صباى ليقل إسرائيل . مراراً كثيرة قاتلونى منذ شبابى ، وإنهم لم يقدروا علىّ . على ظهرى جلدنى الخطاة وأطالوا إثمهم. الرب صديق هو. يقطع أعناق الخطاة. فليخز وليرتد إلى الوراء كل الذين يبغضون صهيون ، وليكونوا مثل عشب السطوح الذى ييبس قبل أن يقطع . الذى لم يملأ الحاصد منه يده ، ولا الذى يجمع الغمور حضنه . ولم يقل المجتازون إن بركة الرب عليكم ، وباركناكم باسم الرب . هللويا .

(129)

Out of the depths I have cried to You, O Lord. O Lord, hear my voice: let Your ears be attentive to the voice of my supplication. If You, O Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand? For through You is forgiveness. For Your name's sake I have waited for You, O Lord. My soul has waited for Your law. My soul has hoped in the Lord, from the morning watch till night. From the morning watch, let Israel hope in the Lord. For with the Lord is mercy, and great is His redemption; and He shall redeem Israel from all his iniquities. ALLELUIA.

(١٢٩)

من الأعماق صرخت إليك يارب . يارب اسمع صوتى. لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت تضرعى. إن كنت للآثام راصداً يارب ، يارب من يثبت لأن من عندك المغفرة . من أجل اسمك صبرتُ لك يارب ، تمسكت نفسى بناموسك . انتظرت نفسى الرب ، من محرس الصبح إلى الليل ، من محرس الصبح ، فلينتظر إسرائيل الرب . لأن الرحمة من عند الرب ، وعظيم هو خلاصه . وهو يفتدى إسرائيل من كل آثامه . هللويا .

(130)

O Lord, my heart was not exalted, neither have my eyes been haughtily raised: neither have I walked in great matters, nor in wonders greater than me. If I have not humbled myself, but raised my soul, as a weaned child with his mother, so is the recompense upon my soul. Let Israel hope in the Lord, from now and forever. ALLELUIA.

(١٣٠)

يارب لم يرتفع قلبى ولم تستعل عيناى ، ولم أسلك فى العظائم ولا فى العجائب التى هى أعلى منى . أما إن كنت لم أتضع ، لكن رفعت صوتى مثل الفطيم من اللبن على أمه ، كذلك تكون علىَّ نفسى . فليتكل إسرائيل على الرب ، من الآن وإلى الأبد . هللويا .

(131)

Lord, remember David and all his meekness: how he swore to the Lord, and vowed to the God of Jacob, saying, “I will not go into the dwelling of my house, or go up to the bed of my couch; I will not give sleep to

(١٣١)

أذكر يارب داود وكل مذلته . كيف أقسم للرب ، ونذر لإله يعقوب . إنى لا أدخل إلى مسكن بيتى، ولا أصعد على سرير فراشى . ولا أعطى

my eyes, nor slumber to my eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, and a dwelling place for the God of Jacob. Behold, we heard of it in Ephratha; we found it in the fields of the wood. Let us enter into His dwelling, and worship at the place where His feet stood. Arise, O Lord, into Your rest; You, and the ark of Your holy place. Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David, do not turn away Your face from Your anointed. The Lord has sworn in truth to David, and He will not turn from it, "Of the fruit of your loins I will set upon your throne. If your children keep My covenant and My testimonies which I will teach them, their children also will sit upon your throne forever." For the Lord has selected Zion, He has chosen her a dwelling for Himself: "This is My resting place forever. Here I will dwell; for I have desired it. In blessing I shall bless her hunting. Her poor I shall satisfy with bread. Her priests I shall clothe with salvation; and her saints with rejoicing shall rejoice. There I shall raise a horn to David. I have prepared a lamp for My anointed. His enemies I shall clothe with shame, and My holiness shall flourish upon Him." ALLELUIA.

نوماً لعينى ، ولا نعاساً لأجفانى ، ولا راحة لصدغى ، إلى أن أجد موضعاً للرب ، ومسكنا لإله يعقوب . ها قد سمعنا به فى أفراته ، ووجدناه فى موضع الغابة . لندخل إلى مساكنه ونسجد فى الموضع الذى فيه إستقرت قدماه . قم يارب إلى راحتك ، أنت وتابوت قدسك . كهنتك يلبسون البر ، وأبرارك يبتهجون . من أجل داود عبدك . لا ترد وجهك عن مسيحك . حلف الرب لداود حقاً ولا يخلف ، لأجعلن من ثمرة بطنك على كرسيك . إن حفظ بنوك عهدى وشهادتى التى أعلمهم إياها . فبنوهم ايضاً يجلسون إلى الأبد على كرسيك . لأن الرب اختار صهيون ، ورضيها مسكناً له . هذا هو موضع راحتى إلى أبد الأبد . ههنا أسكن لأنى أردته . لطعامها أبارك تبريكاً . لمساكينها أشبع خبزاً . لكهنتها ألبس الخلاص ، وأبرارها يبتهجون إبتهاجاً . هناك أقيم قرناً لداود ، هيأت سراجاً لمسيحى . لأعدائه ألبس الخزى وعليه تزدهر قداستى . هللويا .

(132)

Behold! What is so good, or what so pleasant, as for brothers dwelling together? It is as ointment upon the head, that came down upon beard, the beard of Aaron that came down to the fringe of his clothing; as the dew of Aermon, that comes down upon the mountain of Zion: for there the Lord commanded the blessing and the life forever. ALLELUIA.

(١٣٢)

هوذا ما أحسن وما أحلى أن يسكن الأخوة معاً . كالطيب الكائن على الرأس الذى ينزل على اللحية، لحية هارون النازلة على جيب قميصه . ومثل ندى حرمون المنحدر على جبل صهيون ، لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى الأبد . هللويا.

(133)

Behold, bless the Lord, O you the servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights lift up your hands unto the Holies, and bless the Lord. The Lord shall bless you out of Zion, He who made heaven and earth. ALLELUIA.

(١٣٣)

ها باركوا الرب يا عبيد الرب القائمين فى بيت الرب فى ديار إلهنا . فى الليالى ارفعوا أيديكم إلى القدس ، وباركوا الرب . يباركك الرب من صهيون ، الذى خلق السموات والأرض . هللويا.

(134)

Alleluia. Praise the name of the Lord; praise the Lord, you His servants, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Praise the Lord; for the Lord is good: sing praises to His name; for it is good. For the Lord has chosen Jacob for Himself, and Israel for His peculiar treasure. For I know that the Lord is great, and our Lord is above all gods; all that the Lord willed, He did in heaven, and on the earth, in the sea, and in all the deep. Who brings up clouds from the extremity of the earth; He has made lightnings for the rain; He brings the winds out of His treasures. Who struck the firstborn of Egypt, both of man and beast. He sent signs and wonders into the midst of you, O Egypt, on Pharaoh, and on all his servants. Who struck many nations, and slew mighty kings; Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan, and gave their land for an inheritance, an inheritance to Israel His people. O Lord, Your name endures forever, and Your memorial to all generations. For the Lord shall judge His people, and comfort Himself concerning His servants. The idols of the heathen are silver and gold, the works of men's hands. They have a mouth, but they cannot speak; they have eyes, but they cannot see; they have ears, but they cannot hear; for there is no breath in their mouth. Let those who make them be made like them; and all those who trust in them. O house of Israel, bless

(١٣٤)

هللويا. سبحوا اسم الرب. سبحوا يا عبيد الرب. الواقفين فى بيت الرب فى ديار بيت الهنا. سبحوا الرب فان الرب صالح . ورتلوا لأسمه فانه حلو . لأن الرب قد اختار يعقوب لذاته واسرائيل ميراثاً له . لأنى أنا قد علمت أن الرب عظيم هو. وربنا أفضل من جميع الآلهة. وكل ما شاء الرب صنع فى السماء وعلى الأرض ، فى البحار والأعماق ، الذى يصعد السحاب من أقطار الأرض. خلق البروق للمطر. الذى يخرج الرياح من خزائنه. الذى ضرب أبكار مصر من الانسان الى البهيمة. أرسل آيات وعجائب فى وسطك يا مصر. فى فرعون وجميع عبيده. الذى ضرب أمماً كثيرة وقتل ملوكاً أعزاء سيحون ملك الأموريين ، وعوج ملك باشان وجميع ممالك كنعان. وأعطى أرضهم ميراثاً ، ميراثاً لاسرائل عبده. يارب اسمك الى الدهر وذكرك الى أجيال الأجيال. لأن الرب يترأف على شعبه. وتدعوه عبيده . إن جميع آلهة الأمم فضة وذهب. وهى أعمال أيدى الناس . لها أفواه ولا تتكلم. لها أعين ولا تبصر. لها آذان ولا تسمع . لها أنف ولا تشم . لها ايد ولا تلمس . لها أرجل ولا تمشى. ولا تصيح بصوت من حنجرتها. وليس فى افواهها روح . يشبهها الذين يصنعونها. وجميع المتكلين عليها. يا بيت اسرائيل باركوا الرب.

the Lord: O house of Aaron, bless the Lord: O house of Levi, bless the Lord: you that fear the Lord, bless the Lord. Blessed in Zion be the Lord, who dwells in Jerusalem. ALLELUIA.

يا بيت هارون باركواالرب . يا بيت لاوى باركوا الرب. يا خائفى الرب باركواالرب. مبارك الرب من صهيون الساكن فى أورشيلم . هللويا.

(135)

Alleluia. Give thanks to the Lord: for he is good: for his mercy endures forever. Give thanks to the God of gods; for His mercy endures forever. Give thanks to the Lord of lords: for His mercy endures forever. To Him who alone has wrought great wonders; for His mercy endures forever. To Him who made the heavens by understanding; for His mercy endures forever. To Him who established the earth on the waters; for His mercy endures forever. To Him who alone made great lights; for His mercy endures forever. The sun to rule by day; for His mercy endures forever. The moon and the stars to rule the night; for His mercy endures forever. To Him who struck Egypt with their firstborn; for His mercy endures forever. And brought Israel out of the midst of them; for His mercy endures forever; with a strong hand, and an outstretched arm; for His mercy endures forever. To Him who divided the Red Sea into parts; for His mercy endures forever; and brought Israel through the midst of it; for His mercy endures forever; and overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea; for His mercy endures forever. To him who led His people through the wilderness; for His mercy endures forever. To Him who struck down great kings; for His mercy endures forever; and slew mighty kings; for His mercy endures forever: Sihon king of the Amorites; for His mercy endures forever; and Og king of Bashan; for His mercy endures forever; and gave their land for an inheritance; for His mercy endures forever; even an inheritance to Israel His servant; for His mercy endures forever. For the Lord remembered us in our low estate; for His mercy endures forever; and redeemed us from our enemies; for His mercy endures forever. Who gives food to all flesh; for His mercy endures forever. Give thanks to the God of heaven; for His mercy endures forever. ALLELUIA.

(١٣٥)

اعترفوا للرب فانه صالح . وأن الى الأبد رحمته . اعترفوا لإله الآلهة . فان رحمته ثابتة الى الأبد . اعترفوا لرب الأرباب . فان رحمته كائنة الى الأبد . الصانع العجائب العظام وحده . لأن رحمته دائمة الى الأبد .الذى خلق السموات بفهم . فان الى الأبد رحمته . الذى ثبت الأرض على المياه . فان رحمته كائنة الى الأبد . الذى خلق الأنوار العظيمة وحده . فان رحمته دائمة الى الأبد . الشمس لسلطان النهار . فان الى الأبد رحمته .القمر والنجوم لسلطان الليل. فان الى الأبد رحمته . الذى ضرب أهل مصر مع ابكارهم . فان رحمته ثابتة الى الأبد . وأخرج اسرائيل من وسطهم . فان رحمته لكائنة الى الأبد . بيد عزيزة وساعد رفيع . فان الى الأبد رحمته .الذى شق البحر الأحمر الى اقسام . فان رحمته لثابتة الى الأبد . وأجاز اسرائيل فى وسطه . فان إلى الأبد رحمته . وطرح فرعون وجميع قوته فى البحر الأحمر . فان رحمته لدائمة إلى الأبد .الذى أدخل شعبه الى البرية . فان رحمته الى الأبد .الذى أخرج ماء من صخرة صماء . فان الى الأبد رحمته. الذى ضرب ملوكاً عظماء . فان الى الأبد رحمته . وقتل ملوكاً عجيبين . فان رحمته لثابتة الى الأبد . سيحون ملك الأموريين . فان الى الأبد رحمته . وعوج ملك باشان . فان رحمته الى الأبد . وأعطى أرضهم ميراثاً . فان إلى الأبد رحمته . ميراثاً لإسرائيل عبده وان رحمته لكائنة الى الأبد .لأن الرب ذكرنا فى مذلتنا . فان رحمته لثابتة إلى الأبد . وخصلنا من أيدى أعدائنا . فان الى الأبد رحمته .الذى يعطى طعاماً لكل ذى جسد . فان رحمته لثابتة الى الأبد .اشكروا رب الأرباب . فان إلى الأبد رحمته .

(136)

By the rivers of Babylon, there we sat and wept when we remembered Zion. We hung our harps on the willows in the midst of it. For there those who had taken us captive asked of us the words of a song; and those who had carried us away asked a hymn, saying, “Sing us one of the songs of Zion.” How will we sing the Lord's song in a strange land? If I forget you, O Jerusalem, I shall forget my right hand. My tongue shall cling to my throat, if I did not remember you; if I did not prefer Jerusalem as the head of my joy. Remember, O Lord, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, “Tear it down, tear it down, even to its foundations.” Wretched daughter of Babylon! Blessed is he who will reward you with the reward you have given us. Blessed is he who will seize and bury your infants by the rock. ALLELUIA.

(١٣٦)

على أنهار بابل هناك جلسنا ، بكينا عندما تذكرنا صهيون . على الصفصاف فى وسطها علقنا قيثاراتنا ، لأنه هناك سألنا الذين سبونا أقوال التسبيح والذين استاقونا إلى هناك قالوا سبحوا لنا تسبحة من تسابيح صهيون . كيف نسبح تسبحة الرب فى أرض غريبة ، إن نسيتك يا أورشليم تنس يمينى ، ويلتصق لسانى بحنكى إن لم أذكرك ، إن لم أفضل أورشليم على أعظم فرحى . أذكر يارب بنى أدوم فى يوم أورشليم القائلين ، انقضوا انقضوا حتى الأساس منها . يا بنت بابل الشقية ، طوبى لمن يكافئك مكافأتك التى جازيتنا . طوبى لمن يمسك أطفالك ، ويضرب بهم الصخرة . هللويا .

(137)

I will confess You, O Lord, with my whole heart, for You have heard all the words of my mouth. Before the angels I will chant to You. I will worship toward Your holy temple, and confess Your name, on account of Your mercy and Your truth; for You have magnified Your holy name above all. The day in which I call upon You, hear me speedily; You shall exceedingly look upon my soul with power. Let all the kings of the

(١٣٧)

أعترف لك يارب من كل قلبى . لأنك إستمعت كل كلمات فمى . أمام الملائكة أرتل لك ، وأسجد قدام هيكلك المقدس . وأعترف لإسمك على رحمتك وحقك ، لأنك قد عظمت إسمك القدوس على الكل . اليوم الذى أدعوك فيه أجبنى بسرعة، تزود نفسى كثيراً بقوة . فليعترف لك يارب كل

earth, O Lord, confess You; for they have heard all the words of Your mouth. And let them sing in the ways of the Lord; for great is the glory of the Lord. The Lord is high, and He regards the lowly; and He knows the existing things from afar off. If I walk in the midst of affliction, You shall revive me; You have stretched forth Your hands against the wrath of enemies, and Your right hand has saved me. O Lord, You shall reward on my behalf: Your mercy, O Lord, endures forever: do not overlook the works of Your hands. ALLELUIA.

ملوك الأرض ، لأنهم سمعوا سائر كلمات فمك . وليسبحوا فى طرق الرب لأن مجد الرب عظيم . لأن الرب عالٍ ويعاين المتواضعين ، أما المتكبرون فيعرفهم من بعد . إن سلكت فى وسط الشدة فإنك تحيينى ، على رجز الأعداء مددت يدك وخلصتنى يمينك . الرب يجازى عنى . يارب رحمتك دائمة إلى الأبد . أعمال يديك يارب لا تتركها . هللويا .

(138)

O Lord, You have proved me, and known me. You know my sitting down and my rising up; You understand my thoughts long before. You have traced my path and my bed, and have foreseen all my ways. For there is no unrighteous word in my tongue: behold, O Lord, You have known all things, the last and the first: You have fashioned me, and laid Your hand upon me. The knowledge of You is too wonderful for me; it is very difficult, I cannot attain to it. Where shall I go from Your Spirit? And to where shall I flee from Your presence? If I should go up to heaven, You are there: if I should go down to hell, You are present. If I should spread my wings to fly straight forward, and sojourn at the extremity of the sea, it would be vain, for even there Your hand would guide me, and Your right hand would hold me. When I said, Surely the darkness will cover me; even the night was light in my luxury. For darkness will not be darkness with You; but night will be light as day. As its darkness, so shall its light be to You. For You, O Lord, have possessed my reins; You have helped me from my mother's womb. I will give You thanks; for You are fearfully wondrous; wondrous are Your works; and my soul knows it well. My bones, which You made in secret, were not hidden from You, nor my substance, in the lowest parts of the earth. Your eyes saw my unwrought substance, and all men shall be written in Your book; they shall be formed by day, though there should for a time be no one among them. But Your friends, O God, have been greatly honored by me; their rule has been greatly strengthened. I will number them, and they shall be multiplied beyond the sand; I awake, and am still with You. Oh that You would slay the wicked, O God. Depart from me, you men of blood! For you will say concerning their thoughts, that they shall take your cities in vain. Have I not hated them, O Lord, that hate You? And have I not wasted away because of your enemies? I have hated them with perfect hatred; they were counted as my enemies. Prove me, O God, and know my heart; examine me, and know my paths; and see if there is any way of iniquity in me, and lead me in an everlasting way. ALLELUIA.

(١٣٨)

يارب قد جربتنى وعرفتنى. أنت عارف جلوسى وقيامى . أنت فهمت أفكارى من بعيد . سُبلى وسجيتى أنت فحصت وكل طرقى سبقت ورأيت . لإن ليس كلام ظلم فى لسانى . ها أنت يارب قد عرفت كل الأشياء ، الأخيرة و الأولى . أنت جبلتنى وجعلت علىّ يدك . معرفتك هذه ما أعجبها ، هى أسمى من ادراكى . أين أذهب من روحك؟ ومن وجهك اين أهرب؟ ان صعدت الى السماء فأنت هناك . وإن نزلت إلى الجحيم فهناك أنت أيضاً . وإن أخذتُ لى جناحين بالغداة وطرت وسكنت فى أواخر البحر ، فإن هناك يدك تهدينى وتمسكنى يمينك . عندما قلت: إنما الظلمة تغشانى ، حتى الليل كان ضياء فى تنعمى. لأن الظلمة لا تُظلِم لديك ، والليل مثل النهار يضئ . كالظلمة هكذا النور .لأنك أنت يارب اقتنيت لك كليتىّ . وقبلتنى من بطن أمى . أعترف لك يارب . فانك عجيب برهبة . عجيبة هى أعمالك ونفسى تعرف ذلك يقيناً . لم تختفِ عنك عظامى التى صنعتها بالخفاء ولا شخصى فى أسافل الأرض . قبل أن تُخلق أعضائى رأتها عيناك وفى سفرك كلها كُتِبَتْ يوم تصوَّرتْ إذ لم يكن واحد منها. وأنا قد أكرمت أصفياءَك جداً يا الله واعتزَّت رئاستهم جداً . أُحصيهم فيكثرون أكثر من الرمل . استيقظت وأنا بعد معك. ليتك تقتل الأشرار يا الله . فيا رجال الدماء حيدوا عنى. لأنهم يقولون متفكرين أنهم يأخذون مدنك بالباطل . أليس لمبغضيك يارب أبغضت؟ وعلى أعدائك كنت أذوب حنقاً؟ بغضاً تاماً أبغضتهم . وصاروا لى أعداءً . جربنى يا الله وأعرف قلبى . اختبرنى وأعرف سبلى وأنظر إن كنت ترى فىّ إثماً واهدنى طريقاً أبدياً . هللويا.

(139)

Rescue me, O Lord, from the evil man; deliver me from the unjust man. Who have devised injustice in their hearts; all the day they prepared war. They have sharpened their tongue as the tongue of a serpent; the poison of asps is under their lips. Pause. Keep me, O Lord, from the hand of the sinner; rescue me from unjust men; who have purposed to overthrow my goings. The proud have hid a snare for me, and have stretched out ropes for snares for my feet; they set a stumbling block for me near the path. Pause. I said to the Lord, You are my God; hearken, O Lord, to the voice of my supplication. O Lord God, the strength of my salvation; You have covered my head in the day of battle. Deliver me not, O Lord, to the sinner, according to my desire; they have devised mischief against me; forsake me not, lest they should be exalted. Pause.

(١٣٩)

نجنى يارب من إنسان شرير ومن رجل ظالم أنقذنى .الذين تفكروا بالظلم فى قلبهم . النهار كله كانوا يستعدون للقتال . سنوا لسانهم كالحية . سم الأفاعى موضوع تحت شفاههم . احفظنى يارب من يد الخاطئ . ومن انسان ظالم نجنى ، الذين تشاوروا فى أن يعرقلوا خطواتى. أخفى لى المتكبرون فخاً . ورباطات مدوها فخاً لرجلىّ . أخفوا لى بقرب الطريق معثرة . قلت للرب أنت هو إلهى . انصت يارب الى صوت تضرعى ، .يارب يارب قوة خلاصى . ظللت على رأسى فى يوم القتال . يارب لا تسلمنى من قبل شهوتى للخاطئ . تشاوروا علىّ فلا تتركنى عنك لئلا

As for the head of them that surround me, the mischief of their lips shall cover them. Coals of fire shall fall upon them on the earth; and You shall cast them down in afflictions; they shall not bear up under them. A talkative man shall not prosper on the earth: evils shall hunt the unrighteous man to destruction. I know that the Lord will maintain the cause of the poor, and the right of the needy ones. Surely the righteous shall give thanks to Your name: the upright shall dwell in Your presence. ALLELUIA.

يرتفعوا . أما رؤوس المحيطين بى فشقاء شفاهم يغطيهم . يسقط عليهم جمر نار على الأرض . تطرحهم فلا يستطيعون القيام من الشقاء . رجل لسان لا يثبت فى الأرض . الرجل الظالم تصيده الشرور الى الفساد . قد علمت أن الرب يصنع حكماً للمساكين ونقمة للبائسين . لكن الصديقين يعترفون لأسمك. ويسكن المستقيمون فى حضرتك . هللويا.

(140)

O Lord, I have cried to You, hear me. Attend to the voice of my supplication when I cry to You. Let my prayer be set forth before You as incense, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice. O Lord, set a watch on my mouth and a strong door for my lips. Do not incline my heart to words of evil, to employ excuses for sins with men who work iniquity; and I shall not agree with their choices. The righteous shall chasten me with mercy, and reprove me: but do not let the oil of the sinner anoint my head: for yet my prayer also is in their pleasures. Their mighty ones have been swallowed up near the rock: they shall hear my words, for they are delightful. As a lump of earth, they are broken upon the ground, their bones have been scattered at Hades. For my eyes are to You, O Lord: O Lord, I have hoped in You; do not take away my soul. Keep me from the snare which they have set for me, and from the stumbling blocks of those who work iniquity. Sinners shall fall by their own net: I am alone until iniquity passes by. ALLELUIA.

(١٤٠)

يارب إليك صرخت فاستمع لى . أنصت إلى صوت تضرعى إذا ما صرخت إليك. لتستقم صلاتى كالبخور قدامك ، وليكن رفع يدىّ كذبيحة مسائية . ضع يارب حافظاً لفمى . وباباً حصيناً لشفتىّ . ولا تمل قلبى الى كلام الشر . فيمارس الخطايا مع أناس فاعلى الإثم ولا أشترك فى ولائمهم . فليؤدبنى الصديق برحمة ويوبخنى ، أما زيت الخاطئ فلا يدهن رأسى . لأن صلاتى ايضاً ضد رغباتهم الشريرة . ذهل أقوياؤهم عند الصخرة ، يسمعون كلماتى اللينة ، مثل شحم الأرض انشقوا على الأرض . تبددت عظامهم عند الجحيم . لأن عيوننا إليك يارب. يارب عليك توكلت فلا تقتل نفسى . احفظنى من الفخ الذى نصبوه لى ، ومن شكوك فاعلى الإثم . يسقط الخطاة فى شباكهم وأكون أنا وحدى حتى يجوز الإثم . هللويا .

(141)

With my voice to the Lord I cried; with my voice to the Lord I made supplication. I will pour out before Him my supplication. My affliction I will pour out before Him, when my spirit was fainting within me, and You knew my paths. In the way in which I was walking, they hid a snare for me. I looked on my right hand, and beheld, for there was no one who noticed me. Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul. I cried unto You, O Lord, and said, “You are my hope, my portion in the land of the living. Attend to my supplication, for I am brought very low; deliver me from those who persecute me, for they are stronger than me. Bring my soul out of prison, that I may confess Your name, O Lord. The righteous wait for me until You reward me.” ALLELUIA.

(١٤١)

بصوتى إلى الرب صرخت ، بصوتى إلى الرب تضرعت أسكب أمامه توسلى ، أبث لديه ضيقى عند فناء روحى منى وأنت علمت سبلى . فى الطريق الذى أسلك أخفوا لى فخاً . تأملت عن اليمين وأبصرت ، فلم يكن من يعرفنى . ضاع المهرب منى وليس من يسأل عن نفسى ، فصرخت إليك يارب وقلت : أنت هو رجائى وحظى فى أرض الأحياء . أنصت الى طلبتى ، فإنى قد تذللت جداً . نجنى من الذين يضطهدوننى ، لأنهم قد اعتزوا أكثر منى . أخرج من الحبس نفسى . لكى أشكر إسمك يارب . إياى ينتظر الصديقون حتى تجازينى . هللويا .

(142)

O Lord, hear my prayer: give ear to my supplication in Your truth; hearken to me in Your justice. And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no one living shall be justified. For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the ground; he has made me to sit in darkness, as those who have been long dead. Therefore, my spirit grieves in me; my heart is troubled within me. I remembered the days of old; and I meditated on all Your doings: I meditated on the works of Your hands. I spread forth my hands unto You; my soul is toward You as a dry land. Hear me quickly, O Lord, for my spirit has failed; do not turn away Your face from me, or I will be like those who go down to the pit. Let me hear Your mercy in the morning, for in You do I hope; make known to me, O Lord, the way in which I should walk, for I have lifted up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord; for I have fled to You. Teach me to do Your

(١٤٢)

يارب استمع صلاتى . أنصت بحقك الى طلبتى . استجب لى بعدلك . ولا تدخل فى المحاكمة مع عبدك . فانه لن يتزكى قدامك كل حى . لأن العدو قد اضطهد نفسى . وأذل فى الأرض حياتى. أجلسنى فى الظلمات مثل الموتى منذ الدهر . أضجرت فى روحى . اضطرب فى قلبى. تذكرت الأيام الأولى . ولهجت فى كل أعمالك . وفى صنائع يديك كنت اتامل . بسطت اليك يدى . صارت نفسى لك مثل أرض بلا ماء . استجب لى يارب عاجلاً فقد فنيت روحى . لا تحجب وجهك عنى فأشابه الهابطين فى الجب . فلأسمع فى الغداة رحمتك فإنى عليك توكلت . عرفنى يارب الطريق التى أسلك فيها لأنى اليك رفعت نفسى . أنقذنى من أعدائى يارب فانى لجأت

will, for You are my God; Let Your Holy Spirit guide me in the straight way. You shall revive me, O Lord, for Your name's sake; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. And in Your mercy You will wipe out my enemies, and destroy all who afflict my soul; for I am Your servant. ALLELUIA.

إليك . علمنى أن اصنع مشيئتك لأنك أنت هو إلهى. روحك القدوس فليهدنى إلى الاستقامة . من أجل أسمك يارب تحيينى . بحقك تخرج من الشدة نفسى . وبرحمتك تستأصل أعدائى ، وتهلك جميع مضايقى نفسى . لأنى أنا هو عبدك أنا. هللويا.

(143)

Blessed be the Lord my God, who instructs my hands for battle, and my fingers for war. My mercy, and my refuge; my helper, and my deliverer; my protector, in whom I have trusted; who subdues my people under me. Lord, what is man, that You are made known to him? Or the son of man, that You take account of him? Man is likened unto vanity: his days pass as a shadow. O Lord, bow Your heavens, and come down: touch the mountains, and they shall smoke. Send lightning, and You shall scatter them: send forth Your arrows, and You shall discomfit them. Send forth Your hand from on high; rescue me, and deliver me out of great waters, out of the hand of strange children; whose mouth has spoken vanity, and their right hand is a right hand of iniquity. O God, I will sing a new song to You: I will play to You on a psaltery of ten strings. Even to Him who gives salvation to kings: who redeems His servant David from the hurtful sword. Deliver me, and rescue me from the hand of strange children, whose mouth has spoken vanity, and their right hand is a right hand of iniquity; whose children are as plants, strengthened in their youth: their daughters are beautiful, sumptuously adorned after the likeness of a temple. Their garners are full, and bursting with one kind of store after another; their sheep are prolific, multiplying in their streets. Their oxen are fat: there is no falling down of a hedge, nor going out, nor cry in their folds. Men bless the people to whom this lot belongs, but blessed are the people whose God is the Lord. ALLELUIA.

(١٤٣)

مبارك الرب الهى الذى يعلم يدى القتال ، واصابعى الحرب . رحمتى وملجأى ناصرى ومنقذى . والمقاتل عنى وعليه توكلت . الذى أخضع لى شعبى . يارب أى شئ هو الانسان حتى تعرفه أو ابن الانسان حتى تفتكر به؟ الانسان شابه الباطل . أيامه مثل الظل تعبر . يارب طاطئ السموات وأنزل المس الجبال فتدخن . ليبرق البرق فتبددهم . ارسل سهامك فتقلقهم . أرسل يدك من العلو . انقذنى ونجنى من المياه الكثيرة ومن أيدى بنى الغرباء . الذين تكلمت أفواههم بالباطل . ويمينهم يمين ظلم . اسبحك يا الله سبحاً جديداً . على عودٍ ذى عشرة أوتار أرتل لك . الذى يعطى الملوك الخلاص . الذى ينقذ داود عبده . نجنى من سيف شرير . وخلصنى من يد بنى الغرباء الذين تكلمت أفواههم بالباطل ويمينهم يمين ظلم . أما الذين بنوهم مثل الغروس الجدد . أقوياء فى شبيبتهم . بناتهم مزخرفات مثل شبه الهيكل . خزائنهم مملؤة تفيض من صنف فصنف . أغنامهم ولودة تتزايد فى منافذهم . بقرهم سمان . ليس يوجد سقوط لأسوارهم ، ولا هجوم ولا صراخ فى دارهم . طوبى للشعب الذى له كهذا . طوبى للشعب الذى الرب الهه . هللويا.

(144)

I will exalt You, my God, my king; and I will bless Your name forever and ever. Every day will I bless You, and I will praise Your name forever and ever. The Lord is great, and greatly to be praised; and there is no end to His greatness. Generation after generation shall praise Your works, and tell of Your power. And they shall speak of the glorious majesty of Your holiness, and recount Your wonders. And they shall speak of the power of Your awesome acts; and recount of Your greatness. They shall utter the memory of the abundance of Your goodness, and shall exalt in Your righteousness. The Lord is compassionate, and merciful; long suffering, and abundant in mercy. The Lord is good to those that wait on Him; and His compassions are over all His works. Let all Your works, O Lord, give thanks to You; and let Your saints bless You. They shall speak of the glory of Your kingdom, and talk of Your dominion; to make known to the sons of men Your power, and the glorious majesty of Your kingdom. Your kingdom is an everlasting kingdom, and Your dominion endures through all generations. The Lord is faithful in His words, and holy in all His works. The Lord supports all that are falling, and sets up all that are broken down. The eyes of all wait upon You; and You give them their food in due season. You open Your hands, and fill every living thing with pleasure. The Lord is righteous in all His ways, and holy in all His works. The Lord is near to all that call upon Him, to all that call upon Him in truth. He will perform the desire of them that fear Him: and He will hear their supplication, and save them. The Lord preserves

(١٤٤)

أرفعك يا إلهى وملكى . وأبارك اسمك الى الأبد والى أبد الأبد . فى كل يوم أباركك . وأسبح اسمك الى الدهر والى دهر الداهرين . إن الرب عظيم هو ومسبح جداً . ولعظمته ليس منتهى. جيل فجيل يباركون أعمالك . ويخبرون بقوتك . وبعظم جلال مجد قدسك يتكلمون . وبعجائبك يحدثون . وبقوة مخاوفك ينطقون . وبعظمتك يخبرون . وبجبروتك يتحدثون . ويستفاض ذكر كثرة صلاحك ويتلون عدلك . الرب رحوم ورؤوف هو . طويل الروح وكثير الرحمة. صالح هو الرب للصابرين . ورأفاته على جميع أعماله . فلتعترف لك يارب كافة أعمالك . وقديسوك يباركونك . وبمجد مُلكِك يصفون وبقوتك ينطقون . ليظهروا لبنى البشر قدرتك ومجد جلال مُلكِكَ . مُلكِكَ مُلك كل الدهور . وسيادتك فى كل جيل وجيل . الرب صادق فى أقواله . وقدوس فى سائر أعماله . الرب يعضد كافة الساقطين . ويقيم سائر المطروحين . لأن أعين الكل إياك تترجى . وأنت تعطيهم طعامهم فى حين حسن . تفتح أنت يديك فتملأ كل حى من المسرة . الرب عادل فى كل طرقه . وقدوس فى سائر أعماله . الرب قريب لسائر المستغيثين به . كل الذين يدعونه بالحق . يصنع مشيئة خائفيه . يستجيب تضرعهم ويخلصهم . يحفظ الرب جميع

all that love Him: but all sinners He will utterly destroy. My mouth shall speak the praise of the Lord: and let all flesh bless His holy name forever and ever. ALLELUIA.

محبيه ويستأصل جميع الخطاة . بتسبيح الرب ينطق فمى . فليبارك كل ذى جسد اسمه القدوس إلى الأبد وإلى أبد الآبدين . هللويا.

(145)

Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life. I will sing praises to my God as long as I exist. Do not trust in the princes, nor in the children of men, in whom there is no salvation. Their spirit shall go forth, and they shall return to their earth. In that day all their thoughts shall perish. Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God: who made heaven and earth, the sea and all things in them; who keeps truth forever: who executes judgment for the oppressed, who gives food to the hungry. The Lord looses the bound; the Lord sets up the broken down. The Lord gives wisdom to the blind; the Lord loves the righteous. The Lord preserves the strangers; He accepts the orphan and widow: but He will destroy the way of sinners. The Lord shall reign forever, and your God, O Zion, from generation to generation. ALLELUIA.

(١٤٥)

سبحى يا نفسى الرب . أسبح الرب فى حياتى ، وأرتل لإلهى ما دمت حياً . لاتتكلوا على الرؤساء ولا على بنى البشر . الذين ليس عندهم خلاص . تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم ، فى ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم . طوبى لمن إله يعقوب معينه ، واتكاله على الرب إلهه . الذى صنع السماء والأرض والبحر وكل ما فيها . الحافظ العدل الى الدهر . الصانع الحكم للمظلومين . المعطى الطعام للجياع . الرب يحل المأسورين ، الرب يقيم الساقطين . الرب يحكم العميان ، الرب يحب الصديقين . الرب يحفظ الغرباء ويعضد اليتيم والأرملة ، ويبيد طرق الخطاة . يملك الرب إلى الدهر وإلهك يا صهيون من جيل إلى جيل . هللويا.

(146)

Praise the Lord, for a psalm is good; let praise be sweet unto our God. The Lord builds up Jerusalem; and He will gather together the dispersed of Israel. He heals the broken-hearted, and binds up all their fractures. He numbers the multitudes of stars, and calls them all by names. Great is the Lord, and great is His strength; His understanding is infinite. The Lord lifts up the meek, but brings sinners down to the ground. Begin the song to the Lord with thanksgiving; sing praises to our God on the harp: He who covers the heaven with clouds; who prepares rain for the earth; who causes grass to spring up on the mountains, and green herb for the service of men; who gives food to the cattle, and to the young ravens that call upon Him. He will not take pleasure in the strength of a horse, nor will He be well-pleased with the legs of man. The Lord will take pleasure in those who fear Him, and in those who hope in His mercy. ALLELUIA.

(١٤٦)

سبحوا الرب فإن المزمور جيد ، لإلهنا يلذ التسبيح . الرب يبنى أورشليم ، الرب يجمع متفرقى إسرائيل . الرب يشفى منكسرى القلوب ، ويجبر جميع كسرهم. المحصى كثرة الكواكب ، ولكافتها يعطى أسماء . عظيم هو الرب وعظيمة هى قوته ، ولا إحصاء لفهمه . الرب يرفع الودعاء ، ويذل الخطاة إلى الأرض . ابتدئوا للرب بالاعتراف ، رتلوا لإلهنا بالقيثارة . الذى يجلل السماء بالغمام ، الذى يهيئ للأرض المطر . الذى ينبت العشب على الجبال ، والخضرة لخدمة البشر ، ويعطى البهائم طعامها ولفراخ الغربان التى تدعوه لا يؤثر قوة الخيل ، ولا يسر بساقىّ الرجل ، بل يسر الرب بخائفيه ، وبالراجين رحمته . هللويا .

(147)

Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion: for He has strengthened the bars of your gates. He has blessed your children within you. He makes your borders peaceful, and fills you with the fatness of wheat. He sends His word to the earth: His word runs swiftly. He gives snow like wool: He scatters the mist like ashes. He casts out His ice like morsels: who will be able to stand before His frost? He will send out His word, and melt them. His wind will blow, and the waters shall flow. He declares His word to Jacob, His ordinances and judgments to Israel. He has not done so with every nation; and He has not revealed to them His judgments. ALLELUIA.

(١٤٧)

سبحى الرب يا أورشليم ، سبحى إلهك يا صهيون ، لأنه قد قوى مغاليق أبوابك ، وبارك بنيك فيك . الذى جعل تخومك فى سلام ، ويشبعك من شحم الحنطة . الذى يرسل كلمته إلى الأرض ، فيسرع قوله عاجلاً جداً . المعطى الثلج كالصوف ، المذرى الضباب كالرماد . ويلقى الجليد مثل الفتات ، قدام وجه برده من يقوم ، يرسل كلمته فتذيبه ، تهب ريحه افتسيل المياه ، المخبر كلمته ليعقوب . وفرائضه وأحكامه لإسرائيل. لم يصنع هكذا بكل الأمم ، وأحكامه لم يوضحها لهم . هللويا .

(148)

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Praise Him, all His angels: praise Him, all His hosts. Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light. Praise Him, you heavens of heavens, and the water that is above the heavens. Let them praise the name of the Lord; for He spoke, and they were made; He commanded, and they were created. He has established them forever, even forever and ever; He has made an ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, ye serpents, and all the depths. Fire, hail, snow, ice, stormy wind; the things that perform

(١٤٨)

سبحوا الرب من السموات ، سبحوه فى الأعالى . سبحوه يا جميع ملائكته ، سبحوه يا جميع جنوده . سبحيه أيتها الشمس والقمر ، سبحيه ياجميع كواكب النور . سبحيه يا سماء السموات ، ويا أيتها المياه التى فوق السموات . لتسبح جميعها لإسم الرب لأنه قال فكانت . وأمر فخلقت ، أقامها إلى الأبد وإلى أبد الأبد . وضع لها أمراً فلن تتجاوزه . سبحى الرب من الأرض ، أيتها التنانين وجميع الأعماق ، النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته .

His word. Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars; wild beasts, and all cattle; reptiles, and winged birds; kings of the earth, and all peoples; princes, and all judges of the earth; young men and virgins, old men with youths; let them praise the name of the Lord, for His name only is exalted; His praise is above the earth and heaven, and He shall exalt the horn of His people, there is a hymn for all His saints, even of the children of Israel, a people who draw near to Him. ALLELUIA.

الجبال العالية وجميع الآكام ، الأشجار المثمرة وكل الأرز . الوحوش وكل البهائم ، الهوام وكل الطيور ذات الأجنحة . ملوك الأرض وكل الشعوب ، الرؤساء وكل حكام الأرض . الشبان والعذارى ، الشيوخ والصبيان . فليسبحوا جميعاً إسم الرب ، لأنه قد تعالى إسمه وحده . شكره كائن على الأرض وفى السماء ويرفع قرن شعبه . سبحاً لجميع قديسيه ، بنى إسرائيل الشعب القريب إليه . هللويا.

(149)

Alleluia. Sing to the Lord a new song; His praise is in the assembly of the saints. Let Israel rejoice in Him that made him; and let the children of Zion exalt in their king. Let them praise His name in the dance; let them sings praises to Him with timbrel and psaltery. For the Lord takes pleasure in His people; and will exalt the meek with salvation. The saints shall rejoice in glory; and shall exalt on their beds. The high praises of God shall be in their throat, and two-edged swords in their hands; to execute vengeance on the nations, and punishments among the peoples; to bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron; to execute on them the judgment written: this honor have all His saints. ALLELUIA.

(١٤٩)

إنشدوا للرب نشيداً جديداً ، لأن تسبحته فى بيعة القديسين . فليفرح إسرائيل بخالقه ، وبنو صهيون فليتهللوا بملكهم . فليسبحوا إسمه القدوس بصف ، بدف ومزمار فليرتلوا له . لأن الرب يُسر بشعبه ، يعلى الودعاء بالخلاص . يفتخر القديسون بمجدٍ ، ويتهللون على مضاجعهم . تعليات الله فى حناجرهم ، وسيوف ذات حدين فى أيديهم . ليصنعوا نقمة فى الأمم ، وتوبيخات فى الشعوب . ليوثقوا ملوكهم بقيود ، وأشرافهم بأغلال للأيدى من حديد . ليصنعوا بهم حكماً مكتوباً ، هذا المجد كائن فى جميع قديسيه . هللويا.

(150)

Alleluia. Praise God in His holy places; praise Him in the firmament of His power. Praise Him on account of His mighty acts; praise Him according to His abundant greatness. Praise Him with the sound of a trumpet; praise Him with psaltery and harp. Praise Him with timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and the organ. Praise Him with melodious cymbals; praise Him with loud cymbals. Let everything that has breath praise the Lord. ALLELUIA.

(١٥٠)

سبحوا الله فى جميع قديسيه. سبحوه فى جلد قوته. سبحوه على مقدرته. سبحوه ككثرة عظمته. سبحوه بصوت البوق. سبحوه بمزمار وقيثارة. سبحوه بدفوف وصفوف. سبحوه بأوتار وأرغن. سبحوه بصنوج حسنة الصوت. سبحوه بصنوج التهليل. كل نسمة فلتسبح إسم الرب إلهنا. هللويا .

(151)

I was small among my brethren and youngest in my father's house. I tended my father's sheep. My hands formed a musical instrument, and my fingers tuned a psaltery. And who shall tell my Lord? The Lord Himself, He Himself hears. He sent forth His angel, and took me from my father's sheep, and He anointed me with the oil of His anointing. My brothers were handsome and tall; but the Lord did not take pleasure in them. I went forth to meet the Philistine; and he cursed me by his idols. But I drew his own sword, and beheaded him, and removed reproach from the children of Israel. ALLELUIA.

(١٥١)

أنا صغير كنت فى اخوتى ، وحدثا فى بيت أبى . كنت راعياً لغنم أبى . يداىّ صنعت الأرغن ، وأصابعى ألفت المزمار . من هو الذى يخبر سيدى؟ هو الرب الذى يستجيب للذين يصرخون إليه . هو أرسل ملاكه وحملنى من غنم أبى ، ومسحنى بدهن مسحته . اخوتى حِسان وهم أكبر منى والرب لم يُسر بهم . خرجت للقاء الفلسطينى ، فلعننى بأوثانه . لكن أنا سللت سيفه الذى كان بيده وقطعت رأسه . ونزعت العار عن بنى إسرائيل. هللويا.

ALLELUIA

Ⲓⲏⲥ
Ⲡⲭⲥ
Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙⲫϯ